

# Hrvatsko-talijanske filološke studije

u čast profesorici emeriti  
Ljerki Šimunković

uredile / a cura di  
MAJA BEZIĆ  
SNJEŽANA BRALIĆ

## Studi filologici croato-italiani

in onore della professoressa emerita  
Ljerka Šimunković



**U čast profesorici emeriti Ljerki Šimunković**

---

**In onore della professoressa emerita Ljerka Šimunković**

**IZDANJA FILOZOFSKOG FAKULTETA SVEUČILIŠTA U SPLITU**  
**EDITIONES FACULTATIS PHILOSOPHICAE UNIVERSITATIS SPALATENSIS**

**Nakladnik:**

Sveučilište u Splitu, Filozofski fakultet, Poljička cesta 35, 21000 Split

**Odgovorna urednica:**

prof. dr. sc. Ina Reić Ercegovac

**Recenzenti:**

prof. dr. sc. Nedjeljka Balić-Nižić

prof. emeritus dr. sc. Joško Božanić

**Recenzenti pojedinačnih priloga:**

Robert Blagoni, Ana Bukvić, Sandro Cergna, Martina Damiani, Elis Deghenghi Olujić, Vesna Deželjin, Josip Dukić, Fabrizio Fioretti, Nada Filipin, Andrea Gialloreto, Srećko Jurišić, Nikolina Gunjević Kosanović, Boško Knežić, Vinko Kovačić, Antonia Luketin Alfirević, Antonela Marić, Ana Maroević, Roberta Matković, Gianna Mazzieri Sanković, Valter Milovan, Eliana Moscarda Mirković, Katja Radoš-Perković, Andrea Rogošić, Rita Scotti Jurić, Sandra Tamaro, Marko Trogrlić

**Lektura i korektura:**

Renata Hace Citra (talijanski)

Anđela Milinović Hrga (hrvatski)

Marija Bilić (engleski)

**Grafičko oblikovanje:**

Redak d. o. o.

**Slika na naslovnici:**

Dnevnik Francesca Carrare 1843. – 1844., Ostavština Francesca Carrare, Arheološki muzej u Splitu

**ISBN (Tisak):** 978-953-352-079-7

**ISBN (Online):** 978-953-352-154-1

Tiskano izdanje odobrilo Vijeće Filozofskog fakulteta u Splitu odlukom od 17. studenog 2021.

Online izdanje odobrilo Vijeće Filozofskog fakulteta odlukom od 17. lipnja 2026.



# **Hrvatsko-talijanske filološke studije**

u čast profesorici emeriti Ljerki Šimunković

uredile / a cura di

Maja Bezić

Snježana Bralić

## **Studi filologici croato-italiani**

in onore della professoressa emerita Ljerka Šimunković



Sveučilište u Splitu, Filozofski fakultet

Split 2026.



*Filologinji i talijanistici, našoj Profesorici,  
čestitamo rođendan i želimo još mnogo ispisanih stranica!*

*Alla filologa e all'italianista, alla nostra Professoressa,  
congratulazioni per il suo compleanno e auguri di molte altre pagine scritte!*



## Kazalo /Indice

|                                                                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Riječ urednica.....                                                                                                           | 9  |
| Premessa .....                                                                                                                | 11 |
| Bibliografija radova profesorice emerite Ljerke Šimunković<br>Bibliografia della Professoressa Emerita Ljerka Šimunković..... | 15 |

### I. Talijanska književnost i identitet Letteratura italiana e identità

MARILENA GIAMMARCO

Migrazioni e ricerca linguistica nella scrittura di Carmine Abate..... 31

ŽIVKO NIŽIĆ

Stefano Zecchi, *L'amore nel fuoco della guerra*

(strasti i požuda, izdaje i urote u talijanskom Zadru) ..... 49

SARA LORENZETTI

Il fantastico nella narrativa di Romana Petri:

il caso de *La donna delle Azzorre* ..... 63

ANDRIJANA JUSUP MAGAZIN

Il personaggio biblico nel dramma di Mario Russo..... 79

CARLA CAROTENUTO

Romanzo industriale, indagine morale o storia d'amore?

Il dibattito su *Il congresso* di Libero Bigiaretti ..... 91

NIKICA MIHALJEVIĆ

Ekokritičko čitanje romana *Con gli occhi chiusi* Federiga Tozzija .....107

MONICA DE ROSA

Paesaggio e bellezza nelle liriche amorose di Giulio Bajamonti.....127

KATARINA DALMATIN

Modelli intertestuali nella creazione del soggetto autobiografico

nel romanzo *Puck* di Grytzko Mascioni.....145

## **II. Književnost i kultura**

### **Letteratura e cultura**

ALFREDO LUZI

Rivoluzione sociale e avanguardia letteraria nel

*Manifesto del Futurismo* ..... 157

PERSIDA LAZAREVIĆ DI GIACOMO

Caterina Percoto e il circolo culturale triestino ..... 167

ARSEN DUPLANČIĆ

Dva govora Jerolima Kavanjina i splitska Ilirska akademija ..... 185

## **III. Talijanski jezik u sinkroniji i dijakroniji**

### **Lingua italiana in sincronia e diacronia**

MAGDALENA NIGOEVIĆ – PETRA ŠIKIĆ

Abitudini linguistiche dei giovani immigrati in Italia:

uno studio di caso ..... 209

IVANA ŠKEVIN RAJKO – KARMEN TOLIĆ

Il ruolo della rete sociale nel mantenimento del lessico velico

e peschereccio nella varietà croato-ciacava di Betina ..... 225

IRENA MARKOVIĆ – PETRA RADOJKOVIĆ

Presenza del lessico romanzo nella terminologia marinaresca

e peschereccio nella parlata odierna della città di Curzola ..... 245

PIERLUIGI ORTOLANO

Sull'uso di lui/lei/loro in funzione di soggetto all'interno delle

opere di codificazione grammaticale del XV e XVI secolo ..... 263

DANIJEL TONKIĆ – MAJA BILIĆ

Gramatičko označavanje sadašnjosti u talijanskom jeziku

s osvrtom na hrvatski jezik ..... 281

## Riječ urednica

Monografijom *Hrvatsko-talijanske filološke studije u čast profesorici emeriti Ljerki Šimunković* željele smo iskazati poštovanje i zahvalnost filologinji i talijanistici prof. emeriti dr. sc. Ljerki Šimunković u prigodi njezina 80. rođendana. Profesoričin okrugli rođendan simbolično se poklopio s 20. obljetnicom Odsjeka za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Splitu koji je utemeljila i gradila svojim iznimnim zalaganjem, upornošću i entuzijazmom.

Kao prva pročelnica Odsjeka i jedna od osnivača Odjela za humanističke znanosti Sveučilišta u Splitu, osmislila je plan i program splitskoga studija talijanskog jezika i književnosti, potom provela programsku reformu prema postavkama *Bolonjske deklaracije* te time postavila temelje današnjega preddiplomskog i diplomskog studija talijanistike. Okupila je znanstvenike, znanstvene novake i asistente, koji su danas docenti, izvanredni i redoviti profesori na Odsjeku, i pokrenula brojne suradnje. Uspješno je surađivala sa znanstvenicima i s nastavnicima sa splitskog, zadarskog, zagrebačkog i pulskog sveučilišta te s talijanskih sveučilišta u Chietiju – Pescari, Macerati, Trstu i Rimu. Potrebno je posebno izdvojiti suradnju sa sveučilištima u Chietiju – Pescari i Macerati s kojima se izgradio prijateljski odnos te nastavila suradnja.

Područje su profesoričina znanstvenog interesa povijesni, kulturni i jezični odnosi između dviju obala Jadrana, a izuzetno je vrijedan njezin doprinos transkripciji, prijevodu i proučavanju starih dokumenata i tekstova na talijanskom jeziku. Autorica je 26 znanstvenih monografija, više od 150 znanstvenih i stručnih radova objavljenih u Hrvatskoj i inozemstvu, recenzentica brojnih članaka i knjiga, voditeljica znanstvenih projekata, organizatorica međunarodnih skupova, članica uredništava znanstvenih časopisa te utemeljiteljica i dugogodišnja predsjednica Hrvatsko-talijanske kulture udruge *Dante Alighieri* Split. Dobitnica je četiriju priznanja za rad na talijansko-hrvatskim kulturnim odnosima: „Attestato di benemerenzza – Premio Frano Čale“ Talijanskog instituta za kulturu u Zagrebu (1995.); „Diploma di benemerenzza – medaglia d’argento“ Središnjice udruge *Dante Alighieri*, Rim, Italija (2002.); „Premio Cimbas – medaglia d’oro“ instituta *Istituto di Ricerca delle Fonti per la Storia della Civiltà Marinara Picena*, San Benedetto del Tronto, Italija (2002.); odličje za zasluge „Stella della solidarietà italiana“ Predsjednika Republike Italije, s titulom *Commendatore* (2004.).

U monografiji smo objedinile šesnaest filoloških studija hrvatskih i talijanskih znanstvenika, suradnika i prijatelja profesorice Šimunković, povezanih talijanskim jezikom, književnošću i kulturom kao niti vodiljom. Radovi su podijeljeni u tri tematske cjeline: *Talijanska književnost i identitet, Književnost i kultura, Talijanski jezik u sinkroniji i dijakroniji*. U prvoj tematskoj cjelini Marilena Giammarco, Živko Nižić, Sara Lorenzetti i Andrijana Jusup Magazin tematiziraju pitanje identiteta i pripadnosti različitoj kulturi u radovima temeljenim na analizi književnih djela talijanskih autora. Carla Carotenuto i Nikica Mihaljević, također polazeći od interpretacije romana talijanskih autora, analiziraju različite aspekte otuđenja suvremenog čovjeka u vrijeme tehnološkog napretka i industrijalizacije. Djela autora talijanskog jezičnog izričaja koji su djelovali izvan Italije, tema su istraživanja Monice De Rosa i Katarine Dalmatin. Monica De Rosa donosi lingvostilističku analizu talijanske poezije Splićanina Julija Bajamontija, a Katarina Dalmatin analizira modele intertekstualnosti u djelu švicarskog autora Grytzka Mascionija. U drugoj tematskoj cjelini radovi Alfreda Luzija, Perside Lazarević Di Giacomo i Arsena Duplančića prilog su rekonstrukciji različitih društvenih i kulturnih prilika vezanih uz povijesne teme iz talijanske i hrvatske književnosti. U trećoj tematskoj cjelini Magdalena Nigoević i Petra Šikić obradile su pitanje jezičnog identiteta sa sociolingvističkog stajališta u radu o bilingvizmu talijanskih imigranata. Sociolingvističkom metodologijom također se koriste Ivana Škevin Rajko i Karmen Tolić te Irena Marković i Petra Radojković u istraživanjima o očuvanosti romanizama u pomorskom i ribarskom leksiku govora dvaju dalmatinskih otoka. Gramatičkim analizama talijanskog jezika bave se Pierlugi Ortolano te Maja Bilić i Danijel Tonkić, Ortolano s jezičnopovijesnog stajališta i iz dijakronijske perspektive, a Bilić i Tonkić sa stajališta talijansko-hrvatske kontrastivne analize.

Autorima zahvaljujemo na odazivu i priložima, a osobito na iskrenoj želji da svojim radovima obogate ovu monografiju zamišljenu kao prijateljsku i znanstvenu posvetu profesorici Šimunković. Zahvaljujemo, također, recenzentima pojedinačnih radova i lektoricama na dragocijenim savjetima. Veliku zahvalnost dugujemo recenzentima monografije redovitoj profesorici Nedjeljki Balić-Nižić i profesoru emeritusu Jošku Božaniću.

Nadamo se da će ova monografija, nastala kao rezultat hrvatsko-talijanske suradnje i prijateljskih odnosa čiji je pokretač profesorica Šimunković, pridonijeti novim spoznajama, ali i otvoriti neka nova pitanja u proučavanju talijanističkih tema vezanih uz dvije jadranske obale.

Urednice

## Premessa

Con questo volume dedicato agli *Studi filologici croato-italiani in onore della Professoressa Emerita Ljerka Šimunković*, abbiamo voluto esprimere la nostra stima e gratitudine alla Filologa e Professoressa Emerita Ljerka Šimunković in occasione del suo 80° compleanno. Questa lieta ricorrenza ha coinciso simbolicamente con il 20° anniversario del Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana della Facoltà di Lettere e Filosofia di Spalato, istituito dalla Professoressa e sviluppato grazie al suo eccezionale impegno, alla sua perseveranza e al suo costante entusiasmo.

Come prima direttrice del Dipartimento di Italianistica, e tra i fondatori del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Spalato, la Professoressa Šimunković ha elaborato il piano di studio del Corso di Laurea in lingua e letteratura italiana, revisionandolo alla luce delle impostazioni del Processo di Bologna e ponendo le basi dell'odierno Corso di Laurea Magistrale in Italianistica. Ha riunito studiosi e assistenti, che oggi sono ricercatori, professori associati e professori ordinari del Dipartimento, e ha avviato numerose collaborazioni. Ha lavorato con successo con studiosi e docenti delle Università di Spalato, Zara, Zagabria e Pola, nonché delle Università italiane di Chieti – Pescara, Macerata, Trieste e Roma. Occorre evidenziare in particolare le relazioni scientifiche con le Università di Chieti – Pescara e Macerata, con le quali si è instaurato un rapporto di amicizia e proficua collaborazione che continua tuttora.

Gli interessi scientifici della Professoressa Šimunković sono rivolti principalmente alle relazioni storiche, culturali e linguistiche tra le due coste dell'Adriatico; prezioso è il suo contributo alla trascrizione, traduzione e allo studio di antichi documenti e testi in lingua italiana. La Professoressa è autrice di 26 monografie scientifiche, più di 150 saggi pubblicati in Croazia e all'estero, svolge un'intensa attività di referaggio di articoli e libri, è stata capofila di progetti scientifici, ha organizzato importanti conferenze internazionali, fa parte del comitato editoriale di varie riviste scientifiche. È fondatrice e presidente di lunga data del Comitato *Dante Alighieri* di Spalato. Ha ricevuto quattro premi per le ricerche condotte sulle relazioni culturali italo-croate: "Attestato di benemerenza – Premio Frano Čale" dell'Istituto Italiano di Cultura di Zagabria (1995); "Diploma di benemerenza – medaglia d'argento" della Sede dell'Associazione Dante Alighieri, Roma, Italia (2002); "Premio Cimbas – Medaglia d'Oro" dell'Istituto di Ricerca delle Fonti per la Storia della Civiltà Marinara Picena, San Benedetto del Tronto, Italia (2002);

Medaglia al merito "Stella della solidarietà italiana" del Presidente della Repubblica Italiana, con il titolo di Commendatore (2004).

Nel presente volume sono raccolti sedici saggi filologici legati alla lingua, letteratura e cultura italiana, scritti da studiosi croati e italiani, collaboratori e amici della Professoressa Šimunković. I saggi sono suddivisi in tre unità tematiche: *Letteratura e identità italiana*, *Letteratura e cultura*, *Lingua italiana in sincronia e diacronia*. Nella prima sezione, Marilena Giammarco, Živko Nižić, Sara Lorenzetti e Andrijana Jusup Magazin analizzano il tema dell'identità e dell'appartenenza a una cultura diversa sulla base di opere letterarie di autori italiani. Carla Carotenuto e Nikica Mihaljević, partendo dall'interpretazione di romanzi di autori italiani, esaminano vari aspetti dell'alienazione dell'uomo moderno in un'epoca di progresso tecnologico e industrializzazione. La produzione di autori che scrivono in italiano e che hanno operato fuori dall'Italia è oggetto di studio da parte di Monica De Rosa e Katarina Dalmatin. Monica De Rosa propone un'analisi linguistico-stilistica della poesia italiana di Giulio Bajamonti, originario di Spalato, e Katarina Dalmatin analizza modelli di intertestualità nell'opera dell'autore svizzero Grytzko Mascioni. Nella seconda unità, i saggi di Alfredo Luzi, Persida Lazarević Di Giacomo e Arsen Duplančić ricostruiscono le circostanze sociali e culturali legate a temi storici della letteratura italiana e croata. Nella terza sezione Magdalena Nigoević e Petra Šikić affrontano l'identità linguistica con un approccio sociolinguistico, prendendo in esame il bilinguismo degli immigrati italiani. La metodologia sociolinguistica è utilizzata anche da Ivana Škevin Rajko e Karmen Tolić, nonché da Irena Marković e Petra Radojković nello studio sulla conservazione dei romanismi nel vocabolario marittimo e peschereccio delle due isole dalmate. Pierlugi Ortolano, Maja Bilić e Danijel Tonkić si occupano di analisi grammaticale della lingua italiana, Ortolano dal punto di vista storico-linguistico e diacronico, Bilić e Tonkić dal punto di vista dell'analisi contrastiva italo-croata.

Ringraziamo gli autori per i loro contributi, e soprattutto per aver collaborato a questo volume arricchendolo con i propri studi in omaggio alla Professoressa Šimunković. Ringraziamo anche i colleghi che si sono occupati dei referaggi e le lettrici per i loro preziosi suggerimenti. A tale riguardo esprimiamo la nostra sincera gratitudine alla Professoressa Ordinaria Nedjeljka Balić-Nižić e al Professore Emerito Joško Božanić.

Ci auguriamo che questo libro, esito della collaborazione italo-croata e delle numerose relazioni d'amicizia, avviate dalla Professoressa Šimunković, contribuisca a instaurare nuovi rapporti e apra nuovi indirizzi di ricerca su temi italiani legati alle due sponde dell'Adriatico.

Le Curatrici



Julia



**Bibliografija radova profesorice emerite  
Ljerke Šimunković**

**Bibliografia della Professoressa Emerita  
Ljerka Šimunković\***

**Knjige / Libri**

*Antonio Putti, Dizionario enciclopedico-intuitivo figurato 1862*, a cura di Lj. Šimunković. Firenze, Accademia della Crusca, 1994.

*Mletački dvojezični proglassi u Dalmaciji u 18. stoljeću*. Split, Književni krug, 1996.

*Zlatna knjiga grada Splita, sv. I.*, latinske dokumente prepisali, preveli i za tisak priredili V. Gligo i M. Berket; talijanske dokumente prepisali, preveli i za tisak priredili V. Rismondo i Lj. Šimunković. Split, Književni krug, 1996.

*Vincenzo (Vicko) Drago, storico e letterato dalmata a cavallo tra i due secoli (1770 – 1836)*, a cura di Lj. Šimunković. Roma, il Calamo, 2001.

*Carski mjernik i leksikograf. Agrimensore imperiale e lessicografo. Antonio Putti* (u koautorstvu s M. Rožmanom). Split, Dante Alighieri Split – Državni arhiv Split, 2003.

*Glosar kuhinjske i kulinarske terminologije romanskoga podrijetla u splitskome dijalektu* (u koautorstvu s M. Kezić). Split, Dante Alighieri Split, 2004.

*Julije Balović, »Pratichae schrivaneschae«, Venezia 1693*, priredila – a cura di Lj. Šimunković. Split, Državni arhiv u Splitu, 2004.

*Ivan Luka Garanjin, »O odgoju, obrazovanju i javnoj nastavi«*, transkribirala, prevela i priredila Lj. Šimunković. Split, Dante Alighieri Split, 2006.

*Zlatna knjiga grada Splita, sv. II.*, talijanske dokumente transkribirala, prevela i za tisak priredila Lj. Šimunković. Split, Književni krug, 2006.

---

\* Bibliografija sadrži kronološki popisane objavljene autorske i uredničke knjige, znanstvene i stručne radove, prijevode te prikaze. Nisu popisani sažeci, predgovori, novinski članci i pozvana predavanja. / La bibliografia comprende l'elenco di libri, saggi, traduzioni e recensioni disposti in ordine cronologico. Non sono stati elencati riassunti, premesse, articoli di giornale e conferenze.

- Iz korespondencije Dominika i Ivana Luke Garagnina* (u koautorstvu s N. Bajić-Žarko). „Građa i prilozi za povijest Dalmacije“, 20 – Split, Državni arhiv u Splitu, 2006.
- More poslovice o moru: paremiologija i frazeologija dalmatinskog podrijetla koje se odnose na pomorstvo i ribarstvo / Un mare di proverbi sul mare: paremiologia e fraseologia di origine dalmata riguardante la pesca*. Split, Filozofski fakultet u Splitu – Dante Alighieri Split, 2008.
- Ribolov i prerada ribe u 18. stoljeću: pokus splitskoga Gospodarskoga društva iz 1782. / La pesca e la lavorazione del pesce nel Settecento: l'esperimento della Società economica di Split del 1782*. Split, Filozofski fakultet u Splitu – Dante Alighieri Split, 2008.
- I contatti linguistici italiano-croati in Dalmazia / Hrvatsko-talijanski jezični dodiri u Dalmaciji*. Split, Dante Alighieri Split, 2009.
- Francesco Carrara. Dnevnici s putovanja 1843. – 1848.* (u koautorstvu sa S. Bralić). Split, Dante Alighieri Split, 2010.
- Pisma Ivana Luke Garagnina bratu Dominiku 1806. – 1814.* (u koautorstvu s N. Bajić-Žarko i M. Rožmanom). „Građa i prilozi za povijest Dalmacije“, 22 – Split, Državni arhiv, 2010.
- Dalmacija godine gospodnje 1553. Putopis po Istri, Dalmaciji i Mletačkoj Albaniji 1553. godine. Zapisao Zan Battista Giustinian*. Split, Dante Alighieri Split, 2011.
- Romanizmi u djelima Ive Tijardovića* (u koautorstvu s M. Alujević-Jukić). Split, Književni krug – Filozofski fakultet u Splitu, 2011.
- Prigodničarski teatar u Splitu potkraj 18. stoljeća / Teatro d'occasione a Spalato verso la fine del Settecento* (u koautorstvu s M. Rožmanom). Split, Dante Alighieri Split, 2012.
- Kronika splitske gimnazije od ljeta Gospodnjeg 1817./18. do 1866./67.* „Građa i prilozi za povijest Dalmacije“, 23 – Split, Državni arhiv u Splitu, 2010./2011.
- Burni život jednog Dalmatinca / La vita movimentata di un dalmata*. Split, Dante Alighieri Split, 2013.
- Antun Prokulijan, «Govor u pohvalu Splita»*, Prokulijanov tekst objavljen 1567. godine prevela i priredila Lj. Šimunković. Split, Dante Alighieri Split, 2015.
- Luko Stulli, «Eugenija i Riccardo ili škrtac ukoliko postoji»*, prvo izdanje rukopisa transkribirala i s talijanskog prevela Lj. Šimunković. Split, Dante Alighieri Split, 2015.

»*Splitski okrug 1822. godine*«. *Izveštaj sastavio okružni poglavar Enrico Reha*, transkribirala, prevela i priredila Lj. Šimunković. Split, Dante Alighieri Split, 2016.

*Problematika prevođenja povijesnih dokumenata na talijanskom jeziku*. Zadar, Sveučilište u Zadru, 2018.

*Duždev nalog za upravljanje Splitom iz 1607. godine / La commissione del doge per l'amministrazione di Spalato dell'anno 1607*, transkribirala, prevela i komentirala Lj. Šimunković. Split, Dante Alighieri Split, 2018.

*Pisma Andrije Borellija braći Garagnin od 1797. do 1814. godine* (u koautorstvu s M. Rožmanom). Zadar – Split, Državni arhiv u Zadru – Državni arhiv u Splitu – Dante Alighieri Split, 2021.

## **Znanstveni radovi / Saggi scientifici**

Meteorološka terminologija romanskog porijekla u dijalektima istočne obale Jadrana. *Vijesti pomorsko meteorološke službe*, god. XXXI, br. 3–4, 1985., 20–23.

Meteorološke narodne poslovice. *Vijesti pomorsko meteorološke službe*, god. XXXII, br. 1–4, Split 1986., 25–33.

Giovanni Franceschi – traduttore dei proverbi di Vuk Stefanović Karadić. U V. Glavinic (ur.), *Jezici i kulture u doticajima. Zbornik I. međunarodnog skupa, Pula 14.–15. IV. 1988.* (str. 259–266). Pula, Pedagoški fakultet u Rijeci, Znanstveno-nastavna djelatnost, 1989.

Jedan rani prikaz „Gorskog vijenca” P. P. Njegoša na talijanskom jeziku. *Mogućnosti*, god. XXXVII, br. 3–4, 1989., 342–350.

Hrvatskosrpski leksik u „Grimanijevom zakonu”. U I. Štrukelj (ur.), *Uporabno jezikoslovje. V. kongres Zveze društva za uporabno jezikoslovje Jugoslavije* (str. 238–243). Ljubljana, Zveze društva za uporabno jezikoslovje Jugoslavije, 1989.

Romanizmi u dalmatinskim urbanim govorima. *Književni jezik*, god. 18., br. 3, 1989., 238–243.

Italijanizmi u Dositejevim djelima. U *Dositej Obradović – čovek i delo među narodima. Naučni sastanak slavista u Vukove dane, 19/2* (str. 337–348). Beograd, Međunarodni slavistički centar, 1990.

Grafija i ortografija hrvatskog teksta dvojezičnih mletačkih proglaša. I. dio, *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, 29 (16) / 1989–90, 1990., 69–79.

- Kuga u proglasima Mletačke Republike. *Acta Facultatis medicinae fluminensis*, god. 15, sv. 3–4, 1990., 69–72.
- Grafija i ortografija hrvatskog teksta dvojezičnih mletačkih proglaša, II. dio. *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, 30 (20) / 1990–91, 1991., 15–30.
- Proclami veneziani bilingui (italiano-croati) in Dalmazia. *Atti dell'Istituto veneto di scienze, lettere ed arti*, vol. CXIX (1990–91), 1991., 263–303.
- Ardelio Della Bella i prevoditelji mletačkih dvojezičnih proglaša. *Filologija*, br. 19, 1991., 73–81.
- Dizionario figurato di Antonio Putti. U B. Van den Bossche et al. (ur.), *Società, Letteratura e Lingua nell'Italia unita. Atti del IX Congresso dall'A.I.P.I., Urbino 27–29 luglio 1990* (str. 305–316). Perugia, A.I.P.I., 1992.
- Franjevci u zdravstvenoj prošlosti Dalmacije. *Acta Facultatis medicinae fluminensis*, god. 17, sv. 3–4, 1992., 207–215.
- Dizionario enciclopedico-intuitivo di Antonio Putti. *La Battana*, god. XXX, br. 107, 1993., 97–105.
- Andri Peer (1921–1985), švicarski pjesnik i pisac retoromanskog jezičnog izraza. *Mogućnosti*, god. XL, br. 8–10, 1993., 74–78.
- Slikovni rječnik Antonija Puttija. U *Knjiga Mediterana 1993. Predavanja* (str. 30–40). Split, Književni krug, 1994.
- I concetti astratti rappresentati in figure nel dizionario di Antonio Putti. U B. Van den Bossche et al. (ur.), *Libro e mass media. Atti dell'XI Congresso A.I.P.I., Perugia 25–27 agosto 1994* (str. 319–332). Perugia, A.I.P.I., 1995.
- Mletački proglas o splitskom lazaretu. *Građa i prilozi za povijest Dalmacije*, br. 12, 1996., 567–576.
- Un apporto allo studio di termini marinareschi nella media latinità della Dalmazia veneta nei secoli quattordicesimo e quindicesimo (u koautorstvu s I. Pederinom). *Atti dell'Istituto veneto di scienze, lettere ed arti*, vol. CLIV, sv. II, 1996., 425–444.
- Alcuni esempi di traduzioni nei proclami veneziani bilingui. U V. Glavinić (ur.), *Jezici i kulture u doticajima. Lingue e culture in contatto, Zbornik radova II međunarodnog skupa, Pula 11.–12. listopada 1990.* (str. 169–173). Pula, Pedagoški fakultet, 1995.
- Le misure amministrative contro la peste in Dalmazia nel Settecento. *Adriatico genti e civiltà. Saggi e repertori*, vol. 23, 1996., 475–483.
- I termini marinareschi nel dizionario figurato di Antonio Putti. U 1° *Seminario sulle Fonti per la Storia della Civiltà Marinara Picena*, Istituto

- di Ricerca delle Fonti per la Storia della Civiltà Marinara Picena (str. 43–63). San Benedetto del Tronto, Maroni, 1997.
- Prilog proučavanju srednjolatinškoga pomorskog nazivlja u mletačkoj Dalmaciji u XIV. i XV. stoljeću (u koautorstvu s I. Pederinom). *Čakavska rič*, god. XXIV, br. 1–2, 1996., 95–110.
- Dopisivanja znamenitih ljudi s dviju jadranskih obala. *Građa i prilozi za povijest Dalmacije*, br. 13, 1997., 325–336.
- Ecrits de femme à femme: Marija Gundulić à Cvijeta Zuzorić (u koautorstvu s M. Rožmanom). U M. Bastiaensen (ur.), *La femme lettrée à la Renaissance, Actes du Colloque international, Bruxelles, 27–29 mars 1996* (str. 63–74). Leuven, Peeters, 1997.
- L'espace culturel adriatique dans le Dizionario enciclopedico-intuitivo figurato d'Antonio Putti (Zadar, 1862). U *D'Adriatique et d'Italie, Actes du colloque international organisé avec le concours du C.I.R.I.L.L.I.S. 15 et 16 mai 1997*, Centre interuniversitaire de recherches sur l'Italie: langue, littérature, interactions culturelles, sociétés et mentalités (str. 89–96). Toulouse, Le département toulousain, 1998.
- L'Adriatico senza frontiere: I carteggi tra i letterati delle due sponde. U B. Van den Bossche et al. (ur.), *Stato e frontiera: dalla Mitteleuropa all'Europa unita? Atti del XII congresso A.I.P.I., Ratisbona 29–31 agosto 1996* (str. 215–223). Firenze, Franco Cesati Editore, 1998.
- Il dizionario figurato di Antonio Putti. *Idioma. Varia*, n. 10, 1998, 113–126.
- Žensko pismo u renesansi, dubrovački primjer: Mara Gundulić i Cvijeta Zuzorić (u koautorstvu s M. Rožmanom). *Mogućnosti*, god. 45, br. 4/6, 1998., 235–241.
- Il mondo adriatico di Antonio Putti. U N. Falaschini et al. (ur.), *Homo Adriaticus. Identità culturale e autocoscienza attraverso i secoli, Atti del Convegno internazionale di studio, Ancona 9–12 novembre 1993* (str. 123–128). Reggio Emilia, Edizioni Diabasis, 1998.
- La situazione linguistica in Dalmazia durante il dominio della Serenissima. U *Storia e cultura dell'Adriatico orientale, Atti del Corso di aggiornamento di storia per docenti di scuole di I e di II grado, Pescara 8 gennaio – 20 marzo 1998* (str. 45–54). Pescara, 1998.
- La vita di Antonio Putti vista dalle fonti storiche. *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, vol. XXI – N.S. X, n. 1, 1999., 89–124.
- La mitologia greca e romana del dizionario figurato di Antonio Putti. *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, vol. XXI – N.S. X, n. 1, 1999., 43–51.

- Prvi mletački dvojezični talijansko-hrvatski proglas. *Grada i prilozi za povijest Dalmacije*, br. 15, 1999., 317–325.
- Il padovano Antonio Putti e il suo “Dizionario figurato”. *Padova e il suo territorio*, god. XIV, n. 80, 1999., 8–12.
- Služba tumača i dragomana u Splitu za vrijeme mletačke uprave. *Kulturna baština*, god. 21, sv. 30, 1999., 65–86.
- Plurilinguismo in Dalmazia durante il dominio francese. U *Napoleone e l'Adriatico, 16–18 ottobre 1998 Ancona – Recanati – Loreto – Jesi, Ancona* (str. 156–167). Ancona, Istituto internazionale per le relazioni adriatiche e l'Oriente mediterraneo, 1999.
- L'influsso del dialetto veneziano nel linguaggio della cucina e dell'arte culinaria sui dialetti della Dalmazia. U B. Van den Bossche et al. (ur.), *Soavi sapori della cultura italiana. Nuova serie. Atti del XIII Convegno A.I.P.I., Verona – Soave, 27–29 agosto 199* (str. 103–109). Firenze, Franco Cesati Editore, 2000.
- Prehrana bosanskog izaslanika Omer-bega Babića i njegove pratnje u splitskom lazaretu. *Grada i prilozi za povijest Dalmacije*, br. 16, 2000., 287–317.
- La politica linguistica della Serenissima verso i possedimenti di là da mar: il caso della Dalmazia. U S. Graciotti (ur.), *Mito e antimito di Venezia nel bacino adriatico (secoli XV-XIX)* (str. 95–104). Roma, il Calamo, 2001.
- La lingua italiana in Dalmazia: ieri e oggi. U *Adriatico: un mare di cultura. Problematiche e nuove strategie per lo scambio culturale e la diffusione del libro italiano in Croazia* (str. 169–177). Roma, Società Dante Alighieri, 2001.
- Problematika proučavanja povijesnih dokumenata na starotalijanskom jeziku. *Časopis za suvremenu povijest*, br. 1, 2001., 181–186.
- Le vicende di mare tramandateci da uno scrivano di bordo. U *2° Seminario sulle Fonti per la Storia della Civiltà Marinara Picena*, Istituto di Ricerca delle Fonti per la Storia della Civiltà Marinara Picena (str. 27–33). S. Benedetto del Tronto, Giannino e Giuseppe Gagliardi Editori, 2002.
- Pregled jezične situacije u Dalmaciji u doba francuske prave. *Grada i prilozi za povijest Dalmacije*, br. 17, 2001., 327–347.
- Pratiche scrivanesche: un manuale marittimo scritto in italiano. U B. Van den Bossche et al. (ur.), *“...e c'è di mezzo il mare, lingua letteratura e civiltà marina. Nuova serie 2. Atti del XIV Convegno A.I.P.I., Spalato, 23–27 agosto 2000*, vol. I (str. 113–118). Firenze, Franco Cesati Editore, 2002.

- Vicko Drago, povjesnik i književnik. U S. Obad (ur.), *Hrvati Boke kotorske* (str. 389–397). Orebić – Zadar, Zaklada „Dr. Cvito Fisković“ – Sveučilište u Zadru, 2003.
- Pisma Piera Alessandra Paravie upućena Francesco Carrari. *Građa i prilozi za povijest Dalmacije*, br. 18, 2003., 295–314.
- L'uso della lingua italiana in Dalmazia. U F. Bruni (ur.), *Niccolò Tommaseo: Popolo e nazioni. Italiani, Corsi, Greci, Illirici*, vol. II (str. 653–667). Roma – Padova, Editrice Antenore, 2004.
- La lingua italiana nell'opera del letterato dalmata Vincenzo Drago. U B. Van den Bossche et al. (ur.), *Lingue e letterature in contatto, Civiltà italiana. Nuova serie 3. Atti del XV Congresso Internazionale A.I.P.I., Brunico, 24–27 agosto 2002*, vol. I (str. 79–87). Firenze, Franco Cesati Editore, 2004.
- Fraseologia e paremiologia peschereccia in Dalmazia. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, 2005., 112–133.
- La lingua italiana nel passato e nel presente della Dalmazia. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, 2005., 706–713.
- Romanizmi u govoru Imotske krajine. U A. Mrkonjić (ur.), *Zavičajno blago u funkciji razvoja Zabiokovlja* (str. 135–143). Split, Književni krug, 2005.
- L'ufficio dell'interprete e del dragomanno in Dalmazia ai tempi della Serenissima. U B. Van den Bossche et al. (ur.), *Italia e Europa: dalla cultura nazionale all'interculturalismo, Civiltà italiana, Nuova serie 4, Atti del XVI Congresso A.I.P.I., Cracovia, 26–29 agosto 2004*, vol. I (str. 587–595). Firenze, Franco Cesati Editore, 2006.
- I calchi sintattici di provenienza italiana nei documenti e nelle parlate della Dalmazia. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 2, 2005., 185–191.
- Nikola Sandrić, prevoditelj novina „Kraljski Dalmatin“. *Građa i prilozi za povijest Dalmacije*, br. 21, 2006., 251–269.
- Kraljski Dalmatin i problemi prevođenja. U N. Zgrablić Rotar (ur.), *Kraljski Dalmatin, 200 godina hrvatskog i zadarskog novinarstva u europskom kontekstu. Zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa Zadar 12.–13. srpnja 2006.* (str. 255–266). Zadar, Sveučilište u Zadru, 2007.
- L'Unione Europea e il plurilinguismo / Evropska unija i plurilingvizam. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 1–2/2006, 2007., 49–55.
- La cucina mediterranea: uno sguardo storico sulla cucina dalmata (u koautorstvu s M. Rožman). U *La cucina mediterranea tra le due sponde*

- dell'Adriatico, Atti del Convegno, Pescara 12–14 ottobre 2007* (str. 34–43). Pescara, Accademia italiana della cucina, 2007.
- Projekt I. L. Garagnina za osnutak agrarnih škola u Dalmaciji, Francuska i Jadran (1806.–1814.) (u koautorstvu s M. Rožman). U *Francuska i Jadran / La Francia e l'Adriatico (1806–1814), III. Međunarodni znanstveni skup / Terzo Seminario internazionale, Split 16. –18. svibnja 2007.* (str. 169–179). Acquaviva Picena, Fast Edit, 2008.
- Il giornale bilingue „Il Regio Dalmata-Kraglski Dalmatin“. U *Francuska i Jadran / La Francia e l'Adriatico (1806–1814), III. Međunarodni znanstveni skup / Terzo Seminario internazionale, Split 16. –18. svibnja 2007.* (str. 207–217). Acquaviva Picena, Fast Edit, 2008.
- I proverbi e i modi di dire di provenienza dalmata che riguardano i pesci, gli esseri marini e la pesca. U M. L. de Nicolò (ur.), *Mediterraneo. Archeologia navale e storia marittima dall'antichità al XX secolo* (str. 129–148). Cattolica, Istituzione Culturale della Regina, 2008.
- La "lingua franca" dell'Adriatico. U G. Troli (ur.), *Borghi e barche, paesaggi e mestieri della pesca tradizionale in Adriatico tra '800 e '900* (str. 58–60). San Benedetto del Tronto, Neptune Project, 2008.
- Jezične i stilske karakteristike hrvatskog teksta u novinama „Il Regio Dalmata-Kraljski Dalmatin“. *Zbornik filozofskog fakulteta u Splitu*, god. 1, br. 1, 2008., 171–181.
- La terminologia riguardante gli attrezzi da pesca di origine romanza nelle parlate della regione di Spalato (u koautorstvu s I. Petrin). *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 2/2007, 2008., 81–90.
- Le lingue usate dai letterati dalmati a cavallo tra Settecento e Ottocento. *Plurilinguismo, contatti di lingue e culture*, 15, 2008., 91–98.
- Pesca e conservazione. L'esperimento dell'Accademia agraria di Split (1782). U M. L. de Nicolò (ur.), *Mediterraneo. Economia dei littorali e gestione delle risorse dall'antichità al Novecento* (str. 50–57). Cattolica, Istituzione Culturale della Regina, 2009.
- Il carteggio tra Francesco Carrara e Niccolò Tommaseo. U M. Bastiaensen et al. (ur.), *Tempo e memoria nella lingua e nella letteratura italiana. Atti del XVII Congresso A.I.P.I., Ascoli Piceno, 22–26 agosto 2006. Vol. II: Letteratura dalle origini all'Ottocento* (str. 225–230). Bruxelles: A.I.P.I., 2009.
- Boka kotorska i budvansko-barsko područje u itineraru mletačkoga sindika Giovannija Battiste Giustiniana iz 1553. godine. U L. Čoralić (ur.), *Hrvatsko-crnogorski dodiri / Crnogorsko-hrvatski dodiri: Identitet*

- povijesne i kulturne baštine crnogorskog primorja* (str. 271–277). Zagreb, Hrvatski institut za povijest – Matica Hrvatska, 2009.
- La terminologia marinara e peschereccia di origine italiana nelle parlate della Dalmazia. U M. L. de Nicolò (ur.), *Mediterraneo. Sulle rotte dei relitti e dei linguaggi del mare* (str. 44–48). Cattolica, Istituzione Culturale della Regina, 2009.
- Osvrti na francusku upravu u Dalmaciji u pismima braće Garagnin, Dalmacija za francuske uprave (1806.–1813.). U M. Trogrlić i J. Vrandečić (ur.), *Dalmacija za francuske uprave (1806. – 1813.) / La Dalmatie sous l'administration française (1806 – 1813)* (str. 275–281). Split, Književni krug Split – Odsjek za Povijest Filozofskog fakulteta u Splitu, 2011.
- La concretizzazione dell'astratto nell'opera di Antonio Putti. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 1–2/2009, 2011., 31–40.
- I fuochi di San Giovanni nella tradizione popolare della Croazia (u koautorstvu s I. Petrin). *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, 1–2/2009, 2011., 57–64.
- I diari dei viaggi di Francesco Carrara. U C. Capitoni (ur.), *Bagagli e oggetti da viaggio* (str. 237–247). Viterbo, Sette Città, 2011.
- Kraljski Dalmatin i problemi prevođenja. U T. Maštrović (ur.), *Kraljski Dalmatin – Il Regio Dalmata 1806–1810. Peti svezak: Knjiga o „Kraljskom Dalmatinu“* (str. 228–234). Zagreb – Zadar, Erasmus naklada – NSK – Sveučilište u Zadru, 2011.
- Uspomene viškog pustolova Alviža Genicea (1770. – 1841.). *Zbornik radova filozofskog fakulteta u Splitu*, god. 4, br. 4, 2011., 7–15.
- L'amicizia e il carteggio tra due dalmati: Francesco Carrara e Francesco Borelli/ Prijateljstvo i dopisivanje dvojice Dalmatinaca: Frane Carrara i Frane Borelli. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, 1–2/2010, 2012., 173–178.
- La vita avventurosa di un isolano dalmata. U C. Salvadori Lonerghan (ur.), *Insularità e cultura mediterranea nella lingua e nella cultura italiana. Volume secondo: L'altro Mediterraneo e altre sponde. Atti del XIX Congresso dell'A.I.P.I. Cagliari, 25–28 agosto 2010* (str. 201–206). Firenze, Franco Cesati Editore, 2012.
- Andrija Borelli i nacrt zakona o desetini. *Građa i prilozi za povijest Dalmacije*, br. 24, 2012., 419–427.
- La cronistoria del Liceo classico di Spalato (1817 – 1867) / Kronika splitske Klasične gimnazije (1817. – 1867.). *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, 1–2/2011, 2013., 18–25.

- I problemi riguardanti la traduzione in croato dei documenti scritti in italiano / Problemi prevođenja na hrvatski dokumenata pisanih na talijanskom jeziku. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, 1-2/2012, 2014., 102-110.
- Adelaide de Stermich, una stella della società zaratina ottocentesca. U E. Capuzzo et al. (ur.), *Per Rita Tolomeo, scritti di amici sulla Dalmazia e l'Europa centro-orientale (Pubblicazione della Società Dalmata di Storia Patria, Studi e testi, Serie II, volume XVIII)* (str. 165-167). Venezia, La Musa Talia, 2014.
- Pseudoromanske formacije u dubrovačkom govoru. U I. Peša Matracki et al. (ur.), *Zbornik Međunarodnoga znanstvenog skupa u spomen na prof. dr. Žarka Muljačića (1922. – 2009.)* (str. 207-212). Zagreb, Filozofski fakultet – FF press, 2014.
- Iz korespondencije Alviža Genicea (1767. – 1841.). *Adrias*, sv. 21, 2015., 31-38.
- O leksičkim različitostima dubrovačkoga i splitskoga organskog idioma (u koautorstvu sa S. Vulić). *Čakavska rič*, god. XLIII, br. 1-2, 2015., 31-60.
- Dopisivanje Francesca Carrare i Francesca Borellija. *Kulturna baština*, br. 41, 2015., 41-92.
- Composti ibridi e calchi linguistici provenienti dai contatti italo-croati nella parlata di Dubrovnik. U N. Balić Nižić et al. (ur.), *Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre / Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana i dalje od mora* (str. 451-463). Zadar, Sveučilište u Zadru, 2016.
- O leksičkim razlikama dubrovačkoga i splitskoga govora / Sulle differenze lessicali tra le parlate di Dubrovnik e di Split (u koautorstvu sa S. Vulić). *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, 1-2/2013, 2017., 25-52.
- „Nauk za težake“, prijevod poljodjelskog priručnika na hrvatski jezik. *Mogućnosti*, god. LXIII, 1-2, 2018., 20-36.
- Disciplina i svakidašnji život u splitskoj Klasičnoj gimnaziji (1817. – 1867.). *Građa i prilozi za povijest Dalmacije*, br. 28, 2018., 155-166.
- La corrispondenza di don Frane Bulić: i corrispondenti in italiano. U N. Balić-Nižić et al. (ur.), *Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana / Letteratura, arte cultura tra le due sponde dell'Adriatico* (str. 54-64). Zadar, Sveučilište u Zadru, 2020.
- Spalato tra guerre e pestilenze (u koautorstvu s M. Rožmanom). U B. Crevato-Selvaggi (ur.), *Venezia e il suo Stato da Mar / Venice and its Stato*

- da Mar. Venezia 14–16 febbraio 2019* (str. 103–118). Roma, Società Dalmata di Storia Patria, 2020.
- Vinko Lozovina, autor priručnika za talijanski jezik. U F. Celio Cega (ur.), *Vinko Lozovina. Život i djelo. Zbornik radova* (str. 45–56). Trogir, Muzej grada Trogira, 2020.
- Hibridne složenice i lingvistički kalkovi u čakavskim govorima (kao posljedica hrvatsko-talijanskih jezičnih dodira). U S. Vulić (ur.), *Čakavština: čakavski idiomi i hrvatski jezični identitet. Zbornik radova* (str. 39–56). Split, Književni krug, 2020.
- Ribarska terminologija u radovima Anatolija Kudrjavceva. U M. Nigoević i T. Rogić Musa (ur.), *Teatar u Splitu i Split u teatru. Zbornik radova sa znanstveno-stručnoga skupa o Anatoliju Kudrjavcevu* (str. 77–85). Split – Zagreb, Filozofski fakultet Sveučilišta u Splitu – Leksikografski Zavod Miroslav Krleža, 2020.

### **Stručni radovi / Saggi professionali**

- Dalmato-romanski leksički relikti u dalmatinskim dijalektima. *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, br. 25 (12) / 1985–86, 1986., 45–50.
- Profesor Mario Festini (1943 – 1989). *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, br. 29 (16) / 1989–90, 1990., 5–8.
- Bibliografija radova Marija Festinija. *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, br. 29 (16) / 1989–90, 1990., 9–10.
- Arnold Cassola: Malta-Italija, lingvistički književni i kulturni odnosi od 15. stoljeća do danas. U *Knjiga Mediterana 1993. Predavanja* (str. 46–53). Split, Književni krug, 1994.
- Uz 80. rođendan prof. dr. Žarka Muljačića (1922. – 2002.). *Zadarska smotra*, god. LI, br. 1–3, 2002., 11–17.
- Uz 80. rođendan prof. dr. Žarka Muljačića. *Mogućnosti*, god. L, br. 1–3, 2003., 134–138.
- Omaggio a Žarko Muljačić / U čast Profesoru dr. Žarku Muljačiću (ur.). *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 1/2007, 2007., 11–18.
- Celebrando l'anniversario del Prof. Žarko Muljačić / Uz proslavu rođendana prof. Muljačića. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 1/2007, 2007., 19–25.

Bibliografia del Professor Žarko Muljačić / Bibliografija radova Prof. Žarka Muljačića (ur.). *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 1/2007, 2007., 47–115.

In Memoriam: Žarko Muljačić (1922 – 2009). *Cimbas*, br. 37, 2009., 107–112.

In Memoriam prof. dr. Žarko Muljačić (1922. – 2009.). *Kulturna baština*, br. 35, 2009., 381–384.

In Memoriam Bruno Bravetti. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 1–2/2011, 2013., 205–207.

Bibliografia del Professor Žarko Muljačić. U I. Peša Matracki et al. (ur.), *Zbornik Međunarodnoga znanstvenog skupa u spomen na prof. dr. Žarka Muljačića (1922. – 2009.)* (str. 13–64). Zagreb, Filozofski fakultet – FF press, 2014.

Convegno a Venezia / Simpozij u Veneciji. *Insieme / Zajedno*, god. XIV, br. 54, 2019., 11.

## Prijevodi / Traduzioni

Izbor dokumenata. U *Sveti Duje i njegov blagdan kroz stoljeća* (katalog s izložbe). Split 7. – 21. svibnja 1991., 6–12. (prijevod s talijanskog, iz rukopisa)

Grytzko Mascioni, „O svijetlu koje tražim u mediteranskoj noći“. *Mogućnosti*, br. 5/7, 1993., 129–135. (prijevod s talijanskog)

Andri Peer, „Punoća“. *Mogućnosti*, god. XL, br. 8–10, 1993., 78–86. (izbor i prepjev s retoromanskog)

Miroslav Rožman, „La cultura italiana nel contesto multiculturale e plurilingue della Dalmazia nell'Ottocento“. *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, vol XXI – N.S. X, br. 1, 1999., 153–164. (prijevod s francuskog na talijanski)

Dubravka Dujmović, „Cimbas“ – una rivista che collega le due sponde dell'Adriatico / „Cimbas“ – časopis koji spaja dvije jadranske obale. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 1–2/2011, 2013., 29–37. (prijevod s hrvatskog na talijanski)

II. Dio – Dokumenti. U T. Erber (ur.), *Albanska kolonija Arbanasa pored Zadra* (str. 70–110). Zadar, K. Perović, 2015. (prijevod s talijanskog)

Dnevnik opsade Sinja. U M. Rimac i J. Dukić (ur.), *Opsada Sinjskoga grada 1715 / Assedio della piazza di Sinj 1715* (str. 18–75). Split – Sinj, Muzej

- hrvatskih arheoloških spomenika Split – Muzej Sinjske alke, 2015. (prijevod s talijanskog, iz rukopisa)
- Prijevod talijanskih tekstova. U M. Marić i M. Cvitković, *Ljetopis fra Petra Filipovića* (str. 168–187). Sinj, Matica Hrvatska, 2018.
- Arsen Duplančić, „Prilog povijesti početaka arheologije u Saloni“, transkripcija i prijevod pisama Ljerka Šimunković. *Tusculum*, br. 13, 2020., 91–116.

### **Prikazi / Recensioni**

- Više od rječnika – Luigi Miotto: Vocabolario del dialetto veneto-dalmata, Edizioni LINT, Trieste 1984. *Dometi*, god. XVIII, br. 11, 1985., 76–77.
- In memoriam Mario Festini. *Zadarska revija*, god. 38, br. 5–6, 1989., 485–487.
- Arsen Duplančić, Regesta zapisnika splitskoga Velikog vijeća od 1620. do 1755. godine. *Građa i prilozi za povijest Dalmacije*, br. 14, 1998., 271.
- Danica Božić-Bužančić, Južna Hrvatska u europskom fiziokratskom pokretu (Književni krug Split, Povijesni arhiv u Splitu, Zavod za hrvatsku povijest Filozofskog fakulteta u Zagrebu, Split, 1995, 416 pagine). *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, vol. XXI – N.S. X, br. 1, 1999., 167–168.
- Mario-Nepo Kuzmanić, Splitski plemići, prezime i etnos, Split, Književni krug, 1998, 147 pp. *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, vol. XXI – N.S. X, br. 1, 1999., 168–169.
- Arsen Duplančić, Regesta zapisnika splitskoga Velikog vijeća od 1620. do 1755. godine. *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, vol. XXI – N.S. X, br. 1, 1999., 169–170.
- Mirjana Urban, Juraj Dragišić (Georgius Benignus de Salviatis) u hrvatskoj literaturi od 16. do 20. stoljeća, Dubrovnik, Dubrovačke knjižnice 1998, 174 pp. *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, vol. XXII – N.S. XI, br. 2, 1999., 295–296.
- Žarko Muljačić, Das Dalmatische, Studien zu einer untergegangenen Sprache, Quellen und Beiträge zur kroatischen Kulturgeschichte, 10, Köln-Weimar-Wien, Böhlau Verlag, 2000, 434 pp. *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, vol. XXIII – N.S. XII, br. 3, 2001., 181–183.

- Gloria Rabac-Čondrić, Hrvatsko-talijanske književne teme, Rijeka, Adamić, 2000, 198 pp. *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, vol. XXIII – N.S. XII, br. 3, 2001., 183–184.
- Valnea Delbianco, Talijanski kroatist Arturo Cronia (Zadar 1896 – Padova 1967), Split, Književni krug, 2004, pp. 259. *Cimbas*, 2006., 84–85.
- Le lingue minoritarie negli stati romanzi d'Europa – Žarko Muljačić, Problemi manjinskih jezika u romanskim državama u Europi, Rijeka, Maveda, 2007, pp. 224. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 2/2007, 2008., 397–400.
- Božo Baničević, Dalmato-romanski ostaci u toponimiji Hrvatske / De relictis dalmato-romanis in toponymia Croatiae, Edizione in proprio, Žrnovo 2009, pp. 479. *Cimbas*, 2009., 102–103.
- Un caso di insolita soluzione toponimica – Božo Baničević, Dalmato-romanski ostaci u toponimiji Hrvatske / De relictis dalmatoromanis in toponymia Croatiae, Edizione in proprio, Žrnovo 2009, pp. 479, ill. b. e n. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 1–2/2009, 2011., 183–185.
- Nedjeljka Balić-Nižić, Scrittori italiani a Zara negli anni precedenti la Prima Guerra Mondiale (1900-1915), Roma, Il Calamo, 2008, pp. 178. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 1–2/2009, 2011., 198–200.
- Živko Nižić – Nedjeljka Balić-Nižić, Nikola Tommaseo i dalmatinski tisak, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2009, 280 pp., illustrazioni. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 1–2/2011, 2013., 197–199.
- Un interessante collaborazione tra l'architetto e il committente – Ana Šverko, Giannantonio Selva, Dalmatinski projekt venecijanskog klasicističkog arhitekta / Designs of the Venetian Neoclassical Architect Giannantonio Seva, Institut za povijest umjetnosti, Zagreb 2013, 318 pp, 195 ill. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 1–2/2013, 2017., 123–124.
- Uspješan primjer spašavanja zavičajne baštine – Radoslav Benčić, Rječnik govora grada Hvara. Forske rici i štorije, Hvar, Muzej hvarske baštine, 2013, 527 str., ilustrirano + CD. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, br. 1–2/2013, 2017, 125–127.
- Nova knjiga o jeziku hrvatskih pisaca – Sanja Vulić, Jedinstvo različitosti. Radovi iz hrvatske filologije. Književni krug Split, 2018. *Čakavska rič*, god. XLVI, br. 1–2, 2018., 275–280.

# **I. Talijanska književnost i identitet**

## **Letteratura italiana e identità**



UDK 821.131.1.09Abate, C.  
pregledni rad /  
rassegna o sintesi

**Marilena Giammarco**

Università "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara, Italia  
Fondazione "Ernesto Giammarco" Pescara, Italia  
m.giammarco@tiscali.it

## **Migrazioni e ricerca linguistica nella scrittura di Carmine Abate**

Le opere di Abate (Carfizzi, 1954) vertono sui temi dell'emigrazione e delle problematiche identitarie. L'origine *arbëreshë* e l'esperienza di emigrato in Germania hanno forgiato nello scrittore italiano un'identità ibrida, 'rizomatica', legata alle proprie radici e aperta al rapporto con le diversità. I suoi racconti e romanzi narrano storie di migrazioni antiche e moderne: dall'Albania all'Italia (*Il ballo tondo*, *La moto di Scanderbeg*, *Il mosaico del tempo grande*); dalla Calabria verso Francia, Germania, Stati Uniti (*Vivere per addizione*, *La festa del ritorno*, *La felicità dell'attesa* etc.); dall'Africa verso l'Italia (*Le rughe del sorriso*). La tecnica narrativa si basa sulla contaminazione dei generi, il confronto tra passato e presente, storia e leggenda, l'alternanza di voci narranti e punti di vista. Interessante è la lingua, che esprime le relazioni tra le diverse culture e identità dei personaggi di un universo multietnico creando un originale mistilinguismo: nell'italiano di base entra infatti una mescolanza di *arbërisht*, calabrese, 'germanese', parlata dei migranti africani.

**Parole chiave:** Carmine Abate, narrativa, emigrazione, identità, contaminazione linguistica

### **1. Un ricordo e un augurio, a mo' di premessa**

Il tema del contributo con cui rendo affettuoso omaggio alla Professoressa Emerita Ljerka Šimunković si lega intimamente a un evento che per me rappresenta il fulcro di una collaborazione più che decennale di cui mi ritengo onorata e arricchita sul piano scientifico e umano. L'ideazione e

realizzazione dei Convegni di Cultura Adriatica<sup>1</sup> hanno trovato in Ljerka la compagna di viaggio ideale per la sua innata vocazione a oltrepassare frontiere e costruire ponti tra l'una e l'altra riva del nostro mare; ancor più, l'hanno resa protagonista indiscussa e guida di eccezionale levatura, grazie all'inguaribile passione per il sapere e il progresso culturale, il rigore scientifico, le capacità organizzative, l'impegno che continua a approfondire in ogni iniziativa, premurosamente affiancata dal devoto compagno Miroslav Rožman. Doti e prerogative, queste, che la Professoressa ha saputo con amore trasmettere alle adorate allieve, per le quali è stata ed è Maestra impareggiabile e che non a caso la ringraziano e la celebrano con questo importante volume.

Un ricordo resta vivo nella mia memoria: quello del VI Convegno "L'Adriatico, transito o frontiera. L'immaginario dell'altro / *Jadran, Slobodan prolaz ili granica. Slika drugoga*", svoltosi nei giorni 27-31 agosto 2014 tra Pescara, Split e Villa Badessa. Rientrando da due memorabili giornate spalatine, caratterizzate dall'alta qualità dei contributi e dalla usuale amabile accoglienza condita di musiche, profumi, sapori della diletta Dalmazia, in una luminosa mattina di fine agosto ci ritrovammo nel suggestivo borgo *arbëresh* di Villa Badessa (PE), incastonato nel cuore d'Abruzzo. Qui, ospite del nostro Convegno, ci attendeva un'altra illustre figura di viaggiatore nello spazio e nel tempo, lo scrittore Carmine Abate, emozionato e felice di poter finalmente visitare, agognata tappa sul suo itinerario di ritorno dalla natia Calabria in Trentino, l'insediamento albanese più a settentrione d'Italia. Nel corso di una mirabile conversazione coordinata da Sebastiano Martelli e Franco Vitelli, l'autore della trilogia di Hora ci parlò di scritture migranti, dell'Arbëria e dell'Europa, delle sue opere ed esperienze autobiografiche. Un incontro da non dimenticare, che suggellò nel migliore dei modi quello storico Congresso. Ed è per questo che proprio da lì, da quella splendida lezione di vita e letteratura, mi pare bello ripartire per altre affascinanti avventure della mente e del cuore, da intraprendere ancora insieme.

---

<sup>1</sup> I programmi dei Convegni e i relativi Atti editi dalla rivista *Adriatico/Jadran* sono consultabili sul sito [www.fondazionernestogiammarco.it](http://www.fondazionernestogiammarco.it) grazie alla preziosa cura della mia allieva Prof.ssa Monica De Rosa.

## 2. Carmine Abate: l'identità ibrida di uno scrittore-mondo

“Oltrepassare frontiere; anche amarle – in quanto definiscono una realtà, un’individualità, le danno forma, salvandola così dall’indistinto – ma senza idolatrarle, senza farne idoli che esigono sacrifici di sangue. Saperle flessibili, provvisorie e periture” (Magris 2005: XII–XIII). Da tale paradigmatico assunto sembra muovere l’intero percorso esistenziale e letterario di Carmine Abate: proprio a lui, meridionale verace, la sorte pare aver assegnato il compito di incarnare, nel variegato scenario della letteratura italiana operante tra i due millenni, il prototipo di scrittore-mondo per il quale, a dire di un altro grande del nostro tempo, Édouard Glissant, l’identità si costituisce sulla base di una relazione, un’apertura all’altro, uno scambio tra il ‘medesimo’ e il ‘diverso’ in cui ciò che conta è il modo in cui si entra in contatto con gli altri; identità che comunque non implica la rinuncia al radicamento nel luogo, vera condizione per l’apertura al ‘caos mondo’. E le radici di Abate sono via via divenute “multiple, rizomatiche”, com’è stato a ragione osservato (Morace 2020: 242), proprio perché coltivate nel singolare contesto di un destino vissuto come occasione per crescere culturalmente e spiritualmente.

La nascita a Carfizzi, innanzitutto, nel 1954, ne ha marcato una condizione di ‘medesimità’ e insieme ‘diversità’ particolarissima nell’ambito della nazione italiana. Questo borgo della Calabria, dove nel XV secolo s’era insediata una comunità di albanesi in fuga dalle invasioni turche, costituisce infatti una delle cosiddette ‘isole’ di etnia e cultura *arbëreshë* disseminate in varie regioni dell’Italia centromeridionale che, sin quasi ai nostri giorni, hanno cercato di conservare le tradizioni del loro popolo d’origine, resistendo alla pressante omologazione linguistica e culturale. Nel *Ballo tondo*, romanzo che nel 1991 inaugura la trilogia<sup>2</sup> dedicata all’antica patria *arbëreshë*, lo scrittore descrive con precisione il processo di assimilazione alla lingua e alla cultura della nuova patria imposto, negli anni Sessanta del Novecento, agli alunni delle elementari con metodi educativi volti a estirpare nei ragazzi ogni legame con le antiche radici: un processo che invece il protagonista, il piccolo Costantino, con l’aiuto del nonno nani Lissandro riuscirà a trasformare in un significativo percorso di riappropriazione identitaria (Giammarco 2012). Non v’è dubbio che *Il ballo tondo* (come peraltro, a mio avviso, l’intero macrotesto di Abate) vada considerato una

<sup>2</sup> Che si tratti di una trilogia è confermato dall’edizione mondadoriana del 2012, dove *Il ballo tondo*, *La moto di Scanderbeg* e *Il mosaico del tempo grande* sono riuniti sotto il titolo *Le stagioni di Hora*.

sorta di autobiografia spirituale, il romanzo di formazione di una coscienza che già qui, nella sua fase aurorale, si rivela aperta a cogliere ed elaborare il valore degli scambi di identità. La capacità di resistere alle prevaricazioni del pensiero dominante e all'idea di radice unica, l'accettazione della doppia eredità culturale non come una divisione, bensì come una somma di addendi, con i suoi risvolti anche linguistici, hanno permesso all'autore di affrontare un viaggio di maturazione esistenziale che, tappa dopo tappa, guida e condiziona anche i vari momenti della sua attività letteraria.

Allo stesso modo interagisce l'ambiente familiare in cui Abate trascorre l'infanzia e l'adolescenza: una famiglia calabrese di origine *arbëreshë*, s'è detto, nella quale la donna rappresenta una figura stanziale, laddove gli uomini si vedono costretti a emigrare per procacciarsi un lavoro in grado di dare ai figli un presente e un avvenire quantomeno accettabile. Con il fenomeno dell'emigrazione il futuro scrittore si confronta sin dai primi anni di vita: già suo nonno aveva dovuto lasciare il paese per la lontana America mentre suo padre, alla fine degli anni Cinquanta, era partito per andare a lavorare prima in Francia e poi in Germania. All'età di sedici anni anche il giovane Carmine decide di raggiungerlo durante le vacanze scolastiche, recandosi poi ogni anno d'estate in Germania per fare l'operaio in fabbrica o nei cantieri stradali. Ciò non gli impedisce, da bravo studente-lavoratore, di completare gli studi superiori e iscriversi all'Università di Bari dove si laureerà in Materie Letterarie. In un racconto contenuto nella deliziosa raccolta *Il banchetto di nozze e altri sapori*, l'autore rievoca quel periodo così cruciale della sua vita, quando la sua formazione culturale prendeva corpo e, con essa, l'amore per i libri e la vocazione letteraria. *Anna Karenina* di Tolstoj, *Gente in Aspromonte* di Alvaro, *Lavorare stanca* e *La luna e i falò* di Pavese, *Il giovane Holden* di Salinger e *L'isola di Arturo* di Elsa Morante costituiscono le sue prime letture: un bagaglio culturale stipato nella classica valigia dell'emigrante, che permette al giovane calabrese di affrontare la dura realtà che si presenta ai suoi occhi e lo aiuta a capire che il suo più grande desiderio è di poterle raccontare, queste storie, così vere e palpabili.

Fu quell'estate che sentii l'esigenza di scrivere le mie prime storie germanesi: avevo toccato con mano cosa si prova a vivere lontani dalla propria terra, ne coglievo l'ingiustizia di fondo, volevo denunciarla con rabbia. Erano racconti ingenui, adolescenziali, non li ho mai pubblicati e li ho fatti sparire dalla circolazione. Però avevano alla base un sentimento che non mi avrebbe mai abbandonato: l'urgenza della scrittura. (Abate 2016: 86)

Comprende pure, la voce narrante del racconto *L'estate che incontrai Anna Karenina*, che il lavoro, anche quello più umile, nobilita l'uomo e può aiutarlo, se vuole, a emanciparsi. Con i soldi guadagnati in Germania può acquistare tutti i libri che vuole: "le poesie di Saba, Montale, Quasimodo e Ungaretti, i romanzi di Fenoglio, Pirandello, Hesse, Berto, Calvino, Sciascia e Saverio Strati, l'unico scrittore che raccontasse il mondo dell'emigrazione senza orpelli e nostalgie lamentose" (Abate 2016: 86-87). La sua biblioteca diventerà sempre più ricca durante gli anni universitari, quando continuerà a lavorare d'estate nelle fabbriche tedesche. È un inventario corposo, importante per comprendere l'ampio orizzonte nel quale s'inscrive la formazione letteraria di Abate:

Oltre ai classici, in particolare Dante e Boccaccio – sui quali avrei poi scritto la mia tesi di laurea –, mi appassionavano le scritture tese, rigorose. E, malgrado gli impegni universitari, trovavo il tempo di leggere Elias Canetti, Parise, Celati, Faulkner, La Capria, Consolo, Böll, i due Levi, Bellow, Meneghello, Magris, Philip Roth, Dacia Maraini, Tabucchi e più tardi Márquez, Kadaré, Fante e Zoderer. (Abate 2016: 87)

Dopo la laurea, il futuro scrittore inizia la professione di docente, prima a Carfizzi e dintorni, poi in diverse città del Nord Italia e in Germania, dove torna per insegnare italiano ai figli degli emigranti. Gli anni Ottanta sono per lui particolarmente intensi e fecondi perché in quella che considera ormai una seconda patria non solo pubblica la prima raccolta di racconti sull'emigrazione intitolata *Den Koffer und weg!* (*La valigia e via!*, Kiel, Neuer Malik 1984), ma incontra anche l'amore della sua vita: con Meike Behrmann, laureata in sociologia, Carmine redige uno studio sulla comunità di Carfizzi, campione di una Calabria ormai depauperata a causa del fenomeno migratorio; il denso saggio *Die Germanesi* esce per la prima volta in tedesco nel 1984 e sarà successivamente pubblicato in edizione italiana nel 1986 e nel 2006. L'antica radice di Abate continua dunque a espandersi verso il mondo, per aggiungere sempre nuovi tasselli alla sua biografia. Chi l'avrebbe mai detto – confesserà l'autore – che proprio lui, di madrelingua *arbëreshë*, che fino a sei anni non conosceva una parola d'italiano e fino a sedici non aveva mai letto un vero libro, avrebbe insegnato l'idioma di Dante Alighieri e sarebbe divenuto scrittore pure in lingua tedesca! È in questa "altalena incessante e inquieta tra la Germania e la Calabria, tra la Calabria e il Nord Italia, tra il Nord Italia e la Germania" (Abate 2016: 99) che risiedono la

nota distintiva di una dimensione esistenziale ricca di aperture all'universo mondo e i tratti specifici di un'attività intellettuale pronta a revisionare i canoni della letteratura italiana contemporanea; una feconda mescolanza di etnie, lingue e culture destinata a trovare compiuta espressione in alcuni romanzi sicuramente anomali rispetto alla nostra tradizione novecentesca. Questo, per Carmine Abate, significa "vivere per addizione", come suole ripetere: "non dover scegliere tra Nord e Sud, tra più lingue, tra più culture, ma vivere tutto assieme". Non è dunque un caso se negli anni Novanta decide di stabilirsi con la fidanzata tedesca in una vera e propria "terra di mezzo", dove poter coltivare il sogno d'insegnare e, soprattutto, di scrivere storie: Besenello, nel Trentino. Solo vivendo così è possibile tenere sotto controllo la nostalgia, né può colpire la *Fremde*, lo spaesamento, come l'autore ha dichiarato in un'intervista rilasciata nel 2011 al giornale *Calabria ora*:

Dopo aver narrato la ferita della partenza, viaggio dopo viaggio, libro dopo libro, mi sono reso conto che l'emigrazione può anche essere vista come una ricchezza. Non mi sento sradicato, curo le mie radici originarie e nello stesso tempo curo le nuove, che sono altrettanto importanti.

In Trentino Carminuccio, io narrante del racconto *Canederli*, si fa prendere dal fascino di quel paesaggio fiabesco perché sa ammirarlo "con occhi privi di pregiudizi", lasciando da parte "lo sguardo punzecchiante del foresto" (Abate 2016: 104) e, anche quando avverte la mancanza degli affetti e del "sapore agrodolce" del paese d'origine, riesce a colmare quel vuoto gustando i sapori sconosciuti che le nuove radici gli offrono. Quando poi arriverà il giorno del matrimonio con la "Tedèschia", celebrato "a metà strada tra Amburgo e Carfizzi", in un Duomo di Trento affollato di "invitati tedeschi, trentini, *arbëreshë*, calabresi e germanesi", il menu del ricevimento non potrà che accogliere la "miscoglianza saporitosa" di vivande espressa da quella varia umanità, incluse le "*shtrydhelat*", la tipica pietanza servita nei banchetti di nozze *arbëreshë*. "Gira più che puoi e goditi i sapori del mondo" (Abate 2016: 143) è l'ammonimento che al protagonista rivolge Franco Moccia, il cuoco d'Arbëria, anche lui da anni emigrato in Germania; "«Ogni luogo è un sapore. Chissà che palato ricco di gusti ti farai vivendo in tanti posti diversi. L'importante è che li aggiungi ai sapori della nostra terra, di quelli siamo fatti nel profondo, della sua scorza odoriamo, anche se viviamo altrove»" (Abate 2016: 102).

### 3. Il viaggio della scrittura

#### 3.1. Luoghi e strutture narrative

Il catalogo delle opere di Abate conta sino a ora un paio di sillogi poetiche, alcune raccolte di racconti, una decina di romanzi e altri lavori saggistici. Soprattutto i romanzi, da *Il ballo tondo* al più recente *L'albero della fortuna* (2019), costituiscono un *corpus* omogeneo la cui peculiarità consiste nella narrazione di storie legate a territori ritenuti marginali ma pronti a confrontarsi con le diversità del mondo contemporaneo. Nella difficile epoca che stiamo vivendo, la narrativa dello scrittore di Carfizzi pare voler offrire qualche spunto utile a costruire i fondamenti di una nuova topografia letteraria ed esperire un tentativo di “rispazializzazione” per ricreare “luoghi dell’anima”, patrie ideali in cui ci si possa riconoscere al cospetto della molteplicità e del caos che ci circondano (Giammarco 2012). Attraverso il dialogo tra passato e presente, la scrittura abatiana esprime il senso di appartenenza a una memoria storica e a un immaginario collettivo che si vanno perdendo per sempre. Particolare importanza riveste per esempio, nella produzione di Abate, la gestione del tempo narrativo, che nella saga di Hora, vera sua *summa* romanzesca, viene giostrato tra tempo della storia e tempo della leggenda, scrittura e oralità. Nelle opere della trilogia che, oltre a *Il ballo tondo*, comprende *La moto di Scanderberg* del 1999 e *Il mosaico del tempo grande* del 2006, Hora, che in *arbërisht* significa “paese” e nelle indicazioni topografiche ripetutamente fornite dall’autore va identificata con la Carfizzi reale, si trasforma ben presto in un luogo dell’immaginazione (Giammarco 2016), punto di partenza di un viaggio intertestuale dispiegato nello spazio e nel tempo, avviato in Calabria ma che, varcando i confini dell’antica Arbëria e di una moderna nazione europea quale la Germania, si prefigge come meta l’Albania del terzo millennio; viaggio fantastico e avventuroso, in grado di trasportare il lettore verso territori lontani, altri e ‘diversi’; un tragitto della scrittura dipanato nell’alveo di eventi epocali così come nelle pieghe della microstoria, sgrovigliato tra i meandri di una memoria leggendaria, immerso in una pluralità di punti di vista e in una babele di lingue e linguaggi. Nella tessitura de *La moto di Scanderbeg*, la marginalità della comunità calabrese si misura con grandi questioni sociali (emigrazione e lotte contadine), ma soprattutto psicologiche ed esistenziali, come la privazione delle radici e il continuo mutare dell’identità. Ora, è l’ampio contesto di un’Italia e un’Europa percepite come spazio centrifugo, aree di emigrazione e diaspora, a rappresentare lo scenario in cui si muove il

protagonista, un personaggio in fuga da se stesso e dal proprio passato e, nello stesso tempo, impegnato nella ricerca del proprio essere nel mondo (Giammarco 2016). La storia di Giovanni Alessi si svolge tra Hora, la città di Bari, le metropoli tedesche di Amburgo e Colonia e diverse località dell'Altitalia dove il protagonista si reca a lavorare: tanti "dove", tanti luoghi "altri" e distanti che lo inducono a interrogarsi sulla propria vera identità. Nomadismo, erranza, sradicamento innervano l'intreccio del romanzo, la cui icona simbolica è la moto sulla quale, nel secondo dopoguerra, il padre di Giovanni – soprannominato appunto Scanderbeg dai compaesani che vedevano rivivere in lui l'eroe "del Moti i Madh, del Tempo Grande" (Abate 2008: 22) – scorrazzava nelle campagne per avvertire i contadini in lotta dell'arrivo dei carabinieri.

Se *La moto di Scanderbeg* può essere definito "il romanzo dell'impossibile ritorno" (Giammarco 2012: 82), nel *Mosaico del tempo grande* il tema del *nostos* si rivela come una sorta di filo d'Arianna in grado di guidarci nei meandri della complessa semantica della trilogia. Qui, il protagonista Antonio Damis si muove sulle tracce dell'antica odissea albanese del XV secolo, ritrovandosi di là dall'Adriatico, nel paese delle origini; un viaggio a ritroso che incide non poco sulla progettualità narrativa, evidenziando la circolarità del testo e l'occorrenza dei motivi presenti negli altri due romanzi (Giammarco 2016). Nell'ultima opera della trilogia risaltano i meccanismi di ripetizione e sdoppiamento e precisi rapporti di specularità che, riversandosi dal sistema di organizzazione testuale fino allo spazio-tempo narrativo e interessando anche il livello dei personaggi, valgono a focalizzare le grandi tematiche del romanzo. Attraverso una serie di rimandi, le vicende e le voci narranti si riflettono e prendono corpo nelle immagini del mosaico ricostruito, tessera dopo tessera, da un profugo albanese dei nostri giorni, Gojari, giunto in Italia all'inizio degli anni Novanta del Novecento con una nave, la Vlora, destinata a restare a lungo nell'immaginario collettivo degli italiani. Un mosaico, quello di Gojari, che sul piano figurativo replica scene e personaggi del leggendario esodo dall'antica Shqipëria, proponendosi come autentica *mise en abyme* dell'intero intreccio romanzesco.

Come si sarà inteso, la scrittura di Abate, nei romanzi che trattano tematiche relative all'Arbëria e alle fughe vecchie e nuove degli albanesi dalla loro terra, disperde la narrazione in mille rivoli, sparpaglia i significati in reconditi rinvii intertestuali, inscena un intrico di storie, personaggi e voci narranti, quasi a fungere da corrispettivo al caos, allo sbriciolamento

del reale e alla disseminazione identitaria che caratterizzano il nostro tempo. D'altro canto, le svariate modalità narrative sulle quali lo scrittore fa leva, qui e altrove, sperando una gamma di generi e sottogeneri (dalla letteratura d'emigrazione al *Bildungsroman* al racconto sentimentale e così via) denotati da elementi fantastici, tocchi di giallo e di *noir*, finiscono per rivelarsi solo diversivi per catturare l'attenzione del lettore e indurlo a misurarsi con le problematiche più scottanti dell'epoca in cui viviamo. Di fronte al senso di paura e sradicamento suscitato dalla drammatica realtà della Storia, è l'orizzonte simbolico dischiuso dalla letteratura a reinventare nuove dimensioni dell'esistenza, a dare significato alla vita e alla morte, a risolvere una volta per tutte la questione dell'identità.

### 3.2. Migrazioni antiche e moderne

“La vera storia di Hora e dei Germanesi”<sup>3</sup> è registrata nell'indagine sociologica condotta da Abate e Behrmann negli anni Ottanta del Novecento e pubblicata per la prima volta in Germania. Va osservato che gran parte della narrativa abatiana, sempre costruita su fondamenti reali, di vita vissuta (70% di realtà, 30% d'invenzione ha quantificato l'autore in un'intervista...) e sovente ispirata da tensioni autobiografiche, affonda le sue radici in quell'imprescindibile saggio. Se già nelle tre opere appena esaminate il tema dell'antico esodo degli albanesi verso l'Italia meridionale interferiva con quello delle recenti migrazioni dalla Calabria verso i paesi del Nord o oltreoceano, in altri romanzi e racconti sono queste ultime a rappresentare lo scenario principale delle varie vicende narrate. Si pensi alla raccolta *Vivere per addizione* dove, “nella costellazione di motivi narrativi paradigmatici come la valigia (qui in *Viaggio con la mamma*), le rondini (*Il cielo di rondini*), i riti del ritorno”, l'identità *arbëresh* costituisce un “emblema della condizione di migrante, di colui che non si sente «né carne né pesce, né casa né fuori» (*Storia di un emigrante qualunque*)” (Cappellini 2011). Il luogo di partenza e, talora, del definitivo ritorno, continua infatti a essere sempre il paese d'origine dell'autore, Hora/Carfizzi, anche quando la denominazione immaginaria cambia in Roccalba (*Tra due mari*) o, più spesso, in Spillace (*La collina del vento*, 2012; *Il bacio del pane*, 2013; *Le rughe del sorriso* 2018; *L'albero della fortuna* 2019). In ogni caso, è innegabile che intorno al fenomeno migratorio ruota l'intero

<sup>3</sup> Così è scritto, di pugno degli autori, nella dedica apposta alla mia copia del volume edito da Rubbettino, con data “Villa Badessa, 31/8/2014”.

macrotesto di Abate. Nel mirabile romanzo *Tra due mari*, governato da un punto di vista 'ibrido', il personaggio narrante, la cui vita si svolge nel solito altalenare tra Germania e Calabria, si chiama Florian ed è figlio di un tedesco, Klaus Heumann, e della calabrese Rosanna Bellusci, emigrata subito dopo la laurea per andare a insegnare italiano in una scuola di Amburgo. Per lei, in verità, le motivazioni del viaggio d'espatrio non sono solo economiche, ma soprattutto culturali e sentimentali, in quanto mosse dal desiderio di ripercorrere le orme di illustri viaggiatori che in passato avevano visitato la sua terra lasciando ricordi indelebili nella storia della sua famiglia.

Era partita con il cuore leggero. Ora avrebbe guadagnato il pane da sola e con qualche sacrificio avrebbe mandato i suoi risparmi al padre. [...] Uno dopo l'altro erano partiti, i suoi amici della gita, e anche gli altri coetanei erano partiti, chi al Nord Italia, chi in Germania. Per lavoro. Ora toccava a lei. Un mese e venticinque giorni di supplenza in un corso d'italiano ad Amburgo, la stessa città da cui erano partiti Stolberg e Hans Heumann: il suo primo lavoro, si comincia così. (Abate 2002: 68-69)

Se in *Tra due mari* l'intreccio seguirà la pista della difficile ricostruzione di un'antica locanda situata, appunto, tra lo Ionio e il Tirreno e nella quale in un'epoca favolosa si era fermato Alexandre Dumas con il pittore Jadin, *La festa del ritorno* (2004) può essere considerato – a parte le immancabili coloriture giallo-rosa – uno dei romanzi che meglio descrivono la dura vita degli emigrati calabresi all'estero: qui, è il tredicenne Marco a raccontare la storia del padre Tullio, emigrato in Francia per lavorare in miniera. Sale ora alla ribalta la focalizzazione del figlio: per lunghi mesi il ragazzo attende e sogna il ritorno del padre, che si può festeggiare solo nel breve periodo delle vacanze natalizie, finché il definitivo rientro del genitore non porrà fine alle ansie della separazione e dell'attesa. Nel *Bacio del pane*, imperniato sulla vicenda di un misterioso "uomo del mulino" che si rivelerà un compaesano naturalizzato milanese tornato tra i boschi della Calabria per sfuggire alle minacce di una criminalità ormai sempre più estesasi al settentrione d'Italia, i ragazzi amici di Francesco, narratore in prima persona, sono tutti figli di emigranti: "Bruno il Romano, Vittorio il Milanese, Emilia la Germanese, Marta la Fiorentina, figli di coppie nostrane o miste, che ogni anno tornavano in vacanza giù da noi" (Abate 2013: 17).

*La felicità dell'attesa* (2015) narra invece le vicende degli emigrati calabresi nella cosiddetta "Merica bona", ovvero gli Stati Uniti<sup>4</sup>. La storia della famiglia di Carmine Leto ripercorre circa cent'anni di espatriti da Hora a New York e ha come comune denominatore il tema dell'assenza, del grande vuoto lasciato dalla partenza delle persone care e dell'attesa del loro ritorno.

Migrazioni antiche, moderne, recenti e recentissime: al centro della narrativa di Abate s'insedia il destino dell'uomo costretto a esulare verso altri mondi, ad abbandonare il proprio paese, i propri affetti e le proprie radici con tutto il carico di sofferenze che tali esperienze comportano e che tuttavia aprono pur sempre lo spiraglio di un'evoluzione della condizione umana e di una crescita nel rapporto con l'alterità. Lo testimonia in modo esemplare il romanzo *Le rughe del sorriso* che, per efficacia d'invenzione narrativa e linguistica, può essere degnamente accostato a capolavori quali *Il ballo tondo* e *Il mosaico del tempo grande*. In questo caso, il flusso migratorio rappresentato è sotto gli occhi di tutti: il tragico esodo delle genti africane verso le coste dell'Italia meridionale. Ancora una volta, come nel quindicesimo secolo, Hora/Carfizzi/Spillace torna a essere il terminale di un popolo di rifugiati alla disperata ricerca di una terra dove poter rimettere in piedi la propria vita. Cronaca, realtà effettuale e immaginazione letteraria s'intrecciano e si fondono sempre nella scrittura di Abate per dar luogo a una storia che contiene altre storie, raccontate da osservatori diversi ciascuno dei quali fornisce un frammento di verità, utile a ricostruire il quadro di un evento epocale destinato a mutare il nostro futuro di uomini e la nostra civiltà. La storia di Sahra, giovane e bella profuga somala ospitata nel centro di accoglienza di Spillace, funge da filo conduttore di una narrazione corale amministrata da una pluralità di voci che si alternano nella gestione della vicenda romanzesca: l'autore, coinvolto in prima persona sia nel capitolo incipitario che in due "Note" apposte strategicamente al centro e alla fine del libro; la *vox populi* formata da conoscenti e amici d'infanzia che egli ritrova nei suoi periodici ritorni in paese; il giovane professor Antonio Cerasa, insegnante d'italiano nel centro d'accoglienza, innamorato di Sahra e, dopo la sua misteriosa scomparsa, impegnato in un'ostinata ricerca, appassionante come una *detective story*; Faaduma, cognata di Sahra, cui è delegato il compito di raccontare i fatti della loro vita anteriore, dall'infanzia trascorsa nel villaggio africano agli

<sup>4</sup> Nel saggio *I germanesi* gli autori, trattando dell'emigrazione transoceanica che, agli inizi del Novecento, caratterizzò il primo flusso migratorio da Carfizzi, distinguono quello indirizzato verso "Broccolino e Novaiorca, nella 'Merica bona' (USA)" da quello diretto "a Bonzaia, nella 'mala Merica' (Argentina)" (Abate e Behrmann 2006: 32).

studi a Mogadiscio, alla drammatica fuga verso l'Italia. Come in altri casi, l'elaborata tecnica narrativa sottesa a questo romanzo risponde a una ben precisa progettualità, mirata a evidenziare la complessità del fenomeno migratorio che oggi sconvolge le nostre coscienze, a raccogliere, senza infingimenti, le testimonianze più disparate di attori e co-protagonisti nelle quali il lettore può proiettarsi, per riflettere e meditare. "Le storie necessarie – confida l'autore in una delle ultime pagine – ti vengono a trovare quando sono mature come un frutto, reclamano che tu le assapori, anche se sono amare, s'intrufolano dentro di te per coinvolgerti e aspettano la tua versione dei fatti, sapendo che ogni storia cambia a seconda di chi la racconta e di chi l'ascolta" (Abate 2018: 244). Si veda per esempio il passo in cui alcuni anziani di Spillace esprimono la loro opinione sull'arrivo degli immigrati africani, esternando anche un impietoso confronto con i propri padri emigrati:

E poi dissero che da noi questi qua trovano la Merica e non sono mai cuntenti, hanno tutto gratis, questi qua, senza faticare, non come i nostri padri che all'estero si sono spaccati il culo per un tozzo di pane, nessuno li ha aiutati, imbèce questi qua la fatica non sanno nemmeno dove sta di casa. Noi non siamo razzisti, però i problemi ognuno deve risolverli da solo, macàri al paese suo, e se non è capace peggio per lui. (Abate 2018: 40)<sup>5</sup>

L'autore non tralascia, tuttavia, di contrapporvi il pensiero dei rifugiati, espresso in una lingua promiscua e lapidario nella sua amara evidenza: "Lavoro, no? Lavoro noi cerca, e libertà e la salvavita. Siamo venuti Oiròpa per questo, no? Da noi guera, fame, sete, morte..." (Abate 2018: 41).

La terribile 'verità' della profuga Faaduma, poi, si svela gradualmente, tra analessi e digressioni, nella trascinante narrazione di giovani esistenze solo per breve tempo illuminate dal calore dell'accoglienza, e si condensa

---

<sup>5</sup> Si veda tuttavia pure quest'altra pagina, dove i pareri sono più diversificati e anche le analogie riscontrabili nella condizione psicologica dei figli degli emigrati al ritorno dei loro padri sono messe in luce in modo inequivocabile: "Il paese si è diviso in tre: chi diceva che non avrebbe mai fatto entrare i nivuri a casa sua, perché quelli non sanno come si tiene pulita una casa e te la scàsciano di sana pianta; chi se ne sbatteva di nivuri, di noi e compagnia bella; chi gridava che se un cristiano tiene tre appartamenti vuoti, almeno uno lo può dare in affitto, specialmente se conosce bene i nivuri, come Antonio. [...] Per primo è sceso un nivuro bello alto, i baffi incolti e le gambe lunghe. Aveva gli occhi dalla cocola un po' giallina, un pochicello umidi come il cielo scuro prima della pioggia. La nivurella ha abbassato la capa sulla pupa. Era tutta timidòsa, non sapeva cosa fare, come noialtri da bambinelli all'arrivo dei patri nostri dalla Merica o dalla Fròncia o dalla Germania" (Abate 2018: 251).

infine, in tutta la sua crudezza, nelle righe del verbale di deposizione alla Commissione per la protezione internazionale:

D. Vorrebbe dunque dirci cortesemente perché ha lasciato il suo paese?

R. Perché c'era la guerra e tanta violenza. Perché volevo raggiungere mio marito in Italia. Perché sono una donna indifesa. Una sera, poco dopo aver messo la mia bambina a letto, sono entrati in casa quattro uomini incappucciati che imbracciavano dei fucili. Mi hanno violentata uno dopo l'altro nella cameretta di mia cognata, che per fortuna non era ancora rientrata dal lavoro. Mi hanno violentata tutti e quattro. Non mi sono ribellata per non far svegliare la mia piccola. Avevo il terrore che le facessero del male. (Abate 2018: 190–1)

Ma la verità ultima, la versione che l'autore condivide e sceglie per concludere il romanzo, è quella di Antonio Cerasa il quale, dopo il ritorno di Sahra con il fratello Hassan, sfida l'ipocrisia e l'ostilità di una madre che gli vieta di accogliere in casa la "nivura bella" con la sua famiglia finalmente ricomposta e abbandona definitivamente il paese per andare, con loro, verso altri mondi, verso altri destini. Una fuga, quella di Antonio dall'immemore borgo *arbëresh*, maturata all'ombra di una meditata riflessione sulle proprie radici identitarie e all'insegna di sentimenti quali l'amore, la condivisione, l'umana solidarietà.

#### **4. Una nuova lingua per il romanzo italiano. Il 'caso' Abate**

Le poche citazioni finora proposte valgono già a segnalare l'originalità dell'impasto linguistico nella scrittura di Abate, autore che sin dagli esordi della sua attività letteraria si è impegnato nello studio di una lingua idonea a rendere i vissuti dei personaggi e la pluralità delle voci narranti. Se i linguisti hanno a ragione osservato che, in una società sempre più avviata a diventare multietnica e multiculturale, la relazione tra lingua e appartenenza identitaria si ridiscute e dinamizza per la compresenza di minoranze eterogenee portatrici di valori e tradizioni 'altre' rispetto alle culture di accoglienza (Consani e Desideri 2007), per la letteratura diventa indispensabile adeguarsi a tali mutamenti e creare, anche a livello formale, diverse modalità per raccontare la nuova visione del mondo, come testimoniano i cosiddetti scrittori 'postcoloniali' (Giammarco 2016). In tale prospettiva, e nella specifica situazione italiana dove il fenomeno delle nuove immigrazioni si accompagna al permanere di gruppi minoritari da

tempo radicati sul territorio, il 'caso' Abate – per la sua originaria identità *arbëreshë* – schiude gli orizzonti di una lingua letteraria che, dando voce alle diversità, rivede i canoni di una tradizione sempre difficile da derogare e apre un nuovo capitolo nella storia della nostra letteratura. Già sul cadere dello scorso millennio lo scrittore avvertiva:

Stiamo andando verso società multiculturali dove le lingue saranno sempre più il risultato di una contaminazione. [...] In effetti, la storia minoritaria degli *arbëresh*, il loro bilinguismo, sta diventando quella universale, della contemporaneità: tutti dovremo essere almeno bilingui, il trapianto della cultura d'origine in quella d'accoglienza non è più il problema di alcuni. (Abate 1999)

L'idioma multiculturale adottato da Abate nei suoi racconti e romanzi è dunque il portato di una tenace e coraggiosa ricerca linguistica avviata con la trilogia di *Hora* e sviluppata nelle opere successive. Nel *Ballo tondo*, per esempio, si rintraccia uno sperimentalismo basato su un "embrionale linguaggio binario", dove l'*arbërisht* affianca l'italiano in un rapporto "di traduzione" (Crupi 1998). Si tratta, com'è stato a ragione rilevato, di una "continuità non frazionata" tra le due lingue che, in un momento storico in cui la civiltà dell'Arbëria sta per scomparire definitivamente, "deprivata della lingua e depauperata dall'emigrazione", risponde all'esigenza di "ricostruire i segmenti dell'identità culturale che rischia la dispersione" (Martelli 2003: 106); inoltre, l'intento di significare la duplice diaspora albanese e, con essa, il "tempo lungo dell'essere stranieri", spinge l'autore a inserire nella lingua basica italiana anche espressioni in tedesco e in 'germanese', ovvero la tipica parlata degli emigrati. Nella *Moto di Scanderbeg*, poi, la civiltà delle origini, attraverso la figura del protagonista, "alimenta un sofferto confronto/scontro con i modelli di vita della società attuale", per cui il processo di mutazione subito dalla lingua minoritaria rispetto all'italiano è dovuto anche alla necessità di rendere quest'ultimo "coerente con una moderna lingua contaminata" (Martelli 2003: 110); e così, nel romanzo del 1999, a parte i frequenti inserimenti di germanismi, si rinviene almeno un caso in cui, come ho avuto modo di rilevare in altra sede (Giammarco 2016), la lingua minoritaria, l'*arbërisht*, diventa centrale rispetto alle lingue egemoni.

L'impiegato dell'ufficio stranieri parla senza guardarmi in faccia, a grugniti, come un maiale. Ogni tanto afferro un avverbio, un sostantivo, l'inizio di una frase, «schon... Erlaubnis... Sie müssen...», e intuisco che mi sta facendo la morale per il fatto che il mio permesso di soggiorno è scaduto, ma si rende conto che se la ferma la polizia sono guai?, mi avrà detto, a grugniti. «Piano,» dico io conciliante «piano, si dimentica che siamo in Europa, Europäische Gemeinschaft, nel Duemila, Zweitausend» dico io conciliante a parole, ma con uno sguardo tra l'incazzato e l'ironico. [...] «Derk i lig,» gli dico tra i grugniti «mut te buzët, ka po e ka la», e altre parolacce ancora, tutte arbërisht, perché è la lingua del cuore, e io gli parlo con un sorriso strafottente del cuore, e lui dice: «Attento, io capiscie italiano» (Abate 2008: 69).

Il processo attraverso cui la scrittura di Abate si riplasma come lingua dell'intercultura, trasformando l'italiano nello “spazio di contatto idiomatrico” dove si costruisce “la propria identità multipla” (Bagna et al. 2007: 277), trova una tappa importante nel *Mosaico del tempo grande*. Qui la lingua minoritaria, incorporata in quella di accoglienza, si fonde con le parlate del territorio, come in questo mirabile esempio di mistilinguismo che vede scorrere senza soluzione di continuità italiano, calabrese e *arbërisht*. “Quel Gojari più che la vacca d'oro tiene la vacca grande: bjuen si mulliri pa ujë, macina come il mulino senza l'acqua, cioè parla a vanvera e dice cose e nomi che farebbe meglio a vrovicàre perché non è mai buono friculiàre la serpa che dorme” (Abate 2007: 30).

Altro è già stato osservato al riguardo (Giammarco 2016) e molto altro si potrebbe aggiungere per documentare l'importanza della stratificazione linguistica introdotta da Abate nel dettato italiano, come, oltre all'usuale mescolanza di *arbërisht*, tedesco, germanese e calabrese, l'inserimento di espressioni idiomatiche provenienti da varie regioni: si vedano, per fare solo qualche esempio, il trentino “Mi saria...” (Abate 2016: 105) o il toscano “Sei proprio grullo” (Abate 2013: 25); se sono costretta a sorvolare, per ovvie ragioni di spazio, è perché mi preme concludere questo mio modesto contributo con qualche rapida considerazione sul romanzo che, anche sul piano della ricerca linguistica, a mio parere rappresenta il momento apicale della narrativa di Abate. Nelle *Rughe del sorriso*, come s'accennava, trova spazio una coralità di voci che rivitalizzano l'italiano di base con apporti di vario genere: dal dialetto calabrese, riferimento costante non solo quando entra a pieno titolo nella parlata paesana, ma anche quando s'incorpora nella lingua dell'autore/narratore; all'italiano stentato dei migranti

africani, di cui è offerta un'ampia casistica, persino nel suo interferire con l'idioma locale:

«Mama cuccina saporitòso» commentarono gli eritrei, notando il mio gradimento. Li corressi: «Mamma cucina in modo saporito».

E loro: «Sì, mama cuccina saporitòso. Mama pure dice come tu». (Abate 2018: 81)

Non mancano inoltre citazioni in somalo, con relativa traduzione, come in questa canzoncina:

«*Maskahdada iyo, hooyo, mamulkadaba ka ma maranee!* La tua luce, madre, e la tua guida non ci devono mancare!/ *Hooyo, muji kalintada.* Madre, fa' vedere quanto puoi fare./ *Maano, muji kalintada.* Maana, fa' vedere quanto puoi fare». (Abate 2018: 117)

A realizzare l'originale mistilinguismo del romanzo contribuisce poi in modo importante il discorso di Faaduma, singolare figura di personaggio/narratore. Laureata a Mogadiscio, la cugina di Sahra conosce bene l'inglese, lingua cui ricorre quando esprimersi diventa per lei più complesso. Il suo italiano è molto stentato, come quello di tanti suoi compagni emigrati (“«Noi giorno prendi pocket money, un òuro e cinquèta»” (Abate 2018: 63)), ma è in grado di creare curiosi neologismi: “«Quire» disse, rafforzando a modo suo il *qui* con l'inglese *here*” (Abate 2018: 64); “«Tu amorato di Sahra, vero?»” (Abate 2018: 65). E tuttavia, ben oltre la scontata dimensione dialogica, ciò che più conta nella lingua di Faaduma è l'introiezione dell'italiano nel racconto – vero monologo interiore – della fuga dai deserti africani, che si protrae per oltre tre pagine e di cui possiamo dare solo l'*incipit*:

Deserto polvere grande grande tutto il cielo, sempre sopra camion che noi porta Tripoli. Quaranta, cinquèta donne uomini bambini. E sabbia poco gialla poco rossa, mai finiscie sabbia, davanti noi sabbia, dietro noi sabbia, gira tu occhio a destra sabbia, gira tu occhio a sinistra sabbia... (Abate 2018: 219–21)

Resta un'ultima osservazione sulla figura di Maryan, figlia di Faaduma: giunta piccolissima in Italia, lei ora parla un italiano perfetto, è felice quando gioca con i coetanei di un altro colore, senza dimenticare le origini africane, la nonna Alfiya, il villaggio di Ayuub dove forse tornerà un giorno. La lingua

è per lei il principale veicolo di espansione delle proprie radici, di crescita identitaria e apertura all'universo delle diversità. Quando partirà dal paese che l'ha accolta e poi ingiustamente respinta, lascerà all'amichetta Marta una parte di sé: l'inseparabile bambola Maana. Messaggio inequivocabile per le false verità del mondo adulto.

## **Bibliografia e sitografia**

- Abate, C. (1999). Intervista in A. Guadagni, *Scanderbeg, il condottiero con la moto. Il Mattino*. 22 febbraio 1999.
- Abate, C. (2002). *Tra due mari*. Milano: Mondadori.
- Abate, C. (2004). *La festa del ritorno*. Milano: Mondadori.
- Abate, C. e Behrmann M. (2006). *I germanesi*. Ilisso e Rubettino.
- Abate, C. (2005). *Il ballo tondo*. Milano: Mondadori.
- Abate, C. (2007). *Il mosaico del tempo grande*. Milano: Mondadori.
- Abate, C. (2008). *La moto di Scanderbeg*. Milano: Mondadori.
- Abate, C. (2010). *Vivere per addizione e altri viaggi*. Milano: Mondadori.
- Abate, C. (2013). *Il bacio del pane*. Milano: Mondadori.
- Abate, C. (2015). *La felicità dell'attesa*. Milano: Mondadori.
- Abate, C. (2016). *Il banchetto di nozze e altri sapori*. Milano: Mondadori.
- Abate, C. (2018). *Le rughe del sorriso*. Milano: Mondadori.
- Bagna, C. et al. (2007). Italiano in contatto con lingue immigrate: nuovi modelli e metodi per il plurilinguismo in Italia. In C. Consani e P. Desideri (a cura di), *Minoranze linguistiche. Prospettive, strumenti, territori*. Roma: Carocci.
- Cappellini, M. M. (2011). Carmine Abate, *Vivere per addizione e altri viaggi. L'Immaginazione*, n. 260, <http://www.carmineabate.net/vivere.htm> (15/5/2020).
- Crupi, P. (1997). *Storia della letteratura calabrese. Autori e testi*. Cosenza: Periferia.
- Giammarco, M. (2012). Dall'Adriatico all'Europa: la narrativa di Carmine Abate / Od Jadrana do Europe: književna proza Carmine Abatea. *Adriatico/Jadran. Rivista di cultura tra le due sponde*, n. 1-2, 75-84.

- Giammarco, M. (2016). *Un territorio dell'anima. "Hora jonë" nei romanzi di Carmine Abate*. In E. Ettorre e L. Martinelli (a cura di), *Corpi, soglie, frontiere* (pp. 129–153). Lanciano: Carabba.
- Glissant, É. (1998). *Poetica del diverso*. Roma: Meltemi.
- Glissant, É. (2005). *Poetica della relazione*. Macerata: Quodlibet.
- Magris, C. (2005). *L'infinito viaggiare*. Milano: Mondadori.
- Martelli, S. (2003). *L'identità plurale nella narrativa di Carmine Abate*. In G. Calabrò (a cura di), *Le lingue dello straniero*. Napoli: Liguori.
- Morace, A. M. (2020). *I due mari di Carmine Abate*. In G. Dell'Aquila (a cura di), *Tra Adriatico e Ionio. L'immaginario letterario del viaggio* (pp. 241–257). Bari: Cacucci.

### **Migrations and Linguistic Research in Carmine Abate's Narrative**

The works of Abate focus on the topics of identity and otherness in a context characterized by the event of migration. Abate's Arbëresh origin and experience of an immigrant in Germany have shaped his hybrid identity that, like a rhizome, preserves its own roots while being open to the contact with diversity. His short stories and novels deal with ancient and modern migrations: from Albania to Italy in the 15th and 20th centuries (*Il ballo tondo*, *La moto di Scanderbeg*, *Il mosaico del tempo grande*), from Calabria to northern Italy, France, Germany, United States (*Vivere per addizione*, *La festa del ritorno*, *La felicità dell'attesa*), from Africa to Italy (*Le rughe del sorriso*). His narrative technique is very interesting because it is based on the mixture of different genres, juxtaposition of the past and the present, history, myth and legend, and shifts of narrative perspective and voice. His linguistic choices are also significant: they reflect relations between different cultures and identities of Abate's characters set in a multiethnic world, and thus create a unique multilingual setting: the Italian language mixed with Arbëresh, Calabrian dialect, German language and the language of the African immigrants.

**Key words:** Abate, narrative, migrations, identity, linguistic contamination

UDK 821.131.1.09Zecchi, S.  
323.281(497.5=131.1):82  
izvorni znanstveni rad /  
saggio scientifico originale

**Živko Nižić**

Sveučilište u Zadru

znizic@unizd.hr

## **Stefano Zecchi, *L'amore nel fuoco della guerra* (strasti i požuda, izdaje i urote u talijanskom Zadru)**

U radu se analizira roman egzodusne književnosti *L'amore nel fuoco della guerra* (2018.) Stefana Zecchija koji evocira i polemizira ratnu kataklizmu Drugoga svjetskog rata i forsirano-dobrovoljni odlazak Talijana i drugih stanovnika s istočne obale Jadrana. Radnja se događa u ratnom Zadru u kojemu glavni protagonist, intelektualac i glazbenik, klavirist Valerio smrtno stradava tako što su ga, nakon nesnalaženja u političkom angažmanu u ulozi dvostrukog špijuna, objesili partizani. U ratnim zbivanjima ostavlja ga supruga koja s kćeri odlazi u Veneciju, ali se nakratko vraća u Zadar radi dogovora. Njihov je susret uvjerljiva literarizacija dnevnika protagonista o propalom braku nad kojim još lebdi ljubav. U ovom segmentu dominira poetika različitog sjećanja biografske rekonstrukcije. Čudesna egzaltacija talijansko-hrvatske priče drugi je agens romana: dok je žena u Veneciji, Valerio se zaljubljuje u svoju kućnu pomoćnicu. Autor slijedi njegovu strast i opsesiju za mladom Hrvaticu, transformirajući je u platonsku, petrarkistički intelektualiziranu ljubav. U epilogu se i osobno uključuje u roman kao poslijeratni protagonist, magistralno podcrtavajući kolizijske elemente komunističke likvidacije Valerija te, poslije rata, kćeri koja u Zagrebu traži ubojicu svoga oca. Ponovljena su i neka trajna obilježja egzodusne memorijalističke proze, romanitet Zadra, pitanje oprosta, nemogućnost zaborava, mržnja. Pomak je u vrednovanju Hrvata prvenstveno kroz lik Sylve koja zauzima posebno mjesto u konvergentnom dijelu impresivne egzodusne memorijalističke proze. Posebice je zanimljiv autorov preskriptivni odnos prema koincidencijama kao sudbinskom faktoru ljudske egzistencije kojim kao da metonimizira strahote kataklizmičkog djelovanja ljudskog roda.

**Ključne riječi:** egzodusna memorijalistička književnost, Zadar, hrvatsko-talijanska književna prožimanja

Talijanska osebujna književnost o egzodusu s istočne obale Jadrana prema Italiji i svijetu, kao posljedica krvavih sadržaja Drugog svjetskog rata, dobila je još jedan bolni spomenar, roman *L'amore nel fuoco della guerra* Stefana Zecchija (2018). Tragičnu povijest, ponajviše zadarskih Talijana, ispisanu savezničkim bombardiranjima koja su povijesno srce drevnoga grada pretvorila u sablasnu mrtvačnicu crnih zidova i zatrpanih ljudskih skalpova, opisalo je više autora, među njima i preživjeli Zadrani *profughi*, egzilanti. Tako je, iz nostalgije svjedoka tragedije, nastao i prvi sklop memorijalistike. Drugi se odnosi na memoriju obitelji čija djeca, rođena u egzilu, fikcionaliziraju ognjišne uspomene, i to uglavnom mučne. Treći sklop ovog literarnog nostalgičnog sjećanja odnosi se na autore iste izvorne pripadnosti, koji na temeljima objektivne i pojedinačne dokumentacije, kreiraju prvenstveno memorijalističke romane.<sup>1</sup> Tom trećem sklopu memorije pripada i ovaj roman. Autoru Stefanu Zecchiju, nakon održanog javnog predavanja, uručuju fascikle dokumenata u kojima glavnu podlogu za literarizaciju predstavljaju dvije grupe bilježaka u vidu dnevnika protagonistâ Valerija i Milene. Autor eksponira svoju kompetenciju za takvu tematiku jer mu ženska osoba predaje dnevničke zapise nakon predavanja u Rimu, odnosno predstavljanja njegove knjige o događajima koji su za posljedicu imali egzodus Talijana, ali i netalijana, s istočne obale Jadrana.

Simboličan je i dan predavanja, 10. veljače koji je, prema autoru, dan sjećanja na tragediju – *il giorno del ricordo*. Mi ćemo se u čitanju i u interpretativnom subjektivnom prikazu romana opredijeliti za istinitost postojanja dnevnika, kao podlogu vjerodostojnosti sugestivne fikcionalizacije koju provodi autor. Njegovo nadahnuće, potaknuto sudbinom i odnosima između protagonista Valerija i dviju žena, Milene i Sylve, zaokružuje osobnom uključenošću u priču, u nekoj vrsti epiloga detekcije, uz završni komentar koji, dakako, memoriju boli egzodusa ostavlja otvorenom. Autor nam, što se čini vrlo zanimljivim i gotovo intrigantnim, nudi eksplicitno fenomen koincidencije, slučajnost, kao značajan faktor ljudske egzistencije, kao agens koji bitno utječe na povijest, na ispis naše biografije. To ćemo pokazati na primjerima koje sam autor podcrtava. Njegova vjera u koincidenciju, kao moć sudbine, sublimira se u fikcionalnu kreaciju oblikovanu u zanimljivom epilogu u kojemu sebe pretvara u zaključnog protagonista priče. Moglo bi se u okviru interpretacijske licencije reći da taj fenomen koincidencije, kao faktora participacije u ispisu sudbine, autor uzdiže do razine poetike.

---

<sup>1</sup> Uzorci romana koji pripadaju tomu memorijalističkom opusu naznačeni su u bibliografiji.

Potpuno je razvidno i očekivano da i ovaj roman memorija ima sve piramidalne karakteristike egzodusnog spisateljstva, uključujući i onog fikcionalnog, znači književnog. U toj je geometriji primarno distinktivno znakovlje romanitet Dalmacije, posebice Zadra, zatim neugasiva bol za gubitkom zavičaja i njegovih objektivnih i osobnih, intimnih, sadržaja, uz obavezni repetitorij naziva ulica i trgova i drugog znakovlja, sportskih i kulturnih aktivnosti, svega što je pretočeno i fiksirano u bolnoj egzodusnoj nostalgичnoj memoriji. Svakako su tu prisutni i sam rat, sukob i komunistička zlostavljanja, progoni i ubojstva. I ova je fikcionalizirana memorija upravo time označena, ubojstvom protagonista Valerija za vrijeme rata i likvidacijom njegove kćeri u poslijeratnom Zagrebu kada pokušava pronaći očeva ubojicu. Autorovo fabuliranje ovog klasičnog segmenta memorijalističke proze egzodusa kulminira upravo u epilogu u kojemu i sam postaje protagonist.

Navedena bolna iskustva nisu jedini sadržaji fizičkog obračuna nove komunističke vlasti. Opisana je i likvidacija zadarskog studenta Edmonda koji je studirao u Padovi, te još nekoliko tajnovitih nestanaka poznatijih Zadrana. Roman se modelira zapravo na zapletu dviju ljubavnih priča koje su poetski temelj tjeskobnom ratnom okruženju. Valerio i Milena su u braku. Njezin je dnevnik priča o paru u Zadru i Veneciji: „La storia incomincia il 9 ottobre, sabato 1943“. Valerijev je dnevnik kronika događanja prije tog datuma. Mi ćemo dati fragmente dojmova i refleksije o romanu kako smo ih bilježili čitajući ovaj kreativni podsjetnik o Zadru.<sup>2</sup> Poetika koincidencije, odnosno slučajnosti lebdi kroz dvije istine o zajedničkoj prošlosti, Milene i Valerija. On je zadarski Talijan, vrlo nadareni glazbenik klavirist, gradska nada. Svi očekuju njegov koncert u gradskom kazalištu, *Teatro Verdi*. Po gradu su plakati i posvuda propagandni listići. Valerio je svojim darom obećavao da će biti i na većoj ljestvici slave, ali u Zadru je svakako bio zvijezda. Autor knjige oko koncerta gradi zanimljivu fikcionalnu konstrukciju. Koncert se očekuje, tu postavku Zecchi ekspandira kao narativnu nit u većem dijelu priče iako se koncert nikad nije odsvirao. Dojam je da autor gradi intertekstualnu atmosferu čekanja Godota. Milena, Valerijeva žena, koja ga je ostavila i otišla s njihovom kćeri Renatom živjeti u Veneciju i u vezi je s drugim muškarcem, dolazi u Zadar na njegov zahtjev.

<sup>2</sup> Treba reći da je ovo još jedan u nizu romana tiskanih posljednjih godina, vrlo intrigantnih, posebice za one koji su živjeli u Zadru 1944. za vrijeme savezničkih bombardiranja. Svi ti memorijalistički romani o Zadru, koje već generacijama pišu Talijani prognanici, zanimljivi su ne samo kao književna djela već i kao dio memorije koja se u pravilu fikcionalizira na visokoj književnoj razini.

On želi da se vrati s kćeri, a u drugoj varijanti želi joj oduzeti djevojčicu. Taj trenutak eventualne konačne odluke Zecchi magistralno retardira slikama o zajedničkim uspomenama. Sadržaji refleksija imaju dvostruku istinu, isprepliću se dvije vrlo modificirane memorije. Kao studenti – on je studirao glazbu, ona strane jezike – upoznali su se slučajno u Veneciji. Autor i u tom prvom susretu provodi svoju poetiku koincidencije, poetiku slučajne sudbine:

Vicino a lui c'era un divano su cui all'improvviso piombò una ragazza che, prima di sprofondare con tutto il suo peso tra i cuscini, sembrò aver perso la rincorsa per finire dritta tra le braccia di Valerio, fermo lì, impalato, come se stesse facendo la guardia alla finestra e anche al divano. (Zecchi 2018: 26)

To je za Valerija bilo kao mǎna s neba. Nema razvoja *le storie d'amore* ni odgovarajućeg stupnjevanja ljubavnog afiniteta. U toj, pomalo napetoj, dvostrukoj interpretaciji povijesti Valerio kaže:

"Quanto tempo c'hai messo a venire a letto con me? Te lo ricorderai, spero. A che ora ci siamo conosciuti? Alle dieci, alle undici? Alle quattro di pomeriggio facevamo l'amore. Almeno questa volta cerca di essere sincera: chi ha sempre deciso tutto? Chi ha preso le decisioni più importanti?" (Zecchi 2018: 25)

Veza s Valerijem Milenino je prvo seksualno iskustvo, *instant passione*. Moglo bi se interpretirati kako se konstrukcija početka veze ovog para temelji na konceptu ženske psihoanatomije ponekad korištene u književnosti, odnosno na poznatoj *impatientia virginitatis*. Od sastavnice trenutne privlačnosti kao nagonskog refleksa, opet kao posljedica autoru drage slučajnosti, koincidencije, dolazi do obostrane strasti koja, prema formulaciji rimskog *Iuris corpus civilis*, kulminira s *affectio maritalis*. Kubistički pogled na detalje braka anticipira startom koji sažimlje magnetne silnice valencija *impatientia* – *affectio*:

Milena si strinse a lui, gli prese la mano e appoggiò la testa sulla sua spalla. "Un interminabile duello è stato il nostro amore" disse sottovoce, quasi per non farsi sentire. "Un amore prepotente, ossessivo... Se non me ne fossi andata ci saremmo distrutti... e poi avevamo la nostra piccola. Sì, ho deciso io. Credi che quella decisione mi abbia resa felice?" (Zecchi 2018: 25)

Ona je i dalje zaljubljena. Ovaj *aufтакт* fabuliranju odnosa u višekutnoj je rekonstrukciji instant-preslika i anatomije rasapa, taj *dissipatio* se magnetizira na silnice *impatientia* – *affectio*:

“Se credi sia stato facile andar via di qui, trovare un lavoro... te ne sei fregato altamente di noi. La tua musica, la politica: quello t'interessa... e io sempre a sperare... Sì, se lo vuoi proprio sapere, Carlo è molto importante per noi: dopo tanto tempo mi ha fatto trovare un po' di serenità, e a Renata che dà sicurezza.” (Zecchi 2018: 24)

Zecchi metonimizirano stavlja u koliziju dva egocentrična karaktera. Valeriju su strast, ljubav, brak samo sebični dodatak drugim interesima pri čemu ga politički diletantizam stoji života. Milena, postavši majkom, nije u stanju ostati u strasti kao bočni ili marginalni subjekt. Svoj strastveni *affectio* sociološki pretvara u mogućnost klasične lagodnosti i sigurnosti za potomstvo, ulazeći u intimnu vezu bez strasti. Plaća sigurnost i mirni protok življenja na provjereni način, dijeleći krevet s čovjekom iz drugačijeg emocionalnog plana. Taj, možemo reći, sociološki logičan transformacijski preljub i poništavanje ishodišne strasti ima i potresni dramatični kraj. Nakon što je raskrinkan kao dvostruki talijanski i partizanski špijun, Valerio priopćuje ženi kako je u smrtnoj opasnosti; taj fatalni podatak, nakon što je odbijanjem apsolvirala bujicu emocija stvorenih Valerijevom gradacijom uspomena, Milena doživljava kao zaštitnički gotovo instinktivni poriv koji uklapa u svoj nikad izgubljeni *affectio*:

Questa volta avrebbe fatto la cosa giusta, sarebbe rimasta con lui. Si baciarono esitanti, come se si fossero appena conosciuti o come se si fossero ritrovati dopo secoli di lontananza, mentre la sorpresa lentamente svaniva.

[...]

“Posso restare. Vedrai che troviamo un modo...” gli disse ancora Milena supplicandolo.

“Un modo per non farmi ammazzare?”

“Per vivere, per continuare a vivere insieme. Ce la faremo, vedrai.”

“È tardi, perdi la motonave. È meglio che tu vada ora, amore mio. A casa ti aspettano.” (Zecchi 2018: 232, 234)

Tako završava ova ljubavna priča strasti obnovljene *in extremis* okićena trajnošću autodestrukcije poradi Valerijeva nesnalaženja u ubilačkim

silnicama rata, koji je na kraju izbrisao iz zemljovida njihov rodni grad. To je kraj priče o smrti jednog Zadrana Talijana koji nije dočekaو svojega Godota u *Teatro Verdi*:

Ma per coloro che sanno di vivere gli ultimi giorni del loro mondo, la morte non è più un'idea astratta, ha un altro significato, è la distruzione di ogni realtà: un sentimento della fine che nessuna rassegnazione sa accettare.

Quella notte, Valerio fu arrestato dai partigiani di Tito per ordine di Anton Ranković, e poco dopo impiccato. (Zecchi 2018: 234)

Druga ljubavna priča, prema autoru, zabilježena je u Valerijevu dnevniku, govori o događajima prije povratka i kratkog Milenina boravka u Zadru. Valerio je opsjednut Sylvom, mladom Hrvaticom koja zamjenjuje tetu Raissu u kućanskim poslovima u njegovu stanu. Ta je ljubavna priča između talijanskog intelektualca i umjetnika i mlade Hrvatice, koju bi Dalmatinci imenovali *vlajinom* jer je iz zadarskog zaleđa, jedinstvena u *letteratura dell'esodo*. Ona je gotovo platonska uz poneki dodir ili poljubac:

Una mano aveva sfiorato l'altra che non si era ritratta spaventata; i volti si erano avvicinati e uniti in un bacio. La sorpresa di Sylva si era incontrata con lo stupore di Valerio, la sorpresa di una ragazza umile che conosce l'incanto di un bacio da lungo desiderato, e lo stupore di un uomo che per caso dona quell'incantesimo tanto semplice.

[...]

Una serena complicità stabiliva le regole dei loro incontri, sapevano che qualcosa d'immateriale, come una luce accesa per magia che nessuno è più in grado di spegnere, li avrebbe legati per sempre. (Zecchi 2018: 193)

Magnetizam koji isijava *affectio* konzumira se potrebom da budu zajedno i prigušenim emocijama u kojima se utapaju i apstrahiraju objektivne sastavnice dviju kolizijskih kultura i civilizacija. Konstanta odbojnosti uz nadmoćno orkestriranje, čime obiluje talijanska, posebice egzodusna književnost, u odnosu na hrvatski kulturno-uljudbeni sklop, ovdje je umjetnički magistralno minimizirana. Bez obzira na to što je ovo konvergentno poštovanje i divljenje u službi profiliranja Valerijeva karaktera u zagrljaju ljubavnog refleksa, taj *affectio* uvelike proširuje ukupni sklop u pozitivnom smislu hrvatske pojavnosti u dodiru s

romanskom civilizacijom. Autor je vješto ponudio tu ljubavnu priču kao prvi plan, ona je na prosceniju u odnosu na tužni scenarij ratne pozornice na kojoj je egzistencijalno manje u izboru i osobnom opredjeljenju, a više u kolu sreće. Impresivne su stranice bogate slikovitim refleksijama u kojima autor eksponira Valerijevu hipnotičku opsjednutost lijepom, mladom, gotovo čudesnom Hrvaticom Sylvom. Taj ćemo glavni sklop memorijalnih bilježaka koje o ovoj velikoj ljubavi fikcionalizira Zecchi i koje nam nudi magnetskim silnicama uronjenim u priču, ilustrirati jednim od brojnih mogućih citata:

Continuò a guardarla, ma presto si accorse che stava costringendo se stesso a immaginarsi l'erotismo di Sylva: un inganno, perché non era quello che davvero lo catturava. Ad affascinarlo, erano il sorriso, i silenzi, i modi goffi e improvvisamente eleganti della ragazza, che gli trasmettevano un imprevedibile senso della vita in cui sparivano indifferenza, torpore, perfino malinconia.

Questa sincerità, raggiunta con onesta consapevolezza, invece di rasserenarlo lo irritava, lo faceva sentire inevitabilmente succube di Sylva. Allora ritornò a pensarla come un corpo erotico che poteva procurargli solo piacere. Immaginò di stenderla sul letto senza tanti convenevoli, spogiarla, guardarla nuda. Il sesso è semplice, la sua istintività cancella le complessità dei pensieri e spesso mette in evidenza la loro reale banalità. Non accadde niente di tutto questo. Come se la risacca lo riportasse al largo dopo averlo illuso di essere al sicuro sulla spiaggia, una mattina chiese a Sylva di suonare il pianoforte. (Zecchi 2018: 113–114)

Ovaj smo dio izabrali i radi dodatne interpretacijske mogućnosti. Očito je klavir sugestivna kohezijska sekvenca totalne ljubavi Talijana i Hrvaticе, ali je istodobno i simbol umjetničke aplikacije zvuka koji lebdi nad ljubavnim *affectio* pripadnika dviju civilizacija u sudaru. On je i dodatna estetska svjetlost nad tminom događaja opskurnoga *fuoco della guerra* u kojemu muškarac i žena žive neku simfonijsku sreću socijalne blizine. To je komplementarni zvukovni opijent i sugestivni oslonac memorijalističkoj fikcionalnoj prezentaciji. Spomenut ćemo da u gotovo svim nam poznatim romanima koji orkestriraju memoriju egzodusa kao svijesti o nemogućnosti ostvarenja poznatog slavljeničkog povratničkog psalma *In convertendo Dominus captivitatem Sion*, upravo klavir ima visoko i začudno pozicioniranu vrijednost. Klavirističko glazbeno umijeće očito je simbol obrazovanosti talijanske srednje klase u Dalmaciji, ali očito ne samo

Talijana. Dat ćemo samo jedan primjer, u romanu Silvija Teste *La zaratina*, objavljenu 2017. godine, koji je sugestivni repertorij zadarske apokalipse u Drugom svjetskom ratu, upravo klavir postaje ekstremni faktor autodestruktivne depresivne rezignacije protagonistice Darije. Poradi definitivne spoznaje o gubitku zavičaja Zadra, ona odbacuje daljnji dodir s klavirskim tipkama koje su glavni oslonac njezina životnog prepoznavanja u samotnjačkoj komunikaciji s podnošljivom egzistencijom. Tako i Hrvatica Sylva svira klavir, već je i baka svirala i bila njezinom profesoricom. Očuh Ranković svira violinu i ima ih čak šest. Ovdje se ugrađuju Hrvati u glazbenu komponentu svijesti o superiornosti romansko-talijanske kulture što je još jedna novost egzilske memorijalističke književnosti.

Već u zamahu kontroliranih emocija Sylva nagovori Valerija da se susretne s njezinim očuhom Antunom Rankovićem, koji je istaknuti Hrvat u partizanskom pokretu, što on, dakako zbog ljubavi prema njoj, i napravi. Zbog naslijeđenih konotacija spoj očuhova imena i prezimena je upečatljiv, tim više što se u roman ugrađuje i ustaški poglavnik Ante Pavelić. Prikaz hrvatskog sela u zadarskom zaleđu klasičan je opis stoljetne zaostalosti. Nakon oklijevanja, Valerio pristaje partizanima davati određene informacije, ali ostaje vjeran i svojim zadarsko-talijanskim idealima. Repetitivno i receptivno, Zadar je i u ovoj memoriji egzaltiran kao dubinska slika romaniteta. Autor podcrtava Valerijevo nesnalaženje u politici, posebice uloži dvostrukog špijuna. Nije razvidno kakvoj ili kojoj političkoj struji pripada unutar konfuzije rodnoga grada. U tom sklopu političkih odnosa po svom intenzitetu stoji i novitet ove memorijalistike, da se partizani i određene talijanske grupacije ujedinjuju i saveznici su protiv Pavelićeve NDH. Tako ovaj dio dnevničke priče i njezina fiktionalna transformacija pružaju krasne literarno-interpretativne mogućnosti refleksije. Valerio *in extremis* odbija vratiti se staroj ljubavi Mileni iz razdoblja *affectio maritalis*, a glave ga dođu druge dvije: prva, viševalentna ljubav, uronjena u nacionalno-kulturnu pripadnost, u pokušaju obrane tog identiteta, a druga, opsesivna ljubav i strast za egzotičnu Hrvaticu Sylvu, zbog koje indirektno postaje špijun onih koji izravno ugrožavaju taj njegov nacionalno-uljudbeni identitet.

Upravo je taj dio priče u kupki autorove, kako smo je nazvali, poetike koincidencije i njezine kauzalnosti, gotovo najljepši dio estetskog oblikovanja i ljepote fikcije u zrcalu nesretne životne realnosti protagonista zapečaćene apokaliptičnom koincidencijom rata. Tu vrlo lijepu i efektanu estetsku metodologiju fatalnog sraza žene Hrvaticice i muškarca zadarskog

Talijana, Zecchi maestralno naslanja i na klasičnu talijansku literarnu intertekstualnu paradigmu izazivajući čitateljevu interpretativnu svijest. Taj tinjajući kontrapunkt ovog dijela romana o ljubavi protagonista, pripadnika nacija u koliziji, poput Petrarkina je kanconijera. Repetitivnost takve ljubavi visoko je uzdignuta i odnosi se ne samo na uvjetni platonistički pjev koji je i kod samog Petrarce, frejdovski čitano, rimovana erotika, već na strast potrebe za vizualnom i oralnom blizinom. Takvom ljubavnom virusu limit je samo smrt jer Sylva, kako to autor slika u svom protagonističkom epilogu, nikad nije našla novu ljubav, koja bi potisnula onu *amore nel fuoco della guerra*. Kako interpretacija ne bi bila samo apstraktna, dat ćemo samo jedan od brojnih mogućih citata:

Il cameriere li raggiunse portando due tazze di tè. I capelli di Sylva non erano più scompigliati sulla fronte, la mano di Valerio che li riordinava si era ritirata, ma per qualche istante ancora Sylva riuscì a credere in una vita diversa, fino ad allora impossibile da immaginare, avvicinandosi a un'idea d'esistenza che non si era mai permessa di sognare.

Nessuno dei due parlava, quasi immobili sulle loro sedie mentre l'inatteso groviglio di emozioni si stava sciogliendo. I capelli biondi di Sylva giocavano col vento, catturavano la luce del sole che andava e veniva tra le nuvole, i suoi occhi scuri avevano una luminosità che sfidava il chiarore di quel limpido pomeriggio. Valerio guardava il suo volto libero dal velo di pudore che l'aveva sempre costretta a schermirsi quando si sentiva osservata. Non si era mai soffermato a osservarla con tanta intensità. (Zecchi 2018: 167)

Cijeli je opis očaravajuća *ricordanza* petrarkističkog nadahnuća. Tko u tom sazviježđu ljubavnog zanosa ne prepoznaje sonet br. 90: "Erano i capei d'oro a l'aura sparsi / che 'n mille dolci nodi gli avolgea, / e 'l vago lume oltra misura ardea / di quei begli occhi ch'or ne son sì scarsi." (Petrarca 1964: 118). Kao samozvani emocionalni čitatelj i meditator o memorijalističkoj književnosti egzodusa, posebice o Zadru, kao ostarjeli, u *Zari* rođeni Zadrani za vrijeme bombardiranja, i autor ovoga rada može u tim tekstovima, kako je već rečeno, i sam subjektivno memorijalistički participirati. Već smo u nekoliko radova izrazili svoje oduševljenje za one stranice romana memorije koje, makar u fikcionalnoj ispovijedi, govore o konvergenciji i ljepoti sadržaja zajedničkog života Talijana, Hrvata i drugih na istočnoj obali Jadrana, svakako uključujući Istru. Te stranice izmiču i mržnji i osveti, postaju univerzalno, pa makar i fikcionalno, svjedočanstvo

zajedničke povijesti narušenog sklada, kolizijskim, prvenstveno nacionalističko-političkim, koincidencijama. Podcrtajmo tako i ovaj primjer. Na razini interpretativne svijesti temeljene na činjenicama, Hrvatica Sylva ulazi u talijansku bogatu memorijalističku književnost kao intertekstualna Laura koja je kanconijerom postala svjetski lik simbol i jedan od krajnjih dosega literarizacije ženske pojavnosti.

Na kraju ovog romansiranja dnevnčkih zapisa o nesretnim ljudskim udesima sudbine iz apokaliptičkoga zadarskog Drugog svjetskog rata, pojavljuje se vrlo zanimljiva intervencija koju provodi Stefano Zecchi. Pretvara sebe u zaključnog protagonista. Nakon što je proučio dokumentaciju, prvenstveno Valerijev i Milenin dnevnik, i fikcionalizirao njihova sjećanja, kreira epilog u kojem je on pokretač radnje, i to velikim dijelom i u svjetlu ili sjeni svoje poetike koincidencije. Valerio je mrtav, ubijen, ali što je s Milenom i njihovom kćeri Renatom, što je s emocionalno shrvanom gubitnicom Sylvom i njezinim očuhom Rankovićem? Autor u Veneciji pronalazi Milenu. Priča sada ide u onaj neminovni kolizijski dio Talijana i Hrvata, kao naroda i pojedinaca. Renata, koja nije osnovala svoju obitelj, opsjednuta je uspomenom na nasilnu očevu smrt. Odlučila je pogledati u oči njegovu ubojici. Pronalazi pretpostavljenog zločinca, Sylvina očuha Rankovića, osnivača tvrtke, kojoj je u trenutku autorove epiloške detekcije, na čelu Sylva. Renata prijeti Rankoviću pištoljem, ali nema ga snage ubiti. Nju dan poslije pregazi auto. Taj je čin prikazan kao ubojstvo. Cijeli epiloški kraj ove potresne memorije zbiva se u poratnom Zagrebu. Autor uvjerljivo prikazuje da je pozvan na simpozij u hrvatski glavni grad. Koincidencija ga vodi u blizinu zgrade Umjetničkog paviljona. Opet se Zecchi prekrasno, bez dileme oslanja na svoju poetiku: „Certo, un caso: ma questa casualità come potrebbe essere considerata se non una sfida alla razionalità della storia e un affronto al rispetto delle emozioni?” (Zecchi 2018: 243). Čuje buku i vidi mnoštvo svijeta, ulazi u zdanje u kojem se nešto slavi. Obilježava se obljetnica osnivanja tvrtke pokojnog Rankovića, kojom upravlja Sylva. Ona i autor se susreću, padaju i lete optužbe i obrane dviju istina. Sam kraj kompleksne priče ide, bar tako mislimo, prema efektnoj estetskoj literarizaciji istina na zagrebačkom groblju Mirogoj. Renata, čijoj majci nikad nije izručeno tijelo, i Ranković su u grobovima koji su vrlo blizu jedan drugome:

La tomba di Ranković era ordinata, pulita, nessuna erbaccia cresceva intorno alla lapide, un vaso di metallo conteneva un mazzo di garofani rossi ancora freschi.

Quella di Renata sembrava abbandonata. La ripulii con le mani tutt'intorno; con la carta che avvolgeva i fiori comprati all'ingresso del cimitero, strofinai energicamente la lapide per liberarla dalle incrostazioni di terra e di muffa; la fotografia di Renata era invisibile: la spolverai per bene, mi commuoveva il suo volto dolce e sorridente che lentamente riappariva; non trovai di meglio che lasciare le rose ad appassire sul marmo. (Zecchi 2018: 258)

Zecchi jevo izlaganje na simpoziju u Zagrebu bilo je zapaženo, zato ga ponovno pozivaju. Nakon nekoliko mjeseci ponovno je na Mirogoju: „Accanto alla lapide di Ranković c'era un bel mazzo di gigli bianchi, su quella di Renata, vicino alla sua fotografia, ne era stata fissata con molta cura un'altra, un po' sgualcita, con l'immagine di un pianoforte. C'era anche un vaso con un bel mazzo di gigli bianchi.” (Zecchi 2018: 258).

Vjerujem da zaključni komentar nije potreban jer je ekspanzivan u interpretativnim impresijama prije ovog sugestivnog autorova epiloga.

## Bibliografija

- Balić-Nižić, N. (2014). *L'esodo zaratino nelle opere di Teodoro Francesconi (Un regicolo a Zara)* e Marco Perlini (*Non ho più patria*). U G. Baroni, C. Benussi (ur.), *L'esodo giuliano-dalmata nella letteratura, Atti del convegno internazionale, Trieste, 28 febbraio – 1 marzo 2013*, (str. 127–132). Pisa – Roma: Fabrizio Serra.
- Bettiza, E. (1996). *L'esilio*. Milano: Mondadori.
- Nižić, Ž. (1996). *Kolizijske kulture u prozi Fulvija Tomizze*. Rijeka: Edit.
- Nižić, Ž. (1999). *Istarske i dalmatinske teme*. Rijeka: Edit.
- Nižić, Ž. (2003). *Fulvio Tomizza, pisac osobne granice*. Rijeka: Edit.
- Nižić, Ž.; Paša, S. (2013). Il dio Marte zaratino e i destini incrociati nel romanzo *La casa di Calle San Zorzi* di Lucio Toth. U N. Balić-Nižić; L. Borsetto; A. Jusup Magazin (ur.), *Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico III, Atti del convegno internazionale* (str. 143–174). Zadar: Sveučilište u Zadru.
- Nižić, Ž. (2017). La navigazione della Corsara attraverso l'omonimo romanzo di Raffaele Cecconi. U G. Baroni, C. Benussi (ur.), *Vele d'autore nell'Adriatico orientale, Atti del Convegno internazionale, Trieste, 5–6 ottobre 2017* (str. 397–406). Pisa – Roma: Fabrizio Serra.

- Nižić, Ž. (2020). Il paesaggio come specchio spirituale dei protagonisti nel romanzo *La zaratina* di Silvio Testa. U G. Baroni, C. Benussi (ur.) *Visioni d'Istria, Fiume, Dalmazia nella letteratura italiana, Atti del congresso internazionale, Trieste, 7–8 novembre 2019* (str. 440–444). Pisa – Roma: Fabrizio Serra.
- Petrarca, F. (1964). *Il Canzoniere*. Giancarlo Contini (ur.), Torino: Einaudi.
- Prever, P. L. (2015). *Il pescatore*. Edizioni Esordienti E-book.
- Testa, S. (2017). *La zaratina. La tragedia dell'esodo dalmata*. Venezia: Marsilio.
- Toth, L. (2009). *La casa di Calle San Zorzi*. Roma: Sovera.
- Zecchi, S. (2018). *L'amore nel fuoco della guerra*. Milano: Mondadori.
- Zorić, M.; Roić, S. (ur.) (1989 – 2010). *Hrvatsko-talijanski književni odnosi*. I–X, Zagreb: Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.
- Zorić, M. (1992). *Književna prožimanja hrvatsko-talijanska*. Split: Književni krug.

**Stefano Zecchi, *L'amore nel fuoco della guerra*  
(passion and lust, betrayals and conspiracies in  
the Italian Zadar)**

The paper deals with the novel *L'amore nel fuoco della guerra* (2018) by Stefano Zecchi which belongs to the literature of exile. The author evokes and discusses about the cataclysm of the Second World War and the (forced and voluntary) exile of Italians and other peoples from the eastern Adriatic coast. The novel is set in wartime Zadar where the protagonist Valerio, an intellectual and piano player, is hanged by the partisans after his unsuccessful political engagement as a double spy. In the midst of the war, his wife leaves him and goes to Venice taking their daughter with her. Their encounter upon her short return to Zadar to settle the divorce papers is a convincing literalization of Valerio's diary about a failed marriage and remnants of their love. This part of the novel is dominated by the poetics of contrasting biographical memoirs. Another important element of the novel is the amazing exaltation of an Italian-Croatian romantic

story. Namely, while his wife is in Venice, Valerio falls in love with his housekeeper. Zecchi presents Valerio's passion for and obsession with the young Croat, and transforms it into platonic love intellectualized in Petrarch's style. At the end of the novel, the author himself appears as a post-war protagonist, masterfully pointing out the juxtaposition between the scenes of Valerio being liquidated by communists and, of his daughter Renata trying to find her father's murderer in Zagreb when the war ends. Certain features which are typical of the exile literature of memoirs are repeatedly used in the novel, such as insistence on the Romance heritage of Zadar, question of forgiveness, impossibility of forgetting, hatred, etc. A positive change in the attitude towards Croats is evident in the character of Sylva, who has a special role in the point of convergence of this impressive piece of exile literature of memoirs. Especially interesting is the fact that the author is almost prescriptive in his attitude towards coincidences regarded as a crucial factor of human existence and used almost as a metonymy of horrors of the cataclysmic actions of the human race.

**Key words:** exile literature of memoirs, Zadar, Croatian-Italian literary permeation



UDK 821.131.1.09Petri, R.  
izvorni znanstveni rad/  
saggio scientifico originale

**Sara Lorenzetti**

Università di Macerata, Italia  
sara.lorenzetti@unimc.it

## **Il fantastico nella narrativa di Romana Petri: il caso de *La donna delle Azzorre***

L'articolo propone una lettura del romanzo *La donna delle Azzorre* di Romana Petri, scrittrice ormai affermata che, sulle orme di Antonio Tabucchi, sceglie il Portogallo come patria elettiva. L'opera, che condensa in sé *topoi* e stilemi costanti nella produzione dell'autrice, è interpretata alla luce degli studi sul fantastico al femminile, secondo le cui risultanze nella scrittura delle donne l'incontro con il perturbante avviene in un'atmosfera di apertura e accoglienza, molto lontana dagli effetti di sconvolgimento e terrore dell'*Unheimliche* tradizionale. Lo spazio della sperduta isola di Pico nelle Azzorre, infatti, diviene lo scenario in cui la protagonista e voce narrante fa esperienza della vita dei morti ed entra in contatto con l'oltre, che irrompe nel presente grazie ad un tempo fluido ed osmotico. Attraverso le vicende dei personaggi, portoghesi emigrati in America del nord in cerca di lavoro, si delinea la contrapposizione tra l'universo ctonio dell'isola e la spazialità delle società occidentali avanzate, immerse in un tempo alienato. La scrittura della Petri diventa emblematica del fantastico al femminile, in quanto si fa portavoce di un discorso sulla realtà che veicola un messaggio di libertà e utopia.

**Parole chiave:** Romana Petri, fantastico, letteratura femminile

“Formalizzazioni approssimative, ambiguità tassonomiche, slittamenti ed incongruenze terminologiche e descrittive sono all’ordine del giorno nella critica e nella teoria del fantastico, di un fenomeno cui sembra davvero attagliarsi l’ossimorica etichetta di «indefinibile per definizione»” (Secchieri, 1995: 145). Se rimangono ancora valide le parole di Secchieri, il folto panorama di studi critici intorno al fantastico nell’ultimo ventennio è

stato innovato dal contributo ormai imprescindibile di Chiti-Treder-Farnetti che, decostruendo il paradigma freudiano (o meglio la sua *vulgata*),<sup>1</sup> hanno individuato caratteri peculiari del genere nella scrittura al femminile. La fertilità di tale direzione di ricerca è confermata dal costante interesse degli esegeti, che ormai prestano un'attenzione particolare alle scrittrici e dibattono sull'esistenza di tratti distintivi della loro produzione, nonché dal profilarsi di una declinazione dell'alterità al femminile (Farnetti, 2002; Cavalli, 2002).

Alla luce di tali ricerche, ci si propone in questa sede di leggere la narrativa di Romana Petri, voce originale e prolifica dell'orizzonte letterario contemporaneo, soffermandosi in particolare su *La donna delle Azzorre*, romanzo uscito in prima edizione nel 2001, paradigmatico dell'universo di *topoi* e stilemi a cui l'autrice si mantiene fedele nella sua produzione.

Insegnante, giornalista, traduttrice, editrice, Romana Petri, nata a Roma nel 1965, ha esordito nel 1990 con la raccolta di racconti *Il gambero blu* che, pubblicato per Rizzoli grazie all'interessamento di Giorgio Manganelli, ottenne subito notevoli riconoscimenti e le valse il "Premio Mondello Opera Prima" nonché il "Premio Rapallo". Proprio con i proventi del primo libro, suggestionata dalla lettura *Donna di Porto Pim* di Antonio Tabucchi, la scrittrice intraprese un viaggio in quel Portogallo che sarebbe divenuta la sua patria elettiva, paese verso cui provò subito un senso di appartenenza e riconoscimento. Da questo momento l'intellettuale, che divide la sua esistenza tra Roma e Lisbona, si è dedicata attivamente ad una intensa opera di diffusione della cultura portoghese in Italia, non solo operando nel campo delle traduzioni ma anche fondando una casa editrice come "Cavallo di Ferro".<sup>2</sup>

Oltre al condizionamento dell'autore che l'ha "intabucchiata",<sup>3</sup> Petri confessa la profonda influenza che sulla sua scrittura hanno esercitato la

---

<sup>1</sup> Farnetti nella sua ricognizione critica mette in rilievo come proprio la "pagina più 'incriminata' del saggio freudiano" era "quella in cui l'autore stesso paradossalmente apriva il varco alle letture femministe a venire e ammetteva per primo la stretta alleanza tra femminilità e *Unheimliches*." (Farnetti 2003: 12).

<sup>2</sup> Fondata nel 2004 a Roma da Romana Petri insieme a Diogo Madre Deus, riprendendo l'esperienza di un'omonima casa editrice a Lisbona, "Cavallo di Ferro" si specializza nella letteratura lusofona e pubblica autori moderni e contemporanei di origine portoghese, brasiliana e africana, ospitando anche una selezione di scrittori italiani; fu chiusa nel 2014.

<sup>3</sup> Nello speciale a lei dedicato da Rai cultura, la scrittrice riconosce la profonda influenza di Tabucchi sulla sua opera ed utilizza questo verbo icastico per spiegarne le ragioni: non solo ella si reca per la prima volta in Portogallo sulla suggestione della lettura di *La donna di Porto Pim* ("Dopo aver pubblicato il mio primo libro scrissi a Tabucchi e gli dissi che volevo conoscere le Azzorre. Mi rispose con una bellissima lettera che era un vero

tradizione epico-narrativa da Ariosto a Cervantes, ma anche importanti voci della letteratura portoghese (Saramago) e brasiliana (Guimaraes Rosa, Clarice Ispector, Silvina Ocampo).<sup>4</sup>

Tradotta in diversi paesi europei e negli USA, la sua produzione annovera ormai quindici romanzi, tra cui si ricordano gli ultimi usciti per Neri Pozza, *La serenata del ciclone* nel 2017 e *Pranzi di famiglia* nel 2019.

La vicenda de *La donna delle Azzorre* si svolge nell'isola di Pico, una delle più estese dell'arcipelago; la prima costante della scrittura della Petri si può riconoscere proprio nell'ambientazione, tra il Portogallo e le Azzorre, che caratterizza tutti i suoi romanzi. L'isola è connotata da un cronotopo marcato in modo incisivo, da un'alterità spaziale che corrisponde ad una peculiare concezione del tempo. Lo scenario naturalistico, selvaggio e spoglio, è costruito da tessere che compongono un universo dai violenti contrasti coloristici, in cui il nero nella roccia lavica, illuminato dalla luce abbacinante del sole, tocca l'azzurro intenso dell'oceano. Le descrizioni che punteggiano le pagine del romanzo, articolate sempre sui medesimi elementi naturali, trovano un corrispettivo in un "paesaggio umano" eccentrico; nella percezione della voce narrante e *alter ego* dell'autrice (una turista italiana in viaggio nelle Azzorre) gli abitanti dell'isola trovano un'identità comune in una serie di qualità positive rare, come la gentilezza, l'onestà, la fedeltà, l'ospitalità e l'attitudine pacifica.

Il soggetto autodiegetico, che nel discorso unisce l'istanza memorialistica a quella del racconto, attraverso delle spie linguistiche sembra voler orientare il lettore e catalizzare la sua attenzione proprio su uno spazio che si fa attante e permette al personaggio l'ingresso in una dimensione temporale nuova, regolata da norme "altre" rispetto a quelle che presiedono al reale.

Nel secondo capitolo, la protagonista cammina insieme a João Freitas (il proprietario della casa da lei affittata ad Arcos) che l'ha invitata a casa sua a bere un bicchiere di angelica, vino tipico del luogo: "Lo seguii leggera, attraversai con lui la strada rossastra, e dal mondo lucido dei vivi mi sembrò di entrare in quello dei morti." (Petri 2010: 22, *sottolineato mio*). Nel capitolo successivo, la turista si trova a Prainha, dove per la prima

---

e proprio itinerario d'autore"), ma sceglie il Portogallo come patria elettiva: a Lisbona risiederà in Rua de Saudade 43: "In Rua da Saudade abita Pereira. 43 è l'anno di nascita di Tabucchi.". Inoltre, la Petri sposa un portoghese ed il suo cognome da coniugata è Pereira. L'autrice riconosce un significato sotteso a quelli che definisce "piccoli equivoci senza importanza" cfr. <https://www.raicultura.it/letteratura/articoli/2018/12/Scrittori-per-un-anno-Romana-Petri-43ad1084-3c36-4685-95ef-d772e195801a.html> (18/5/2021).

<sup>4</sup> <https://www.mangialibri.com/interviste/intervista-romana-petri> (18/5/2021)

volta si bagna nell'oceano e poi si stende al sole; sentendo scricchiolare le proprie ossa, la sua mente è attraversata dal pensiero della malattia e della morte. Dopo questa pausa, che le ha permesso di immergersi nell'ambiente, le sensazioni che prova sembrano potersi ricondurre al momento topico del "passaggio di soglia": "Mi tirai su di scatto e volli darmi un orizzonte visivo per sapere con certezza che ogni cosa aveva ancora i suoi contorni. Ma stare con gli occhi chiusi sotto il sole fa uno strano effetto quando poi all'improvviso si riaprono, non si dovrebbe mai scegliere quel momento per cercare i contorni reali di questo mondo." (Petri 2010: 43, *sottolineato mio*). Infine, nel capitolo 9, la donna desiderosa di prendere parte ad una festa tradizionale, si incammina di notte da sola per il paese di Cabrito: "Era una bella notte di vento tiepido, e questi, ormai lo so, non sono luoghi che possano far paura, perché qui la gente vive come nei tempi mai esistiti della pace", (Petri 2010: 115, *sottolineato mio*). Nell'ultima occorrenza citata, il rimando al paesaggio umano conferma l'ingresso in una dimensione anomala e in un'alterità irriducibile al reale: se, nella prima parte della frase, l'espressione sembra rimandare ad un tempo antico e lontano, in effetti la determinazione partecipiale allude al fatto che si tratta di un universo magico e mitico.

Queste impressioni punteggiano lo spazio dell'affabulazione e si pongono come segnali discorsivi atti a prefigurare l'esperienza soprannaturale che la protagonista è destinata a vivere a Pico: i numerosi incontri con i fantasmi di persone defunte la guidano ad una differente visione della morte e dell'aldilà, che sarà per lei occasione di *Bildungs*.

Il primo episodio di contatto con il soprannaturale coinvolge in effetti João Freitas (il capitolo prende il titolo dal suo nome) che, devastato dalla scomparsa della moglie, aveva trascorso diversi anni in un dolore che lo annientava, distruggendosi con l'alcol, fino a che, una notte, ella gli era apparsa: la signora Thelma lo aveva invitato ad accettare la sua morte come parte di un disegno superiore, spesso incomprensibile ai vivi, ancorati all'idea errata che "restare più a lungo di un altro sulla terra [...] è un privilegio" (Petri 2010: 33); soprattutto, lo aveva esortato a rinnovare la sua fede anche grazie alla venerazione della statua di un Cristo legata al loro immaginario amoroso, dato che si erano conosciuti in occasione di una celebrazione sacra. Secondo quanto il fantasma rivela a João, le anime dei defunti che appaiono sono solo quelle addolorate, scese sulla terra nel tentativo di consolare i propri cari o per intervenire nelle loro vicende; le altre interagiscono continuamente con i vivi ma di solito in modo silenzioso,

in una forma di osmosi che rende l'esistenza terrena protesa verso una dimensione liminare. La turista ascolta il racconto dell'episodio dal marito, che si confida con lei, e in questo modo viene iniziata alla dimensione soprannaturale.

Della dimensione dell'aldilà l'ospite fa un'esperienza diretta nel capitolo 3: pochi giorni dopo il suo arrivo, presa dalla frenesia di cambiare di nuovo casa, ella affitta una macchina e arriva in un paese costiero vicino, Prainha, dove subito avverte una percezione di anomalia: "C'era qualcosa di strano in quel luogo, forse più di una sola cosa" (Petri 2010: 39). Lì incontra Julio Neves, un uomo di circa sessant'anni, dal "profilo tanto ossuto da sembrare trasparente" (Petri 2010: 43), che le suggerisce di chiedere in affitto l'abitazione di un certo João Antònio, un giovanotto impiegato presso il "Banco Commercial" di Cais di Pico. Quando, il giorno dopo, la donna si reca in banca per parlare con il proprietario, incontra un signore di mezza età, il quale le rivela che Julio Neves è morto da più di vent'anni. Il lettore rimane in una sospensione gnoseologica sulla vicenda, che potrebbe essere frutto di un'allucinazione del personaggio o spiegarsi alla luce del soprannaturale. La medesima notte Neves appare in sogno alla protagonista, le confessa di non ricordare nulla e rivela di non sapere se è vivo o morto. Lo scioglimento si compie solo il giorno seguente quando l'io narrante cerca una risposta al cimitero, dove trova la tomba di Neves, morto esattamente vent'anni prima.

Nel corso della vicenda si susseguono gli episodi che introducono la viaggiatrice in una dimensione dove l'irruzione del soprannaturale si fa sempre più insistente e la iniziano ad una nuova concezione del rapporto vita-morte. La tappa successiva è l'incontro con Malvina Sebastião, rientrata nelle Azzorre dopo una lunga emigrazione in Canada. "L'abilità che possiede è quella di tenere la vita a distanza attraverso un'assoluta partecipazione alla vita" (Petri 2010: 66). Infatti l'adesione al presente, di cui la portoghese tenta di apprezzare quanto esso conceda di positivo, è l'attitudine che ha contraddistinto la sua esistenza, da assecondare e vivere con gioia, considerando il male un "accompagnatore da tenere a distanza" (Petri 2010: 71). Il pericolo in cui comunemente incorrono gli uomini è quello di assolutizzare la propria pena e vivere in funzione di essa; in tal modo essi permettono al male di penetrare così a fondo da appesantire l'anima, incapace a quel punto di liberarsi dal legame con la terra neppure dopo la morte. Malvina ha maturato la capacità speciale di vedere con un occhio interiore queste anime addolorate che si aggirano ancora tra noi;

spesso ella incontra un uomo, che le appare dove si trova “una strana pianta con un unico fiore grande e allungato che da anni non appassisce, che è sempre fresco.” (Petri 2010: 70): la spia linguistica dell’aggettivo “strano” suggerisce che la visione è espressione del soprannaturale.

Infine, l’episodio conclusivo e centrale per la lettura del fantastico nel romanzo è la festa di Cabrito, a cui l’io narrante partecipa su suggerimento di Isabel Lima, originaria dell’isola di Pico emigrata in California, per dove è appena ripartita. Convertita ormai ad una dimensione di comunione pacifica con l’ambiente, la protagonista si avvia a piedi in una tiepida notte attraversata dal vento. Secondo uno dei *topoi* paradigmatici del genere fantastico, la notte rende labili le forme ed i contorni del giorno e facilita il passaggio di soglia:

M’accompagnava la roccia lavica con le sue molte forme umane di naufraghi pietrificati, donne e uomini stupiti dal marino incanto al punto tale da dimenticare che si erano salvati. Il buio mai completo della notte facilitava quei riconoscimenti come in un gioco, e passando davanti alla casa del prete mi lasciai suggestionare dai racconti di Malvina Sebastião e mi sembrò di scorgere davvero l’uomo d’altri tempi simile a una pianta, che appariva solo a chi aveva voglia di vederlo. (Petri 2010: 115)

Le metamorfosi della roccia lavica e la visione dell’uomo-pianta aprono ad una notte in cui il soprannaturale irrompe nella vita della donna, ormai immersa nella dimensione liminare delle Azzorre: il fantasma la saluta gentilmente e fischietta la melodia del ballo locale tipico, la *chamarrita*, ma egli declina l’invito ad accompagnarla alla festa, perché ormai ha messo radici e gli riesce impossibile muoversi. L’ingresso in una dimensione cronotopica “altra” è confermato dalla debole illuminazione di vecchi generatori che rischiarano la piazza e sembra proiettare gli astanti in un’atmosfera antica; la luce fioca scaturisce anche da una sorgente naturale, la luna intermittente, reminiscenza leopardiana che assume la valenza di una presenza epifanica. La festa si sublima nella danza, nel cibo imbandito (il *bolo de milho*, la capra in umido con le patate) e nel gioco della lotteria. Nel ballo si esibiscono diversi personaggi che la turista ha già conosciuto nell’isola, tra cui Maria Moniz, la signora Malvina, i giovani coniugi Freitas (João e la moglie ormai defunta), ma anche le sorelle Lima, che hanno appena lasciato Pico. L’irruzione dell’oltre è veicolata dalla rottura dei limiti cronotopici che presiedono al mondo fisico, dal momento

che la donna vede riunite nella stessa piazza insieme persone correlate ad universi spazio-temporali differenti, se il signor Freitas apparso è il João del passato, la moglie appartiene alla dimensione dell'aldilà, mentre Isabel e Maria José si trovano probabilmente in un altro continente.

La dimensione di esitazione che secondo Todorov<sup>5</sup> connota il fantastico accompagna la protagonista per un breve intervallo; durante la festa, ella ha già il forte sospetto di vivere un'allucinazione quando si trova di fronte alle sorelle Lima, ma l'immagine di Isabel giustifica la loro apparizione con la forza del pensiero che le tiene ancorate all'isola natale. I ricordi sull'ultima parte della festa si fanno sfocati e confusi ("Non mi ricordo se il toro poi ci fosse stato, mi sembra di averlo [...] visto e non visto"; Petri 2010: 122), tuttavia a conclusione del capitolo il lettore assiste ad un doppio scioglimento nel senso del meraviglioso: tornando a casa, infatti, la donna ha una nuova conversazione con l'uomo-pianta, ma chi cammina con lei confessa di non aver visto né sentito nessuno; inoltre, quando, qualche giorno più tardi, la protagonista incontra Malvina, quest'ultima le rivela che non partecipa alla festa da molti anni.

La turista di buon grado propende per interpretare gli eventi alla luce dell'infrazione delle regole che presiedono al mondo fisico ("... vorrà dire che sarà stato tutto un sogno della notte"; Petri 2010: 123) e si apre non solo ad una dimensione fluida del tempo, i cui frammenti si intersecano liberamente, ma ad una prospettiva osmotica con l'aldilà, che veicola una visione serena della morte: "Questa era l'occasione buona per mescolare il tempo, lasciarlo andare così come scorre in questo suo modo strano fatto di tanti piccoli segmenti destinati a restare sciolti, ora che João Freitas ballava con la moglie del passato, e le due sorelle Lima che stavano in California eppure erano qui." (Petri 2010: 122).

L'irruzione di una temporalità "altra" si pone come strettamente correlata allo spazio, perché è proprio l'ambientazione nell'isola di Pico a favorire l'aprirsi ad una liminarità che, tipica degli abitanti, contagia anche l'ospite. La centralità del luogo nel discorso trova una conferma nella struttura narrativa del romanzo che, se è organizzato in capitoli intitolati ciascuno al personaggio che la viaggiatrice incontra nell'episodio corrispondente, tuttavia si apre e si chiude con due sezioni, dedicate la prima all'isola di Pico e l'ultima al paese di Arcos, come a designare una cornice salda che

---

<sup>5</sup> Secondo la nota definizione di Todorov, "Il fantastico è l'esitazione provata da un essere il quale conosce soltanto le leggi naturali, di fronte a un avvenimento apparentemente soprannaturale." (Todorov 1991: 28).

racchiuda gli eventi a partire da precise coordinate spaziali e, insieme, a delineare una circolarità, allegorizzazione di una prospettiva cronologica incentrata sull'eterno presente.

La scelta del Portogallo non solo come luogo di ambientazione delle vicende oggetto del racconto, ma soprattutto come scenario privilegiato di irruzione del fantastico si pone come una delle espressioni del processo di "intabucchizzazione" della Petri, che dissemina nella sua produzione innumerevoli assonanze con la narrativa del maestro: i racconti di Tabucchi ambientati a Lisbona lasciano registrare, infatti, diverse occorrenze di fantasmi che, in un cronotopo descritto con realismo, tengono incontri e colloqui con i vivi (*Requiem, Any where out of the world*). L'arcipelago azzorriano, universo primordiale e autentico, mondo liminare in cui domina un tempo osmotico parallelo a quello della scienza, diventa in Petri luogo in cui il soprannaturale si manifesta in modo privilegiato sia agli abitanti dell'isola (anche emigrati) sia all'ospite. In questo senso la scrittrice si muove in direzione opposta a Dino Buzzati, che spesso nei racconti sceglie invece proprio la metropoli milanese, dominata dalla ristrettezza di spazi e da un ritmo frenetico nemico della fantasia, per il manifestarsi di vicende fuori dall'ordinario.

Il romanzo offre numerosi spunti ermeneutici se interpretato come esempio di fantastico al femminile, secondo gli studi inaugurati da Chiti-Farnetti-Treder: la protagonista, infatti, è una donna a cui, pur viaggiatrice e quindi ospite, si schiude la rivelazione di una dimensione soprannaturale che si cala nel reale.

Inoltre, nel romanzo della Petri l'atteggiamento nei confronti del diverso, interpretato qui dall'appartenente all'aldilà, suscita curiosità e interesse nel personaggio che, dopo un'esitazione iniziale, si mostra propensa all'ascolto del messaggio che viene dall'altra dimensione.

In molti casi infatti è possibile verificare come l'evento perturbante, sebbene dato (dall'autrice), vissuto (dal personaggio, generalmente femminile) e fatto vivere (al lettore o lettrice) secondo il tradizionale paradigma che oppone e fa interagire "familiare" e "straniero", produce tuttavia, in luogo dell'atteggiamento conflittuale e angosciato a cui di norma associamo tale paradigma, un atteggiamento di apertura, gentilezza e compassione, addirittura di affetto e amore. (Farnetti 2003: 17)

*La donna delle Azzorre* conferma anche altre due costanti che Zangrandi individua come tipiche delle scrittrici fantastiche: in primo luogo le protagoniste della vicenda “condividono l’immoralità del dolore e il consenso al dialogo per alleviarlo” (Zangrandi 2016: 149): l’accettazione della quotidianità e la valorizzazione di quanto essa ci possa offrire di positivo presuppone un distanziamento dalla sofferenza, che si deve affrontare senza tuttavia identificarsi in essa, secondo la prospettiva di Malvina Sebastião.

In secondo luogo, le donne che compaiono come personaggi nel romanzo, in modo univoco e solidale, affrontano l’esperienza del soprannaturale attraverso una *Bildungs* “da cui escono rafforzate, aumentano consapevolezza e sicurezza di sé, acquisiscono capacità di affrontare il proprio destino” (Zangrandi, 2016: 149), intraprendendo un percorso che spesso esclude le voci maschili.

In particolare la protagonista del romanzo della Petri, grazie all’esperienza del soggiorno a Pico, vede irrompere il soprannaturale nel suo quotidiano, aderisce alla prospettiva filosofica di Malvina e suggella il suo cammino di formazione con la decisione di stabilirsi nell’isola da cui tutti fuggono.

Nel romanzo *La donna delle Azzorre* la tematizzazione del fantastico trova espressione anche nella messa in discussione del confine tra materia e spirito per cui “il soprannaturale comincia a partire nel momento in cui si scivola dalle parole alle cose che si suppone siano designate da quelle parole.” (Todorov 1991: 117). Anche in questa seconda modalità il fantastico coinvolge personaggi femminili, che assistono al concretizzarsi dei loro pensieri. La viaggiatrice assiste ad un fenomeno inspiegabile quando, il giorno dopo del suo arrivo, smaniosa di cambiare casa, inventa una scusa raccontando che “È per via del bagno, trasuda urina dalle piastrelle del pavimento e manda cattivo odore.” (Petri 2010: 40); rientrata nella sua abitazione, assiste incredula al fenomeno che aveva immaginato con la fantasia: “Ero stanca, e me ne andai in bagno [...] Fu allora che sentii l’odore forte ed acre dell’urina, e con gran stupore mi accorsi che il pavimento trasudava veramente.” (Petri 2010: 40). L’irruzione del soprannaturale non suscita nessuna esitazione nel personaggio, che in questo caso è certa del manifestarsi del fenomeno, mentre nell’episodio narrato nel capitolo 6 la voce narrante rimane incerta se i fatti si siano verificati o meno: disgustata dalla volgarità di “Drink”, nuovo vicino di casa, ella si libera dalla sua presenza e nella mente formula insulti contro di lui: “...mentre nella testa mi si scioglievano parole orrende, parole come, Vecchio schifoso vattene a

ruttare da tua moglie. [...] Non so se è stata una voce vera o un solo pensiero che non saprei dire se mio o suo, e che potremmo aver sentito entrambi. Però la frase la ricordo bene, diceva, Non è mia moglie, è mia sorella.” (Petri 2010: 81).

Quantunque questi due episodi vedano coinvolta la protagonista, diverse presenze femminili si fanno portavoci dell’idea di una permeabilità tra realtà e pensiero proprio in occasione della festa di Cabrito, che segna l’acme del soprannaturale nel romanzo. Quando l’io narrante dichiara di essere in preda ad un’allucinazione, perché vede ballare davanti a lei le due sorelle, alla cui partenza ha assistito poco prima, Isabel le risponde ridendo in cuor suo:

Voi due siete partite, dissi senza convinzione. Vi ho viste io che partivate; voi siete davvero un’allucinazione. Ma Isabel Lima se la ride tanto. È la forza del pensiero, disse uscendo dalla danza. Se l’è scordata la forza del pensiero? La realtà mica è una cosa che vediamo tutti uguale, ognuno se la fa come la vuole. Però adesso non mi chieda se siamo qui per volontà nostra di tornare o se è un gioco del pensiero suo, perché a trovare la soluzione mi toglierebbe tutto il gusto della festa, e non è la notte per perdere tempo questa, lasci andare. (Petri, 2010: 120–121)

Nella medesima occasione, poco più tardi, la turista incontra anche Maria Moniz che, assistendo alle danze dei figli, tornati dall’America solo per quella notte per ballare la *chamarrita*, spiega alla donna: “Non si spaventi [...] esiste solo quello che si vede, ci siamo e non ci siamo, mica conta molto.” (Petri 2010: 122).

Insieme al *topos* della vita dei morti, anche il passaggio di soglia tra piano del pensiero e piano della realtà un elemento tematico che permette di ascrivere l’opera di Petri nella categoria del fantastico, esplorato qui nelle modalità tipiche del genere nel XX secolo, chiamando in causa l’interiorità dell’individuo di cui scandaglia l’inconscio, lasciandone emergere gli incubi ed i sogni. Calvino distingueva un fantastico visionario ottocentesco da uno, tipico del Novecento, mentale o astratto, in cui “il soprannaturale fa parte di una dimensione interiore e come tale resta invisibile o ha lo stesso aspetto della realtà più dimessa.” (Calvino 1981). Se da un lato questa chiave di lettura sembra efficace, d’altro canto, il romanzo, microcosmo in questo senso della produzione della Petri, è esemplare della specificità con cui si declina il fantastico al femminile, che diventa pratica di conoscenza e

strumento di indagine profonda dell'io: "In ogni scrittura – ed in particolare in quella delle donne – noi troviamo impresse come in una sindone le tracce di un percorso mentale, di quel viaggio della mente che porta alla parola." (Chemello 2004: 127).

Tra le molteplici valenze che condensa in sé, la narrativa della Petri si presta a divenire anche la modalità per formulare indirettamente una critica alla modernità contemporanea, irridendo i comportamenti di una società occidentale uniforme nell'imitazione e nell'assorbimento del modello americano.

Lo spazio ctonio delle Azzorre portoghesi, ancorate ad una dimensione in cui il tempo sembra non scorrere, nel discorso narrativo si contrappone all'altrove costituito dall'America del Nord, destinazione privilegiata in cui emigrano tanti portoghesi che, stabilitisi oltre Oceano, ritornano nel luogo di origine per soggiornare durante le vacanze estive o alla fine della carriera lavorativa per trascorrere la vecchiaia.

L'atteggiamento dei personaggi del romanzo nei confronti della propria scelta di vita è singolarmente monocorde, in quanto non solo essi provano una nostalgia che rende alienante la vita attuale, ma rimpiangono di non essere rimasti nel luogo d'origine. L'amarezza risuona nelle parole di Julio Neves, morto a causa di un tumore maturato nella fabbrica: "Quasi vent'anni in Canada a respirare tintura per tessuti. Fu uno sbaglio andare, laggiù mi presi solo una gran bella malattia." (Petri 2010: 45), come in quelle della moglie di João Freitas, anche lei distrutta da un tumore: "...magari se tornavamo a Pico, con quel bel vento che laggiù c'è sempre, e le isole di São Jorge e di Faial che vedevamo dalla nostra casa, chissà, magari laggiù guarivo." (Petri 2010: 34).

La viaggiatrice voce narrante della storia metaforizza lo sguardo esterno sulla vicenda, che assume tratti giudicanti e, se all'inizio ella prova compassione per la sorte degli emigranti, di seguito si chiude in un atteggiamento di condanna e di rimprovero per coloro che avevano la fortuna di essere nati a Pico e hanno lasciato l'isola condannando i figli a crescere altrove: "Non dovevi farlo nascere laggiù, avrei voluto dire a João Freitas. Forse non ne hai colpa, ma fa lo stesso, la colpa è tua." (Petri 2010: 24). "I vostri padri e i vostri nonni non l'hanno fatto, voi avete scelto il cambiamento pensando di far bene, e invece avete sbagliato." (Petri 2010: 125).

La protagonista matura, infatti, una vera e propria ripugnanza anche fisica per i figli degli emigranti, ormai americanizzati, che d'estate invadono

l'isola, grassi, volgari e chiassosi: l'obesità diviene ai suoi occhi il correlativo oggettivo della tristezza della non appartenenza. "Deve essere per questo che tanti americani sono obesi, vivono il grande dissesto della loro anima portata a stare dove non doveva, compensano il dolore del trasloco affogando i cibi nelle loro salse variopinte." (Petri 2010: 24). Gli esuli di seconda generazione invadono l'isola e trasformano il rifugio solitario e nascosto della turista in un luogo troppo simile all'Italia da cui ella fugge:

...Arcos sarà pure un paradiso in inverno, ma ora è estate e ci sono tutti gli emigrati che sono tornati per le ferie. Per carità, contro di loro non ho nulla, nessuno più di loro appartiene all'isola, ma si sono portati dietro i figli e quelli sono americani, parlano inglese, si vestono con degli enormi braconi colorati, sono molto grassi e di giorno danno la caccia a dei poveri conigli e la sera se li arrostitiscono una volta a casa di uno una volta a casa di un altro, e li ricoprono di ketchup e se li mangiano chiamandosi ad alta voce anche se stanno seduti allo stesso tavolo, capisce? Uno di loro usa addirittura il megafono e si sente moto spiritoso. [...] Io ho fatto un viaggio lunghissimo per starmene un po' lontana da un paese che dell'America ha preso troppe abitudini, e ora mi ritrovo in mezzo a questa gente, e mi sembra di diventare matta, mi va tutto in veleno. (Petri 2010: 41)

La vita delle società nordamericane nel romanzo diventa emblema del tempo alienato, dimidiato tra un lavoro ripetitivo e le ore libere, riempite con occupazioni fatue e diversivi utili solo a distrarre la mente e impedirle di pensare. Le parole di Drink riecheggiano così quelle di Freitas:

Lo sa cos'ha l'America? Ha che è molto mostruosa e raggianti. Adesso lei mi prenderà per un vecchio pazzo, ma in America ci sono supermercati grandi come piccole città, e stanno aperti notte e giorno. Mi sta dicendo che resta a vivere laggiù per questo? Proprio così, lei non può immaginarselo nemmeno, ma è una gran consolazione. Faccio spese immense che mi tengono occupato per pomeriggi interi, compro una quantità di cose inutili e mi sento senza tempo, quasi felice. Mi sono lasciato riempire la vita dai supermercati, è molto triste ma è così. [...] Sono stato raggirato da quel paese, da tutti quei canali televisivi che mi consentono di non curarmi dell'insonnia, passo la vita nei supermercati e a bere birra davanti ai programmi sportivi. (Petri 2010: 124)

Da questa attitudine, che stereotipizza i portoghesi naturalizzati americani, si distingue solo Malvina Sebastião, che riesce a sopravvivere diciotto anni in Canada rimanendo fedele a se stessa ed alla sua terra:

Io ci stavo tranquilla laggiù, non mi piaceva ma ci stavo tranquilla, e lasciavo che i giorni passassero senza contarli, dimenticandoli un po' quando si faceva notte. Ho fatto quello che ho potuto per rimanere intatta, mica è poco. Sapevo che dovevo stare addosso alle cose, ai miei gesti, non lo so se mi faccio capire, preparare la cena ed essere la cena, pulire le finestre ed essere quel braccio in movimento, quel vetro pulito. Gli altri soffrivano e poi dimenticavano, io invece ero le cose. (Petri 2010: 68)

Nel romanzo si configura allora una duplicità irriducibile, che sul piano semantico sostiene l'opposizione tra un ordinamento sociale che aliena l'individuo, basato su una temporalità piena di nonsenso, ed un mondo ctonio, dove l'esistenza in armonia con la natura trova il corrispettivo in un tempo fluido, in cui l'abbattimento dei confini fisici rende possibile una comunicazione costante con l'aldilà.

Il romanzo della Petri può essere letto in modo efficace secondo la prospettiva ermeneutica del fantastico intellettuale di Calvino, modalità a cui l'autrice attinge per formulare un discorso sulla contemporaneità; pertanto, nella finzione narrativa il soprannaturale ed il mondo dell'oltre non vivono in contrapposizione alla realtà, bensì diventano strumento per esprimersi sul presente e, secondo un tratto tipico delle scrittrici, per veicolare un'alternativa all'esistente: "La dirompenza del/la perturbante, dell'*Unheimliches* declinato al femminile sta forse soprattutto fuori addirittura del suo stesso campo [...] nello spazio dell'utopia, della libertà, del divenire, della magia che sopperisce a una mancanza, mentre spesso il riemergere del reale è segno di una mancanza." (Chiti e Treder 2003: 6).

*La donna delle Azzorre*, laboratorio che condensa in sé stilemi e *topoi* della produzione della Petri, ospita quindi un discorso che dissolve i confini tra reale e soprannaturale per divenire spazio di un messaggio utopico e si pone come romanzo emblematico del fantastico al femminile.

## Bibliografia e sitografia

- Agostini, T.; Chemello, A.; Crotti, I.; Ricaldone, L.; Ricorda, R. (a cura di) (2004). *Lo spazio della scrittura. Letterature comparate al femminile*. Padova: Il Poligrafo.
- Calvino, I. (1981). *Nella bottega del diavolo*, in «La Repubblica», 12 maggio 1981.
- Calvino, I. (1983). Introduzione. In *Racconti fantastici dell'Ottocento* (pp. 5–14). Milano: Mondadori.
- Cavalli, A. (2002). *Oltre la soglia. Fantastico, sogno e femminile nella letteratura italiana*. Milano: Unicopli.
- Ceserani, R. (1996). *Il fantastico*. Bologna: Il Mulino.
- Chiti, E.; Farnetti, M.; Treder, U. (a cura di) (2003). *La perturbante. Das Unheimliche nella scrittura delle donne*. Perugia: Morlacchi.
- Farnetti, M. (2002). Definire il fantastico femminile. *Nuova prosa*, n. 34, 237–246.
- Farnetti, M. (2003). Empatia, euforia, angoscia, ironia. Modelli femminili del perturbante. In E. Chiti et al. (a cura di), *La perturbante. Das Unheimliche nella scrittura delle donne* (pp. 9–22). Perugia: Morlacchi.
- Lazzarin, S. (2000). *Il modo fantastico*. Milano: Laterza.
- Lazzarin, S. (2006). “Ed è per questo che gli spiriti non vogliono vivere con noi: Buzzati e la linea nostalgica nella letteratura fantastica del Novecento. In A. Colombo, D. Bahuët-Gachet (a cura di), *Buzzati d'hier et aujourd'hui* (pp. 209–232). Besançon: Presses Universitaires de Besançon.
- Petri, R. (2010). *La donna delle Azzorre*. Frosinone: Cavallo di Ferro.
- Secchieri, F. (1995). Il coltello di Lichtenberg. Fantastico e teoria letteraria. In M. Farnetti (a cura di), *Geografia storia e poetiche del fantastico* (pp. 145–164), Firenze: Olschki Editore.
- Todorov, T. (1991). *La letteratura fantastica*. Garzanti: Milano.
- Zangrandi, S. (2016). *Cose dell'altro mondo. Percorsi nella letteratura fantastica del Novecento*. Bologna: Archetipolibri.
- <https://www.mangialibri.com/interviste/intervista-romana-petri> (18/5/2021)
- <https://www.raicultura.it/letteratura/articoli/2018/12/Scrittori-per-un-anno-Romana-Petri-43ad1084-3c36-4685-95ef-d772e195801a.html> (18/5/2021)

## **Elements of Fantasy in the Novel *La donna delle Azzorre* by Romana Petri**

The aim of this paper is to provide an analysis of the novel *La donna delle Azzorre* by Romana Petri, a contemporary Italian writer who, following the footsteps of Antonio Tabucchi, decided to move to Portugal as the country of her choice. The novel contains the topoi and stylistic features which are typical of Petri's fiction and can be considered as an example of fantasy fiction written by female authors according to which when a woman comes into contact with the supernatural, she usually does not feel terror or fear like in the traditional fantasy works, but rather shows an attitude of curiosity and openness to the unknown. The remote island of Pico in the Azores becomes the place where the protagonist, the narrator herself, gets an insight into the life of the dead and the afterlife which takes over the present due to the fact that time becomes fluid and osmotic. Through her characters' stories, the Portuguese who emigrated to North America for work, the author outlines a contrast between the chthonic universe of the island and the spatiality of advanced Western societies immersed in alienation. Petri's writing is an example of fantasy fiction by female authors since she becomes a representative of a discourse on reality that conveys a message of freedom and utopia.

**Key words:** Romana Petri, fantasy, women's literature



UDK 821.131.1(497.5).09Russo, M.  
prethodno priopćenje /  
comunicazione preliminare

**Andrijana Jusup Magazin**  
Sveučilište u Zadru  
ajusup@unizd.hr

## **Il personaggio biblico nel dramma di Mario Russo**

Mario Russo, nato a Zara nel 1874, da bambino si trasferì a Spalato dove si formò nella comunità italiana spalatina, un ambiente dal forte impegno politico. Nella tipografia spalatina, di cui suo padre Carlo Russo era proprietario, si pubblicava la rivista «Difesa» (1884 – 1887), di spiccata tendenza filo-italiana. Gli esordi letterari di Mario Russo, intrisi di passione politica, sono legati alla città di Spalato, nella quale scrive un atto unico *Il segreto di Ada*, un monologo *Snaturata* e un dramma storico *Geremia*. Il presente intervento si propone di analizzare *Geremia*, dramma storico in quattro atti pubblicato a Spalato nel 1901, il quale vede come protagonista un personaggio biblico. Da una lettura intertestuale emerge l'idea di Mario Russo di far interagire la testualità biblica in un dialogo con le dinamiche politiche dell'epoca. Le parole profetiche del personaggio biblico e soprattutto la sua lotta contro l'invasione straniera si rivelano attuali nel dramma di Mario Russo, in cui Geremia diventa rappresentante di idee e valori della comunità italiana di Spalato.

**Parole chiave:** Mario Russo, Geremia, dramma, intertestualità

### **1. Mario Russo**

Seppur scarse, le notizie sulla vita e sulla produzione letteraria di Mario Russo forniscono degli elementi fondamentali che facilitano la comprensione del suo dramma, *Geremia*. Infatti, si è inclini ad appoggiare il giudizio di Tullio Vallery il quale, in un contributo dedicato al nostro scrittore, lo definisce “giornalista” (2008: 50, 2013: 85), evidenziando come la sua attività letteraria non andasse di pari passo con quella giornalistica. Tuttavia i suoi contributi letterari, come ben precisato da Vallery, meritano

di essere ricordati nel contesto particolare della letteratura in Dalmazia (2008: 52, 2013: 90).

Per una miglior comprensione della questione è importante soffermarsi sulla formazione dalmata del giovane Mario Russo.<sup>1</sup> Il nostro autore sembra plasmato dalle due città Zara e Spalato, in cui suo padre Carlo, giunto da Trieste nel 1855, lavorò nel settore tipografico. Trasferitosi da Zara a Spalato nel 1866, si sa, però, che nel 1874 ritornò a Zara dove nello stesso anno nacque il figlio Mario.<sup>2</sup> In seguito, tutta la famiglia si trasferì a Spalato, dove Carlo Russo divenne proprietario della locale tipografia la quale rivestì un ruolo importante nella crescita, educazione e maturazione del futuro giornalista. Il giovane Mario matura non soltanto in uno specifico contesto geostorico (la città di Spalato segnata dalle lotte nazionali), ma anche influenzato dai dibattiti politici tenutisi nella tipografia di famiglia. Non a caso, la rivista *Difesa* (1884 – 1887)<sup>3</sup>, rivolta a proteggere i diritti della nazionalità italiana, si stampava nell'officina di suo padre Carlo, dove si radunavano gli esponenti della comunità italiana, tra i quali spiccava Antonio Bajamonti, ultimo italiano a ricoprire la carica di podestà di Spalato. Tutto ciò spiega perché Mario Russo fin da giovane si dimostra molto sensibile all'argomento dalmatico, ben presente in tutta la sua attività letteraria e giornalistica. Infatti, formatosi nei circoli dei liberali autonomisti spalatini, il nostro Mario Russo sostenne per tutta la vita, le idee presenti negli scritti e nei discorsi di Antonio Bajamonti. Non a caso, Mario Russo, che ben presto manifesta un interesse letterario, decide di mettersi alla prova con dei testi drammatici: *Il segreto di Ada*, atto unico, *Snaturata*, monologo e *Geremia*, dramma storico. Benché nel

<sup>1</sup> Cenni biografici più dettagliati sono raccolti da Tullio Vallery, e ripresi nei contributi successivi: Garbin, D.; De Vidovich, R. (a cura di) (2012). *Dalmazia Nazione. Dizionario degli Uomini illustri della componente culturale illirico-romana latina veneta e italiana*. Trieste: Fondazione Rustia Traine; Jusup Magazin, A. (2018). Le imbarcazioni nel romanzo *La porta dei Manii*. Avventure adriatiche di Mario Russo. In G. Baroni e C. Benussi (a cura di), *Vele d'autore nell'Adriatico orientale. La navigazione a vela fra Grado e Dulcigno nella letteratura italiana, Atti del Convegno internazionale, Trieste, 5-6 ottobre 2017*, (pp. 285-291). Pisa, Roma: Fabrizio Serra; Jusup Magazin, A. (2020), La città di Zara nei ricordi di Mario Russo. In N. Balić-Nižić, A. Jusup Magazin, N. Zudič Antonić (a cura di), *Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana / Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico. Zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa, Zadar, Biograd na Moru, 23-25. listopada 2014.* (pp. 99-109). Zadar: Sveučilište u Zadru.

<sup>2</sup> Quanto al luogo di nascita di Mario Russo vi sono varie informazioni: secondo Tullio Vallery nato a Zara, mentre in *Dalmazia Nazione. Dizionario degli Uomini illustri della componente culturale illirico-romana latina veneta e italiana* come luogo di nascita si indica la città di Spalato.

<sup>3</sup> Il programma, ripreso da un altro foglio fondato da Antonio Bajamonti, *L'Avvenire* pubblicato dal 1875 fino al 1882 quando fu soppresso (Perini 1937: 75).

periodo giovanile Mario Russo (con lo pseudonimo Bruno d'Alma) abbia pubblicato anche una raccolta in versi, intitolata *Per un fiore*, con la sua vocazione prevalentemente teatrale il giovane scrittore sostiene il parere di Bajamonti sulla peculiarità del teatro nel processo del risveglio culturale di Spalato (Monzali 2007: 34). Lasciata la città di Spalato e arrivato in Italia, Russo continua la sua attività giornalistica (tra cui spicca il suo ruolo di vicedirettore della rivista *Mare Nostrum*), iniziata nel periodo spalatino, e la sua produzione teatrale, della quale Vallery ricorda *La Pazza di Calabria*, *Le Bandiere*, *i Poeti*, *il Flutto Ardente*, *il Vessillo*, caratterizzando quest'ultimo come un «dramma in tre atti a sfondo storico per lo più di argomento dalmatico» (2008: 51, 2013: 89).<sup>4</sup> Anche le altre opere di Mario Russo evidenziano il suo costante interesse per le vicende della Dalmazia. Nel 1925 egli dimostra nuovamente la sua venerazione nei confronti di Antonio Bajamonti, pubblicandogli la biografia intitolata *L'epopea dalmatica e il suo eroe: storia aneddotica di un cinquantennio*. Seguono nel 1927 dei versi in dialetto di Zara, raccolti sotto il titolo *Nei cieli di Dalmazia* e nel 1928 un romanzo dedicato alla gioventù *La porta dei Manii*, in cui il viaggio di due fratelli lungo la costa dalmata fa da cornice alle idee politiche dell'autore sulla questione adriatica. Pochi mesi prima della sua scomparsa, nel 1952, vede le stampe la sua ultima fatica *La Dalmazia e il suo destino*, in cui l'autore raccoglie informazioni sulle località dalmate. Il titolo dell'ultima opera è alquanto indicativo in quanto esprime la costante preoccupazione di Mario Russo, il quale in tutte le sue opere evidenzia l'intrecciarsi del destino individuale con quello nazionale in uno specifico contesto storico. In effetti, anche il suo esordio letterario rappresentato dal dramma *Geremia* è comprensibile solo se studiato attraverso l'ottica della difesa della comunità italiana spalatina dell'epoca.

## 2. Il dramma *Geremia*

Probabilmente, da quanto si può dedurre dalla dedicatoria, il dramma è stato scritto tra il 1896 e il 1899, periodo in cui il conte Giuseppe Giacchi, a cui Russo dedica la sua opera, è console italiano a Spalato (Tudor 2017: 38). Più tardi, la

---

<sup>4</sup> Purtroppo oltre al monologo in versi *La Pazza di Calabria*, pubblicato a Trieste nel 1905, in cui Russo tematizza il terremoto della regione italiana, non sono reperibili altre opere teatrali. Probabilmente esse fanno parte dei manoscritti di Mario Russo del 1979, inviati a Venezia a far parte del futuro Archivio-Museo per la Dalmazia (Vallery 2008: 52, 2013: 90).

pubblicazione del dramma del giovane collaboratore viene annunciata alcuni anni dopo, nel febbraio del 1901, nella rivista zaratina *Il Dalmata*:

L'assenza di buone compagnie drammatiche, la mancanza di ambienti adatti in cui riprodurre lavori teatrali di gran mole e soprattutto <sic!> le difficoltà di farne rappresentare altrove, indussero il signor Mario Russo, studioso giovane spalatino, a dar alle stampe un dramma storico in quattro atti dal titolo *Geremia* il quale fa parte di una trilogia, cui egli sta lavorando. Raccomandiamo caldamente ai nostri amici di incoraggiare le belle prove del signor Russo, firmando la scheda per la compera del libro (*Il Dalmata* 1901: 3).

Dall'annuncio promozionale si evidenzia che *Geremia* doveva far parte di una trilogia a cui lo scrittore stava lavorando. Per quello che è stato possibile reperire dalle fonti esistenti, gli altri due drammi rimasero incompiuti. Anzi, da queste poche frasi è possibile dedurre quali siano state le ragioni. Al primo posto venne messa in evidenza la mancanza di compagnie professionali teatrali e stabili capaci di mettere in scena l'opera di Russo. Alquanto indicativa è la lamentela, dai chiari connotati ideologici, sull'assenza di un teatro adatto a rappresentare il dramma. Si allude alla mancata ricostruzione del famoso Teatro Bajamonti inaugurato nel 1859, distrutto dall'incendio del 1881 e mai ricostruito, esprimendo l'ostilità nei confronti del Teatro Comunale di Spalato costruito nel 1893, al tempo del podestà Gajo Bulat avversario politico di Bajamonti. Certo che dal punto di vista ideologico il Teatro Comunale non era adatto alla rappresentazione del dramma definito di grande impegno e importanza, perché portavoce di idee autonomiste. Dal punto di vista interpretativo si rivela di particolare interesse, infatti, il dubbio che il dramma potesse essere rappresentato fuori dall'ambiente spalatino. Il pubblico ideale, al quale mirava Mario Russo, era la comunità italiana di Spalato, in grado di riconoscere gli esponenti politici dell'epoca rappresentati nel dramma a sfondo biblico. Non v'è dubbio che l'intento del giovane scrittore andasse ben oltre alla rappresentazione della vita del profeta Geremia.

I fatti che costituiscono la trama sono tratti dal Libro di Geremia contenuto nella *Bibbia*, in cui si descrive la vita del profeta ebraico Geremia, vissuto in un periodo molto movimentato per il Regno di Giuda. Poiché Geremia, nato ad Anatot e morto in Egitto (circa 650 – 570 a. C.) aveva profetato per circa quarant'anni, era testimone del regno dei diversi re di Giudea, che lottavano per l'indipendenza nazionale, oscillando tra i due grandi imperi,

quello egiziano e quello babilonese. Mario Russo nel suo dramma si ispira al periodo storico in cui sul trono di Gerusalemme regna il re Sedecia (598 – 587/586 a.C.), concentrandosi sul suo crollo. Infatti, Sedecia, dopo aver regnato in pace per nove anni, nonostante il dissenso di Geremia, decide di opporsi al re babilonese dichiarandosi indipendente, con l'aiuto promessogli dall'Egitto. Nabucodonosor agisce e stringe d'assedio Gerusalemme. Durante l'assedio durato 18 mesi, Geremia consiglia invano a Sedecia di arrendersi. Conquistata Gerusalemme, la vendetta di Nabucodonosor è feroce: dopo aver ucciso i figli di Sedecia davanti ai suoi occhi, lo acceca e lo deporta a Babilonia (Ricciotti e Vitti 1934).

Il dramma è diviso in quattro atti, tra i quali il primo è ambientato presso Anatot, il paese nativo del profeta Geremia e gli altri tre a Gerusalemme. Tra i personaggi principali non a caso il primo ad esser introdotto è Rachele. La sua entrata in scena viene anticipata dalla canzone che lei incise al di sopra di una fontana vicino al borgo di Anatot:

I. FANCIULLO (leggendo):

Chiedi, Giuda: o lesto Eufrate, / Hai veduti i miei fratelli? / Con le braccia incatenate, / Con la fronte china al suol! // Lor dicevano i guerrieri: / “Deh, cantate i canti belli / Di Sionne, o prigionieri!” / Ma eran mutoli nel duol. // E dal salice negletta / La lor cetera pendea: / Come mai, Sion diletta, / I tuoi cantici dirò? // Oh, ma pur scordato io muoja / Nella terra di Caldea, / Se Sionne la mia gioja, / Mio sospiro non farò! (I, 1) (Russo 1901: 7–8)

Mario Russo nel suo dramma assegna un ruolo importante a Rachele e in lei concentra tutte le reminiscenze bibliche: quella della madre pronta a morire, affinché i suoi figli possano vivere, fino ai famosi riferimenti a Rachele fatti dal profeta Geremia per consolare gli esiliati e dar loro speranza tramite una donna divenuta simbolo di tutte le madri addolorate per le disgrazie che si erano abbattute sul popolo ebraico. Nel primo atto, Rachele incontra Baruch, compagno e segretario del profeta, e infine anche Geremia. Di particolar importanza è la scena (I, 6) in cui Russo allude all'attrazione fisica tra i due, che in seguito sarebbe stata domata grazie alla castità con la quale Rachele si rende degna seguace del profeta. La purezza, l'innocenza e la verginità nella battuta drammatica di Geremia si rivelano essenziali per esprimere l'amore divino verso il suo popolo. Seppur diffamati e perseguitati dai compaesani, Rachele e Geremia non rinunciano alla loro fede, anzi la rafforzano, avvertendo che il destino del

popolo giudaico dipende dalla fede. Nel secondo atto l'azione si sposta a Gerusalemme, dove Geremia continua ad adoperarsi per impedire la futura ribellione alla potentissima Babilonia, schierandosi con il profeta Anania e tutti i sacerdoti. La tensione drammatica è tutta concentrata sugli oracoli di Geremia, che dopo averli pronunciati per le vie di Gerusalemme, nel terzo atto incontra il re Sedecia a cui consiglia di consegnarsi ai babilonesi. L'ultimo atto rappresenta la strage nel cortile della Reggia conquistata da Nabucodonosor. Nel momento della fuga di Sedecia, un suo ufficiale vuole uccidere il profeta, che infine sarà salvato dal sacrificio di Rachele che si getta tra lui e le armi restando ferita a morte. Il dramma si conclude con Nabuzardan, capitano delle guardie di Nabucodonosor che ordina di incendiare tutta la città.

### **3. Geremia – portavoce della comunità italiana di Spalato**

Il nostro scrittore riprende fedelmente le situazioni narrative presenti nella vita di Geremia descritta nella Bibbia. Il suo insistere sulla fonte si evince anche dall'osservazione dei personaggi secondari presenti nel dramma: oltre a Baruch, Anania e Nabuzardan, nel dramma di Russo appaiono Fassur, Amital, Sofonia, Jucal, Gedelia e infine Abdemelech Etiope, il cui atto generoso verso Geremia viene ricompensato alla fine del dramma, quando il profeta lo salva dalla prigionia babilonese. L'originalità del giovane scrittore non è da cercarsi nell'intreccio drammatico ripreso dal Vecchio Testamento, ma nel modo in cui Mario Russo attraverso un personaggio biblico esprime le idee politiche dei principali rappresentanti della comunità italiana spalatina, che aveva acquisito fin da giovane. I fatti che costituiscono la trama sono presi dal racconto biblico, ma i particolari ai quali ricorre l'autore servono come specchio della situazione attuale di Spalato. Non è difficile identificare i parallelismi tra la comunità italiana spalatina e la travagliata storia d'Israele, in cui il destino del popolo giudaico dipendeva dagli scontri tra egiziani e babilonesi. Infatti, il popolo giudaico nel dramma di Mario Russo non è altro che la comunità italiana di Spalato e la sua condizione nell'agitata vita politica della città. Da questo punto di vista i lamenti e gli oracoli di Geremia nel dramma storico sono rivolti più agli italiani di Spalato che al re Sedecia. Basti ricordare uno degli ultimi consigli di Geremia al re di Gerusalemme:

GEREMIA:

No, ma fede, ma attaccamento, ma amore; e queste virtù ricostituiscono le nazioni; e questo ardore scioglie, come per incanto, le moli innalzate dai giganti, e che non posano sulla giustizia! (III, 14) (Russo 1901: 65)

Oltre alle convinzioni antiidolatriche, il profeta suggerisce insistentemente di accettare la sottomissione a Babilonia e cerca di impedire la ribellione del popolo giudaico prevedendo il suo triste esilio:

GEREMIA:

Date agli ambasciatori dei re di Edom, di Moab, di Tiro e di Sidone queste ritorte (distribuendole alla folla mentre Baruch fa altrettanto) e dite loro che il Signore diede in potestà i lor paesi al Caldeo, e che tal giogo dovranno portare fintanto che così piaccia al datore de' regni; che verrà il tempo della riscossa, ma che giunto non è! (II, 10) (Russo 1901: 38)

Attraverso la profezia di Geremia, Mario Russo esprime gli orientamenti ideologici di Antonio Bajamonti, che, pur difendendo la posizione degli italiani a Spalato, non mise mai in discussione la legittimità dell'Impero asburgico (Monzali 2007: 35–36). Tenendo in considerazione la devozione di Mario Russo a Bajamonti, il pianto di Geremia, in cui si ricorda del re Giosia (640 – 609 a.C.) come rinnovatore dell'alleanza con Yahweh, assume un significato soggettivo. Infatti, le parole del profeta rivolte al suo seguace Baruch “GEREMIA: E tu li vedi i successori di quel santo re, e il popolo tutto, risollevare la polvere impura, ripristinando il culto degli idoli! [...] Quanto vile divenne la mia nazione, o Baruch! Invano io chiederei al nepente il farmaco a scacciare la tristezza dal mio cuore” (I, 4) (Russo 1901: 15) esprimono la tristezza di Russo per la perdita del suo *leader* e la disperazione per il nuovo clima politico creatosi dopo la sua morte.

L'ammirazione per Antonio Bajamonti<sup>5</sup> sarà il filo conduttore di tutta l'attività letteraria e giornalistica di Mario Russo. Basti citare l'ultimo dei 15 sonetti dedicati ad Antonio Bajamonti, intitolati *El sogno del martire*, che fanno parte della sua raccolta di versi scritti in vernacolo veneto *Nei cieli di Dalmazia*, pubblicata nel 1926:

---

<sup>5</sup> Antonio Bajamonti (1822 – 1891) grazie al suo impegno politico divenne figura emblematica della comunità italiana di Spalato (Tamborra 1963).

Ah, te voria ben dir: «Dormi, o Inozente, / O Forte, o Grando nostro Morto santo!  
/ Tropo ga amado el tuo bel cor ardente, / E senza lagrime el ga tropo pianto!  
// Dormi, gigante de la nostra gente, / Dormi tranquilo nel tuo Camposanto!...»  
/ Ma mi no posso! Sento quel che sente / L'anima tua, che ga lotado tanto! // E  
ascolto la tua vose: «Chi pol torme / La passion che ve logora le vene? / Fin che  
lota el fradelo, no se dorme! // Vegnime a dir che non i ghe fa più afronti / E  
ch'el ga roto tutte le cadene» / Ah bati, bati, cor de Bajamonti! (Russo 1926: 11)

Tuttavia, ciò che nel dramma vi è di più essenziale dal punto di vista interpretativo è il rapporto già accennato tra Rachele e Geremia. I loro dialoghi e i loro gesti reciproci, ravvivati da una forte componente emotiva, assumono infine un significato esplicitamente simbolico. Ci si focalizza sulla terza scena dell'ultimo atto in cui Rachele informa Geremia sulla distruzione totale di Gerusalemme, sollecitando il profeta alla preghiera, invece, Geremia reagisce esprimendo la sua preoccupazione quasi paterna per il destino di Rachele:

GEREMIA:

E tu, o Rachele? Aimè che sarà di te! Dovunque gli agguati caldei attendono una preda [...] E tu griderai, e nessuno, nessuno che ti possa soccorrere! Ancora tu sorteggiata fra sozzi ladroni! Ancora tu, pura come le acque del tempio, contaminata dal fango che viene da Moab e dal Senaar! – Quanto grande apparisti all'anima mia, o Rachele! Eri per me come il simbolo della nostra nazione; come tale ti ho amata, e al par di essa ti vedrò malmenata e avvilita! Ora di sconforto supremo! (III, 3) (Russo 1901: 71)

In questa scena Rachele si rivela simbolo non soltanto della nazione giudaica, ma di tutte le nazioni sottoposte al dominio straniero. Dal contesto storico in cui venne presentato il dramma, è chiaro che Rachele diventa simbolo della comunità italiana a Spalato, almeno di quella parte pronta a seguire i consigli di Geremia, portavoce delle idee politiche di Antonio Bajamonti. Questa è la ragione per la quale il protagonista del dramma di Mario Russo supplica Dio di salvare Rachele dall'infamia:

GEREMIA:

Signore! Per tutto il male che per la tua causa io sofferesi; per tutta la grazia che agli occhi della tua giustizia mi son meritato; per tutti i sacrifici da te imposti

e da me consumati... e per la castità ch'io conservai... salvata dall'ignominia!  
(III, 3) (Russo 1901: 71)

Sembra, almeno per quanto riguarda il finale del dramma che Mario Russo non speri in un futuro migliore: Rachele, pronta a sacrificarsi per salvare Geremia, muore. Il dramma si chiude con la scena in cui Geremia e Baruch sollevano il corpo di Rachele e, seguiti da una folla di gente, abbandonano la città mentre gli ultimi lamenti di Geremia si fanno sempre meno distinti. Gli esempi appena citati sostengono l'idea che Mario Russo scrisse il dramma per un pubblico ben concreto: gli abitanti di Spalato appartenenti alla comunità italiana. Il fatto biblico che lo scrittore richiama sulle scene non è si limita al tempo dell'azione drammatica. Anzi, la storia del popolo ebraico racchiude in sé storie simili di tutte le nazioni del mondo, di ogni tempo, soprattutto quella a cui Mario Russo partecipava. Geremia, simbolo della lotta pluriennale per la libertà, grazie alla fede, alla pazienza e alla prudenza, era un perfetto eroe, seppur tragico, con il quale si potevano identificare i destinatari del dramma di Russo. Il concetto religioso e storico rappresentato nell'opera così si arricchisce di significati dedotti dal contesto storico in cui è stata creata. Tutto ciò per riconfermare l'importanza, a volte dimenticata, della sua attività nella letteratura storica dalmata (Vallery 2008: 52, 2013: 90).

## Bibliografia e sitografia

Fra libri, opuscoli e giornali (1901). *Il Dalmata*, XXXVI, n. 17, 3.

Garbin, D.; De Vidovich, R. (a cura di) (2012). *Dalmazia nazione. Dizionario degli Uomini illustri della componente culturale illirico-romana latina veneta e italiana*. Trieste: Fondazione Rustia Traine.

*Geremia – Situazione storica al tempo del profeta*, [https://www.biblistica.it/wordpress/?page\\_id=1670](https://www.biblistica.it/wordpress/?page_id=1670) (20/11/2020).

Jusup Magazin, A. (2018). Le imbarcazioni nel romanzo *La porta dei Manii*. Avventure adriatiche di Mario Russo. In G. Baroni e C. Benussi (a cura di), *Vele d'autore nell'Adriatico orientale. La navigazione a vela fra Grado e Dulcigno nella letteratura italiana, Atti del Convegno internazionale, Trieste, 5-6 ottobre 2017* (pp. 285-291). Pisa – Roma: Fabrizio Serra.

- La Sacra Bibbia* (1974), <https://www.scrutatio.it/bibbia/lettura/it/cei1974> (20/11/2020).
- Mario Russo, "La Porta dei Manii" (1932). *Lares. Bolletino della Società di etnografia italiana*, 97.
- Monzali, L. (2007). Antonio Tacconi e la comunità italiana di Spalato. *Atti e memorie della Società dalmata di storia patria*, vol. XXXIV.
- Perini, F. A. (1937). *Giornalismo italiano in terra irredenta*. Perugia: Regia Università degli studi.
- Ricciotti, G. (1930). *Baruc*, [https://www.treccani.it/enciclopedia/baruc\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/baruc_%28Enciclopedia-Italiana%29/) (14/9/2020).
- Ricciotti, G.; Vitti, A. (1934). *Geremia*, [https://www.treccani.it/enciclopedia/geremia\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/geremia_%28Enciclopedia-Italiana%29/) (14/9/2020).
- Ricciotti, G. (1936). *Sedecia*, [https://www.treccani.it/enciclopedia/sedecia\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/sedecia_%28Enciclopedia-Italiana%29/) (15/9/2020).
- Russo, M. (1901). *Geremia*. Spalato: Tipografia di Carlo Russo.
- Russo, M. (1926). *Nei cieli di Dalmazia*. Milano: Tip. Centrale Felice Balzaretti.
- Tamborra, A. (1963). *Bajamonti, Antonio*, [https://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-bajamonti\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-bajamonti_%28Dizionario-Biografico%29/) (14/09/2020).
- Tudor, G. (2017). Konzulati i konzuli u Splitu za vrijeme druge austrijske uprave. *Kulturna baština*, n. 42–43, 31–50.
- Vallery, T. (2008). Mario Russo, Un giornalista d'altri tempi. *La Rivista dalmatica*, vol. 91, 50–53.
- Vallery, T. (2013). Mario Russo, Un giornalista d'altri tempi. In S. Brčić, T. Vallery, *Personnaggi dalmati* (pp. 84–90). Venezia: Scuola Dalmata dei SS. Giorgio e Trifone.

## The Bible Character in Mario Russo's Drama

Mario Russo was born in Zadar in 1874. During his childhood he moved to Split where he grew up in an environment marked by the strong political engagement of the Italian community of Split. His father Carlo Russo was the owner of a Split-based printing office that published the pro-Italian newspapers "Difesa" (1884 – 1887). Mario Russo's early works are marked by his passion for politics and are linked to the city of Split where he wrote the one-act drama *Il segreto di Ada*, the monologue *Snaturata*, and the historical drama *Geremia*. This paper focuses on the analysis of *Geremia*, a historical drama in four acts which was published in Split in 1901. The protagonist is a Bible character. The intertextual reading approach reveals Mario Russo's idea of creating interaction between the biblical textuality present in one dialogue and the political dynamics of the time. Geremia's prophetic words and particularly his fight against the foreign invasion are highly relevant in Mario Russo's drama about Geremia who becomes a representative of the values and ideas of the Italian community of Split.

**Key words:** Mario Russo, *Geremia*, drama, intertextuality



UDK 821.131.1.09Bigiaretti, L.

izvorni znanstveni rad /

saggio scientifico originale

**Carla Carotenuto**

Università di Macerata, Italia

carla.carotenuto@unimc.it

## **Romanzo industriale, indagine morale o storia d'amore? Il dibattito su *Il congresso* di Libero Bigiaretti**

L'articolo esamina il dibattito critico-letterario originatosi sulla ricezione del romanzo *Il congresso* di Libero Bigiaretti (1905 – 1993), autore di una vasta produzione letteraria, esponente di spicco del mondo culturale del Novecento, di cui è stato acuto interprete. Sulla scorta di saggi, articoli, recensioni, è proposta una disamina de *Il congresso* che, pubblicato nel 1963 da Bompiani nella fase finale di collaborazione dirigenziale di Bigiaretti all'Olivetti di Ivrea, ha suscitato diverse interpretazioni: l'attribuzione alla letteratura industriale da parte di alcuni critici ha comportato spesso una sottovalutazione della tematica sentimentale, evidenziata invece da altri e dallo stesso scrittore che ne ha sancito il ruolo primario.

**Parole chiave:** Libero Bigiaretti, *Il congresso*, amore, letteratura industriale, romanzo industriale

*Il congresso* è il primo romanzo degli anni Sessanta di Libero Bigiaretti in cui possono ravvisarsi mutamenti di prospettiva nella rappresentazione di ambienti, situazioni, personaggi, descritti nella loro complessità in connessione con i nuovi orizzonti culturali e i cambiamenti socio-politici dell'epoca. Edita nel 1963 da Bompiani (Bigiaretti 1963a), l'opera è di solito inserita nella letteratura industriale (Baroni 1980: 56, 76, Costantini 1963, Piscopo 1977: 128), accanto ad altri noti romanzi quali *Tempi stretti*, *Donnarumma all'assalto* di Ottiero Ottieri, *Memoriale* di Paolo Volponi. Per Walter Mauro *Il congresso* coglie "il momento culminante del rapporto letteratura – industria" conferendo alla tematica un "nuovo corso" (1963). Anche Elio Filippo Accrocca lo ascrive alla "moda più recente" di letteratura e industria (1963), mentre Olga Lombardi, pur muovendosi nell'ambito

della letteratura ispirata all'industria, ne sottolinea l'acuta analisi della passione amorosa e la tendenza verso il romanzo psicologico (1963: 263–265).

Il riferimento al contesto industriale è avvalorato dalla competenza maturata da Bigiaretti nel periodo olivettiano che lo vede tra gli intellettuali protagonisti, invitato da Adriano Olivetti ad Ivrea nel 1952.<sup>1</sup> Opportunità colta *in primis*, come spiega l'autore, per motivi economici:

Verso l'esperienza olivettiana fui condotto non tanto da una curiosità sociologica o da una scommessa, ma da un mero stato di necessità. Avevo soltanto bisogno di uno stipendio: una motivazione modesta ma pulita. Essa si intorbidò poi, fatalmente, andando a collocarsi nei paraggi di un malinteso senso di lealtà verso l'azienda. La quale, del resto, a quell'epoca, rappresentava un momento unico, irripetibile, una esperienza da non rifiutare. (Bigiaretti in Minore 1973: 19)

Una collaborazione, protrattasi a livello dirigenziale fino a settembre 1963 (poi consulenza), segnata dalla direzione dell'ufficio stampa, della rivista aziendale *Notizie Olivetti* e del bollettino d'informazioni per il personale *Notizie di fabbrica*, da mansioni di coordinamento, dalla promozione e organizzazione di incontri culturali e artistici rivolti ai dipendenti, da varie iniziative nell'ambito del rinnovamento auspicato da Adriano Olivetti del quale però l'autore non condivide l'ideologia comunitaria rivendicando la propria posizione e autonomia (Carotenuto 2014: 57–64).<sup>2</sup> In quest'ottica il romanzo risente dell'esperienza olivettiana (tanto da essere considerato un esemplare della letteratura olivettiana: Lupo 2010: 142, 2013: 13) che rappresenta per Bigiaretti un'occasione di arricchimento culturale e di confronto a più livelli; egli si addentra nel mondo industriale e nei suoi meccanismi, rileva i compromessi tra cultura e potere e i condizionamenti che investono la sfera pratica ma anche quella ideologica, psicologica ed emotiva dell'individuo. Ed è questo l'ambito su cui si focalizza la sua

---

<sup>1</sup> L'autore ricorda, in un'intervista di agosto 1987, di aver scritto il romanzo quando lavorava ancora all'Olivetti (Salaets 1992: 171).

<sup>2</sup> In una conversazione con Francesco Scarabicchi, risalente a giugno 1976, Bigiaretti precisa che il periodo olivettiano ha rafforzato la sua "*adesione alle posizioni marxiste. Nonostante l'eccezionalità della figura di Adriano Olivetti e della singolare situazione ambientale, nonostante la condizione di privilegio in cui mi sono trovato, ho potuto rivivere con nuova consapevolezza la mia antica, direi ancestrale esperienza del mondo e del movimento operaio. A Ivrea, la lotta di classe [...] mi è apparsa nei suoi termini veri*" (Bigiaretti in Scarabicchi 1977: 79–80, corsivo del testo).

attenzione ne *Il congresso* mediante la vicenda amorosa di Francesco Berti, intellettuale con velleità letterarie variamente coltivate durante il fascismo e un passato resistenziale e comunista, dirigente delle pubbliche relazioni della Orelli (nome che allude alle aziende Pirelli e Olivetti) di Torino, e Anna Bisi, direttrice della segreteria della VERT di Milano. Una relazione intrapresa durante il congresso napoletano del 18–21 ottobre, preceduto da un incontro quattro anni prima a un convegno aziendale a Venezia, impresso nel ricordo della donna ma non in quello dell'uomo, dalla telefonata femminile e seguito da un breve soggiorno a Roma, dal ritorno dei due amanti nelle rispettive città e dalle telefonate a fine romanzo.

L'incontro a Napoli desta l'interesse di Francesco (Franco) che intraprende la conquista di Anna, affascinato dalla sua eleganza, dagli occhi e dalle "labbra carnose", che insieme alla voce, alla nuca, ai capelli e ad altri elementi contraddistinguono il microcosmo femminile e la dimensione amorosa bigiarettiani (Carotenuto 2014). La "leggera accelerazione del sangue" di Francesco (Bigiaretti 1976: 31), l'eccitazione sollecitata dalla scollatura della camicetta di Anna, l'attrazione reciproca spingono i due a cimentarsi nel consueto gioco amoroso di cui sono esperti; una prova competitiva che è articolata in alcuni momenti centrali: la lunga serata napoletana trascorsa tra passeggiate, cena in una trattoria a mare, bar e ampi dialoghi, il pranzo, successivo al discorso congressuale di Francesco, in un locale nei pressi di Pozzuoli e la soddisfazione passionale, l'incontro notturno in albergo, il viaggio in treno e il breve soggiorno a Roma, la separazione alla stazione, l'appuntamento telefonico per il sabato sera preceduto da una breve telefonata.<sup>3</sup> Il desiderio che caratterizza il primo approccio passionale è accompagnato da una sensazione di estraneità, vinta dall'intimità e dalle confidenze di Anna sul suo matrimonio e sulla separazione: "avevamo voglia di amarci e ci sentivamo tuttavia completamente estranei. Ma la baciai, a lungo, mormorandole che volevo conoscerla, e subito ella cominciò a spogliarsi con una specie di fretta animosa" (Bigiaretti 1976: 73). Bigiaretti conferma le sue doti narrative attraverso l'introspezione psicologica dei due protagonisti, soffermandosi anche sui momenti successivi all'accoppiamento in cui prevale una sensazione di indifferenza e antipatia dell'uomo verso la donna, della quale egli riconsidera con distacco quei particolari anatomici prima stimolanti.

<sup>3</sup> Per un'analisi dettagliata della sfera sentimentale si rimanda a Carotenuto 2014. Cfr. anche Carotenuto 1997a, 1997b.

La conquista di Anna sancisce la vittoria di Francesco sugli altri colleghi, affascinati dalla donna, ed è confermata dall'episodio notturno in albergo durante il quale la passionalità ostentata e l'esperienza femminili se da un lato appagano il desiderio dell'uomo dall'altro offrono un'immagine diversa della compagna, capace di condurre il gioco amoroso a scapito del ruolo maschile. Alla pudicizia e all'indecisione precedenti di Anna ("si sedette sul letto, ancora vestita", Bigiaretti 1976: 73) si sostituisce la sua intraprendenza mentre attende l'amante in camera "avvolta in una vestaglia trasparente" (Bigiaretti 1976: 86). In qualità di conquistatore, Francesco "fra le due Anne" sembra preferire "quella del pomeriggio che, nuda, si era coperta il volto con le braccia; quella di cui avevo dovuto vincere una sorta di pudore, e sulla quale avevo riportato una facile vittoria" (Bigiaretti 1976: 87). Egli si dice comunque soddisfatto della sua preda, di cui si vanta con l'amico e collega Fiaschi, fedele alla consueta sceneggiatura "che vuole si reciti, noi uomini, la parte degli scaltri, dei forti" (Bigiaretti 1976: 98).

L'incertezza sul futuro sentimentale, complicato dal legame con Olga, decisiva per l'inserimento del protagonista nell'ambiente torinese, e da altre attrazioni muliebri, prosegue nel breve soggiorno romano durante il quale il desiderio passionale e i "momenti di piacere" ("animosamente, con una sorta di foga, di improvvisazione estrosa, [Anna] si diede a compiere sul mio corpo gli atti della dedizione amorosa", Bigiaretti 1976: 104) si alternano a proponimenti e possibili soluzioni. Nella classificazione di tipi femminili, Francesco accosta Anna ad Olga che all'inizio chiedeva "una garanzia di durata", concetto – quello della durata - secondo lui "superato da una nuova economia di mercato, che vale anche per le relazioni umane" (Bigiaretti 1976: 103). La separazione dei due amanti alla stazione e l'appuntamento telefonico prolungano il tempo dell'attesa e procrastinano la scelta.<sup>4</sup>

Soprattutto io non sono certo se quello che provo per Anna è realmente l'inizio di una passione, perché vi ho mescolato troppi altri sentimenti, desideri, pentimenti. Ho legato al suo nome un mazzo confuso di aspirazioni; sicché ciò che Anna mi ispira potrebbe essere un pretesto, la ricerca di una occasione. Eppure fra tanti contrastati pensieri [...] si affaccia di continuo una grande dolcezza, la tenera voglia di averla accanto a me, esigua e turbata, inquieta e coraggiosa. (Bigiaretti 1976: 141)

---

<sup>4</sup> L'importanza attribuita a questo tema è attestata dalla documentazione autografa del romanzo in cui "La scelta" è indicato come uno dei titoli (Carotenuto 2014: 265).

La storia d'amore è per Luigi Silori, "il centro motore delle vicenda" (1977: 74) in cui determinante è altresì il ruolo di Anna, donna disinvolta, impegnata e brillante professionista: "una 'addetta ai lavori', una protagonista e una vittima del neocapitalismo avanzato" (1977: 75). L'indagine mira, puntualizza il critico citando l'autore, alla rappresentazione dell'alienazione di due intellettuali dirigenti aziendali: l'analisi di una relazione privata nella società industriale.

Già Giorgio Pullini, in un suo contributo datato maggio 1963, riconosce ne *Il congresso* un "romanzo d'amore" nell'ambito di "un bilancio morale complessivo" dei "precedenti discorsi" bigiarettiani: romanzo psicologico, discorso politico-ideologico (1974<sup>2</sup>: 144): "un'indagine morale, attenta alla dialettica degli impulsi e delle rinunce più che al giudizio inappellabile sul loro valore. Un romanzo psicologico, perciò, com'è nella vocazione migliore di Bigiaretti" (1974<sup>2</sup>: 146). Di "ritratto morale" parla anche Giorgio Caproni, caro amico di Libero, elogiandone la limpidezza e l'esemplarità (1963), mentre Adolfo Chiesa individua nella passione tra i due intellettuali "la chiave del libro" (1963), una passione amorosa indagata da Bigiaretti con estrema finezza (Giannessi 1963).

In questo "racconto di una relazione amorosa", Giuliano Manacorda sottolinea i due motivi del rapporto uomo-donna e della funzione dell'intellettuale nel neocapitalismo (1972: 330); è duplice l'ambito di interesse per Pietro Cimatti che coglie la stretta correlazione tra la riflessione sui sentimenti e la riflessione sulla società (1963), in modo analogo Carlo Bo nel riconoscere la fluidità della narrazione e l'evidenza della "provvisorietà delle passioni e dei sentimenti" (1963). Due piani, quello erotico-sentimentale e quello industriale, che però a detta di Ferdinando Virdia non riescono "a penetrare molto esplicitamente l'uno nell'altro" (1963). Arnaldo Bocelli, slegando l'opera dalla problematica di industria-letteratura, riconosce i due motivi centrali, tipici di Bigiaretti, nel contrasto tra aspirazioni, ideologie e ripiegamento individuale e nell'amore o "avventura dei sensi" (1963).

Nel romanzo il nuovo legame sentimentale dovrebbe in un certo senso ripagare Francesco dei fallimenti e dell'insoddisfazione sul piano lavorativo, data la sua subordinazione alle linee aziendali fino all'integrazione nel sistema. Nel contesto congressuale, di cui l'autore ricostruisce con ironia l'atmosfera convenzionale, il protagonista conferma la sua indifferenza verso le problematiche sollevate e le questioni industriali. La sua funzione di intellettuale sembra trovare nuovo vigore durante il suo discorso nella

seconda giornata: una relazione<sup>5</sup> che, ideata come resoconto aziendale secondo gli orientamenti del presidente Giorgio Usai e mutata in un “discorso d’amore” (Bigiaretti 1976: 69) ad Anna, diventa strumento di denuncia dell’ipocrisia padronale, della mistificazione dilagante, del conformismo dei dirigenti, del divario e dell’incomprensione tra questi e gli operai (cfr. anche Bigiaretti 1963b), scuotendo la consueta quiete del ritrovo.

Avevo preparato con una certa cura, prima di lasciare Torino, un sunto della mia relazione, quel che gli oratori chiamano la scaletta, e se mi ci fossi arrampicato avrei tenuto un discorso in perfetto stile congressuale e aderente, non alle direttive, ma alle intenzioni della Orelli, anzi del suo presidente, il Cavaliere del Lavoro Giorgio Usai [...].

Mentre cautamente svolgevo il filo di un esordio pressoché di prammatica, sentii insorgere in me la tentazione di parlare per Anna, come se gli altri non ci fossero. [...] Certamente stava impigliato nei fondali della mia coscienza, da dove io lo rimossi, il dubbio che subito espressi sulla nostra sincerità, cioè sulla sincerità dell’intervento aziendale; si agitava dentro di me, e finì a liberarsi e a esprimersi, la cognizione dell’ipocrisia e dell’egoismo padronale; di cui noi, proclamai con una certa veemenza che non cessava di essere sincera mentre era rettorica, noi intellettuali inseriti nell’industria, noi dotati di cultura quanto di spirito di adattamento, con varia buona fede, elaboriamo una decente ideologia e a cui prestiamo una moralità [...].

È anche vero, aggiunsi, che è quasi impossibile per noi avere un reale contatto con gli operai. Ogni nostra buona volontà è frustrata dalla loro istintiva diffidenza, dalla loro sfiducia nei nostri riguardi, o addirittura dal loro rancore. [...] Esso [il mio discorso] in breve si volse a dimostrare che le nostre teorie sul tempo libero, ad esempio, erano niente altro che una sofisticata mistificazione dell’intenzione padronale di prolungare il proprio intervento e la propria influenza ideologica, oltre che economica, di là dal tempo della prestazione lavorativa. (Bigiaretti 1976: 67–69)

Un discorso rivoluzionario, di sinistra, definito poi dallo stesso protagonista “sciagurato”, in grado di minare il suo prestigio e la sua posizione tanto da

---

<sup>5</sup> A essa si ispira il probabile titolo (“La relazione”) di cui discutono Bigiaretti e Valentino Bompiani tra il 1962 e il 1963 in vista della pubblicazione del romanzo: titolo sostituito dal definitivo *Il congresso* (Tagliaferri 2010: 183, 186, 188), già rintracciabile nella documentazione manoscritta e dattiloscritta (Carotenuto 2014: 265). Sull’incertezza del titolo del libro in uscita cfr. anche Accrocca 1963.

indurre Francesco, assalito da dubbi e incertezze di fronte alle reazioni degli astanti e alla contestazione del collega Ciraolo, a rimodulare l'intervento ("io avevo inteso soltanto di proporre che l'intervento padronale [...] fosse regolato in modo amministrativamente più democratico. Per il viottolo dei criteri amministrativi mi trassi fuori alla meglio dalla strada su cui mi ero imprudentemente mosso", Bigiaretti 1976: 96) fino a correggerlo per gli Atti e a ritrattarlo davanti al presidente della Orelli.

Claudio Toscani, in un'intervista a Bigiaretti, pubblicata nel 1975 ne *Il Ragguaglio librario*, recupera l'interpretazione di più ampio respiro de *Il congresso* come "indagine morale", "romanzo psicologico e non industriale" (Toscani 1975: 245, corsivo del testo), sottolineatura, quest'ultima, ripresa dall'autore che precisa il punto di vista della sua indagine letteraria:

Ho scritto *Il Congresso* (che non credo si possa chiamare romanzo industriale) stimolato soprattutto da un'esperienza di lavoro e perché allora ritenevo nuovo il mio posto di osservazione: l'industria vista non a livello operaio e operistico ma a livello dirigenziale, cioè a livello di complicità o di duplicazione. Ciò rientrava, rientra ancora, nel mio interesse per le posizioni che sembrano ambigue: sentimentali o sociali. (Bigiaretti in Toscani 1975: 245)

Una rappresentazione del mondo industriale dalla parte dirigenziale, di cui l'autore lamentava la mancanza in quegli anni come si evince dall'articolo *Letteratura e industria* accolto proprio nel 1963 in *Civiltà delle macchine* (Bigiaretti 1963b):

Si è tentato di rappresentare l'alienazione operaia, sempre con l'*handicap* del vizio d'origine intellettualistico, ma non è stato ancora affrontato il tema dell'alienazione del dirigente, non è stata scrutata a fondo la sua particolare psicologia; non è stato studiato fino a che punto (a che punto drammatico) egli si sia sottoposto o si sottoponga a un condizionamento mentale e spirituale. Il dirigente, di solito, non vende l'anima al diavolo per bramosia di denaro (il denaro, semmai, è il suo freno, il suo pedale), piuttosto ne ha ceduto una parte al mito del potere. (Bigiaretti 1963b: 39)

In molti luoghi de *Il congresso* Francesco si mostra combattuto tra i propri ideali e il benessere economico assicuratosi dalla professione:

In uno slancio di sincerità, come quelli che talvolta sogno la notte, o immagino oziosamente, avrei voluto confessare all'Usai, che forse lo avrebbe compreso, il mio disagio nel continuare a rappresentare la parte aziendalistica, che pure rientra nel mio dovere professionale, e a dichiarargli cinicamente il mio vero animo: cioè la coscienza della falsità dei nostri atteggiamenti (miei, suoi, della Orelli, di tutto il mondo industriale). Sarebbe stato come dichiararsi, di colpo, nemico di classe e nemico suo personale; ove l'avessi seguito, cotesto impulso, mi avrebbe condotto fino alla conseguenza di lasciare per sempre la Orelli.

[...]

Comunque anche in questo momento di sincerità stento a esprimere le vere ragioni delle mie incertezze; non oso annunciare a me stesso che, fuori della Orelli, non potrei permettermi più gli alberghi di lusso, i viaggi comodi, i larghi rimborsi spese [...]. Può sembrare perfino assurdo che uno si venda l'animo per così poco, pure i prezzi correnti sono questi, e nella versione odierna della dannazione, Faust sa benissimo che un'anima non vale più di una automobile di lusso. (Bigiaretti 1976: 126–127)

In uno stato di profonda crisi egli si interroga sul proprio ruolo di intellettuale e sul lavoro che, in qualità di dirigente, gli consente l'esercizio del potere:

Sono uno di quegli uomini, uno di quegli intellettuali di fabbrica che hanno accettato, in buona fede, di svolgere una attività mistificatoria, cioè hanno accettato di eseguire un lavoro che non è lavoro, in quanto non aggiunge nulla al valore della produzione, né ha l'utilità un poco antipatica di quello amministrativo. Questo mio lavoro somiglia in qualche modo a quello della sentinella messa a lato dell'ingresso dei palazzi aulici, reali o presidenziali. In parte la sentinella è elemento puramente decorativo, in parte è un elemento di un sistema di difesa e di vigilanza del potere.

[...] Ho lavorato veramente nei primi due anni, o forse tre, essendo passato per una varia trafila di incarichi e di uffici. E lavoravo, con zelo, con intelligenza, forse anche con scaltrezza, perché volevo pervenire allo stato presente: essere un dirigente. Disporre di denaro e di potere, sia pure in misura modesta. Il potere, più che il denaro, è la molla che fa scattare lo zelo del dirigente. Il potere, cioè venti impiegati, o cento, o cinquecento alle proprie dipendenze. (Bigiaretti 1976: 132–133)

Per la rilevanza attribuita a tale crisi, Antonia Mazza non parla né di “storia d'amore” né di “romanzo aziendale” ma di “un'analisi della condizione dell'intellettuale moderno” (1988: 206), al centro dello studio di Livorni (2000).

Piuttosto che romanzo aziendale o industriale, come è stato talvolta definito da chi voleva inserirlo in un preciso filone della letteratura contemporanea, *Il congresso* appare oggi come un romanzo di sofferta moralità politica che si interroga quasi incredulo sulla parabola di molti intellettuali nel dopoguerra, dall'antifascismo all'ideologia di sinistra con le sue varie sfumature, alla successiva *compromissione* con il potere e la società del benessere (Mazza 1988: 207, corsivo del testo).

I condizionamenti cui è sottoposto il protagonista (Luzi 1982: 500, Piscopo 1977: 128-129) si riflettono sia sulla sfera pubblica, sociale e lavorativa che su quella ideologica, privata e sentimentale: egli è incapace di affrontare le conseguenze delle proprie scelte che se autenticamente assunte lo indurrebbero ad abbandonare la posizione professionale, con tutti i vantaggi connessi, e il vecchio legame con Olga a favore di un lavoro coerente con i propri attuali ideali socialisti, condivisi da Anna, la nuova amante. Ma l'influenza esercitata dall'ambiente industriale sull'esistenza e sulla personalità di Francesco è tale da alienarlo e affievolirne le convinzioni, soppiantate dagli indirizzi padronali.

Ormai le mie idee sono niente altro che la eco o l'assorbimento inconscio delle idee che la mia condizione e il mio ambiente mi suggeriscono. Per me, forse, a questo punto della mia vita sembra non contino più né Cristo, né Marx: ciò che essi significano per tanta parte del genere umano, la diversa speranza aperta da essi, non agiscono più in nessun senso su di me. Conta molto di più sul mio destino il Cavaliere del Lavoro Giorgio Usai [...].

Egli è, senza saperlo, l'ideologo che lentamente ha deformato la mia mente e l'ha resa adatta alla sua funzione. (Bigiaretti 1976: 147)

Un'incapacità o impossibilità che tiene Francesco in bilico fino al termine del romanzo, concluso con l'attesa e l'ambiguo avvio di una telefonata con Anna.<sup>6</sup> *Una scelta per telefono*, si intitola l'articolo di Oreste del Buono

---

<sup>6</sup> Il tempo dell'attesa per la telefonata ad Anna si configura, a partire dal materiale autografo, come una tregua sentimentale: “La tregua” è un altro titolo segnalato in un documento manoscritto cui è riconducibile il racconto bigiarettiano *Poche settimane di tregua*, apparso sulla *Gazzetta del Popolo* il 21 gennaio 1962 (Bigiaretti 1962):

(1963), un finale sospeso che sposta l'attenzione del lettore sulla vicenda secondo la predilezione dell'autore: "Un romanzo non mi ha mai interessato per come va a finire ma per le ragioni di ciò che vi accade e per i modi come vi accade" (Bigiaretti in Lecco 1980: 43).

Luigi Baldacci, nell'introduzione all'edizione del libro del 1976, per conto degli Oscar Mondadori, riprendendo la sua recensione del 1963 (1963a, 1963b), precisa che "*Il congresso* non è affatto un romanzo a tema industriale o aziendale secondo l'uso saggistico che si faceva allora di quel tema. È un romanzo del nostro esistere" (1976: 14). Rappresentando la crisi e il disagio dell'intellettuale ex comunista che "ha ceduto alle seduzioni dell'industria culturale" (1976: 15) e cerca nell'amore "il compenso a tanti fallimenti morali" (1976: 16-17), l'opera bigiarettiana si distingue in quegli anni per la sua originalità:

In mezzo a tutte le astrazioni che sono state di moda sull'uomo alienato, non esclusa la scolastica noia che caratterizzava l'impianto dei romanzi aziendali, Bigiaretti ci ha dato, col *Congresso*, qualcosa di assolutamente diverso: una testimonianza civile e forse, oserei dire, una confessione storica (1976: 17).

Questa modernità è riconosciuta da Guido Vergani alla pubblicazione del libro, salutato come "diagnosi di un'impotenza sentimentale", distinto sia dal romanzo d'amore tradizionale sia dallo "sperimentalismo di letteratura e industria" (1963: 118).

L'analisi sentimentale, che contraddistingue la produzione bigiarettiana in modi, forme e con esiti diversi, consente a Baldacci di instaurare un collegamento con i successivi romanzi *Le indulgenze* (Bigiaretti 1966) e *La controfigura* (Bigiaretti 1968) sulla base dell'amore quale strumento di conoscenza (1976: 11). "E come già nel *Congresso*, anche nelle *Indulgenze* [...], l'intento di Bigiaretti non è di presentare l'amore come un'alternativa alla società di massa (che sarebbe un intento romantico), bensì di vedere ciò che sussista di una tale nativa disposizione entro certi condizionamenti ambientali" (1976: 10).

---

la vicenda è collegabile in parte a quella delineata nei capitoli finali, VII e VIII, del romanzo. Il racconto è improntato in terza persona sulla relazione amorosa tra Giovanni Pasqua, fiorentino e libero sentimentamente, e Anna Giunti, con riferimenti all'attività professionale del protagonista presso la Orelli & C. del Cavaliere di Gran Croce Giorgio Usai e a sua madre che vive a Firenze. In questo caso l'attesa di "qualche settimana" si conclude in una serata domenicale di novembre con "una sconfitta irreparabile" per l'uomo (Bigiaretti 1962, Carotenuto 2014: 265-266).

Una posizione peraltro chiarita dallo stesso autore nel suddetto articolo *Letteratura e industria* (Bigiaretti 1963b), in cui egli richiama alla necessità di ampliare l'indagine sulla realtà industriale dalle implicazioni dirette sulla vita di fabbrica e sul lavoratore operaio alle influenze esercitate, in modo meno evidente ma ugualmente persistente, sui ruoli dirigenziali e sulla vita sociale, sottoposti comunque alle logiche che regolano l'industria. In tal senso lo scrittore può rilevare gli influssi sul tessuto urbano, sull'agire umano, sulla vita privata in specie sui rapporti interpersonali e sentimentali.

Gli scrittori di oggi denunciano, senza tremiti di commozione (giustamente), quel che Vittorio Sereni chiama "questi asettici inferni" nella sua bella lirica *Una visita in fabbrica*. Denunciano; tutti denunciamo; ma si ha il sospetto che la denuncia riguardi il particolare aziendale, non investa in pieno la realtà industriale che è tutt'una con la realtà della nostra vita sociale. La vita aziendale, gli inferni asettici, che tali sono, con i tempi stretti, la oppressione alienante, le nevrosi chapliniane da gesti ossessivamente ripetitivi, la vacuità del tempo libero, la degradazione delle mansioni e delle qualifiche, non costituiscono qualche cosa di estraneo, di abnorme, di mostruoso, rispetto al totale della esistenza odierna. Dalle cause, che conosciamo, cioè dalla produzione in grande serie, sortono effetti che investono e condizionano la nostra vita, di là dalla prestazione lavorativa a qualsiasi livello: il traffico cittadino assurdo e micidiale, la insalubrità, [...] la solitudine, l'insufficienza di vecchi schemi familiari, sociali, ecc. [...] andrebbe rappresentato quanto della vita industriale (e in che misura) si ripercuote sulla vita privata, nella privata e pubblica moralità, nella privata e pubblica psicologia, nel comportamento culturale, sessuale, sociale. In altri termini, a scoprire che la meccanizzazione e l'automatismo sono presenti anche nella vita di relazione e nella vita intima [...]. Se lo scrittore non è più il *Deus ex machina*, il Demiurgo, o il concorrente dello stato civile, è pur sempre il testimone più attendibile, la coscienza più vigile di un'epoca; colui che misura la incidenza di un tipo particolare di civiltà sul comportamento esistenziale dei singoli. (Bigiaretti 1963b: 39)

Bigiaretti si mostra, dunque, testimone attento del suo tempo, in grado di cogliere con spiccata sensibilità le influenze dell'ambiente industriale sul piano affettivo: "A me interessava unicamente la vita sentimentale di un intellettuale integrato: intendevo dimostrare come anche i suoi sentimenti intimi e amorosi vengano deviati, soffocati, repressi dall'ambiente in cui

vive" (Bigiaretti in Costantini 1963). In varie occasioni egli fugge i dubbi sull'interpretazione del suo romanzo che definisce "storia di sentimenti" o storia amorosa:

*Quei critici che dal mio recente romanzo, "Il congresso", hanno saputo estrarre la sua vera sostanza, cioè la storia di una infatuazione amorosa, meritano la mia sincera gratitudine. Al contrario, mi dispiace che qualcuno voglia prendere il libro per un altro verso: il verso del romanzo industriale, o aziendalistico, o di alienazione. Certamente ne "Il congresso" vi sono lo sfondo, il clima e la moralità del mondo industriale, di cui ho una certa esperienza; ma tali elementi vogliono essere, per la storia di Anna e di Francesco, null'altro che l'ambiente, la scena su cui si svolge il loro insicuro, contrastato e alquanto dubbio episodio d'amore. [...] lo stimolo verso l'avventura della verità gli [a Francesco] viene dall'improvviso amore per Anna. Il coup de foudre e la presa di coscienza sono tutt'uno per lui, e l'accusa al mondo ipocrita che egli serve è semplicemente un discorso d'amore diretto ad Anna; che può intenderlo. Il suo improvviso coraggio somiglia a tutti i gesti di finta o vera audacia di cui, al principio, un uomo innamorato fa sfoggio per convincere la donna; che quasi sempre apprezza, o pretende, gesti di questa specie. (Bigiaretti 1963c: 118, corsivo del testo)*

Tra i critici cui fa riferimento l'autore un posto di rilievo spetta a Giovanni Titta Rosa, il quale svincola *Il congresso* dal connubio letteratura-industria, celebrandolo come storia d'amore in un ambiente determinato secondo "due direttive fondamentali" della narrativa bigiarettiana: "il sentimento amoroso" e "il costume sociale". Una "lucida storia d'amore" descritta con "una intuitività psicologica sottile" mediante uno stile nitido e conciso che è nel contempo "complessità di visione e misura di linguaggio" (1964: 102-103).

## Bibliografia

- Accrocca, E. F. (1963). Bigiaretti al congresso. *Il punto*, 9 febbraio.
- Baldacci, L. (1963a). Il congressista Berti vende l'anima per un'auto di lusso. *Epoca*, 14 aprile.
- Baldacci, L. (1963b). Il nuovo romanzo di Libero Bigiaretti. "Il congresso". *Giornale del mattino*, 7 giugno.
- Baldacci, L. (1976). *Libero Bigiaretti*. In L. Bigiaretti, *Il congresso* (pp. 5-17). Milano: Mondadori.
- Baroni, G. (1980). *Bigiaretti*. Firenze: La Nuova Italia.
- Bigiaretti, L. (1962). Poche settimane di tregua. *Gazzetta del Popolo*, 21 gennaio.
- Bigiaretti, L. (1963a). *Il congresso*. Milano: Bompiani.
- Bigiaretti, L. (1963b). Letteratura e industria. *Civiltà delle macchine*, XI, n. 6, 37-39.
- Bigiaretti, L. (1963c). Non è un romanzo industriale. *Successo*, V, n. 5, 118.
- Bigiaretti, L. (1966). *Le indulgenze*. Milano: Bompiani.
- Bigiaretti, L. (1968). *La controfigura*. Milano: Bompiani.
- Bigiaretti, L. (1976). *Il congresso*. Milano: Mondadori.
- Bo, C. (1963). Un italiano allo sbaraglio contro il comma proibito. *L'Europeo*, 12 maggio.
- Bocelli, A. (1963). Bigiaretti e Troisi. *Il mondo*, 27 agosto.
- Caproni, G. (1963). "Il congresso" di Bigiaretti. *La Nazione*, 27 aprile.
- Carotenuto, C. (1997a). Libero Bigiaretti e il discorso amoroso. *Fermenti*, XXVII, n. 215, n. 3, 17-28.
- Carotenuto, C. (1997b). Tra gli autografi di Libero Bigiaretti. *Autografo. L'inquieta cultura del Novecento*, XIII, n. 35, 58-70.
- Carotenuto, C. (2014). *Libero Bigiaretti. Storie di sentimenti. Profilo critico con Appendice di testi rari*. Pesaro: Metauro.
- Chiesa, A. (1963). Gli scrittori si confessano: Libero Bigiaretti. Anche i dirigenti di azienda hanno il cuore. *Paese Sera*, 5 aprile.
- Cimatti, P. (1963). Un romanzo di Libero Bigiaretti. "Il congresso". *La Fiera letteraria*, 28 aprile.
- Costantini, C. (1963). Intervista con l'autore del "Congresso". Libero Bigiaretti parla del suo romanzo, *Il Messaggero di Roma*, 28 aprile.

- Del Buono, O. (1963). Una scelta per telefono. "Il congresso" di Libero Bigiaretti è una profonda e impegnata analisi dei sentimenti umani. *La Settimana Incom Illustrata*, 5 maggio.
- Giannessi, F. (1963). Tre novità (o quasi) italiane. Un'elegia dell'amore perduto. *La Stampa*, 1 maggio.
- Lecco, A. (1980). Tre domande a Libero Bigiaretti. *Il nuovo informatore librario*, X, n. 4, 43.
- Livorni, E. (2000). *Intellettuali e industria. Libero Bigiaretti e Paolo Volponi*. In A. Luzi (a cura di), *Libero Bigiaretti: la storia, le storie, la scrittura, Atti del Convegno, Matelica, 21-22 marzo 1998* (pp. 211-238). Fossombrone: Metauro.
- Lombardi, O. (1963). Libero Bigiaretti. "Il Congresso". *Nuova Antologia*, 263-265.
- Lupo, G. (2010). *Le forme del desiderio: Bigiaretti, Olivetti e l'industria della persuasione*. In L. Bigiaretti, *Scritti e discorsi di cultura industriale*, a cura di C. Tagliaferri (pp. 141-148). Matelica: Hacca.
- Lupo, G. (2013). *Orfeo tra le macchine*. In G. Bigatti, G. Lupo (a cura di), *Fabbrica di carta. I libri che raccontano l'Italia industriale* (pp. 3-20). Roma - Bari: Laterza.
- Luzi, A. (1982). In Incontro con Libero Bigiaretti. *Studi Romani*, XXX, n. 4, 496-501 (estratto).
- Manacorda, G. (1972). *Libero Bigiaretti*. In *Vent'anni di pazienza* (pp. 327-335). Firenze: La Nuova Italia.
- Mauro, W. (1963). Intellettuali tra letteratura e industria. L'impegno di Bigiaretti. *Momento sera*. 27-28 aprile.
- Mazza, A. (1988). Libero Bigiaretti pulizia e coerenza del "mestiere" di scrivere. *Lecture*, XLIII, n. 3, quad. 445, 195-216.
- Minore, R. (1973). 8 domande a Libero Bigiaretti. *Oggi e domani*, I, n. 2, 18-20.
- Piscopo, U. (a cura di) (1977). *Libero Bigiaretti*. Napoli: Ferraro.
- Pullini, G. (1974<sup>2</sup>). *Libero Bigiaretti*. In *Volti e risvolti del romanzo italiano contemporaneo* (pp. 141-151). Milano: Mursia.
- Salaets, H. (1992). Libero Bigiaretti alla ricerca di se stesso. *Civiltà italiana*, XVI, n. 1, 165-177 (estratto).
- Scarabocchi, F. (1977). *Libero Bigiaretti*. In *Il gioco la pista e il segno. Conversazioni critiche* (pp. 65-88). Ancona: Bagaloni.
- Silori, L. (1977). *Invito alla lettura di Bigiaretti*. Milano: Mursia.

- Tagliaferri, C. (2010). *L'Editore e l'Autore. Valentino Bompiani e Libero Bigiaretti con carteggio inedito (1958–1990)*. Pesaro: Metauro.
- Titta Rosa, G. (1964). "Il congresso" di Bigiaretti – "Tirar mattina" di Simonetta. *L'Osservatore politico letterario*, 101–104.
- Toscani, C. (a cura di) (1975). Incontro con Libero Bigiaretti. *Il Ragguaglio librario*, n.s., XLII, n. 7–8, 244–246.
- Vergani, G. (1963). "Il congresso". È il nuovo romanzo di Libero Bigiaretti: una storia d'amore fra le quinte di un convegno aziendale. *Successo*, V, n. 5, 118.
- Virdia, F. (1963). L'ultimo romanzo di Bigiaretti. Intellettuali divisi tra amore e disamore. *La Voce Repubblicana*, 12 aprile.

### **Industrial novel, moral inquiry or story of feelings? The debate on Libero Bigiaretti's *Il congresso***

The paper provides an overview of the literary debate on the reception of the novel *Il congresso* by Libero Bigiaretti (1905 – 1993) who was famous for his vast literary production and known as an important representative of the culture of the 20th century. The analysis of the novel *Il congresso* is carried out on the basis of an array of essays, papers and reviews. The novel was published in 1963 by Bompiani in the final phase of Bigiaretti's career as the head of the press office of Olivetti in Ivrea and was subject to various interpretations. Namely, the overestimation of its contribution to the industrial literature by some critics often led to underestimation of its sentimental value, which was, on the other hand, highlighted by other critics and the author himself who claimed it as being its primary goal.

**Key words:** Libero Bigiaretti, *Il congresso*, love, industrial literature, industrial novel



UDK 821.131.1.09Tozzi, F.  
prethodno priopćenje /  
comunicazione preliminare

Nikica Mihaljević  
Sveučilište u Splitu  
nikica@ffst.hr

## Ekokritičko čitanje romana *Con gli occhi chiusi* Federiga Tozzija

Tijekom posljednjih dvaju desetljeća povećan je broj studija koje se bave književnom ekokritikom i primjenom njezine metodologije na književna djela brojnih autora koji su djelovali u različitim periodima. Dijelom uslijed tog razloga, pozornom čitatelju teško bi moglo promaknuti kako roman *Con gli occhi chiusi* (1919) talijanskog autora Federiga Tozzija predstavlja odgovarajući korpus za primjenu metodologije književne ekokritike. Naime, roman je moguće analizirati razmatrajući značaj i utjecaj okoliša, kao prirodnog ili stvorenog čovjekova okruženja, u životima likova u ovome književnom djelu te njihov međusobni utjecaj. U analizi polazimo od osnovnih načela i metodologije književne ekokritike izložene u nekoliko znanstvenih studija iz područja ekokritike, ali prvenstveno u uredničkoj knjizi Catherine Salabè *Ecocritica. La letteratura e la crisi del pianeta* (2013) te od ostalih obilježja ekokritike koje Niccolò Scaffai navodi u djelu *Letteratura e ecologia. Forme e temi di una relazione narrativa* (2017). U prvoj studiji detaljno se razmatra status književne ekokritike danas i u velikoj mjeri njezin odnos prema drugim znanostima poput prirodnih znanosti ali i humanističkih (primjerice, filozofije), dok se u potonjoj, kroz analize različitih književnih djela talijanskih i drugih autora, usmjerava pozornost dalje od samog odnosa čovjeka prema prirodi, fokusirajući se, u većoj mjeri, na ekološku perspektivu kroz pitanje održivosti ljudskog života u suvremenom svijetu te na ekološki rizik koji je sve češće prisutan kao dominantna tema u različitim segmentima ljudske svakodnevnice.

Temeljni motiv Tozzijeva romana jest razmatranje otuđenosti čovjeka od prirode, posljedice tehnološkog razvoja u 19. stoljeću koja uzrokuje znatan porast agresivnog ponašanja ali i osjećaja usamljenosti kod ljudi te nemogućnost postizanja sklada između čovjeka i prirode. Tozzi prikazuje taj nesklad kao poraz i posljedicu

likova pokušaja postizanja i održavanja uravnoteženih odnosa s drugim likovima te smanjenje osjećaja otuđenosti od društvene zajednice općenito. U ovome radu propituje se stoga, metodologijom književne ekokritike, interakcija između likova i njihove životne sredine i eventualna odsutnost tog međusobnog utjecaja.

**Ključne riječi:** književna ekokritika, talijanska književnost, Federigo Tozzi, *Con gli occhi chiusi*, okoliš, priroda

## 1. Zašto ekokritika u analizi književnog djela s početka 20. stoljeća?

Premda je u posljednje vrijeme, u svjetskim znanstvenim krugovima, itekako uočljiv povećan interes za književnu ekokritiku, radovi koji se bave ekokritičkim čitanjima književnih tekstova, a koji su objavljeni na hrvatskom jeziku, još uvijek su malobrojni.<sup>1</sup> Jedan od razloga tome mogao bi biti u manjem interesu za razmatranje književnosti kroz metodologiju ekokritike, no, u ovome radu nećemo se baviti istraživanjem tih razloga, nego ćemo čitateljima pokušati, kroz analizu romana, približiti jedan vid ekokritičkog čitanja djela talijanskog autora koji je u talijanskoj, pa i svjetskoj kritici, i danas donekle zapostavljen i za čija se književna djela može reći da su i dalje nedovoljno istražena. S druge strane, u svjetskim znanstvenim krugovima sve više raste svijest o tome kako se književna ekokritika ne bavi isključivo ulogom prirode u književnim djelima i odnosom čovjeka prema prirodi nego poprima sve veći i širi značaj te se sve više uzima u obzir odnos ekologije i drugih, prirodnih, društvenih i humanističkih znanosti, koje, pak, imaju sve veći značaj za samu književnu ekokritiku (usp. Salabè 2013).

Federigo Tozzi (1883. – 1920.) autor je koji je, nakon smrti u relativno mladoj dobi, ostavio čitateljima u naslijeđe brojna djela, od proznih do dramaturških, a koja i danas mogu poslužiti za različita promišljanja o mnogim aktualnim temama, od otuđenosti pojedinca od društva, od

---

<sup>1</sup> Navedimo neke od njih: Suzana Marjanić, „Književni svjetovi s etnološkom, ekološkom i animalističkom nišom“, *Narodna umjetnost*, 43, 2006, br. 2, 163–186; Suzana Marjanić, „Zoosfera Tita Andronika: ljudska, previše ljudska bestijalnost“, *Treća*, 10/2008, br. 2, 59–82; Domagoj Brozović, „Čitati zeleno. Ekokriticizam – neprepoznata mogućnost suvremene hrvatske znanosti o književnosti“, *Književna smotra*, 44/2012, br. 164–165, 29–35; Goran Đurđević, „Ekokritičko čitanje romana *Pronalazak Athanatika* Vladana Desnice“, Simon C. Estok, „Teorije s ruba: životinje, ekokritika, Shakespeare“, s engl. prevela Sabine Marić, *Kazalište: časopis za kazališnu umjetnost*, vol. XI, n. 35/36, 2008, 84–97.

ubranog razvoja tehnologije koji uzrokuje usamljenost i neprilagođenost društvu i društvenim normama i očekivanjima koja se postavljaju pred pojedinca pa do odnosa čovjeka prema prirodi i odnosa jednog čovjeka prema drugom u kontekstu suživota i reciprociteta. No, Tozzi se ne bavi samo analizom i problematizacijom štete koju čovjek nanosi prirodi uslijed industrijalizacije i ubranog ekonomskog razvoja tijekom 19. stoljeća, nego u prvom redu posljedicama toga razvoja za čovjeka te nesređenih odnosa koje pojedinac osjeća prema drugima ali i netrpeljivosti prema vlastitoj osobnosti, koji nastupaju kao posljedica prevlasti materijalističkog društva i čovjekovog udaljavanja od prirodnog ambijenta. Kao posljedica promjena koje su uzrokovale industrijska i tehnološka revolucija, u središtu pozornosti nalaze se čovjek i njegov odnos s drugim ljudima, koji poprima oblike kroz različite vrste ljudske bestijalnosti koje se prikazuju u romanu. Nesređeni odnosi, nesigurnost, otuđenost i neprilagođenost koji su uzrok, ali i posljedica agresivnosti koja karakterizira likove, u konačnici se dovode u vezu s čovjekovom otuđenošću od prirode te se, stoga, u Tozzijevu djelu ove promjene udaljavanja od prirodnog ambijenta i preseljenja u urbani ambijent prikazuju kao ireverzibilan proces za koji se propituje koje dobrobiti, u konačnici, donosi čovjeku. Kako bi pronašao odgovore na to, Tozzi prikazuje čovjeka kao, istovremeno, dio prirode i kao dio društvene zajednice, one u kojoj čovjek pokušava, premda neuspješno, pronaći odgovore na vlastite nesigurnosti, dvojbe, nedoumice, te, stoga, ne čudi da, posljedično, pojedinac podliježe izražavanju tjeskobe kroz agresivnost i bestijalnost kako bi sakrio osjećaje nesigurnosti, ispraznosti i anksioznosti. U tom pogledu Tozzi prvenstveno ogoljava čovjekovu krhkost, upravo uslijed neuspjelih pokušaja interakcije i nedostatka istih s prirodom te prihvaćanja zakona koji u njoj vladaju. S obzirom na navedeno, u čitanju autorova djela nećemo tražiti na koji se način likovi pokušavaju vratiti prirodi i zaštititi je ili umanjiti utjecaj čimbenika koji je uništavaju a koje čovjek uzrokuje, nego ćemo se usredotočiti na analizu ponašanja likova i njihovo izživljavanje na flori i fauni, do kojeg dolazi uslijed umišljene pretpostavke čovjekove nadmoći, a upravo takvo ponašanje likova razotkriva njihovu nemoć i nesposobnost pronalaska izlaska iz situacije u kojoj se pojedinac nalazi na početku 20. stoljeća upravo u urbanoj sredini. U djelu *Letteratura e ecologia. Forme e temi di una relazione narrativa* autor Niccolò Scaffai nas podsjeća na činjenicu da je povezanost između umjetnosti i prirode stara koliko i čovječanstvo (usp. 2019: 11). Prema autoru, „prikaz prirode ujedinjuje mimezu i izum, ljudsko i životinjsko, i

uključuje dva suprotna osjećaja, ali koji sadrže u sebi jedan drugog: strah i dominaciju, štovanje i kontrolu.”<sup>2</sup> (2019: 11). Kroz brojne primjere koje donosi u ovom djelu<sup>3</sup> među važnijim zaključcima Scaffai navodi da „tako roman postaje prikaz neprekidnog, neizbježnog sukoba između zemlje i povijesti [...], između doma – osobnog *oikosa* – i okoliša – zajedničkog *oikosa* – preinačenog kako bi ga se moglo izgraditi.”<sup>4</sup> (2019: 214) Axel Goodbody, pak, ističe kako su prikazi prirode u književnim djelima često povezani s prizivanjem u sjećanje djetinjstva, odnosno, u širem kontekstu, s činom prisjećanja (usp. 2011: 55). Isto tako, on podsjeća da su uspomene iz prošlosti usko vezane za prikaze mjesta i krajolika te su u tom pogledu prikazi prirodnog ambijenta povezani s prikazom i razumijevanjem društva. U tom pogledu, i ekokritika i kulturološke studije o pamćenju se, prema Goodbodyju, zapravo usredotočavaju na proučavanje na koji se način autori, kroz književna djela, kritički osvrću na zapadnjačke društvenopolitičke strukture i kulturne vrijednosti te koje alternativne opcije nude postojećem načinu življenja i kako njihovo radolakšava kulturnu obnovu. I ekokritika i kulturološke studije o pamćenju dijele interes za interakciju, s jedne strane, osobnog iskustva i imaginacije te, s druge, kolektivnih vrijednosti i identiteta te interes za tekstualne mehanizme i tehnike koje uključuju prilagodbu i reinterpretaciju primljenih narativa i slika koji konvergiraju u prostoru (2011: 55). Upravo navedeni ekokritički pristupi dovode nas do Tozzijeva djela u kojemu se unutrašnji sukob likova izražava kroz međusobni sukob likova ali i sukob s prirodom te se u susretu ljudskog i životinjskog, individualnog i kolektivnog, odnosno urbanog i prirodnog ambijenta, izmjenjuju osjećaj straha, nemoći i kontrole i nadmoći. Tozzijev prikaz naslijeđenih osobina nasilja kroz psihološku projekciju autora u glavnom liku nastavlja se u tradiciji ostalih autora s početka 20. stoljeća u antiverističkom pristupu, koji je u

<sup>2</sup> „[...] la raffigurazione della natura ha unito mimesi e invenzione, umano e animale, coinvolgendo due sentimenti opposti ma implicati l'uno contro l'altro; il timore e il dominio, la venerazione e il controllo.”

<sup>3</sup> Primjerice, između ostalih, Scaffai analizira neka djela Itala Calvina te navodi kako je „za Calvina ekologija povezana s ustanovljavanjem stanja propadanja; ali, još važnije od toga, ona predstavlja razumijevanje odnosa između pojedinca i njegova okoliša, i prikaz, nipošto smiren i kartezijski, neuspjele harmonije između tih dvaju elemenata.” („[p]er Calvino, l'ecologia è certamente legata alla constatazione del degrado; ma, prima ancora di questo, è la comprensione del rapporto tra l'individuo e il suo ambiente, e la rappresentazione, tutt'altro che pacificata e cartesiana, della fallita sintonia tra questi elementi.” (Scaffai 2019: 152).

<sup>4</sup> „[i]l romanzo diviene così la rappresentazione di un continuo, inevitabile conflitto tra la terra e la storia [...], tra la casa – *oikos* personale – e l'ambiente – *oikos* comune – modificato per costruirla.”

Tozzijevu slučaju i autobiografskog obilježja, usmjeren je isticanju nasilja, perversnosti, zlobe, otuđenja te skandaloznih posljedica koje tehnologija ostavlja u društvenoj zajednici, pretvarajući likove tek u izvršitelje vlastitih negativnih emocija, čime završavaju kao žrtve vlastitog egoizma. Uzevši u obzir da tradicionalne vrijednosti, na početku 20. stoljeća, a u kontekstu predratnog razdoblja koje će uslijediti od kraja prvog desetljeća, nestaju kada nastupi ratno razdoblje koje u prvi red postavlja druga pitanja te propituje moć u odnosu na nemoć, kontrolu u odnosu na podvrgnutost neželjenim situacijama uzrokovane globalnim strujanjima društveno-političke moći (usp. Franchini 2013). Ova i ostala promišljanja koje kritičari, koji se bave ekokritičkom metodologijom u pristupu književnim tekstovima, navode u analizi odnosa pojedinca prema kolektivu te u tom smislu promišljaju i čovjekovu otuđenost od iste te zajednice i u tome vide nepostojanje ekocentrične ali i antropocentrične perspektive kao i njihovo ekokritičko čitanje nekih talijanskih i drugih autora, poslužiti će nam u primjeni metodologije ekokritike na prozno djelo Federiga Tozzija.

## 2. Flora i fauna u Tozzijevim djelima

Pisan u autobiografskoj projekciji autora/glavnog lika, roman počinje opisom, *in medias res*, neuravnoteženih odnosa u obitelji Domenica, oca glavnog lika romana Pietra: Domenico vara suprugu s drugim ženama te se time, od samog početka radnje, ukazuje na postojanje narušenih odnosa u ovoj obitelji, u kojima se istovremeno dovodi u pitanje tradicionalni sustav vrijednosti. Tenzija koja proizlazi iz tih poremećenih odnosa ne može se zadržati unutar kruga obiteljskih odnosa, nego se projicira na prirodu i, stoga, u romanu pratimo na koji se način svaki od likova, a posebice tri središnja lika, Domenico, Pietro i Ghisola, djevojka u koju je Pietro uvjeren da je zaljubljen, odnose prema prirodi.

Prije svega važno je napomenuti da se, na samom početku romana, ističe kako se svaki novi vlasnik, kada postane novim vlasnikom posjeda, drugačije odnosi prema onome nad čime preuzima vlasništvo pa time i nadzor. I samom opisu posjeda, kao i konceptu posjedovanja, autor pridaje više važnosti nego opisu obitelji i njezinih članova, upravo jer pojam posjedovanja omogućuje sagledavanje čovjekova stava prema moći i nemoći kontroliranja vlastitog života i kvalitete tog života te pitanje moći i kontrole postavlja u prvi plan. Moć i kontrola nove su vrijednosti novog društva koje je bilo zahvaćeno industrijsko-tehnološkim promjenama i

inovacijama. U tom pogledu, posebice se zanimljivijim doima Domenicov odnos, koji je u romanu prikazan na vrhu piramide hijerarhijskog odnosa među likovima, prema životinjama.<sup>5</sup> Primjerice, u tekstu se ističe Domenicov odnos prema njegovu psu, koji slikovito prikazuje, s jedne strane, sve Domenicove frustracije koje ne zna i ne uspijeva nadvladati te se one dalje prenose unutar obiteljskog odnosa. S druge strane, Domenicov odnos prema psu ukazuje na to kako se čovjek ponaša kada se nalazi u situaciji nadmoći i do koje mjere takvu situaciju nastoji iskoristiti u vlastitu korist. Tako pas Toppa, premda ga Domenico često bezrazložno šiba i kažnjava, reagira tako da se raduje svakom gospodarovu povratku kući potvrđujući svaki put svoju odanost, usprkos Domenicovu agresivnom ponašanju. Opetovanim ponašanjem psa skreće se pozornost na bezuvjetnu ljubav psa prema gospodaru, izraženu fizičkom, spontanom reakcijom životinje, i reakciju gospodara prema takvim osjećajima i posljedičnom ponašanju te se usmjerava pozornost na vrijednosti koje čovjek, na početku 20. stoljeća, više ne posjeduje, pretvorivši se u žrtvu vlastite egoističnosti. Zanimljivo je primijetiti da Tozzi ističe Domenicove reakcije opisujući ih kao emotivne, spontane i izvan kontrole: on obično djeluje tako da bijes uzrokovan vlastitim frustracijama iskali na psu. K tome, Domenicov odnos prema Toppi omogućava pratiti kako se Domenico koristi svojom nadmoći nad životinjom, pokazujući kroz taj odnos kako mu je cilj osnažiti vlastitu moć i u svakoj situaciji ponovno dobiti potvrde hijerarhijskih odnosa u društvu unutar kojih on posjeduje moć. Domenico je, dakle, lik koji će utjeloviti sve negativne posljedice industrijsko-tehnološke revolucije i napretka koji će ona donijeti. Međutim, zanimljivo je, pak, uočiti da se u istom ulomku u kojem se opisuje kako se Domenico iživljava na psu, istovremeno opisuje i njegova briga za lozu:

Bestemmiano alzava gli occhi alle fronde restate con le foglie sole; e pigliava a frustate Toppa, che abbaiva e saltava dalla contentezza per il suo arrivo. Per ore intene andava lungo i filari, a vedere se c'era entrata la malattia. Qualcuno degli assalariati lo seguiva; e dovevano sempre assicurarli che non era entrata

---

<sup>5</sup> „Quando un podere passa nelle mani di un altro proprietario che non sia uno sciocco, comincia presto a modificarsi in un modo visibile agli occhi di coloro che se n'intendono e poi di tutti. E il Rosi cambiò addirittura Poggio a' Meli” (Tozzi 1994: 5) U ovome citatu možemo uočiti kako Tozzi opisuje čovjekovu potrebu da promijeni ono što počne posjedovati, od onog trenutka otkad postane njegovo. U prvom redu, time se odražava način odnosa čovjeka prema okolišu, no, detaljnijom analizom otkrivamo da je ovdje zapravo riječ o potrebi posjedovanja drugih ljudi i mijenjanja istih te općenito osjećaja posjedovanja. Na taj način Tozzi pretvara svoje likove u univerzalne karaktere koji postaju žrtve vlastitih potreba za posjedovanjem.

la malattia. Se gli pareva che una vite fosse stata legata male o se il palo non stava forte, si faceva portare un altro salcio e lì in presenza sua faceva rifare il lavoro... (Tozzi 1994: 5).

U navedenom citatu možemo vidjeti kako je Domenicova briga oko biljke<sup>6</sup> drugačija od odnosa prema psu. To nam ukazuje na dvije stvari: emotivnu nestabilnost ovog lika i neprestanu oscilaciju emocija koje ne zna i ne uspijeva kontrolirati, i koje variraju od onih u kojima osjeća potrebu brinuti se o prirodi do onih kada ju želi kazniti i iznova dobiti potvrde svoje nadmoći te razliku u pristupu i odnosu prema onome što je lik u romanu uzgojio i oko čega se brinuo (primjerice, navodi se loza kao simbol 'pasivnog' dijela prirode) do onoga za što se ne navodi eksplicitno da se Domenico brinuo od početka (pod ovim podrazumijevamo psa Toppu, koji se pojavljuje kao simbol 'aktivnog' dijela prirode, odnosno onog koji može reagirati i napasti čovjeka, ozlijediti ga itd.). Ipak, svijet prirode nudi likovima uvid u nešto što, uslijed vlastitih osjećaja frustracije i nemoći, nemaju prilike osjetiti, a to je direktan odnos i dodir s okolinom ali tako da im se pruža prilika osjetiti i druge emocije osim negativnih. Stoga se u odnosu likova, primjerice Pietra i Ghisole, neće pojaviti onaj odnos brige koji možemo primijetiti u odnosu Domenica prema biljkama na posjedu, nego, u prvom redu, svjesno, pa poslije i nesvjesno, nanošenje boli; upravo taj čin, izazivanje negativnih emocija u drugome, likovi najčešće biraju kao oblik komunikacije s drugim. To je naročito vidljivo u odnosu Pietra i Ghisole;<sup>7</sup> gotovo u svakom njihovu

<sup>6</sup> Pietro se, pak, na jednak način odnosi prema flori i fauni, i jedna i druga mu smetaju, ne čine ga sretnim niti se, kada promatra, primjerice cvijeće, osjeća ugodno te se često koristi prilikom iskazati svoje nezadovoljstvo, bijes, strah ili tjeskobu upravo izživljavanjem na njima: „Pietro predilige i fiori di campo, i fiori sbiaditi dagli odori incerti e quasi rassomiglianti. Non aveva mai pensato a quelli di giardino senza arrossire e sentirsi molto confuso. Per abitudine, se ne empiva le tasche: margherite bianche e rosse, pisciacani gialli, vecchie sbiancate e rosee, rosolacci, ginestre, violette, rose di macchia, biancospini, fiori di pisello selvatico. Poi li biasciava.” (Tozzi 1994: 28); „Ghisola lo guardò come se proprio ci ridesse anche lei; e allora egli si mise a picchiare i calci a un ulivo, che era lì, perché ella smettesse. Ma quando risollevò gli occhi, Ghisola lo guardava ancora più fisso, con la bocca ridente, per burla [...]” (Tozzi 1994: 18) Iz drugog je primjera jasno da Pietro ne zna pronaći način kako komunicirati s Ghisolom te jedini način kako izraziti ono što osjeća nalazi u odnosu prema prirodi. Čak i u trenutku kada otvori oči, dakle, pokuša izaći iz 'paralelnog' unutrašnjeg svijeta kroz koji je promatrao i doživljavao okolni, stvarni svijet, pronalazi potvrdu upravo onoga čega se pribojavao: Ghisola, objekt njegove želje, čitavo mu se vrijeme rugala ismijavajući ga.

<sup>7</sup> „Ghisola, ad un cenno della padrona, gli si avvicinò e gli bucò, appena, con un ferro della calza, una mano, perché si smuovesse. Pietro finse di non sentirla, ancora immerso in quel suo abisso schiacciato. Poi, senza alzare gli occhi, la maltrattò. Ora Ghisola apparteneva a quella brusca realtà meno forte delle sue astrazioni.” (Tozzi 1994: 7) U ovome citatu možemo razmatrati kako se Tozzijevi likovi odnose jedni prema drugima tako da jedino putem fizičkog napada ili izživljavanja uspostavljaju odnose, stavljajući time fokus na ono što žele opaziti u njegovoj ili njezinoj reakciji a ne saznati ili otkriti

susretu bit će sadržan kontrast vanjskoga svijeta, koji do Pietra dopire 'filtriran', putem njegove percepcije i njegova unutrašnjeg svijeta, a koji se odvija 'kroz slike' neke druge apstrakcije. Sam naslov romana, *Con gli occhi chiusi* (*Zatvorenih očiju*), upućuje na postojanje 'dvaju svjetova' glavnoga lika: onoga koji Pietro opaža kada promatra ljude i događaje otvorenih očiju i onoga u koji 'ulazi' kada ih zatvori, odnosno onoga kakav sam želi živjeti i u čije je postojanje uvjeren. Ovdje je korisno navesti da Serenella Iovino ističe kako je glavna uloga ekokritike danas u njezinu odnosu prema humanizmu (usp. 2010: 54), pod pretpostavkom da se pod 'humanizmom' podrazumijeva „sustav intelektualnih i moralnih uvjerenja koja čovjeku, ljudima i čovječanstvu pridaju najvišu vrijednost.“ (enciklopedija.hr) Upravo u 'dodiru' ekokritike i humanizma, prema Serenelli Iovino, nastaje svijest o istovremenom postojanju i međuovisnosti dvojnosti, odn. dvaju načela različitih kategorija stvarnosti (centar – periferija, kultura – priroda, ljudsko – neljudsko itd.) (usp. 2010: 54). Time se ne postavlja cilj književnom metodologijom uspostaviti ravnotežu među dvojnostima, nego uočiti inkluzivan karakter kulture na koji upravo ekokritika ukazuje (usp. Iovino 2010: 54). Stoga će drugost, na koju nam ekokritičko čitanje ovog romana bude ukazivalo, skrenuti pozornost k Pietrovu stanju nemoći i neprilagođenosti, koja je prisutna i kod ostalih likova ovog romana, ali je u najvećoj mjeri zastupljena kod njega. Pietrovi će osjećaji neodlučnosti, nesigurnosti i nemoći doći do izražaja u njegovu odnosu prema prirodi:

Sbarbava con una stratta tutte le piante che gli capitavano sotto mano, strappava i tralci alle viti; o con un palo batteva un albero finché si fosse sbucciato. Staccava le zampe e le ali ai grilli, e poi li infilzava con uno spillo. Stava attento quando una nuvola era sopra a lui; e, quand'era trascorsa, ne aspettava un'altra quasi per farsi vedere. (Tozzi 1994: 6)

Iz citata je moguće uočiti ne samo da Pietro svoje frustracije pokazuje, bez razlike, na flori i fauni, nego i kako promatra kretanju oblaka na nebu te se, upravo u skladu s oblacima, pokreće. Tozzi ovdje naglasak stavlja na činjenicu da Pietro iščekuje oblak koji, dok zakriva sunce, stvara mračniju

---

o drugom liku, temeljito ga upoznavajući na neki drugi način, primjerice, razgovorom i prihvaćanjem odgovora i stavova drugih likova. Na ovaj način, koristeći se samo određenim tipom percepcije koja u njihov vidokrug postavlja samo jedan dio osobnosti drugog lika odnosno samo neka njegova obilježja, u nemogućnosti su uspostaviti s njima dublje i temeljitije odnose. Ghisola u ovom citatu pripada 'nekoj Pietrovoj realnosti' kroz koju je on želi promatrati te će se tek na kraju romana Pietro 'osvijestiti'.

atmosferu na planetu, a u tekstu će ovaj detalj poslužiti kako bi autor naglasio situaciju u kojoj se Pietro nalazi i njegove reakcije u njoj: one su suprotne 'očekivanjima' društva i uobičajenim, tradicionalno prihvatljivim normama. Međutim, upravo se ovakvim činom autor koristi kako bi istaknuo emocije koje Pietro osjeća i od kojih ne uspijeva odvojiti pozornost te njegovu potpunu usredotočenost na samoga sebe. Kada se primijeni metodologija književne ekokritike u ovome tekstu, može se izvući zaključak o određenim osobinama glavnoga lika, njegovim mislima i emocijama, koje, kada obuzmu Pietra, on ne uspijeva zaustaviti nagon slobodno ih iskazati, te, posljedično, one narušavaju ravnotežu u prirodi jer stavljaju u prvi plan Pietra i njegove potrebe, čak i kada one direktno uzrokuju štetu prirodnom ambijentu. Zanimljivo je istaknuti kako općeprihvaćeni ugodni zvukovi u prirodi u Pietru izazivaju nelagodu i druge neugodne emocije, primjerice, pjev slavuja.<sup>8</sup> Ptice i stabla će se pojavljivati tijekom romana kao *leitmotiv*; odnosi između likova i flore i faune, s jedne strane, prikaz su razvijanja društveno-povijesnih odnosa u Italiji, od nekoć, tijekom prethodnih stoljeća, skladnih (kao što su to zvukovi u prirodi) do, u periodu u kojem se odvija radnja romana, neuravnoteženih (kao što su i sami odnosi među likovima) te, s druge, simboličan prikaz nemogućnosti 'uzleta' i odmaka od postojeće situacije u društvu. U tom pogledu od posebnog je značaja trenutak u romanu u kojem se opisuje kako Ghisola, potpuno svjesna onoga što radi, zdrobi glave vrapcima:

Ma avendo preso, su un pioppo dove s'era arrampicata da sé, un nido con cinque passerotti, se lo mise su le ginocchia; e cominciò a riempire di briciole le loro bocche spalancate. Li voleva far crescere; ma invece le venne voglia di ucciderli, eccitata dal suo terrore. Qualcuno chiudeva gli occhi; un altro all'improvviso alzava le ali, e invece ricadeva; sotto, uno pigolava sempre di seguito. Allora, schiacciò con le dita la testa a tutti; e li cosse dentro il padellino

<sup>8</sup> „Si destò a mezzanotte. Udì un usignolo, forse tra le querce del podere, accanto all'aia. Le sue note gli parvero un discorso, a cui rispondeva un'usignola di lontano. Allora li ascoltò ambedue a lungo, e non avrebbe voluto; e pensò che Ghisola fosse fuori per prenderli. Ma si chiese perché le persone e le cose intorno a lui non gli potessero sembrare altro che un incubo oscillante e pesante.” (Tozzi 1994: 7) Iz citata je uočljivo da zvukovi prirode, koji su obično ugodni čovjekovu uhu, u Pietrovim mislima izazivaju asocijacije koje podsjećaju na noćnu moru, što potvrđuje njegovu otuđenost od prirode. K tome, pjev slavuja priziva u njemu Ghisolin lik i razmišljanje o tome kako je ona usmjerena k lišavanju slobode ovih ptica. Na ovaj način Pietro projicira svoju želju za posjedovanjem moći u drugi lik, Ghisolu, te pokušava uspostaviti nadmoć nad prirodom preko onog lika u koji osjeća da je zaljubljen. Projekcija vlastite moći odnosno nemoći na drugi lik dvostruka je potvrda uzmaka od prirode i priznanja vlastite nesposobnosti, a ponajviše nesposobnosti preuzimanja kontrole nad samim sobom.

del soffritto; mentre Masa, che non volle assaggiarli, cercava invano di distrarsi; raccomandandosi al crocifisso nero di fumo. (Tozzi 1994: 8)

U citatu je, sažetim opisom Ghìsolina odnosa prema prirodnom ambijentu, autor ukazao na negativne emocije, frustracije, egoističnost, bezosjećajnost i zlobu koje likovi osjećaju i koji ih potiču na djela koja ovi poduzimaju te time snažno određuju njihove živote. Znakovito je, međutim, da u prvom kontaktu s vrapcima Ghìsola osjeća majčinski nagon hraniti ih i brinuti se o njima te promatrati ih kako rastu. Ipak, kasnije u radnji, iznenada će se u njoj probuditi emocija sasvim drugačije vrste, odnosno želja ubiti ih, i to uslijed druge emocije, kada bude „uzbuđena njihovim strahom“. Iznenadna izmjena emocija, od pozitivne do negativne te promjena od osjećaja želje promatrati život kako raste i razvija se do želje naglo ga prekinuti, preuzevši kontrolu nad tuđom sudbinom, kod Ghìsole se odvija u kratkom periodu te to ukazuje na osjećaj nadmoći koji nužno ima potrebu osjetiti a koji je jedino moguć izživljavanjem u prirodi. Isto tako, ove emocije likova usmjeravaju pozornost čitatelja na njihovu nestabilnost i neuravnoteženost te na nemogućnost kontroliranja i odmaka od vlastitih emocija. Likovi tako postaju žrtve vlastitih emocija, što ukazuje na činjenicu da ne uspijevaju objektivnije sagledati ni osvijestiti situaciju u kojoj se nalaze. Potrebno je naglasiti da je posebna pozornost čitatelja usmjerena na opis straha koji Ghìsolu uzbuđuje i pokreće u njoj nagon za odustajanjem od one prvotne želje koju je bila osjetila, nahraniti ptice. Pokazatelj je to kako vanjski društveni čimbenici imaju snažan utjecaj na likove te ih mogu potaknuti na potpunu promjenu djelovanja, odnosno zamijeniti pozitivna djela negativnima. Ovdje možemo prepoznati simboličan prikaz brzog razvoja društva i promjena koje se odvijaju tijekom druge polovice 19. stoljeća i početkom 20., a koji na likove ne utječe tako da ih potiče na pozitivne promjene ili na prihvaćanje i prilagodbu novim okolnostima nego u njima pojačava otpor prema napretku i promjeni koji se događaju oko likova. Istovremeno, uznemirenost vrabaca koja se opisuje prikaz je emocija straha koje Ghìsola osjeća, tako da nemoć ptica, čija je sudbina prepuštena samo njezinoj odluci, nije ništa drugo nego projekcija njezina osjećaja ovisnosti o vanjskim društvenim okolnostima i nemoći uslijed svijesti o neizbježnoj podložnosti takvim okolnostima. Snažan dojam u čitatelju ostavlja i način na koji Ghìsola ubije vrapce: zgnječi im glave pa ih skuha u tavi. U prvom dijelu navedenog citata autor spominje mrvice kojima ih Ghìsola počinje hraniti, da bi, kratko nakon toga, odlučila pretvoriti te iste ptice u hranu za ljude. Potvrda je to uvjerenja o nadmoći čovjeka nad prirodom,

ali, istovremeno, i njegove nesposobnosti kontroliranja vlastitih osjećaja te izostanka potrebe brige o drugome i razumijevanja tuđih potreba te nespremnosti pomoći drugome kada taj treba nečiju pomoć. U ovome ulomku sažeto je predstavljena nesnalažljivost likova u uspostavljanju odnosa jednoga s drugim, iz čega proizlazi osjećaj neuravnoteženosti društvenih odnosa, a iza čega se krije, uzročno, neuravnoteženost samog pojedinca i njegovih emocija, nezadovoljstvo samim sobom te, upravo uslijed istog, nemogućnost ostvarenja uravnoteženih odnosa s drugima.

Znakovito je upravo da događaji izvana utječu na poremećaj odnosa među pojedincima, što simbolično još jednom pokazuje kako promjene u društvu mijenjaju pojedince. Kada je jednom prilikom, na Domenicovu imanju, lisica rastrgala kokoš, što nije neuobičajen događaj u prirodi, to se odrazilo na odnose među likovima. Jedan od primjera ovog utjecaja opisan je u sljedećem citatu: „- Ma queste cose non rispettano nessuno, lo sapete. Vi ricordate di quando la volpe straziò la chioccia che m'ero scordata di chiudere in casa? Allora, io avevo versato l'olio. E il mio marito mi voleva picchiare, come se non bastasse!“ (Tozzi 1994: 8). Dokaz je to da događaji koji se odvijaju u prirodnom ambijentu utječu na društvenu zajednicu, ali tako da ili povećavaju stupanj agresije kod ljudi ili dodatno kompliciraju i čine složenima odnose među likovima. Dakle, čim se pojavi nekakav čin 'napada' u prirodi ili oblika destrukcije, on će se ponoviti i među likovima i, što nije zanemarivo, poprimiti još veće razmjere.

### **3. Kastracija životinja kao pokušaj zaustavljanja slobode odabira i kontrole nad drugim likovima**

Osim navedene scene u kojoj Ghisola ubije vrapce, snažan dojam kod čitatelja izazivaju i prikazi Domenicovih kastracija životinja.

Nakon majčine smrti, Domenico i Pietro još se više emotivno udaljavaju jedan od drugog. Pietro provodi vrijeme čitajući knjige u prirodi, no, istovremeno doživljava početak proljeća kao nasilje jer se osjeća u neskladu s prirodnim okolišem u kojemu se, u tom periodu, odvija procvat, rast i napredak dok on sam ne osjeća nikakav razvoj niti ikakvu promjenu nabolje u vlastitom životu. Boravak u prirodi i povezivanje s njom dodirom („[i]nterrompeva la lettura a mezze pagine, a caso, per alzarsi in piedi e tirare fino alla faccia un ramo, quasi per farsi accarezzare.“ (Tozzi 1994: 33)) ukazuju na čovjekovu potrebu za fizičkim kontaktom, no bliskost Pietra i prirode ipak ne mijenja njegove osjećaje premda u njemu potiče želju

tražiti 'dopuštenje' od prirode da joj se približi („[m]a quasi avrebbe voluto chiedergli il permesso; [...]“ (Tozzi 1994: 33)). Činjenica da Pietro osjeća potrebu ostvariti i osjetiti kontakt s prirodom kako bi u sebi pokrenuo neke emocije, ukazuje na postojanje ovisnosti emocija likova i njihove unutarnje stabilnosti o vanjskim faktorima, u ovome slučaju o prirodi, kao i svijesti o tome da priroda ima utjecaja na likove. Međutim, Pietrovo ponašanje neprekidno oscilira između interakcije s drugima i otuđenosti od njih, dok se, istovremeno, njegovo raspoloženje neprestano mijenja: „[t]alvolta, a giornate intere, sembrava malcontento; ma, se gli parlavano, doventava subito tranquillo e affabile. Tartagliava meno.“ (Tozzi 1994: 33). Iz citata je vidljivo da priroda ima moć pozitivno utjecati na Pietrovo raspoloženje, barem djelomično i povremeno. No, i nadalje u tekstu prevladava osjećaj neprilagođenosti jer su prethodno opisani trenutci spokoja i opuštenosti rijetki. Isto tako, u citatu se spominje poremećaj komuniciranja karakteriziran smetnjom u fluentnosti govora glavnog lika, odnosno mucanje, a taj govorni poremećaj navodi na razmišljanje o traumi koju je Pietro doživio u djetinjstvu i upućuje na njegov odnos s ocem, koji je obilježio njegovo djetinjstvo nasiljem i pretjeranom kontrolom. Znakovito je, zato, da, kada se Pietru obrate ostali likovi iz njegove okoline, izuzev oca, odnosno kada izostane ili se umanjuje osjećaj usamljenosti, mucanje se prorijedi te se ovaj lik osjeća opuštenije.

S druge strane, dok Pietro pokušava pronaći smirenje čitajući knjige, Domenico kastrira životinje. Ova scena opisana je posebnim emotivnim nabojem:

Domenico faceva castrare tutte le bestie di Poggi a' Meli; e gli assalariati ci si divertivano, con un'ironia che Giacco e Masa credevano per la loro nipote: – È bene: così non si muoveranno da casa! E poi ingrasseranno di più.

Qualche volta ci erano dieci o dodici galletti accapponati, mogi, che beccavano di mala voglia, con le penne insanguinate; nella stalla, i vitelli intontiti dalla castratura, afflitti, con gli occhi più oscuri e tetri.

Il cane disteso su l'aia, i gatti silenziosi e immaligniti, rincantucciati sotto il carro e dietro la fastella, con gli occhi sempre aperti.

Ora, ad una gatta, fece scegliere soltanto un maschio, per tenerlo alla trattoria. Il castrino lo prese e lo mise con la testa all'ingiù dentro a un sacco stretto tra le sue ginocchia; e con un coltellaccio tagliò di colpo. (Tozzi 1994: 34)

U citatu u prvom redu možemo uočiti kako se oni likovi koji prisustvuju toj sceni zabavljaju ili ironično komentiraju o posljedičnom debljanju životinja, nakon kastriranja. U ovom kontekstu debljanje podrazumijeva veću količinu hrane za ljude i bolji život drugih na štetu prvih, ali i intervenciju u zakone prirode. Lako je primijetiti da se ovim činom, ipak, ne insinuira namjera kontroliranja razmnožavanja životinja, nego opis tog čina, životinja koje su prikazane u ulozi žrtve, "omamljene kastracijom, napaćene", upućuje na promišljanje o tome uolikoj mjeri čovjek može promijeniti događaje i stanje u prirodnom ambijentu dok, istovremeno, ne pokušava ili ne želi u istoj mjeri angažirati se u društvenoj zajednici i pokušati pokrenuti neke promjene. K tome, kastracija skreće pozornost i na odnos Domenica i Pietra, u kojemu Domenico osjeća potrebu promijeniti Pietra jer ga smatra nedovoljno jakim i sposobnim za rad na posjedu i brigu o životinjama te mu smeta Pietrova zaokupljenost knjigama umjesto radom na posjedu. Jasno je simboličko značenje koje se krije iza te Domenicove percepcije Pietra: Domenico se opire bilo kakvoj vrsti promjene te insistira da se tradicionalni obrasci nastave, pa odmak od tradicionalnog ponašanja predstavlja iskorak na koji likovi nisu spremni. U tom kontekstu kastracija je odraz Domenicove želje za preuzimanjem moći nad Pietrovom budućnosti i odlučivanjem umjesto njega, s uvjerenjem da je njegov stav jedini ispravan. Također, ovaj čin predstavlja eksplicitan izraz moći iza kojeg se skriva potreba dokazivanja drugima i bespogovornog prihvatanja Domenicove osobnosti od strane drugih, što, opet, ukazuje na nedostatak samopouzdanja kod njega samog.

Vratimo se još jednom na opis psa Toppe. I on biva kastriran te se u romanu navodi kako mu je taj čin promijenio karakter i kako se nakon kastracije udaljavao od ljudi kada god bi mu se netko pokušao približiti („[e]ra stato, dopo la castratura, piuttosto cattivo: quando non voleva esser toccato, prima si allontanava; e poi, se non smettevano, si avventava digrignando i denti.“ (Tozzi 1994: 46)). Toppina reakcija nakon kastracije nije nejasna, no ovdje je važnije skrenuti pozornost na to da je u romanu moguće uočiti više faktora koji ukazuju na činjenicu kako Toppa simbolizira Pietra te je, u tom pogledu, i Toppina smrt znakovita jer predviđa zaokret u Pietrovu životu koji će uslijediti na kraju romana. Naime, i Toppa i Pietro izloženi su Domenicovoj volji i (ne)milosti te im on određuje sudbinu: Toppi fizičkim činom, kastracijom, a Pietru tako što mu uskraćuje roditeljsku ljubav umjesto koje pokazuje potpuno nerazumijevanje za Pietrove potrebe te insistiranjem da sin, bez pogovora, prihvati i poslušao očeve odluke.

Kastracija ima za posljedicu nedostatak seksualnog nagona što je, ne direktnim činom kastracije, nego strogim odgojem, Domenico uzrokovao i kod Pietra. Dakle, dok se kod Toppe nakon kastracije nastavlja potreba za zadovoljavanjem seksualnog nagona, Pietro, uslijed strogog odgoja roditelja i insistiranja na prihvaćanju očeva autoriteta tijekom njegova odrastanja, s vremenom razvija neuravnotežen odnos prema djevojkama. Ghìsola je u njegovim očima djevojka drugačija od one kakva zaista jest, jer je on idealizira, nesposoban spoznati kakva zaista jest i nezainteresiran sagledati stvarnost onakvom kakva se prikazuje. To će Pietro uvidjeti tek na samom kraju romana, kada simbolično 'otvori oči', odnosno podigne pogled i ugleda Ghìsolin trbuh i tek tada shvati da je trudna te da je sve vrijeme vodila drugačiji život od onoga u koji je on vjerovao. Sve do tada, bezbroj puta, tijekom romana će se ponavljati kako Pietro živi život "zatvorenih očiju". Dakle, možemo zaključiti kako i Pietro živi kao da je slijep, odnosno naviknut je, od djetinjstva, živjeti uskraćen za određena iskustva, jednako kao i Toppa. Isto tako, i Pietrovo mucanje potvrđuje da nije sposoban riječima izraziti vlastite misli i osjećaje jer je za to uskraćen odnosom sin-otac koji se od njegova djetinjstva nije promijenio. Zanimljiv je opis jednog od trenutaka u kojima riječi, u Pietrovim mislima, ne uspijevaju poprimiti oblik rečenica kojima bi mogao izraziti ono što osjeća te u njemu rađaju želju za smrću:

Non sapeva le parole che le avrebbe detto, quantunque se le immaginasse luminose di bontà; accorgendosi talvolta di aver pensato parole senza significato, che gli portavano via la bocca e l'anima! Parole avventate che non si ritolgono più, come coltelli infilati troppo forte, con rabbia. Parole che vuotano l'essere con piacere frenetico: alle quali succedono paure folli, giorni temporaleshi, piogge calde e asciutte più della stessa aridità che dovrebbero bagnare.

Talvolta, aveva voglia di farsi uccidere; forse da Ghìsola, che già sentiva sua [...]. (Tozzi 1994: 46)

U citiranom ulomku možemo primijetiti nesposobnost pronalaženja načina komuniciranja s drugim likovima za koje se često vezuju emocije koje se ne mogu i ne znaju kontrolirati, a koje likovi ne znaju objasniti. Autor se koristi izrazom „brzoplete riječi“ kako bi naglasio da Pietro nema kontrolu nad onim što govori, a, istovremeno, te su riječi povezane s bijesom ili ugodom, ili, pak, sa strahom, ovisno o situaciji. Znakovito je da se na kraju citata iznosi Pietrova želja za smrću, i to želja da ga upravo Ghìsola ubije, što bismo mogli protumačiti kao predznak kraja

njihova odnosa, a već sljedeća rečenica u romanu govori o Toppinoj smrti. Time se još jednom skreće pozornost na paralelizam Pietra i Toppe te se Toppinom smrću na izvjestan način predviđa krajnji ishod nekih događaja u Pietrovu životu, odnosno naznaka mogućeg kraja odnosa s Ghisolom. Ovom simetričnošću prikaza Pietra i psa u romanu potvrđuje se glavna tema romana, odnosno nemogućnost uspostavljanja ravnoteže u odnosima ljudi s prirodom ali i, nipošto manje važno, nemogućnost ostvarivanja uravnoteženih odnosa među samim ljudima. U tome se krije i potreba obuzdavanja želje za drugim i potrebe pripadanja i prihvaćanja od strane drugih što se smatra rizičnim, opasnim ili nemoralnim pa ovime dolazimo do arhetipa krivnje koji 'izlazi na površinu' putem različitih emocija, a poprima konkretne 'oblike' u djelima likova. Jednako kako Scaffai primjećuje da u Calvinovim djelima „rat preuzima funkciju izvornog i neotklonjivoga grijeha, koji je predstavljen u prirodi i kroz nju, kao početak nereda koji mijenja idealan ekosustav“<sup>9</sup>, tako krivnja i nedostatak samopouzdanja koje Tozzijevi likovi osjećaju predstavljaju početak narušavanja odnosa s prirodom i udaljavanje od nje, ali i početak nereda i poremećenih odnosa u društvenoj zajednici. Jasno je da su odnosi likova prema prirodnom ambijentu indirektno uzrokovani stanjem u društvu i nedostatkom osjećaja sigurnosti i vjere u pozitivne buduće ishode u desetljeću koje je obilježeno Prvim svjetskim ratom, prisjetimo li se da Tozzijev roman, premda objavljen 1919. godine, nastaje 1912./1913., upravo pred sam Prvi svjetski rat kada se osjećaj neizvjesnosti širi društvom. Scaffai nam skreće pozornost na to da svjetski ratovi u književnim djelima 20. stoljeća nerijetko bivaju uočeni upravo ako im pristupimo ekokritičkim čitanjem.<sup>10</sup> U Tozzijevu slučaju prikriveni osjećaji ljutnje ali i jasno iskazivanje agresije odraz su narušenih odnosa u talijanskom društvu koji iziskuju poprilično vremena za razmatranje mogućnosti pronalaženja načina ponovnog uspostavljanja ravnoteže u odnosu čovjeka prema prirodi i općenito prema drugom čovjeku.

<sup>9</sup> „[...] la guerra assume la funzione di un peccato originale e irremidabile, rappresentato nella natura e attraverso di essa, come principio di disordine che altera un ecosistema ideale.“ (Scaffai 2019: 201) Tekst je s talijanskoga prevela autorica članka.

<sup>10</sup> Scaffai 2019: 201.

#### 4. Zaključne opservacije

Scaffai naglašava da se „kršenje dogovora između ljudi odražava u završetku idiličnog odnosa između čovjeka i prirode [...]“<sup>11</sup> (Scaffai 2019: 200) Kod Tozzija možemo uočiti suprotno, odnosno, kako se prekid skladnih odnosa između čovjeka i prirode, traženja utjehe u prirodnom ambijentu, odmaka od grada i društvene zajednice te uzmak u osamljenost koji su bili toliko omiljeni u romantizmu, kada se emotivnost snažno naglašavala zajedno s individualnošću i kutlom prirode, uslijed promjena koje su se dogodile u drugoj polovici i na kraju 19. stoljeća, na početku 20. stoljeća na drugi način odražava na odnose među ljudima, koji sada postaju deformirani, nestabilni, nepredvidljivi, egoistični, zlobni i agresivni. Ta autorova usredotočenost na čovjeka i na promjene koje karakteriziraju društvenu zajednicu pred Prvi svjetski rat, odraz su autorova pokušaja buđenja svijesti o kritici društva koje je, uslijed tehnološkog i industrijskog napretka, u centar moći postavilo čovjeka, a koji se na početku 20. stoljeća nalazi na određen način u superiornom položaju u kojem može kontrolirati i uništavati prirodu, kao što ima moć nadzirati, mijenjati i ugrožavati i druge ljudske živote. Ne može se ne primijetiti da u romanu izostaje kazna za svako Pietrovo izživljavanje na prirodi te da je njegova moć, odnosno njegovo djelovanje, usmjereno prema prirodnom ambijentu, a ne prema ostalim likovima jer mu dominantne emocije, a to su njegova nemoć i neprilagođenost, ne omogućavaju da se osjeti ravnopravnim i sposobnim za interakciju s ostalim likovima. Naslov *Con gli occhi chiusi* potvrđuje tezu da Tozzijevi likovi imaju potrebu osjetiti se važnima i nadmoćnima, dobiti potvrde kako su u pravu, a ne uspostaviti uravnotežene odnose, jer bi to, pak, podrazumijevalo samokritiku na koju nisu spremni jer nisu u stanju suočiti se s neriješenim konfliktima iz prošlosti i vlastitim slabostima i manama. Stoga i žive ‘zatvorenih očiju’ jer se ne suočavaju otvoreno s ostalim članovima društvene zajednice niti su u stanju jasno vidjeti njihova djela. S obzirom na način na koji roman završava, naglim i neugodnim Pietrovim ‘buđenjem’, iz analize se može zaključiti da je jedan od Tozzijevih ciljeva ukazati na stanje u društvu u kojem nema prostora za sretne odnose, dok egoizam, posjedovanje moći i materijalistički pristup svijetu predstavljaju osnovne vrijednosti, a takav život ne može čovjeku osigurati sreću niti imati povoljan ishod za njega. Slijedom istog, jasno je da Tozzi indirektno poziva čitatelje na ponovno razmatranje čovjekova odnosa prema prirodi

---

<sup>11</sup> „[...] la rottura del patto tra gli uomini si riflette nella fine dell'idillio tra l'uomo e la natura [...]”

te razmatranje čovjekovih odnosa upravo u toj perspektivi, odnosa čovjek – prirodni ambijent, onoga kakav je postojao prije industrijske i tehnološke revolucije. Svijest o tome kako su industrijska i tehnološka revolucija promijenile svijet neće sadašnjost zamijeniti prošlošću, ali može čovjeku ukazati na ono na što može utjecati i što može promijeniti prije nego postane žrtvom industrijsko-tehnološkog, a time i općenito civilizacijskog, razvoja koje će kraj 19. stoljeća donijeti.

### **Bibliografija i mrežni izvori**

- Ackermann, K.; Winter, S. (a cura di) (2014). *Spazio domestico e spazio quotidiano nella letteratura e nel cinema dall'Ottocento a oggi*. Firenze: Franco Cesati.
- Franchini, L. (2013). La causa ecologica tra cultura laica e cristiana. In C. Salabè (a cura di), *Ecocritica. La letteratura e la crisi del pianeta* (pp. 89–97). Roma: Donzelli.
- Garrad, G. (2004). *Ecocriticism*. London&New York: Routledge.
- Goodbody, A.; Rigby, Z. (eds.) (2011). *Ecocritical Theory. New European Approaches*. Charlottesville and London: University of Virginia Press.
- Goodbody, A. (2011). Sense of Place and Lieu de Mémoire: A Cultural Memory Approach to Environmental Texts. In A. Goodbody, K. Rigby (eds.), *Ecocritical Theory. New European Approaches* (pp. 55–67). Charlottesville and London: University of Virginia Press.
- Iovino, S. (2006). *Ecologia letteraria. Una strategia di sopravvivenza*. Milano: Edizioni Ambiente.
- Iovino, S. (2010). The Human Alien. Otherness, Humanism, and the Future Of Ecocriticism. *Ecozona. New Ecocritical Perspectives: Transnational and European Ecocriticism*, I, n. 1, 53–61.
- Marchetti, M. C. (2007). Lo spazio delle società. In D. Pacelli; M. C. Marchetti (a cura di), *Tempo, spazio e società. La ridefinizione dell'esperienza collettiva* (pp. 91–149). Milano: FrancoAngeli.
- Mihaljević, N. (2010). Nesklad čovjeka i prirode: otuđenje likova u dva Tozzijeva romana. In: M. Giammarco; Lj. Šimunković (a cura di), *Adriatico. Rivista di cultura tra le due sponde* (pp. 226–238). Pescara – Francavilla al Mare – Split, Fondazione Ernesto Giammarco.

- Mihaljević, N. (2012). Some ecological issues in a few Luigi Pirandello's short stories. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, vol. 3, n. 10, 255–260.
- Mihaljević, N. (2013). Gli oppressi e gli oppressori nell'opera teatrale di Federico Tozzi. In: *Italica belgradensia*, 1, 235–248.
- Mihaljević, N.; Galić Kakkonen, G. (2016). Sustainability and/or Survival of Literature in the Contemporary World: Some Theoretical Premises of Ecocriticism Sustainability and/or Survival of Literature in the Contemporary World: Some Theoretical Premises of Ecocriticism. *The International Journal of Social Sustainability in Economic, Social and Cultural Context*, vol. 12, issue 1, 13–23.
- Mihaljević, N.; Carić, S. (2020). Una, nessuna o mille: le città italiane di Gabriella Kuruvilla. In C. Placido; L. Spera; M. C. Storini (a cura di), *Idee, forme e racconto della città nella narrativa italiana* (pp. 153–163). Firenze: Franco Cesati.
- Mihaljević, N. (2021). From Urbanity to Urbanophobia: Rethinking Space and Memory in the Collection of Short Stories *Genova d'autore*. In G. Biotti (ed.), *Performing Memories. Media, Creation, Anthropology, and Remembrance* (pp. 303–320). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Oppermann, S. et al. (eds.) (2011). *The Future of Ecocriticism: New Horizons*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Salabè, C. (a cura di) (2013). *Ecocritica. La letteratura e la crisi del pianeta*. Roma: Donzelli.
- Scaffai, N. (2019). *Letteratura e ecologia. Forme e temi di una relazione narrativa*. Roma: Carocci.
- Tozzi, F. (1994). *Con gli occhi chiusi*. Roma: Newton Compton Editori.
- Westphal, Bertrand (2011). *Geocriticism. Real and Fictional Spaces*. New York: Palgrave Macmillan.
- <https://enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=26662> (1/10/2020)

### **Ecocritical Reading of the Novel *Con gli occhi chiusi* by Federico Tozzi**

Over the last two decades there has been an increase in the number of studies dealing with literary ecocriticism and application of

its methodology to the literary works of numerous writers from different periods of time. Partly due to this fact, it would be difficult for an attentive reader not to notice that the novel *Con gli occhi chiusi* (1919) by Italian author Federigo Tozzi represents the appropriate corpus for the application of the methodology of ecocriticism. Namely, the novel can be analysed by considering the significance and influence of the environment in the lives of the characters of this literary work and their mutual influence. The paper presents the basic principles and methodology of literary ecocriticism with reference to several scientific studies from the field of ecocriticism, and the book *Ecocritica. La letteratura e la crisi del pianeta* (2013) edited by Cristina Salabè, in particular. It also presents other characteristics of ecocriticism that Niccolò Scaffai describes in his study *Letteratura e ecologia. Forme e temi di una relazione narrativa* (2017). Salabè (2013) examines the current status of literary ecocriticism and its relationship to other sciences, such as natural sciences and humanities (e.g. philosophy), while Scaffai (2017), in his study of various literary works by Italian and other authors, directs his attention beyond man's relationship to nature focusing more on the ecological perspective of the issue of sustainability of human life in the modern world and on the environmental risk, which has become an ever more frequent and dominant topic in various segments of human everyday life.

The basic motif of Tozzi's novel is the alienation of humans from nature due to the technological progress in the 19th century which led to humans becoming more aggressive and lonelier at the same time, and thus unable to achieve harmony with nature. Tozzi portrays this discord through the character's failed attempt to build and maintain balanced relationships with other characters and feel less alienated from the society in general. Using the methodology of ecocriticism, the paper, therefore, examines the interaction between the characters and their environment as well as the possible absence of that mutual influence.

**Key words:** literary ecocriticism, Italian literature, Federigo Tozzi, *Con gli occhi chiusi*, environment, nature



UDK 821.131.1(497.5).09Bajamonti, G.  
izvorni znanstveni rad /  
saggio scientifico originale

**Monica De Rosa**

Università "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara, Italia  
moder68@gmail.com

## **Paesaggio e bellezza nelle liriche amorose di Giulio Bajamonti**

Il contributo riprende e amplia l'analisi linguistica e stilistica di alcune poesie, per lo più ancora inedite, a tema galante e amoroso dello spalatino Giulio Bajamonti. Le linee d'osservazione principiano dall'evidenza, nei testi bajamontiani, di un'idea di bellezza connessa con il sensibile, dimensione che attiene alla percezione dei nostri sensi e a cui si lega anche il sentimento del piacere. Il godimento trae forza dall'immagine della donna a cui si lega sovente la visione di una natura che è anch'essa armonia e proporzione, immagine del vero e del bello, degno corollario ai sentimenti del poeta. Le liriche galanti di Bajamonti, con i loro paesaggi, i lidi notturni o gli ameni soggiorni, esprimono il piacere che si ricava dal permanere dell'intelletto nella bellezza e il dolore susseguente all'allontanamento da essa. Al contempo, la canzone di lontananza amorosa risemantizza tematiche legate a una condizione realistica di allontanamento e costituisce il veicolo lessicale, metaforico e concettuale con cui si attua il gioco dell'intercambiabilità dell'oggetto d'amore tra la donna e la città. La rappresentazione cortese di una condizione di amore lontano diviene pertanto funzionale alla *mise en scène* di ben altro allontanamento e il lamento della lontananza dall'amata è, più o meno esplicitamente, correlato alle vicende di cui l'io lirico è protagonista.

**Parole chiave:** bellezza, paesaggio, *chanson de lohn*, poesia XVIII secolo, Giulio Bajamonti

### **1. Introduzione**

Se nella storia del riformismo settecentesco italiano si deve tener conto delle molteplici realtà statali e ambientali per il rilievo che assume la natura specifica dell'ambiente ricevente, ancor più questo può valere per i

paesi della Serenissima, per i quali la varietà di interessi e posizioni trova spiegazione nella variegata e complessa geografia culturale della Repubblica e delle sue propaggini più periferiche: nella poliedrica dominazione veneziana, infatti, sembra determinarsi una sorta di polimorfismo culturale che trovò, a vario livello, espressioni forse marginali ma pur non irrilevanti (Binni 2005: 353), definendo la parabola poetica del secolo come quella di una poesia in tono minore, sicché l'esercizio del poetare divenne una prova di cultura massimamente da esibire nelle varie solennità, pubbliche e private. E se, stante Matvejević, la poesia occasionale si presenta a volte come specchio della coscienza collettiva (1979) – e molto di ciò può essere indubitabilmente vero per il secolo considerato – è altrettanto vero che “massimamente a Venezia”, registrando la polemica di Baretti nei confronti dei “versiscioltai”, la poesia diviene un “curioso mestiere” al pari di pittori, stuccatori e falegnami, un mezzo per adornare le occasioni del vivere con parole e modi della tradizione letteraria ripresi e variati secondo l'uso o le circostanze (Fubini 1959).<sup>1</sup>

Lo studio condotto si concentra su alcune poesie di tema galante e amoroso dello spalatino Giulio Bajamonti. Per quanto attiene lo stato attuale delle mie ricerche, esse risultano per lo più inedite e sono qui analizzate dal punto di vista linguistico e stilistico. Le linee d'analisi principiano dall'evidenza di un'idea di bellezza strettamente connessa con il sensibile, dimensione che attiene alla percezione dei nostri sensi e cui si lega anche il sentimento del piacere. Con l'estetica settecentesca, infatti, la riflessione sulle belle arti si sviluppa all'interno di un campo teorico in cui confluiscono i temi della bellezza e del piacere, della sensibilità e dell'immaginazione, del genio e del gusto: le “arti belle” – che hanno per oggetto il piacere e tra le quali si annoverano musica e poesia – nascono in seno alla gioia e ai sentimenti di godimento; il legame tra bellezza e arte va connesso alla forza emozionale ed espressiva del soggetto e, nello specifico, s'individua nella raffigurazione del femminile incentrato sul concetto di bellezza come armonia, dalla cui visione trarre anche salute e vita. Se in Europa la riflessione estetica si muove su un terreno ove diventa ben presto un’“antropologia del gusto” (Morpurgo 2002: 32) allargando il potere ingegnoso della percezione anche ai fruitori dell'opera d'arte, in Italia il discorso sembra piuttosto

---

<sup>1</sup> Il Settecento si caratterizza per la cruenta polemica nei confronti dei facili rimatori, di cui Frugoni era considerato capostipite, identificati quali “versiscioltai”. Il termine, originato da Baretti, viene successivamente ripreso da Bettinelli il quale, nell'Introduzione al vol. 7 delle sue *Opere* scrive: “Versiscioltai, come chiamolli vezzosamente quell'Aristarco” (Bettinelli 1782: 6).

soffermarsi sugli aspetti tecnico stilistici dell'arte, mantenendo il *focus* della percezione estetica sul momento della produzione piuttosto che della fruizione; la rappresentazione del bello, l'immaginazione come forma di conoscenza e l'intuizione degli effetti sui lettori fanno posto a un insieme di norme tecniche per lo scrittore e si traducono in procedimenti strumentali: i più geniali presentimenti, ad esempio, di un Gravina (1696), sulla forza conoscitiva dell'immaginazione e della poesia, sono compromessi da un tradizionale abito normativo che di rado permette slanci.

Inscritte nell'alveo delle produzioni letterarie in lingua italiana nel complesso quadro culturale tardosettecentesco, le liriche galanti di Bajamonti evidenziano la loro perfetta aderenza ai moduli dell'epoca, rispecchiandosi in esse quei principi estetici di immaginazione, espressione e contemplazione che, a muovere dal Crescimbeni, attraverso le rimodulazioni stilistiche degli Arcadi, arrivano a Rolli e Metastasio. Esse esprimono con limpidezza il permanere dell'intelletto nel piacere che si ricava dalla contemplazione della bellezza. Un piacere volto al bene e al vero, che abbraccia anche la sfera del corporeo e avvicina l'intelletto ai sensi attraverso l'uso sapiente degli strumenti dell'arte poetica e della ragione. Il raggiungimento del fine desiderato – ossia ritrovare nella bellezza della donna il proprio bene, ovvero la felicità – definisce le coordinate di quell'ideale estetico che individua nell'uomo l'attitudine a compiacersi di una bellezza che è armonia e proporzione, immagine del vero e del bello, specificità esperienziale di un sentimento legato alla dimensione dell'amorevole piacere della bellezza. Allo stesso tempo, mostrano la perizia conoscitiva dell'autore che abbraccia un'intera tradizione letteraria, ponendo in essere strategie e percorsi compositivi che in vario modo giungono a echeggiare canzoni tardo medievali: amore e lode della bella donna, potere e percezione del senso della vista, funzione consolatoria del paesaggio, canzoni della lontananza – con tutto il portato simbolico di esperienze reali e politiche che questi componimenti evidenziano.

## **2. Le poesie inedite di Giulio Bajamonti**

Giulio Bajamonti fu tra gli intellettuali più completi, produttivi e liberali della Dalmazia del XVIII secolo. Eclettica figura di intellettuale del Settecento, egli era un medico, ma fu soprattutto musicista e poeta, scrisse diversi melodrammi e musiche sacre, molti dei quali rimasti inediti e trascrisse musica e parole di alcuni canti popolari uditi in Dalmazia e in Bosnia

durante i suoi viaggi in qualità di accompagnatore di Alberto Fortis, di cui fu anche uno degli informatori più attendibili. Tra le tante attività svolte, Bajmonti si occupò di ricerche storiche, fenomeni naturali, miglioramento dell'economia, critica, traduzioni, lessicografia: un vero e proprio spirito enciclopedico, un poligrafo in piena concordanza con lo spirito del tempo. Insieme con Giovanni Moller, Giuseppe Vincenzo Ivellio e Leone Urbani fondò la *Società Economica di Spalato* nel 1767 (Šimunković 2012: 64). Laureato, come molti degli intellettuali dalmati dell'epoca, all'Università di Padova, rimase in contatto con i circoli intellettuali più avanzati d'Italia e d'Europa lungo tutto il corso della sua vita lasciandone testimonianza nel prezioso epistolario (Nigoević e Balić 2013: 55). La sua produzione poetica annovera canzoni, ballate, canzonette, egloghe pastorali che riallacciano, attraverso i secoli, legami con una voce che risale sino alla Napoli sannazariana. Tali componimenti ripropongono moduli e stilemi che, con i successivi richiami d'Arcadia, esprimono anche a Spalato la loro voce di poesia occasionale. Nei suoi sonetti, i versi possono risultare spiritosi e ironici oppure offrire un'evidente quanto inattesa nota di contiguità: il verso "d'un aspro scoglio infido, e disadorno" (Bajamonti in Šimunković 2012: 150), oltre che rinviare a una chiara esperienza personale, ravviva echi petrarcheschi, giungendo sin dove esperienza personale, mito e natura si uniscono in un'unica voce e in un unico canto. Fine versificatore, anche secondo quanto affermato da Tommaseo (Bezić 2016: 428), egli possiede, a dirla con Metastasio, quella feconda vivacità di fantasia pronta a formarsi le immagini e necessaria a ogni poeta che vuole che gli altri "veggano" nei suoi versi una poesia "garbata, limpida, in versi facili, in facili rime, in sciolti decorosi che era intrinsecamente letteratura: per una parte erotica e galante" (Croce 1964: 8). Il ms., custodito presso l'Archivio di Stato di Zagabria con segnatura IV a 63, è intitolato semplicemente *Poesie di Giulio Bajamonti* e riporta, sul verso della prima pagina, di mano diversa, la dicitura "autografo dagli eredi donato ad Antonio [Carnacioli]". Grazie alla preziosa collaborazione della prof.ssa Šimunković, è stato possibile consultarlo in copia fotostatica conservata presso l'Archivio Storico di Spalato. Analizzando la sola parte delle poesie in italiano,<sup>2</sup> si rileva che essa consta di 67 fogli manoscritti, vergati fronte retro e numerati solo sul fronte fino a 134; suddivisa in sezioni in base al genere poetico, la silloge abbraccia l'intera casistica del poetare occasionale. Sono presenti, infatti,

<sup>2</sup> Alcune poesie di genere amoroso e burlesco sono state analizzate in precedenti pubblicazioni (De Rosa 2018) cui rimando anche per una più dettagliata descrizione dello stesso ms.

poesie amorose ma anche di lode, *Nuziali, Funebri, Morali, Sacre e Burlesche* e ogni sezione è titolata sulla base del genere affrontato.

La sezione *Amorose e di galanteria* appare la più corposa ed è composta di ben ventotto liriche di vario genere tra sonetti, canzoni e ballate; la sezione è numerata da 2 a 31 sul solo fronte dei fogli e, al suo interno, le liriche risultano ancora suddivise per lo più in base al tema o argomento trattato: dichiarazioni d'amore, poesie dedicate al soggiorno di bella donna, lamenti per la lontananza, canzoni per amore non corrisposto o finito, nonché l'adulazione delle meravigliose doti e sembianze della donna amata, sopra a tutte i suoi magnifici occhi. Al termine della sezione, un appunto per mano dell'autore stesso rende noto che altri cinque componimenti, inseriti nella sezione delle poesie di lode, troverebbero qui, in coda alle *Amorose*, miglior collocazione.<sup>3</sup>

Se nella produzione bajamontiana sono ben identificabili suggestioni in piena concordanza con i dettami del secolo – a muovere dal dibattito intorno al gusto e alla bellezza, sia esteticamente intesa, sia come bellezza dell'oggetto rappresentato, del paesaggio o dello spirito –, parimenti, l'eco di una seppur flebile struttura di ascendenza petrarchesca è ancora percettibile; così com'è rilevante il *topos* della lontananza, che offre altrettanti spunti di riflessione, tracciando un legame con una tradizione poetica che travalica la pratica settecentesca per collegarsi alle antiche canzoni di lontananza tardomedievali. Ma procediamo con ordine.

### 3. La “dolce guida” dell'amor cortese

Per tutto il corso del secolo, il dibattito intorno al concetto di bellezza si muove alacremenente su diverse direttrici, quali la rappresentazione del bello o l'importanza dei sensi nel percorso della conoscenza e del godimento estetico: tali riflessioni hanno vivacemente animato i salotti europei (Morpurgo 2002), ma pure, dall'inizio del secolo e sebbene con un taglio diverso, possono considerarsi le tesi di un Crescimbeni o dello stesso Gravina. In questo dibattito, la vista viene a essere considerato il più perfetto dei sensi attraverso cui l'immaginazione può creare, ricostruendola, la visione dell'oggetto amato anche quand'esso è lontano o assente.

---

<sup>3</sup> “Qui in seguito starebbero (*sic!*) bene i primi 5 sonetti che sono scritti tra le poesie di lode” (Bajamonti, ms. inedito, 31).

Il benessere e la felicità procurati dalla visione della donna amata, si ravvisano ben radicati nelle liriche bajamontiane, vuoi perché espressione di un atteggiamento speculativo o per semplice perizia tecnica. Lo si vede fin dal sonetto proemiale, *Dichiarazione d'amore*, ove, già nella prima quartina sono racchiusi tutti gli elementi di quella poetica della bellezza così come si sono andati delineando nel corso del secolo; la felicità, in particolare, quale benessere che il poeta individua nell'oggetto del suo innamoramento e che occupa la posizione centrale nel primo verso, rinforzata dall'inversione sintattica: "Da quel per me felice e caro istante" (Bajamonti, ms. inedito, 2, v. 1).

L'influenza delle teorie crescimbeniane espresse attraverso Egina nei dialoghi in *Della bellezza della volgar poesia* (Crescimbeni 1700) si perpetua, come è noto, variamente rimodulata, per tutto il secolo. Non è difficile dunque individuare quei canoni che, passando per i tre diversi stili del sublime dell'umile e del moderato, iscrivono ogni poesia d'amore all'interno di coordinate che si muovono dall'amore sensuale all'amore platonico. L'aspirazione del sonetto bajamontiano a collocarsi sul gradino più alto della canonica tripartizione crescimbeniana pare ravvisarsi da subito con la presenza degli "dei" nel secondo verso, chiamati direttamente in causa per aver favorito l'istante dell'incontro e della *visione* della donna e che rendono palese l'intenzione dell'autore nel voler sollevare l'argomentazione amorosa dal livello prettamente sensuale. Tale intenzione, che in fondo non può dirsi completamente mal riuscita, trova la sua conferma nella quartina successiva ove il poeta rivela che è del "ragionar" della donna che più "s'accese" e non solo del "sembiante", accompagnando dunque il lettore nell'ascesa da una dimensione prettamente sensibile ad una levatura puramente concettuale.

Da quel per me felice e caro istante,  
 In cui tanto mi fur gli dei cortesi,  
 Che lor piacque guidarmi a te davante,  
 E ch'io ti vidi e tua favella intesi  
 Tal nel mio cor fe' colpo il tuo sembiante,  
 E del tuo ragionar così m'accesi,  
 Che te sola poss'io pregiar fra quante  
 Donne prima e dappoi mi fur palesi (Bajamonti, ms. inedito, 2, vv. 1-8)

L'esperienza sensibile, infatti, esplicita la sua centralità – e la sua conclusione – in chiusura della prima quartina, ove, attraverso lo stratagemma metrico di un parallelismo “E ch io ti vidi e tua favella intesi” (v. 4), è sottolineata la valenza della vista affiancando a essa anche il senso dell'udito in quel processo che conduce al godimento e alla felicità. Da questa iniziale dimensione sensibile, il sonetto si traspone poi su un piano più elevato che, accanto alla considerazione delle qualità interiori della donna – il ragionar, appunto – porrà la stessa in una posizione di superiorità rispetto alle tante donne che “prima e dappoi furon [al poeta] palesi” (v. 8), rendendo esclusivo l'oggetto del suo desiderio e universale la mancanza dello stesso: “O senza donne sia per me la terra”, (v. 14) come recita il verso in clausola.

Il processo dell'innamoramento attraverso lo sguardo e il successivo perseguimento della felicità sono radicati in una tradizione che affonda le sue radici nel poetare della Scuola Siciliana e degli antichi trovatori, ed è sostanzialmente rimasto immutato nei secoli, trovando, forse, rinnovato vigore proprio nel corso del XVIII secolo: affianco alla perizia precettistica dei poeti italiani, infatti, pur geniali e originali ma che non hanno approfondito la questione dal punto di vista speculativo, restando epigoni ai margini della grande riflessione europea, si collocano più ampie e profonde speculazioni che caratterizzano la riflessione sul concetto del vedere (Morpurgo 2002: 147). E che l'esperienza sensibile del vedere sia fondamentale nella poetica baiamontiana e sia foriera di quel necessario sentimento di benessere e felicità cui il poeta aspira, è reso palese anche dai componimenti immediatamente successivi al primo, i quali concorrono a delineare la rappresentazione di un'immaginaria storia d'amore individuabile tra le liriche della sezione. In questo senso, infatti, la sezione sembra avere una scansione ben precisa, un minuto canzoniere che pare muoversi lungo il *fil rouge* di una vicenda cortese: dal corteggiamento, all'innamoramento, alla lontananza, al tradimento e all'abbandono sino a un nuovo innamoramento. Tale è il percorso che pare ravvisarsi nella prima parte delle liriche amorose. A queste, ne seguono altre, sempre di argomento galante, ma più varie nella proposizione tematica. Il piccolo canzoniere bajamontiano echeggia nella struttura e nella narrazione l'ormai desueta scansione degli antichi canzonieri tradizionali, umanistici e tardo medievali, senza di questi avere la forza e la potenza estetica.

Se il susseguirsi delle poesie pare avere un andamento narrativo, il nome della protagonista delle singole liriche, in verità, non è sempre lo stesso; ma questo, piuttosto che smentire la consequenzialità dell'azione amorosa,

sembra trasporre su un piano universale la storia d'amore, che da personale diviene emblematica. Il soggetto declinato al plurale – “Bellezze care” (Bajamonti, ms. inedito, 3, v. 25) – nella lirica *Tenerezza*, subito dopo il sonetto proemiale, sembra avvalorare questa ipotesi, introducendo, in sostanza, la diversificazione delle figure nelle liriche successive. In *Tenerezza*, il poeta si rivolge a un “voi” plurale che, nella silloge, acquisterà di volta in volta le sembianze di una Nice, di una Giulia, di una Clori o di una Fille, tutte protagoniste a un tempo di quell'unica storia che è la storia d'amore del poeta/amante. La lirica, in ottave di quinari, presenta toni più marcatamente metastasiani e incentra ancora una volta il *focus* del rapporto amante/amata, sulla valenza dello sguardo, che stavolta è al contempo soggetto di visione e, nella prima strofa, oggetto della percezione visiva e amorosa:

Chi può mirarvi  
e non amarvi  
occhi leggiadri  
furbetti e ladri (Bajamonti, ms. inedito, 2r, vv. 1–4 ).

Qui la valenza dello sguardo è duplice: in quanto azione compiuta – “mirarvi” – e oggetto guardato – “occhi leggiadri”. Ancor più, l'utilizzo del verbo “mirarvi” preceduto dal pronome interrogativo “Chi”, anaforicamente presente anche nelle strofe successive, concettualizza in una sorta di acronia contemplativa l'universalità dell'esperienza amorosa del poeta che, da voce singola, diviene emblema di una pluralità indefinita, marcata, appunto, dal pronome interrogativo “Chi” che si rivolge al femminile inteso anch'esso come universo plurale definito dall'appellativo “bellezze Care” con cui si apre l'ultima strofa. Coadiuvata dall'insediamento dell'accento principale, di quarta, la forma nominale dell'infinito contemplativo “mirarvi” trova in clausola il suo compimento: quel “godervi”, in forma nominale anch'esso, che racchiude in sé il senso ultimo di quel godimento che è estetico e idolatrante a un tempo.

Bellezze care,  
Al mondo rare,  
Talor vi miro,  
E ognor sospiro.  
È ben fatica  
Quegli cui lica

Più a voi da presso

Godervi spesso. (Bajamonti, ms. inedito, 3, vv. 25–32)

L'evocazione della bellezza muove dunque dal senso che fornisce idee all'immaginazione e nessuna immagine è data nella fantasia se non dapprima penetrata per mezzo della vista.<sup>4</sup> In tal modo, gli occhi divengono non solo senso-attante che guarda, ma oggetto stesso del poetare, senso-mezzo attraverso cui la gamma emozionale del rapporto poeta-amata trova espressione e gli *Occhi belli*, o gli *Occhi di Belladonna*, come titolano anche i due sonetti che seguono le liriche citate, divengono causa di gioia e godimento, oppure dolore. Occhi che esprimono a un tempo malia e dolcezza, strali e soavità, sospiri, stille amorose, fino al raggiungimento di quella luce divina che apre le speranze del poeta alla felicità.

*Occhi belli*

Nice, che mai ti sta dentro a quegli occhi,

E qual malia possente in lor si trova?

Ond'è quella con cui l'alma mi tocchi,

Se a me li giri, alta dolcezza e nuova? (Bajamonti, ms. inedito, 3r, vv. 1–4)

In chiusura del primo verso, il termine “occhi” acquisisce sin dal principio il suo ruolo da protagonista all'interno della lirica. Attraverso gli occhi, si realizza il processo dell'innamoramento: considerando lo sguardo di ogni donna come una freccia scoccata da un arco, il poeta ricorda al lettore la figura mitologica di Eros-Cupido, il dio dell'amore a cui nessuno scudo umano può resistere. Come potenti luci, gli occhi della donna possono anche influenzare le divinità,

Ogni tuo sguardo è come stral che scocchi

Da ben teso arco, e contro a cui non giova

Umano schermo; e fin nel cielo i numi

Sarien mossi al poter de' tuoi be' lumi. (Bajamonti, ms. inedito, 3r, vv. 5–8)

---

<sup>4</sup> Il concetto è citato in Addison: “We cannot, indeed, have a single Image in the Fancy that did not make its first Entrance through the Sight” (1712: 411). Egli fu uno degli intellettuali che maggiormente influenzò i circoli culturali ed intellettuali dell'Italia del Nord nel XVIII secolo. Le sue speculazioni avviarono un nuovo corso nel pensiero inglese su arte e bellezza e le sue traduzioni italiane diffusero le sue idee nelle *enclave* culturali dell'Italia settentrionale (De Rosa 2018: 191).

Ma nella riflessione del poeta rappresentano anche il delizioso luogo in cui trovare la propria felicità.

Qualora (ahi raro à ciò!) veder mi lice  
A me rivolto un tuo soave sguardo;  
Sperarne io ben potrei d'esser felice. (Bajamonti, ms. inedito, 3r, vv. 11-13)

L'ampio spettro semantico sia della potente forza dell'amore che della sua dolcezza e del suo piacere caratterizza l'intera poesia, trasmessa da un uso sapiente dei sostantivi e dell'aggettivazione, come è mostrato nei seguenti sintagmi: "malia possente" (v. 2); "stral che scocchi" (v. 5); "poter de' tuoi be' lumi" (v. 8) e "acceso dardo" (v. 10); oppure "alta dolcezza e nuova" (v. 4); "soave sguardo" (v. 12) ed "esser felice" (v. 13).

Di pari passo, nel sonetto *Occhi di bella donna*, posto a seguire il precedente nell'economia della silloge, gli occhi non solo si pongono quale usuale e significativo luogo di passaggio d'amore, ma elevano l'animo di chi li ammira ispirando sentimenti e pensieri ancora più nobili dell'amore, come si legge negli ultimi versi della seconda quartina: "sensi più degni [...] più nobili scintille" (vv. 7-8). Il potere di ispirazione dei buoni sentimenti insito nel senso della vista raggiunge il suo apice nella terzina finale dove viene paragonato a una divinità – "luce divina" (v. 12) – e circonda l'anima dell'osservatore con una dolcezza diffusa trasmessa dalla ripetizione multipla della parola "dolce" nel distico finale, rafforzata anche dallo stratagemma retorico del parallelismo:

[...] dolci sproni e dolci freni  
E dolci refrigeri, e dolce guida (Bajamonti, ms. inedito, 4, vv. 13-14)

Sebbene totalmente immerse nella poetica arcadica, che si protrae ben oltre la metà del secolo, le poesie bajamontiane fanno propria quella linea che muove da Crescimbeni per giungere a Metastasio e, seppur si rivelano un esercizio di stile, conservano comunque accurati accenti di originalità. Operando all'interno di quella gamma stilistica che definisce il concetto di bellezza tra i pensatori del secolo decimo ottavo – varietà, armonia, semplicità, natura –, il paesaggio si introduce nel rapporto amoroso divenendo di volta in volta corollario del sentimento, elemento empatico, luogo di corrispondenza degli amorosi sensi. Il piacere nasce dalla vista e dal godimento della natura, la quale svolge un ruolo anche

nell'alleviare il dolore (rispecchiando, in questo senso, anche uno dei concetti fondamentali delle nuove idee romantiche). La natura diviene elemento d'ispirazione poetica che talvolta influenza il temperamento degli amanti o è partecipe del loro umore; attraverso la presenza di *loci* solitari, aerei fiumi, vaghi cammini e caldi sospiri in ameni soggiorni gli esempi della compartecipazione panica del paesaggio alla condizione del poeta si moltiplicano. Ci si muove, pertanto, tra quelle "campagne umili", dove

Fra i sassi, i fiori e l'erba  
meglio che altrove serba  
amore la sua libertà (Bajamonti, ms. inedito, 9r-10, vv. 37-40),

e la natura si rende complice al nascondersi degli amanti:

La selva, il colle, il piano  
il mare la terra il cielo  
tutti d'un tetro velo  
coperti erano per me (Bajamonti, ms. inedito, 9-9r, vv.17-20).

La totalità dell'universo naturale è chiamata a condividere il dolore del poeta e fornirgli consolazione; oppure, ancora, la terra, il cielo e finanche l'inferno si mostrano talvolta ostili, "irati e neri" (Bajamonti, ms. inedito 18, v. 6) agli amanti, ma inutilmente: il loro amore durerà in eterno. Toni più cupi e tetri penetrano talvolta nei testi, lasciando indulgere il linguaggio verso una notazione più malinconica e romantica che si allontana dalle volute classiciste e arcadiche. Nella *Notte amorosa* il poeta esprime pienamente la sua passione, la scelta dell'endecasillabo sciolto pare conferire al verso un andamento più narrativo nel momento in cui la storia d'amore simbolica, rintracciabile nelle trame della silloge, s'indirizza verso nuovi percorsi. La natura acquista tonalità più oscure, notturne e tenebrose, cinge d'un velo l'abbraccio degli amanti e l'orizzonte si amplia a comprendere l'intero universo e suoi immaginifici abitanti, mentre il cambiamento di tono e l'atmosfera complessiva della lirica potrebbero fornire spunti per la datazione del componimento. Non va dimenticato, infatti, che Bajamonti, amico dell'abate Fortis e frequentatore dei circoli patavini, fu anche in relazione d'amicizia con Cesarotti ed ebbe una parte di tutto rilievo nel dibattito intorno alla questione del primitivismo poetico (De Rosa 2016).

#### 4. La lontananza

Assecondando la variazione tematica, l'autore opera scelte metriche e stilistiche diversificate, che vanno dalla canzone in endecasillabi sciolti alla canzonetta in settenari, alle strofe di ottonari, e sembra voler cedere ad una varietà anche del metro nel momento in cui il registro della variazione amorosa volge con languore al tema quasi univoco della lontananza e dell'abbandono, sia esso momentaneo (*La prima lontananza, benché breve*) o duraturo. Nelle poesie successive è introdotto, infatti, il concetto della lontananza che, se dapprima è solo per brevi periodi, diviene in seguito sempre più cogente fino a giungere al tradimento e all'abbandono. Tale tematica si accompagna sovente a quella del paesaggio e conosce a un tratto una ripetitività tale che lascia insinuare qualche dubbio sulla effettiva rispondenza metaforica dell'argomento. Ben sei delle ventotto liriche della breve raccolta sono dedicate al tema del distacco e, sebbene alcune tradiscano con palese evidenza semplicemente la maniera metastasiana dell'abbandono della donna amata, altre lasciano sottendere una traccia più profonda che sembra rinviare a epoche lontane. Si è già trattato sin qua di come le liriche bajamontiane conservino i tratti lirici di generi e modalità che, benché pienamente settecentesche, lasciano trasparire il respiro profondo di un'intera tradizione. Orbene, considerando qui anche le vicende biografiche del nostro autore, non mi pare peregrino ipotizzare che alcune di queste liriche possano celare rinvii all'antica tematica della *chanson de lohn*, così com'è venuta configurandosi sin dal Trecento.

Il tema dell'allontanamento dell'amata, infatti, costituisce il veicolo lessicale, metaforico e concettuale con cui i primi cantori dell'amore cortese (dagli antichi trovatori provenzali ai poeti dell'*amor de lohn*) rappresentano in ambito lirico l'allontanamento politico del cittadino dalla propria città (Zanni 2013: 1). Attraverso il gioco dell'intercambiabilità dell'oggetto amato – la donna e la città – si attiva la risemantizzazione del *topos* cortese della lontananza d'amore che trova la sua realizzazione testuale tutta giocata sul nesso tra erotico e politico. La lontananza dalla donna-città ingloba e metaforizza "il lamento per la personale condizione di allontanamento politico [...] Con modalità espressive, campi metaforici, serie rimiche e *topoi* fortemente connessi allo scenario erotico-cortese" (Zanni 2013: 3), la canzone di lontananza amorosa, infatti, risemantizza tematiche politiche o, più semplicemente, legate a una condizione realistica di allontanamento che sublima il peso dell'assenza dalla propria città in forme poetiche debitorie solo apparentemente alla solida tradizione lirica

di matrice cortese. Va ricordato, infatti, che Bajamonti scontò caramente l'eclettismo della sua personalità e, in particolare, la sua dedizione alla musica, non riuscendo mai a ottenere la licenza comunale per poter esercitare la professione di medico a Spalato, e vi tornò infine solo come medico privato. Ottenne l'incarico di medico generico a Lesina (Hvar), dove soggiornò per quattro anni, dal 1786 al 1790, ma anche lì, il suo amore e la sua abnegazione alla musica gli costarono reprimende da parte della popolazione locale, che non considerava rigoroso per un medico dedicarsi alla "poco seria" pratica musicale (Šimunković 2012: 70). Bajamonti tratterà ampiamente i rapporti tra musica e poesia anche in componimenti di ben altro tono poetico: uno scritto sul *Nuovo giornale enciclopedico* (1796: 93–120) dal titolo "Se al medico disconvenga la poesia e la musica" o i *Versi burleschi* sullo stesso argomento testimoniano che, seppur in tono minore e più leggero e disinvolto, l'esperienza personale si riversa sovente nella produzione letteraria, attraverso la quale egli cerca anche giustificazione al suo agire (Nigoević e Balić 2013: 55) nonché consolazione per le vicende avverse che lo costringono, seppur brevemente, fuori dalla sua città. La messa in scena nella *fictio* lirica di avvenimenti personali, dunque, e, pertanto, realisticamente connotati, appare abituale nella produzione del nostro autore che potrebbe avere individuato un vettore per la trattazione di argomenti di carattere realistico-sociale anche nel paradigma della lontananza amorosa, terreno fertile di metaforizzazione di eventi storici all'interno del contesto lirico erotico-cortese. In questo senso potrebbero leggersi le strofe della *Prima lontananza benché breve*:

Cara, dal primo dì ch'io ti mirai,  
 Benché giacente ed agra, a me piacesti;  
 I tuoi mi piacquer languidetti rai,  
 [...]  
 Or che da te mi stacca il fato rio,  
 In me più cresce ancora il grande ardore;  
 Nel partirmi da te, maggior desio  
 Di starti appresso mi si sveglia in core;  
 Già mi sento mancar, piango, sospiro,  
 Già pieno di furor fremo, deliro. (Bajamonti, ms. inedito, 7r–8, vv. 9–11 e 18–24)

Tali strofe si caratterizzano per la presenza di elementi realistici legati alla biografia bajamontiana: quali "medicati umori" (v. 5), "insanabile ferita" (v. 6), o "amiche bende" (v. 45) nell'ultima strofa del componimento;

oppure si individuano connotazioni geografico-realistiche quali “giacente ed agra” (v. 10) che potrebbero far pensare all’asperità del territorio spalatino comunque digradante al mare. Canzoni di lamento amoroso o di lontananza in cui si individuano elementi realistici che, sapientemente occultati, emblemizzano il canto di nostalgia dell’autore per la sua città. Ancora un esempio potremmo ravvisare in *Lontananza*:

Benché io tenda alla mia bella  
Come un grave tende al suol;  
Ah chi sa qual lungo bando  
Io n’avrò, piangendo in vano! (Bajamonti, ms. inedito, 14, vv. 27–30),

dove il richiamo al “grave” – nota musicale di tonalità bassa –, centrale in quarta di verso e nell’economia della strofa, riecheggia con forza la passione musicale dell’autore che è motivo, al contempo, del suo allontanamento, mentre il “lungo bando” (v. 29) del verso successivo si fa paradigma della condizione di realtà: l’impossibilità del ritorno per esercitare la professione di medico. Ulteriori esempi possono essere individuati più avanti:

Né sì tosto al mar tu arrivi  
Colle povere tue spoglie,  
Che cortese in sen t’accoglie,  
E ’l suo letto a te pur dà.  
Seco in pace allor tu vivi,  
Già comuni avete l’onde, (Bajamonti, ms. inedito, 14–14r, vv. 41–46),

dove l’elemento geografico appare più prettamente convincente o, ancora, nella strofa successiva,

Ma se ancor pria ch’abbia fine  
Il fiorir degli anni miei  
Mi concedano gli dei  
Che di Nice io torni al piè; (Bajamonti, ms. inedito, 14–14r, vv. 49–52),

in cui il canto d’esilio del poeta pare ravvisare consolazione e speranza in una riconciliazione seppur tardiva, e l’identificazione della donna-città si completa trovando anche la sua denominazione: Nice, dinanzi alle cui luci il poeta spera alfin di potersi sciogliere in pianto. Solo *en passant* vale la

pena evidenziare che nelle liriche successive, di simile argomento, il nome della protagonista è il medesimo – Nice –, procedimento, invero, inusuale nella raccolta, che sembra avvalorare l'identificazione univoca di quella donna-città che rappresenta per il poeta l'amata Spalato, rispetto alla quale, ancora, l'Amore, diviene colui che

[...] solo mi confina

A star co' miei pensier fra sterpi e sassi (Bajamonti, ms. inedito, 16, vv. 14–15),

riversandosi in quella prosopopea della lontananza in cui gli elementi di identificazione paiono rimodularsi quali tessere di un profondo gioco di rimandi intertestuali a cui si affianca il riutilizzo del paradigma della lontananza, in contesti in cui l'elemento disforico dell'amore e della separazione risulta legato all'allontanamento – forzato – del poeta dalla città. Il poeta bandito modula attraverso il lessico cortese il motivo della lontananza, lo smarrimento e il sentimento di dolore rinnovato derivante dal ricordo e dalla volontà del ritorno. Attraverso la ricorrenza di tematiche e campi allegorici chiave del motivo cortese, l'espressione del tormento interiore trova la sua via attraverso un sistema di metafore tratte, anche in questo caso, dal mondo naturale – dalla componente paesaggistica agli elementi naturali – tra i quali, in special modo, l'acqua, che si configura emblema di separazione e impedimento del ritorno:

Io sfiderò dei venti e del mar l'ire

E passerò questo crudel tragitto (Bajamonti, ms. inedito, 16r, vv. 25–26).

La definizione di fortuna avversa è dunque rappresentata metaforicamente dai tropi della tempesta e del naufragio ed è proprio nella marina che pare concludersi la parabola letteraria del canto galante bajamontiano, nei pressi di quella marina molesta, "quell'infida via del mar sì di perigli/ piena" (Bajamonti, ms. inedito 17r, vv. 1–2) che è anche ragione dell'allontanamento. E dal timore del mare il poeta trae finanche il timore della morte; all'allontanamento dalla donna-città corrisponde dunque il sentimento della morte e, oltre che parmi significativo che sia proprio il mare, tra tutti gli elementi naturali, ad essere scelto come luogo metaforico di separazione definitiva, è solo con la rinnovata presenza di lei, e dunque attraverso il ritorno, che il poeta potrà ritrovare la sua serenità:

sol pace avrò se fia che a te davante  
bella Nice, io ritorni, e che di nuovo  
io non deggia partir dal tuo sembiante (Bajamonti, ms. inedito, 17r, vv. 12–14).

Ove il “sembiante” in clausola ribadisce ancora una volta, se fosse necessario, la fondamentale centralità della visione, sia essa della donna amata o dell’amata città.

La rappresentazione cortese di una condizione di amore lontano è dunque funzionale alla *mise en scene* di ben altro allontanamento e il lamento della lontananza dall’amata è, più o meno esplicitamente, correlato alle vicende di cui l’io lirico è protagonista; un io lirico che si muove agevolmente tra le pieghe di un’intera tradizione letteraria: dagli antichi trobadori della *chanson de lohn* passando per ascendenze petrarchesche e stilemi d’Arcadia, con lievi ispirazioni ossianiche, queste poesie d’occasione tramutano le influenze recepite in osmosi letterarie e concorrono a scardinare gli ormai vetusti confini nazionali disegnando novative geografie letterarie.

## Bibliografia e sitografia

- Addison, J. (1712). The Spectator, n. 411, Saturday, June 21. In G. Smith (a cura di), *The Spectator. In four volumes*, vol. 3 (pp. 276–279). London – New York: Everyman’s Library, [https://www.sas.upenn.edu/~cavitch/pdf-library/AddisonJ\\_Spectator411-21.pdf](https://www.sas.upenn.edu/~cavitch/pdf-library/AddisonJ_Spectator411-21.pdf) (5/11/2020).
- Bajamonti, G. s. a. *Poesie*, ms. inedito. Archivio di Stato, Zagabria, IV a 63.
- Bettinelli, S. (1782). *Opere. Prose, e Poesie*. vol. 7. Venezia: Zatta.
- Bezić, M. (2016). Giulio Bajamonti e Niccolò Tommaseo a confronto: l’atteggiamento verso l’illirico e l’italiano. In N. Balić, et al. (a cura di), *Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana i dalje od mora/ Letteratura, arte cultura tra le due sponde dell’Adriatico ed oltre. Atti del Convegno Internazionale (Zadar-Preko 25–27 ottobre 2012)* (pp. 425–438). Zadar: Sveučilište u Zadaru.
- Binni, W. (2005). La letteratura nell’epoca arcadico-razionalistica. In E. Cecchi e N. Sapegno (a cura di), *La letteratura italiana, vol. X: Il Settecento* (pp. 385–614). (Ed. speciale per il *Corriere della sera*. Novara: De Agostini.)
- Crescimbeni, G. M. (1700). *Della bellezza della volgar poesia*. Roma.

- Croce, B. (1946). L'Arcadia e la poesia del Settecento. *Quaderni della "Critica"* a cura di B. Croce. 4: 1–10, <https://ojs.uniroma1.it/index.php/quadernidellacritica/article/view/2678/2675> (15/12/2020).
- De Rosa, M. (2016). Ossian, Omero, Bajamonti: il bardo morlacco e l'influenza di Cesarotti nella cultura dalmata del XVIII secolo. In G. Baldassarri et al. (a cura di), *I cantieri dell'italianistica. Ricerca, didattica e organizzazione agli inizi del XXI secolo. Atti del XVIII congresso dell'ADI* (pp. 1–10). Roma: Adi editore, [https://www.italianisti.it/pubblicazioni/atti-di-congresso/i-cantieri-dellitalianistica-ricerca-didattica-e-organizzazione-agli-inizi-del-xxi-secolo-2016/3\\_Cesarotti\\_De%20Rosa.pdf](https://www.italianisti.it/pubblicazioni/atti-di-congresso/i-cantieri-dellitalianistica-ricerca-didattica-e-organizzazione-agli-inizi-del-xxi-secolo-2016/3_Cesarotti_De%20Rosa.pdf) (23/12/2020).
- De Rosa, M. (2018a). Amore e di galanteria: considerations about the language of love, beauty and desire in some unpublished poems by Giulio Bajamonti. In C. di Felice et al. (a cura di), *"Il buono amore è di bellezza desio". The idea of Beauty in Italian Literature and language* (pp. 180–203). Leiden – Boston: Brill.
- De Rosa, M. (2018b). Capitoli berneschi nella Spalato del Settecento: su alcuni inediti burleschi di Giulio Bajamonti. In E. Pîrvu (a cura di), *Il tempo e lo spazio nella lingua e nella letteratura italiana. Atti dell'VIII Convegno internazionale di italianistica*. (Craiova, 16–17 settembre 2016) (pp. 457–470). Firenze: Cesati.
- Fubini M. (1959). Introduzione. In *I lirici del Settecento*. Milano: Ricciardi, [https://www.treccani.it/enciclopedia/lirici-del-settecento-intro-duzione\\_%28I-Classici-Ricciardi:-Introduzioni%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/lirici-del-settecento-intro-duzione_%28I-Classici-Ricciardi:-Introduzioni%29/) (23/12/2020).
- Giammarco, M. (2011). *Il «verbo del mare». L'Adriatico nella letteratura II. Scrittori e viaggiatori*. Bari: Palomar.
- Gravina, G. V. (1723). Discorso delle antiche favole. In *Della ragion poetica* (pp. 151–258). Napoli: Mosca. (I ed. Roma: 1696).
- Matvejević P. (1979). *Pour une poétique de l'événement*. Paris: Union Generale d'Édition.
- Morpurgo Tagliabue, G. (2002). *Il Gusto nell'estetica del Settecento*, a cura di Luigi Russo e Giuseppe Sertoli. Centro Internazionale Studi di Estetica, [http://www.siestetica.it/testi\\_utili](http://www.siestetica.it/testi_utili) (28/11/2020).
- Nigoević, M. e Balić, V. (2013). (Auto)giustificazione del proprio percorso scientifico ed artistico: il caso di Giulio Bajamonti / (Samo)opravdanje vlastitog znanstvenog i umjetničkog puta: slučaj Julija Bajamontija. *Adriatico/Jadran*, n. 1–2, 53–66.
- Šimunković, Lj. (2012). *Teatro d'occasione a Spalato verso la fine del Settecento*. Split: Società Dante Alighieri.

Zanni, R. (2013). Dalla lontananza all'esilio nella lirica italiana del XIII secolo. *Arzana*, n. 16-17, 325-363, <https://journals.openedition.org/arzana/230> (10/12/2020).

### **Landscape and Beauty in Love Poems by Giulio Bajamonti**

This paper analyses love and gallant poems by Giulio Bajamonti from Split which are mostly still unpublished. The research is based on the hypothesis that the idea of beauty in Bajamonti's poems is closely related to the sensitive dimension of our sensory perception, and the feeling of pleasure as well. The pleasure draws strength from the image of a woman which is often accompanied by the image of nature, also marked by harmony and proportionality, image of truth and beauty, a corollary worth of the poet's feelings. Bajamonti's gallant poems clearly describe the persistence of the mind in the pleasure of beauty as well as the pain caused by moving away from it. At the same time, these "love from afar" poems give a new meaning to the realistic condition of being away. They act as the lexical, metaphorical, and conceptual means for playing the game of interchangeability of the love object between the woman and the city. The courtly representation of the condition of loving from afar acts as a *mise en scène* of a very different estrangement and the poet's moaning for being separated from the beloved woman is more or less explicitly related to the events the protagonist of which is the lyric 'I'.

**Key words:** beauty, landscape, *chanson de lohn*, 18th-century poetry, Giulio Bajamonti

UDK 821.131.1.09Mascioni, G.  
izvorni znanstveni rad /  
saggio scientifico originale

**Katarina Dalmatin**  
Sveučilište u Splitu  
kdalmati@ffst.hr

## **Modelli intertestuali nella creazione del soggetto autobiografico nel romanzo *Puck* di Grytzko Mascioni**

Nell'articolo si analizzano diversi modelli intertestuali tramite i quali si costruisce il soggetto autobiografico nel romanzo *Puck* di Grytzko Mascioni. Le analisi che si fondano metodologicamente sugli approcci teorici degli studiosi francesi Ph. Lejeune e V. Jouve rivelano una serie di modelli intertestuali nella costruzione del soggetto autobiografico, da quelli psicoanalitici a quelli letterari e filosofici. Un posto importante occupa il dialogo intertestuale di *Puck* con *Sogno d'una notte di mezza estate* di W. Shakespeare, con la *Dialettica dell'Illuminismo* di M. Horkheimer e Th. W. Adorno nonché con alcuni modelli identitari gnostici.

**Parole chiave:** Grytzko Mascioni, *Puck*, modelli intertestuali, il soggetto autobiografico, *Sogno d'una notte di mezza estate*, *Dialettica dell'Illuminismo*

### **1. Introduzione**

Nel romanzo *Puck* di Grytzko Mascioni si tematizza in maniera molto interessante la complessità dell'identità umana e della sua rappresentazione letteraria attraverso il soggetto autobiografico che si costruisce tramite numerosi modelli intertestuali (Mascioni 1996). La metodologia delle analisi qui proposte si basa per lo più sul sistema di analisi dei personaggi elaborato nel libro di Vincent Jouve intitolato *L'effet-personnage dans le roman* di stampo post-strutturalista (Jouve 1992).

Jouve distingue tre livelli di lettura che sottintendono una percezione diversa del mondo romanzesco: livello *lisant*, *lu* e *lectant*. A livello *lisant* il personaggio si percepisce, durante la lettura del romanzo, come persona che si sviluppa nel mondo di cui il lettore stesso è partecipe, a livello *lu* come

pretesto che aiuta il lettore a superare alcune situazioni non quotidiane, e infine a livello *lectant* che va inteso in rapporto all'autore, come strumento che opera su due campi, quello narrativo e quello semantico. In altre parole, a livello *lectant* il mondo romanzesco si capisce come costruzione simbolica e il lettore non lascia che il testo lo inganni con la sua rappresentazione dell'illusione.

V. Jouve suddivide la funzione di *lectant* in due e distingue la funzione di *lectant*-giocatore entro la quale si cerca di indovinare la strategia narrativa del narratore da quella di *lectant*-interprete. Il fine del *lectant*-interprete è scoprire il senso profondo dell'opera, cioè distinguere il livello narrativo da quello ermeneutico.

Jouve sottolinea che a questo proposito sono gli scenari intertestuali a permettere al lettore di supporre la continuazione della trama rispetto all'idea della verosimiglianza che deriva dall'esperienza generale e dalla prassi letteraria.

Visto che l'interpretazione del personaggio richiede la percezione esatta del valore che gli attribuisce il narratore, è necessario ricostruire le caratteristiche ideologiche del personaggio per poterlo collocare al suo posto nel sistema del romanzo.

A questo proposito Jouve distingue tre livelli del *lectant*-interprete (Jouve 1999: 497-498). Al primo livello si cerca di stabilire l'immagine del narratore che costruisce il sistema dei valori, al secondo si ricostruisce la recezione ideologica del personaggio e al terzo livello, quello ermeneutico, si analizzano i legami tra le caratteristiche ideologiche e l'assiologia del narratore. Oltre che nel libro di V. Jouve, la base metodologica va cercata anche nel libro di Philippe Lejeune *Il patto autobiografico*, in cui il teorico francese cerca di risolvere le aporie del discorso autobiografico in conformità al "patto col lettore" che si crea prima della lettura del testo stesso (Lejeune, 1986). Secondo Lejeune il patto autobiografico invita il lettore a scoprire i luoghi controversi che trasgrediscono questo patto, mentre nel romanzo all'interno del patto di finzione il lettore cerca di stabilire la similarità tra il personaggio e il narratore malgrado l'identità negata.

Visto che il protagonista di questo romanzo, Puck, non ha né nome né cognome, non è possibile affermare o negare l'identità del nome tra il personaggio, il narratore e l'autore. Siccome questa identità è la condizione indispensabile per la costituzione del patto autobiografico secondo

Lejeune, il nostro romanzo in questione si può, ma non si deve leggere necessariamente come romanzo autobiografico.

## 2. L'analisi degli scenari intertestuali nel capitolo introduttivo

L'aspetto chiave nell'attribuzione del soprannome al protagonista del romanzo è rappresentato dal fatto che Puck riceve il nome da Mimì, la moglie di Guido Piovene, che nella sua onnipresenza e premura riconosce le caratteristiche principali di Puck, uno spirito dei boschi da *Sogno d'una notte di mezza estate* di Shakespeare. Per dirlo con Lacan, il suo grido spontaneo nella notte piovosa parigina e il fatto di chiamarlo Puck rappresentano l'esternalizzazione metaforica del bisogno di Mimì nel quale si articola anche una richiesta indirizzata a Puck: "Arriva senza preavviso e vedrai, ci salva, ci salva!" (Mascioni 1996: 8).

Che Mimì giustamente aspetta la salvezza da Puck, lo apprendiamo dal narratore nel brano seguente in cui si parla della loro frequentazione di lunga data e si svelano alcune qualità di Puck:

L'uomo chiamato Puck – che lei da anni aveva giocosamente ribattezzato così per il suo giovanile e sconcertante mostrarsi da imprendibile giramondo nei luoghi più inattesi e nelle più impensate circostanze riuscì infatti a cogliere al volo, con la sua agilità di trentenne in forma, l'unico taxi libero. (Mascioni 1996: 8)

Acconsentendo al nomignolo attribuitogli, il protagonista entra nell'ordine simbolico del romanzo come l'Altro, il suo doppio o l'*alter-ego* che cerca la conferma della propria identità tramite il rapporto con il proprio nominatore. La situazione tipicamente pirandelliana nella quale il personaggio cerca il suo autore e il contesto nel quale iscriversi, nella versione di Mascioni prende forma nella proiezione delle figure genitoriali di Mimì e Guido Piovene sul palinsesto offerto da Shakespeare:

Solo Puck? Solo. Gli sta bene, vorrebbe davvero chiamarsi così. Imparentarsi con il mondo lieve dei folletti e delle fate, estenuare il suo vagabondaggio agli ordini di Oberon e Titania, fascinosi sovrani. Pensarsi di nuovo, nell'ora del proprio dileguare, come il girovago Robin Goodfellow, bravofiglio o *bonenfant* detto Puck, nomade elfo preso dal suo estroso trapassare fra le quinte del tempo

e dello spazio sino a consumarsi e a uno sfinire indolore. Per pura magia. Gli piacerebbe, gli piace. (Mascioni 1996: 10)

In questo brano spiccano alcuni elementi interessanti. Da un lato, il desiderio di Puck di imparentarsi con il mondo degli spiriti del bosco rivela il suo desiderio di rinascere nel mondo fittizio e immaginario privo di radici biologiche sottoposte alla distruzione. Visto che Puck al tempo della nascita del romanzo deve vivere con il cancro, l'atto di auto-istituzione nel registro simbolico si rivela essere d'importanza decisiva per il periodo lasciategli a disposizione, il tempo prima di estinguersi.

La prospettiva tanatologica che si apre davanti al lettore nel primo capitolo porta con sé lo sforzo di autogiustificarsi nel procedimento di rilettura della propria esperienza, la quale, secondo il teorico francese Georges Gusdorf, è sempre più vera di quella primaria perché le aggiunge la coscienza di sé stessa.<sup>1</sup> Il distacco che porta la memoria rende possibile la ricostruzione spirituale del proprio destino in cui si scoprono alcuni tratti non avvistati prima oppure le esigenze che concernono i valori più intimi che hanno indirizzato, forse anche inconsciamente, alcune decisioni più importanti della vita.

L'apertura dialogica verso vari modelli di creazione dell'identità nel capitolo introduttivo è sulla traccia della tesi di Ricoeur (1992), filosofo francese particolarmente attento al soggetto narrativo, che il Sé può autocapirsi soltanto tramite un lungo percorso interpretativo creando in tal modo l'identità narrativa. Prendendo questo in considerazione, lo stimolo iniziale nell'analisi di Puck era scoprire queste "storie" che rappresentano i canali principali dell'influenza formativa della cultura sulla costruzione dell'identità. Cominciamo dal nome.

Prendendo il nome dal testo di Shakespeare, il narratore svela all'inizio del romanzo di contare sulle competenze intertestuali del lettore a scoprire le strategie narrative del romanzo. Il fatto che *Sogno d'una notte di mezza estate* più di tutti gli altri testi shakespeariani problematizzi le questioni sull'identità personale al di fuori del modello patriarcale della società porta il lettore a collegare il modello di Shakespeare con i modelli psicoanalitici

---

<sup>1</sup> "My individual unity, the mysterious essence of my being – this is the law of gathering in and of understanding in all the acts that have been mine, all the faces and all the places where I have recognized signs and witness of my destiny. In other words, autobiography is a second reading of experience, and it is truer than the first because it adds to experience itself selfconsciousness of it." (Gusdorf 1980: 38)

in cui questa problematica occupa un posto importante.<sup>2</sup> Il desiderio del narratore di costruire la propria identità narrativa nella metafora di Puck, un essere liberato dal condizionamento biologico, è motivato dalla scoperta della presenza di un virus pericoloso nel corpo che rappresenta “il reale d’un incontro traumatico indigeribile” (Laplanche 1989: 255), un enigma che si oppone alla simbolizzazione e che secondo Laplanche porta all’alterità dell’Altro. L’incontro con il messaggio scioccante, con il significante senza significato rappresenta quell’“intermediario scomparsa” che crea il soggetto nella casualità dell’incontro traumatico:

Il punto è il Virus: cui adesso non può più pensare senza vederlo decisamente scritto con l’iniziale maiuscola che compete a ogni Autorità indiscussa. A ogni Signorià titolare di uno *jus supremo*, di una patria potestas detentrica di un arcaico e semperiterno diritto di vita e morte. Alla lettera... Ma qualcosa ha cominciato a capire: sull’orlo dell’onda ferma, i piedi sul greto scosceso, vede riflesso nell’acqua il disegno appena abbozzato della propria ombra. Gli serve rifinirlo, tentare qualche tratto più deciso, lumeggiarne qua e là il chiaroscuro. Ci aveva mai pensato? Se questo accade proprio ora, con il *tapis roulant* del tempo in rovinosa accelerazione, sa che lo deve solo al ghigno del virus. (Mascioni 1996: 30)

Secondo Laplanche, con il concetto di enigma viene infranto il determinismo. Lo spazio della libertà esistenziale del soggetto autobiografico che si apre in questa frattura va cercato soprattutto nei tentativi del narratore di riempire quell’abisso con le proprie simbolizzazioni. Il Reale simbolico della medicina odierna nella quale la realtà del virus invisibile è ridotta a significante insensato si sostituisce nel testo con le sue figurazioni immaginarie nelle quali il virus assume le caratteristiche contraddittorie di un mostro mitico:

Il mostro: microscopico figlio di connubi indicibili, di corrotte amebe, di una brodaglia spermatica che si è autogenerata negli abissi del cosmo, protozoo patogeno caduto a una libeccata astrale come un’infinitesima goccia di veleno dal vertiginoso spazio traversato dal soffio di spiriti luciferini. (Mascioni 1996: 11)

---

<sup>2</sup> Secondo Maurice Hunt la causa principale della scomparsa delle identità individuali in questo dramma di William Shakespeare va cercata nei rapporti turbati tra Oberon e Titania, due autorità supreme i cui conflitti agitano l’intera natura (Hunt 1992: 218–238).

L'impossibilità di capire l'origine e la natura del virus nel proprio corpo fa sì che esso stesso si sperimenti come Altro, come la "gabbia del proprio essere o avere" (Mascioni 1996: 11), rappresentata nell'immagine del "labirinto senza nome" (Mascioni 1996: 11), una mappa che Puck non sa leggere. In tale contesto la metafora del labirinto non si assume la missione impossibile di rappresentare l'irrappresentabile, ma la sua funzione si esaurisce nel rimandare all'impossibilità di questo tentativo. Tuttavia, il narratore è amaramente conscio che senza questo labirinto non è possibile costruire alcuna identità personale, visto che è proprio "la natura labirintica del corpo che racchiude e cela non si sa quale coerente o incoerente storia o senso" (Mascioni 1996: 11).

La riflessione sulla natura e sui limiti del proprio Sé nel capitolo introduttivo spesso cambia di registro e varia dal riduzionismo materialistico, secondo il quale non esiste un Io dietro la rete del macchinario neuronico, ai concetti vicini alla tradizione gnostica, fino alle idee di Hegel sull'autodeterminazione del vivente (come essere teleologico autoorganizzante) e le sue sovrastrutture psicoanalitiche.

Nel romanzo *Puck* il problema del corpo acquista posizione centrale per la costituzione dell'identità personale il che indirizza l'interpretazione del soggetto verso un'ampia gamma di testi filosofici e teorici che trattano la problematica. Tra questi spiccano varie elaborazioni dei fenomeni *cyberspace* che, secondo il filosofo sloveno S. Žižek, si possono collegare al vecchio mito gnostico del Sé (2001: 48–55). Il desiderio di Puck di possedere un corpo testuale virtuale e non-umano rappresenta la realizzazione del vecchio mito gnostico visto che la paura della morte e del virus in corpo non porta alla negazione della corporalità stessa e all'esaltazione di una realtà puramente spirituale, ma produce una specie di «negazione della negazione» che si manifesta nel desiderio di possedere un altro corpo virtuale che si può modellare. L'esperienza immaginaria del proprio corpo in Puck è accompagnata dal sentimento della sincronia del Sé del quale parla il narratore nel quinto libro del romanzo:

Adesso che davanti non ne ha quasi più, a Puck pare che il tempo di un uomo non sia né circolare né lineare. Ha poco senso il ripetersi delle stagioni (per lui non si ripeteranno più) che era constatazione antica, o l'eterno ritorno di Nietzsche; e poco senso egualmente il procedere dei giorni irripetibili, supporto e sostanza della storia, idea-guida del vecchio e moderno Occidente. Puck vive un'altra modalità del tempo: ogni avventura e evento, *choc* o *Erlebnis* che abbia

vissuto o concepito, sognando a occhi aperti o dormiente, corrono dal punto del loro nascere e prodursi, sulla spinta di un desiderio infinito, in una convivenza parallela. (Mascioni 1996: 113)

### 3. Gli scenari intertestuali nella tematizzazione delle figure paterne in *Puck*

L'entrata simbolica di Puck nel mondo romanzesco per via del desiderio di Mimì, che metaforicamente rappresenta il desiderio materno, riflette il modello di Lacan, in quanto costituisce il soggetto nella sua mancanza, una delle sue tesi fondamentali (Lacan, 1975). Visto che l'ordine simbolico serve per l'annullamento di quello reale, per la sua trasformazione in realtà sociale è indispensabile la figura paterna o la metafora chiamata da Lacan "il nome del padre". La ricerca della figura paterna sulla quale modellare il soggetto autobiografico rappresenta un tema ricorrente del romanzo che viene elaborato per mezzo di vari modelli intertestuali. L'iniziale modello psicoanalitico del padre 'osceno' di Puck si crea tramite varie metafore che oscillano tra un registro referenziale umano e uno animalesco da cui prende le caratteristiche e le forme dell'orso. Nel capitolo *L'orso Baloo era la specie di padre* l'immagine dell'orso Baloo «forte ed alto» rappresenta metaforicamente la proiezione infantile del padre ideale «che si era sempre sognato di avere» (Mascioni 1996: 52) ed in essa non si intravede ancora il suo lato oscuro che Puck scoprirà appena dopo la sua morte causata dalla dipendenza alcolica.

Nella nostalgia per il mondo della razza orsina si legge anche la critica del mondo contemporaneo di non-rapporti, nel quale "il nome del padre" non offre più una garanzia della sessualità e nel quale i rapporti tra i sessi sono diventati imprecisi e caotici. La critica implicita della moderna società riflessiva che si cela in questo capitolo emerge costantemente e rivela lo sfacelo della società postmoderna in cui si disfanno tutte le forme tradizionali della coesione familiare. L'analisi del percorso emotivo del soggetto autobiografico nel romanzo rivela le somiglianze tra il carattere di Puck e quello di Amleto che si manifestano per lo più nella forma decadente della situazione edipica.

Dal lungo elenco dei padri simbolici di Puck spiccano due figure, una di A. Giacometti e l'altra di M. Horkheimer. La paternità simbolica nel caso di Giacometti si rintraccia nella poetica della sua scultura *Uomo che cammina*. La metafora dell'uomo nomade caratterizzato dal peregrinare

eterno senza meta né destinazione, diventa metafora centrale del soggetto volente privo di qualsiasi contenuto duraturo. Inoltre, le analisi ulteriori del soggetto autobiografico scoprono il ruolo importante di alcune tesi e metafore elaborate nel libro *Dialettica dell'illuminismo* di Max Horkheimer e Theodor Adorno.

Questo si riferisce per lo più alla tematizzazione della perdita della libertà nelle società industriali e alla tematizzazione della storia sentimentale e familiare di Puck secondo il modello costitutivo del Sé di Ulisse, che occupa un posto importante nel libro di Horkheimer e Adorno. L'introduzione del personaggio di Horkheimer nel contesto della ricerca di Puck del padre simbolico è motivato in primo luogo dal desiderio di riabilitare l'ultima fase del suo pensiero filosofico che gli procurò l'*image* di conservatore. Questa riabilitazione nel romanzo di Mascioni non tende tanto alla conferma delle sue tesi filosofiche nel loro complesso quanto alla loro contestualizzazione biografica, psicologica e storica e alla loro analisi nel contesto più vasto del suo pensiero filosofico. I contatti intertestuali tra Puck e i testi di Horkheimer che appartengono alla sua ultima fase si trovano in due punti: nella funzione di testimone dell'epoca in cui si realizza l'autodistruzione del mito dell'Illuminismo e nel tentativo di trovare la salvezza nell'autocritica della ragione. Secondo Mascioni, l'umanesimo paterno di Max Horkheimer si scopre per lo più nella sua sincera preoccupazione per l'umanità che ha sacrificato il modello tradizionale della vita per ottenere il progresso tecnico:

Ora le insensate masse, che fiere d'essersi liberate da ogni antico vincolo barcollavano sull'orlo di una rinvigorita barbarie, potevano a suo vedere individuare un lume di salvezza solo nel recupero solidale delle obsolete verità accantonate dalla visione pragmatica della vita, cui interessa solo denaro e potere. Verità frustrate dal lavoro delle talpe che dall'incontrovertibilità dei fatti catalogati dal *marketing* dell'industria e dell'università aveva dedotto l'idolo onnipotente dell'opinione pubblica, manipolata da una cieca burocrazia omologante. (Mascioni 1996: 88)

#### 4. Conclusion

Le analisi svolte che si fondano metodologicamente sugli approcci teorici degli studiosi francesi Ph. Lejeune e V. Jouve hanno rivelato una serie di modelli intertestuali adoperati nella costruzione del soggetto

autobiografico, da quelli psicoanalitici a quelli letterari e filosofici. La situazione tipicamente pirandelliana nella quale il personaggio cerca il suo autore e il contesto nel quale iscriversi, nella versione di Mascioni prende forma nella proiezione delle figure genitoriali di Mimì e Guido Piovene sul palinsesto offerto da Shakespeare. La riflessione sulla natura e sui limiti del proprio Sé, ampiamente descritta nel capitolo introduttivo, cambia spesso di registro e varia dal riduzionismo materialistico ai concetti vicini alla tradizione gnostica. Gli scenari intertestuali nella tematizzazione delle figure paterne in *Puck* si trovano per lo più nelle opere scultoree di A. Giacometti e di Max Horkheimer e Th. W. Adorno.

## Bibliografia

- Gusdorf, G. (1980). Conditions and Limits of autobiography. In J. Olney (a cura di), *Autobiography: Essays Theoretical and Critical* (pp. 28–48). Princeton: Princeton University Press.
- Horkheimer, M.; Adorno, Th.W. (2010). *Dialettica dell'illuminismo*. Trad. di Solmi, R., Introduzione di Galli, C. Torino: Einaudi.
- Jouve, V. (1992). *L'effet-personnage dans le roman*. Paris: Presses universitaires de France.
- Hunt, M. (1992). The Voices of a Midsummer Night's Dream. *Texas Studies in Literature and Language*, n. 34, 218–238.
- Lacan, J. (1975). *Le séminaire – Livre 1, Les écrits techniques de Freud*, (a cura di J.A. Miller). Paris: Seuil.
- Laplanche, J. (1989). *New Foundations for Psychoanalysis*. Trad. di D. Macey. Oxford: Basil Blackwell.
- Lejeune, Ph. (1989). *Il patto autobiografico*. Bologna: Il Mulino.
- Mascioni, G. (1996). *Puck*. Monferrato: Piemme.
- Ricoeur, P. (1999). Ja i narativni identitet. Trad. di Brnčić, J. In C. Milanja (a cura di), *Autor, pripovjedač, lik* (pp. 19–48). Osijek: Svjetla grada.
- Ricoeur, P. (1992). The Self and Narrative Identity. In *Oneself as another* (pp. 140–168), Trad. di Blamey, K. Chicago: University of Chicago Press.
- Shakespeare, W. (2016). *Sogno d'una notte di mezza estate*. Milano: Garzanti
- Žižek, S. (2001). The Antinomy of Cyperspace Reason. In *On Belief* (pp. 48–55). London: Routledge.

## **Intertextual Models in the Creation of Autobiographical Subject in the Novel *Puck* by Grytzko Mascioni**

The paper analyses different intertextual models used for the construction of the autobiographical subject in the novel *Puck* by Grytzko Mascioni. The research methodology is based on the theoretical approaches of French theoreticians Ph. Lejeune and V. Jouve. The results show a series of intertextual, i.e. psychoanalytical, literary and philosophical models used for the construction of the autobiographical subject. Special attention is given to the analysis of the intertextual dialogue between *Puck* and *Midsummer Night's Dream* by Shakespeare and the *Dialectic of Enlightenment* by T. Adorno and M. Horkheimer, and various gnostic models.

**Key words:** Mascioni, G., *Puck*, intertextual models, autobiographical subject, *A Midsummer Night's Dream*, *Dialectic of Enlightenment*

## **II. Književnost i kultura**

**Letteratura e cultura**



UDK 821.131.1.02Futurizam  
pregledni rad /  
rassegna o sintesi

**Alfredo Luzi**

Università di Macerata, Italia  
alfredo.luzi7@gmail.com

## **Rivoluzione sociale e avanguardia letteraria nel *Manifesto del Futurismo***

Il saggio ricostruisce il contesto socio-culturale e filosofico europeo nel cui ambito Marinetti ha trovato temi e suggestioni per la stesura del *Manifesto del futurismo*. Attraverso un'analisi del linguaggio vengono evidenziati gli elementi di connessione tra le proposte di rinnovamento letterario basate sul mito della modernità e della velocità e l'esaltazione della violenza che in quel periodo risultava essere dominante in tutta Europa. I principi esposti nel *Manifesto* trovano un'applicazione più strettamente letteraria nel *Manifesto tecnico della letteratura futurista* strutturato in una prima parte *destruens* e in una seconda parte *construens*. Per quanto riguarda l'influenza del futurismo sulle forme letterarie contemporanee sono messi in luce i punti di contatto tra il *Manifesto* futurista e il gruppo dei *Novissimi*, a conferma che la neoavanguardia del Gruppo 63 ha basato la sua poetica su teorie elaborate già all'inizio del secolo. In conclusione la complessità dell'esperienza futurista è sottolineata dal fatto che due studiosi lontani per metodologia ed ideologia come Croce e Gramsci hanno dato del futurismo un giudizio contrastante.

**Parole chiave:** Marinetti, futurismo, manifesto, avanguardia, gruppo 63

Nelle brevi pagine del *Manifesto del Futurismo*, pubblicato in francese da Marinetti in «Le Figaro» di Parigi il 20 febbraio 1909 col titolo *Fondation et Manifeste du Futurisme*, e, in versione italiana, *Fondazione e Manifesto del Futurismo*, sulla rivista «Poesia» (V, n. 1-2, febbraio – marzo 1909, pp. 5-8), si rintracciano agevolmente, sul piano della politica e della poetica, suggestioni e fonti già presenti nella cultura dell'epoca.

Tra l'ultimo ventennio del diciannovesimo secolo e i primi venti anni del ventesimo, l'Europa presenta una mappa magmatica d'ideologie, filosofie,

movimenti letterari e artistici da cui, seppur in modo confuso, il futurismo trae alimento per garantire una base storico-culturale alla sua avventura.

La politica del riarmo di Bismarck, la cultura della violenza predicata da George Sorel e dai sindacalisti rivoluzionari, l'avanzare di dottrine totalitarie e antidemocratiche che sfoceranno nel nazismo e nel fascismo, costituiscono il brodo di coltura dell'antiparlamentarismo e del bellicismo futurista.

In particolare nel periodo 1909 – 1920, il movimento futurista si avvicinerà sempre più ai miti propagandati dal fascismo, esaltando il dominio nel pensiero contemporaneo dell'attivismo e dell'irrazionalismo.

In ambito filosofico, la mistica del superuomo di Nietzsche s'intreccia con l'evoluzionismo bergsoniano, la filosofia della storia di Hegel con il permanere d'idee tratte da Spencer, fino a giungere ad una sorta di darwinismo sociale che trova le sue più ardite proiezioni in una specie di "follia del divenire", così come è stata definita dal filosofo Emanuele Severino

Sul piano più strettamente letterario, il processo di estetizzazione dell'esperienza esistenziale, avviato dalla poetica simbolista, è ribadito dal decadentismo di d'Annunzio e di Pascoli, mentre più tardi Gian Pietro Lucini, in *Il verso libero* (1908), proporrà di avviare una "fenomenologia del divenire e del perpetuo svolgimento" (Lucini 1971: 50), profetizzata in qualche modo, alcuni anni prima, da Mario Morasso, teorico dell'estetica della macchina e della civiltà tecnologica.

Almeno fino al 1913 i futuristi si riconoscono quasi integralmente nel movimento del versolibrismo, soprattutto nella difesa delle parole in libertà, salvo poi allontanarsene, assumendo posizioni differenziate sul piano politico e artistico e privilegiando polemiche di maggior visibilità socio-culturale.

Questo coacervo d'attitudini si riscontra in una rilettura in controluce del *Manifesto del Futurismo*, che si apre con una dichiarazione idolatrica della modernità e della velocità:

3. La letteratura esaltò fino ad oggi l'immobilità pensosa, l'estasi e il sonno. Noi vogliamo esaltare il movimento aggressivo, l'insonnia febbrile, il passo di corsa, il salto mortale, lo schiaffo ed il pugno.

4. Noi affermiamo che la magnificenza del mondo si è arricchita di una bellezza nuova: la bellezza della velocità. (ora in De Maria 1973: 5-6)

Ma l'atteggiamento di assoluto avanguardismo non riesce ad occultare il rinvio alla teoria bergsoniana dell'"*élan vital*" nell'esaltazione del primitivismo delle pulsioni che presiedono all'attività poetica e che costituiscono il baricentro di un nuovo "umanesimo titanico":

6. Bisogna che il poeta si prodighi, con ardore, sfarzo e munificenza, per aumentare l'entusiastico fervore degli elementi primordiali.

7. La poesia deve essere concepita come un violento assalto contro le forze ignote, per ridurle a prostrarsi davanti all'uomo. (De Maria 1973: 6)

Partendo dalla coppia oppositiva immobilità/movimento Marinetti fa *tabula rasa* delle categorie cronotopiche della conoscenza per attribuire all'arte il ruolo di realizzare la simultaneità del divenire, un tema che in quegli anni veniva dibattuto soprattutto dai pittori e dagli scultori:

8. Il Tempo e lo Spazio morirono ieri. Noi viviamo già nell'assoluto, poiché abbiamo già creata l'eterna velocità onnipresente. (De Maria 1973: 6)

Tuttavia il passaggio dall'opzione teorica ad una posizione pragmatica filo-bellica, di stampo malthusiano, è immediato ed offre lo spunto per affermazioni antitradizionaliste e antifemministe:

9. Noi vogliamo glorificare la guerra – sola igiene del mondo – il militarismo, il patriottismo, il gesto distruttore dei libertari, le belle idee per cui si muore e il disprezzo della donna.

10. Noi vogliamo distruggere i musei, le biblioteche, le accademie d'ogni specie, e combattere contro il moralismo, il femminismo e contro ogni viltà opportunistica o utilitaria. (De Maria 1973: 6)

Mescolando ribellismo fascista a operaismo, rivoluzione industriale a sperimentalismo architettonico, Marinetti nell'ultimo punto della parte declaratoria del manifesto traccia un ritratto della società del suo tempo, il cui modello non dichiarato risiede nei quadri degli impressionisti europei, fitti appunto di folle, stazioni, ponti, officine, locomotive:

11. Noi canteremo le grandi folle agitate dal lavoro, dal piacere o dalla sommossa: canteremo le maree multicolori o polifoniche delle rivoluzioni nelle capitali moderne; canteremo il vibrante fervore notturno degli arsenali e dei cantieri incendiati da violente lune elettriche; le stazioni ingorde, divoratrici di serpi che fumano; le officine appese alle nuvole pei contorti fili dei loro fiumi; i ponti simili a ginnasti giganti che scavalcano i fiumi, balenanti al sole con un luccichio di coltelli; i piroscafi avventurosi che fiutano l'orizzonte, le locomotive dall'ampio petto, che scalpitano sulle rotaie come enormi cavalli d'acciaio imbrigliati di tubi. (De Maria 1973: 6-7)

Quella violenza, che aveva segnato indelebilmente la storia europea negli ultimi decenni dell'Ottocento e che aveva trovato la sua drammatica efficacia nel massacro della prima guerra mondiale, trama il linguaggio del *Manifesto* e assume il ruolo di parola-chiave nel processo *destruens* che Marinetti intende realizzare:

È dall'Italia, che noi lanciamo pel mondo questo nostro manifesto di *violenza travolgente e incendiaria*. (De Maria 1973: 7)

L'arte, infatti, non può essere che *violenza, crudeltà ed ingiustizia*. (De Maria 1973: 8)

In un testo in cui l'isotopia dominante è basata su "ribellione, lotta, guerra, sommossa, rivoluzioni, fuoco, odio", l'aggettivazione svolge una funzione di rafforzamento patemico dell'azione rivoluzionaria attraverso una fitta rete di lemmi come "movimento aggressivo", "carattere aggressivo", "gesto distruttore", "folle agitate", "violenti getti".

Meno ideologico e più legato ad una forma di avanguardismo letterario risulta il *Manifesto tecnico della letteratura futurista* dell'11 maggio 1912, inserito come prefazione alla *Antologia dei poeti futuristi* pubblicata nello stesso anno dalle edizioni di «Poesia».

Marinetti recupera il *topos* del volo che già era presente nel *Manifesto del Futurismo* ("il volo scivolante degli aeroplani, la cui elica garrisce al vento come una bandiera e sembra applaudire come una folla entusiasta") (De Maria 1973: 7) e ne fa il motivo ispiratore della sua lotta per "le parole in libertà" e per "l'immaginazione senza fili":

In aeroplano, seduto sul cilindro della benzina, scaldato il ventre dalla testa dell'aviatore, io sentii l'inanità ridicola della vecchia sintassi ereditata da Omero. (De Maria 1973: 77)

Il punto di partenza, teoretico e poetico, della rivoluzione futurista è nell'opporre all'ordine che condiziona il pensiero e la lingua la furiosa libertà del disordine, tema ripreso mezzo secolo dopo nei manifesti di poetica dei *Novissimi*:

10. Siccome ogni specie di ordine è fatalmente un prodotto dell'intelligenza cauta e guardinga bisogna orchestrare le immagini disponendole secondo un **maximum di disordine** (in grassetto nel testo). (De Maria 1973: 81)

Ma, prima del processo di sostituzione, bisogna avviare quello della cancellazione di tutto ciò che si è stratificato nella letteratura secondo i canoni della tradizione.

Rispetto al *Manifesto* pubblicato nel «Figaro», questo del 1912 presenta una struttura oppositiva costituita nella prima metà del testo dalla *pars destruens* e nella seconda metà dalla *pars construens*.

Fino al paragrafo 7 il testo ha un andamento anaforico basato sull'abolizione: "Bisogna distruggere la sintassi", "Si deve abolire l'aggettivo", "Si deve abolire l'avverbio", "Abolire anche la punteggiatura", "Bisogna dunque abolire nella lingua tutto ciò che essa contiene in fatto d'immagini stereotipate, di metafore scolorite, e cioè quasi tutto".

Successivamente Marinetti, facendo riferimento all'intuizione bergsoniana, propone l'adozione in letteratura della *catena delle analogie*, la formazione di strette reti d'immagini o analogie, la sostituzione della "psicologia dell'uomo, ormai esaurita, con l'ossessione lirica della materia". (De Maria 1973: 81)

Si delinea così un'idea sinergica delle arti (pittura, scultura, teatro, cinema, musica) che con linguaggi diversi, nel primo ventennio del Novecento, affrontano il tema della simultaneità, della dinamica nello spazio, del movimento, dell'iconicità del segno grafico, dell'espansione del suono nello spazio, della condensazione sensoriale.

Dopo aver dichiarato che "Nulla è più interessante, per un poeta futurista, che l'agitarsi della tastiera di un pianoforte meccanico" (De Maria 1973: 81-82) e che "Il cinematografo ci offre la danza di un oggetto che si divide

e si ricompone senza intervento umano” (De Maria 1973: 82), Marinetti sviluppa una sorta di teofania degli oggetti sostenendo che:

Bisogna introdurre nella letteratura tre elementi che furono finora trascurati:

1. Il rumore (manifestazione del dinamismo degli oggetti);
2. Il peso (facoltà di volo degli oggetti);
3. L'odore (facoltà di sparpagliamento degli oggetti). (De Maria 1973: 82)

Dall'applicazione di questa poetica programmatica nascono le sperimentazioni teatrali e musicali di Marinetti e altri futuristi e i numerosi testi di poesia visiva, fatta d'immagini e di rottura dell'ordine tipografico e spaziale delle parole.

Ma nell'ultima parte del *Manifesto tecnico*, in cui si esalta l'immaginazione senza fili, c'è anche una vena vagamente utopica nella fiducia che il padre del futurismo esprime nella collaborazione tra scienza e letteratura per giungere alla “creazione dell'uomo meccanico dalle parti cambiabili”. (De Maria 1973: 84)

Questa tematica è adombrata in alcuni testi teatrali futuristi, in particolare quelli centrati sulla figura del mimo, una sorta appunto di uomo-macchina. E in ambito cinematografico nel 1921 il regista francese André Deed girerà il film muto dal titolo *L'uomo meccanico*: una anticipazione, per via artistica, della ricerca sull'uomo bionico contemporaneo.

L'influenza delle teorie e delle opere futuriste si rintraccia agevolmente nelle opere del primo Ungaretti, in Campana, Palazzeschi, Bontempelli, Govoni, Soffici e in molti altri.

A livello internazionale è indubbio il fatto che l'esperienza marinettiana abbia suggestionato le scelte stilistiche dell'Apollinaire di *Calligrammes* (1918), così come hanno debiti nei confronti del futurismo l'avanguardia russa (Marinetti si recò a Mosca nel 1910) e, seppure con un certo ritardo, il movimento 'Martin Fierro' in Argentina, paese visitato dal fondatore del futurismo nel 1926.

Ma riferimenti più o meno occulti alla poetica futurista si ritrovano in alcuni movimenti d'avanguardia attivi nella seconda metà del Novecento fino ad oggi.

Se la poesia visiva di Pignotti, Miccini, e in parte Isgrò, ritrova i suoi modelli nelle composizioni futuriste, il gruppo 63, con un segno ideologico rovesciato nel rapporto tra ideologia e linguaggio, recupera, nella sua visione

schizomorfa della realtà, i temi dell'asintattismo, dell'arte come gioco, della disintegrazione dell'io e della poetica degli oggetti che erano i nuclei polemici dei manifesti futuristi. Un regesto comparato, pur frammentario, delle dichiarazioni di poetica del futurismo e dei *Novissimi* evidenzia, in una lettura speculare, il recupero che la neoavanguardia ha effettuato di teorie vecchie di mezzo secolo, nella sua proposta di destrutturazione del canone letterario codificato.

### ***Asintattismo***

Abolire anche la punteggiatura [...] la punteggiatura è naturalmente annullata, nella continuità varia di uno stile vivo, senza le soste assurde delle virgole e dei punti. (Marinetti, *Manifesto tecnico della letteratura futurista*, ora in De Maria 1973: 77)

Solo il poeta *asintattico* e dalle parole slegate potrà penetrare l'essenza della materia e distruggere la sorda ostilità che la separa da noi. (Marinetti, *Manifesto tecnico della letteratura futurista*, ora in De Maria 1973: 82)

*La visione «schizomorfa» con cui la poesia contemporanea prende possesso di sé e della vita presente [...] ha quali caratteri tipici la discontinuità del processo immaginativo, l'asintattismo, la violenza operata sui segni.* (Giuliani 1967: 19-20)

### ***Riduzione dell'io***

Distruggere nella letteratura l'«io», cioè tutta la psicologia. (Marinetti, *Manifesto tecnico della letteratura futurista*, ora in De Maria 1973: 81)

*Due aspetti delle nostre poesie vorrei far notare particolarmente: una reale «riduzione dell'io», quale produttore di significati e una corrispondente versificazione, priva di edonismo.* (Giuliani 1967: 21)

*Base negativa ai problemi di soluzione, in parte irrazionale, è l'avversione per il «poeta-io», quello che racconta la sua storia.* (Porta, in Giuliani 1967: 193)

### ***Poetica degli oggetti***

Sostituire la psicologia dell'uomo, ormai esaurita, con l'ossessione lirica della materia.

Guardatevi dal prestare alla materia i sentimenti umani [...]. Non si tratta di rendere i drammi della materia umanizzata. È la solidità di una lastra d'acciaio che c'interessa di per sé stessa. (Marinetti, *Manifesto tecnico della letteratura futurista*, ora in De Maria 1973: 81)

*In questo senso si è interpretata la poetica degli oggetti, la poesia in re, non ante rem. Gli oggetti e gli eventi rilevati e composti in un unicum ritmico, riescono a calarci nella realtà.* (Porta in Giuliani 1967: 194)

Fenomeno complesso quello del futurismo sia nei suoi aspetti politici sia nei suoi aspetti letterari.

Lo conferma il fatto che due personalità, lontanissime per formazione e cultura politica, come Croce e Gramsci ne hanno dato interpretazioni divergenti.

Croce, in «La Stampa» (15 maggio 1924), aveva già individuato la connessione ideologica tra futurismo e fascismo:

Per chi abbia senso delle connessioni storiche, l'origine ideale del fascismo si ritrova nel futurismo; in quella risolutezza a scender in piazza, a imporre il proprio sentire, a turare la bocca ai dissidenti, a non temere tumulti e parapiglia, in quella sete del nuovo, in quell'ardore a rompere ogni tradizione; in quella esaltazione, della giovinezza, che fu propria del futurismo e che parlò poi ai cuori dei reduci delle trincee. (De Maria 1973: XLIX)

Gramsci invece, in «L'ordine nuovo» (5 gennaio 1921), metteva in rapporto la rivoluzione futurista con la lotta del proletariato operaio, salvo poi esprimere un giudizio negativo su Marinetti quando questi aderirà convintamente al fascismo:

I futuristi, nel loro campo, nel campo della cultura, sono rivoluzionari; in questo campo, come opera creativa, è probabile che la classe operaia non riuscirà per molto tempo a fare di più di quanto hanno fatto i futuristi: quando sostenevano i futuristi, i gruppi di operai dimostravano di non spaventarsi della *distruzione*, sicuri di potere, essi operai, fare poesia, pittura, dramma, come i futuristi. (De Maria 1973: XLVIII-XLIX).

## Bibliografia

- De Maria, L. (1973). *Marinetti e il futurismo*. Milano: Mondadori.
- Giuliani, A. (a cura di) (1967). *I Novissimi. Poesie per gli anni '60*. Torino: Einaudi.
- Lucini, G. P. (1971). *Il Verso Libero-Proposta. Antologia e saggio introduttivo* (a cura di M. Bruscia). Urbino: Argalia.

### **Social Revolution and Avant-garde Literary Movement in the *Futurist Manifesto***

The paper describes the European socio-cultural and philosophical context where Marinetti borrowed the topics and ideas for his *Futurist Manifesto*. The analysis of linguistic choices is focused on the elements which reflect the proposals for literary innovation based on the myth of modernity and speed, and the celebration of violence dominant across Europe at the time. The principles set out in the *Manifesto* are further elaborated in terms of their application in literature in the *Technical Manifesto of Futurist Literature* which is divided into two parts; *pars destruens* and *pars construens*.

As far as the influence of Futurism on contemporary literary forms is concerned, the paper highlights similarities between the *Futurist Manifesto* and the group of *I Novissimi*, in order to support the hypothesis that the Neo avant-garde Gruppo 63 based its poetics on the theories already developed at the beginning of the century. The complexity of Futurism is further emphasized by the fact that two intellectuals advocating completely different methodology and ideology, such as Croce and Gramsci, gave rather contradictory interpretations of Futurism.

**Key words:** Marinetti, Futurism, manifesto, avant-garde, Gruppo 63



UDK 930.85(450Trieste)"18"  
izvorni znanstveni rad /  
saggio scientifico originale

**Persida Lazarević Di Giacomo**

Università "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara, Italia

[persida.lazarevic@gmail.com](mailto:persida.lazarevic@gmail.com)

## Caterina Percoto e il circolo culturale triestino

In questo lavoro è analizzato il rapporto tra la scrittrice friulana Caterina Percoto (1812 – 1887) e il “circolo culturale triestino”. Con tale formula si è soliti identificare il sodalizio di intellettuali italiani, slavi e tedeschi che nella prima metà dell'Ottocento, all'alba del biennio rivoluzionario 1848 – 1849, faceva capo alla rivista triestina “La Favilla” – in particolare ai suoi editori, Francesco Dall'Ongaro e Pacifico Valussi –, traendo ispirazione da figure simbolo del Risorgimento italiano come Mazzini e Tommaseo. La produzione letteraria di Caterina Percoto, testimonianza d'impegno sociale e riflesso della realtà coeva, riscosse grande successo anche negli ambienti politici. Il presente studio prende in esame alcuni racconti che si caratterizzano per tematiche legate, direttamente o indirettamente, al mondo culturale illirico/slavo (ad es. i soldati slavo-meridionali che militavano nell'esercito austriaco) e alla tradizione orale slavo-meridionale. Tra i testi più significativi si ricordano *A Jalmicco nel 1848* (1848), *La donna di Osoppo* (1848) e *La resurrezione di Marco Craglievich* (1858), qui oggetto di una rilettura che tiene conto degli intensi contatti italo-illirici.

**Parole chiave:** Caterina Percoto, circolo culturale triestino, slavi meridionali, Risorgimento

A ripercorrere la parabola esistenziale e la produzione letteraria di Caterina Percoto (1812 – 1887) (D'Aronco 1947, D'Aronco 1949, Italiano 1981, Minelli 1907) si resta colpiti dalla coerenza di fondo di questa figura di intellettuale, che mai esitò davanti alle sue scelte di vita. Nata in una famiglia aristocratica di San Lorenzo di Soleschiano, in Friuli, trascorse quindici anni a Udine per stabilirsi nel 1836 nella proprietà avita, da cui si assentò solo per brevi viaggi a Vienna e in poche altre città italiane. Si

occupò a tempo pieno dei beni paterni, in particolare dell'attività agricola, sostenuta dal sacerdote di San Lorenzo, don Pietro Comelli, già fattore dei Percoto e in seguito anche sua guida spirituale (v. Comelli 1887).

Fu proprio don Comelli la figura decisiva per la vocazione letteraria di Caterina, avendo egli inviato in gran segreto alla rivista "La Favilla – Giornale Triestino" una traduzione che la giovane aveva fatto di una poesia di Klopstock (v. Percoto 1839; cfr. Percoto 1840), subito pubblicata nel numero del 3 marzo 1839, dopo che il direttore della "Favilla", il poeta e narratore Francesco Dall'Ongaro (1808 – 1873), accolse il testo con favore. Ad affiancare Dall'Ongaro nella guida della rivista era il cognato Pacifico Valussi (1813 – 1893), che anni dopo ricordava quell'esperienza con queste parole:

Da parecchi mesi usciva la *Favilla*, giornaletto letterario nel quale si associavano i due poeti Friulani Dall'Ongaro e Somma ed il Trentino Gazzoletti. Allora io entrai quarto fra tanto senno e più tardi restai solo col Dall'Ongaro, accogliendo però anche scritti degli amici del Friuli, di Venezia, dell'Istria e della Dalmazia. (Valussi 1967: 34)

Da quel momento la rivista triestina privilegiò il filone 'illirico', con articoli dedicati al contesto culturale slavo-meridionale (Lazarević Di Giacomo 2010, Stulli 1956). Nel 1843 Valussi, pressato da continue domande sui motivi di tale scelta, non poté fare a meno di sottolineare il rilievo e l'attualità della questione. Nel far notare che molti popoli d'Europa manifestavano interesse per i Balcani, scriveva: "Ci doleva che in mezzo a tanto movimento, a tanto ardore che mostrano tutte le nazioni d'Europa per ciò che concerne la storia e la letteratura slava, non ancora alcun giornale italiano n'avesse preso una qualche parte." (*Favilla* 1843: 368). A dire il vero, i temi slavi ricorrevano già in altri periodici della stessa città, tra cui l'"Archeografo Triestino", fondato dall'avvocato e letterato Domenico Rossetti de Scander, "L'Istria", dello storico Pietro Paolo Kandler, e "L'Osservatore triestino".

Attenta a offrire ai lettori articoli su arte, scienza, letteratura e teatro, "La Favilla" radunava intorno a sé patrioti in giovane età che nella prima metà dell'Ottocento, nel pieno fervore politico del Risorgimento, riconoscevano in Mazzini e Tommaseo le voci più rappresentative. Nel 1857, a ragionare intensamente sugli 'slavi meridionali' era Mazzini, convinto che sotto questa formula si dovesse ricomprendere Bulgari, Croati, Dalmati, Montenegrini, Serbi e Slavoni. Erano gli stessi argomenti discussi nelle *Lettere slave* (la

raccolta degli scritti mazziniani del biennio 1847 – 1848),<sup>1</sup> che insieme a un'altra sua pubblicazione, *Del moto nazionale slavo*, si traducevano in un approfondimento monografico di sicuro interesse storico (cfr. Mazzini 2007). Faceva invece capo a Tommaseo il gruppo della “Favilla”, noto anche come “circolo culturale triestino” (Lazarević Di Giacomo 2018), che con Dall'Ongaro e Valussi annoverava a vario titolo membri italiani, slavi e tedeschi come Giacomo Chiudina, Orsato Pozza (Medo Pucić), Ivan A. Kaznačić, Antonio Somma, Antonio Gazzoletti, Giovanni Orlandini, Giovanni Madonizza, Pasquale Besenghi degli Ughi, Michele Fachinetti, Federico Seismit Doda, Francesco Salghetti-Drioli, Valentino Presani, Vincenzo e Giulio Solito, Cesare Cantù, Pietro Paolo Kandler, Pietro L. Generini, Carlo D'Ottavio Fontana, Luigi Fichert, Giovanni D'Oplanich, Ferdinando Pellegrini, Francesco Carrara, Stjepan Ivičević, Heinrich Stieglitz, Johann Gabriel Seidl, e tra costoro naturalmente anche Caterina Percoto. Questa rete di amici e collaboratori si era con il tempo ampliata sino ad aggregare intorno al nucleo originario figure nuove: si sa infatti che Salghetti Drioli era entrato in contatto con Albert Nugent, tra i principali agitatori politici delle regioni illiriche (Pederin 2005: 244, Žic 1994), a sua volta in stretti rapporti con il poeta Petar Preradović, che di lì a breve, in una visita a Venezia, avrebbe conosciuto i soldati slavo-meridionali dell'esercito austriaco di stanza nella città lagunare e intenti al progetto clandestino di costituzione di un “regno slavo” (Ravlić 1957: 134).

Va inoltre ricordato che il circolo triestino estendeva il suo ambito d'intervento anche a Venezia, come attestano i frequenti viaggi dei suoi affiliati: all'alba del biennio 1848 – 1849 questi patrioti si erano trasferiti sulla laguna per partecipare attivamente alla lotta contro il nemico austriaco, trovando complicità e ispirazione anche nella sponda orientale dell'Adriatico. Se l'opposizione al dominatore straniero era il motivo principale che animava i componenti italiani del circolo, allo stesso tempo la produzione orale degli slavi meridionali rappresentava la fonte cui attingere per la composizione dei testi. Non a caso Tommaseo fu la figura di maggior prestigio, avendo pubblicato a Venezia i *Canti illirici* (1842) che offrivano in italiano una selezione delle poesie popolari della raccolta di Vuk Stefanović Karadžić (v. Drndarski 1989). Nell’“Avvertimento” lo scrittore di Sebenico dichiarava: “Degl’inediti canti è mio intendimento offrire quando che sia il testo solo, a’ Dalmati e agli altri popoli della lingua nostra, con

<sup>1</sup> Sulla complessa vicenda dell'edizione inglese di *On the Slavonian National Movement* e sulla versione italiana di *Del moto nazionale slavo*, v. Stipčević 1979: 110.

illustrazioni che ne additino, quanto ti può, la bellezza.” (Tommaseo 1842: 38)

A cogliere l'importanza storica del volume e l'interesse europeo per i Balcani furono Dall'Ongaro e Valussi, che dal 1842 al 1844 pubblicarono 15 articoli dei letterati ragusei Orsato Pozza (1821 – 1882) e Ivan August Kaznačić (1817 – 1883). Raccolti sotto il titolo *Studj sugli Slavi*, dovevano offrire ai lettori un quadro succinto delle letterature, delle culture e delle peculiarità dei popoli slavi sviluppando i seguenti argomenti: 1) Storia; 2) Alfabeto degli Slavi; 3) Storia e poesia; 4) Un canto popolare della Serbia; 5) Canti popolari; 6) Il manoscritto di Kraljodvorski; 7) Proverbi popolari; 8) Etnografia; 9) Statistica delle popolazioni Slave nel 1842; 10) Costumi – Le nozze; 11) Adamo Mickiewicz; Dosithej Obradovich; 13) Giovanni Gundulich; 14) Una lezione del Professor Mickiewicz; 15) Andrea Ciubranovich.

All'entusiasmo dei 'favillatori' non poteva restare immune la giovane Caterina Percoto (Meneghetti 1912), scrittrice in cui Dall'Ongaro aveva individuato sicure potenzialità seppur da valorizzare. Con il tempo, grazie alla frequentazione di Dall'Ongaro (cfr. Corgnali 1940-1942), la Percoto entrò in contatto con politici e letterati dell'epoca, tanto da creare a sua volta un circolo che si riuniva nella sua villa, frequentato dai favillatori (Valussi 1967: 84). Intanto Dall'Ongaro, desideroso di leggere “qualche cosa” della giovane, la esortava ad abbandonare, almeno “per un breve intervallo”, le traduzioni e la critica letteraria per dedicarsi invece alla narrativa e dare alle stampe il “frutto” della sua “meditazione”:

[...] la ringrazio della sua prosa: dico prosa, termine generico per non dir traduzione; è tanto male adoperato, come ella osserva, siffatto termine. Io lo darò tuttavolta più volentieri ad una prosa che interpreti lo spirito di Klopstock, che ad un verso allambicato e contorto che lo tradisca. Verrà da noi pubblicato nella prima grande solennità che cada in domenica, per usare indulgenza a quei molti che esigono una certa esterna opportunità ad ogni cosa. Ma io desidero da lei qualche cosa di suo, e non per farle complimento, ma per sola avarizia, per solo desiderio d'avere una sì giovane e nello stesso tempo sì colta collaboratrice al nostro giornale. (Dall'Ongaro in De Gubernatis 1875: 349-450)

In una lettera del 5 maggio 1840 Dall'Ongaro invitava la nobildonna a Trieste e nel frattempo le raccomandava la lettura del Tommaseo,

riferendosi con molta probabilità agli *Studii filosofici* stampati a Venezia nello stesso anno per i tipi del Gondoliere. Nella premessa al primo volume l'autore dalmata dichiarava che tali studi erano offerti "a' giovani, che ne traggano occasione a nuove idee, a nuovi affetti" (Tommaseo 1840: [1]). Così Dall'Ongaro scriveva a Caterina Percoto:

Avrà veduto stampato il suo bellissimo brano di Klopstok; io avevo cominciato a metterlo in versi per farle una sorpresa; ma le mie molte faccende, non lo permisero. E poi la cosa mi sarebbe riuscita difficilissima. Sospiro però l'occasione di parlare alla distesa con lei sopra il suo pregiato lavoro. Quando lo potrò io? E perché non viene a Trieste? Intanto una sola cosa le raccomando, ed è di non desistere dall'impresa; e di non amplificare né d'una parola il testo già si diffuso: strignere si può molto nell'italiano senza guastare. Si faccia acquistare a Venezia le opere del Tommaseo stampate dal Gondoliere. La lettura le riescirà oltremodo giovevole. Mi perdoni – ma ella domanda i consigli miei ed io francamente li dò – e lodi più ampie le devo e ringraziamenti. [...]  
(Dall'Ongaro in De Gubernatis 1875: 352)

Muove dunque da simili premesse, complici le sollecitazioni di Dall'Ongaro e le letture di Tommaseo, la produzione letteraria di Caterina Percoto, seguita dalla proficua amicizia con i due direttori della "Favilla". La contessa accettò di buon grado ogni loro consiglio e dal 1844 pubblicò con regolarità alcune opere di tema campestre (v. De Tommaso 1973: 105–139). L'anno successivo diede poi alle stampe il suo primo volume di narrativa, *Lis Cidulis. Scene carniche*, grazie al sostegno di Pacifico Valussi che non esitò a chiamarla benevolmente "contessina contadina" (Valussi 1889: 10) per i paesaggi agresti che fanno da sfondo alle sue opere, ma anche per la vicinanza ai contadini friulani e, non da ultimo, per la scelta di scrivere in friulano sulle tradizioni locali.

Già dal 1840 Dall'Ongaro aveva cercato di introdurre la Percoto nei circoli letterari (Bustico 1910, D'Aronco 1948) e, due decenni dopo, si era interessato per far stampare i suoi racconti (Percoto 1858, 2ª ed.: Percoto 1863). Successivamente aveva scritto all'editore fiorentino Le Monnier facendo notare che in assenza di un'offerta adeguata la giovane avrebbe fatto a meno della letteratura e sarebbe tornata ai suoi "filugelli", ossia i bachi da seta. Pur avendo ereditato un patrimonio fondiario in condizioni non del tutto floride, la Percoto aveva dato prova di abilità nel gestirlo (cfr. Iacobbe 2009): aveva introdotto miglirie nelle lavorazioni agricole e

faceva tesoro di ogni innovazione tecnologica informandosi sulla stampa specializzata. Oltre ad aver importato in Friuli varietà bovine come le vitelline Swift e le galline “razza America”, si era impegnata a fondo anche nella bachicoltura, facendo giungere nuove specialità dalla Transilvania. Su questa sua vocazione la nobildonna friulana non ebbe mai ripensamenti, come traspare dalla breve lettera di Dall’Ongaro a Le Monnier:

Firenze 15/Ottobre/1861

Caro Lemonnier

Martedì

La Contessa Percoto vi attende verso mezzodì dalla Sig. Baroni via Fiesolana, la prima porta a sinistra svoltando dalla via de’ Pilastri. Ella voleva affidarmi pieni poteri per trattare con voi: ma io credo che sia più conveniente che vi abbocchiate con lei. Badate che resti soddisfatta dei patti che le offrirete per il presente e per l’avvenire: poiché in caso diverso è donna da dare un calcio alla letteratura, e tornare, come mi disse, a’ suoi filugelli. Ma voi siete francese, e conservate almeno della vostra nazione quel tanto che basti ad esser gentile colla dama e garbato co’ letterati.

State sano.

Il vostro amico

F Dall’Ongaro.

Al pari di Dall’Ongaro, che nella prefazione ai racconti della Percoto del 1869 confessava di aver imparato da lei e non il contrario (Percoto 1869: IV), anche la contessa aveva appreso molto dagli amici favillatori di Trieste. Patriota sincera, seguiva con profondo interesse l’epopea risorgimentale che non tardò ad animare le pagine di alcuni suoi racconti, come ad esempio *Coltrice nuziale*, *Donna di Osoppo* e *La resurrezione di Marco Craglievich*, che non sempre passarono indenni al vaglio della polizia austriaca se, come osservò Valussi, “arrischio poi di essere accolta in prigione” (Valussi 1967: 84). Neppure desta sorpresa il fatto che Tommaseo in una presentazione avesse accostato Caterina Percoto a George Sand: entrambe di nobili origini, nella loro produzione letteraria erano solite rappresentare la gente comune molto più di quanto non facessero scrittori di estrazione popolare. Una nuova generazione di autori si sarebbe posta sul cammino tracciato dalla contessa, privilegiando realtà e temi frutto di esperienza diretta:

Ho già rammentato George Sand; con la quale, fra molte differenze, ha la signora Percoto alcune conformità, ma nel bene. [...] E anche qui la gentildonna, per divinazione di poeta, si fece più popolo che molti scrittori del popolo stesso non degnino: e non potendo al dialetto toscano, attinse al proprio dialetto, ch'ella scrive con garbo d'artista; e col linguaggio de' libri lo contemperò come meglio sapeva; meglio però che assai celebrati non sappiano. Senti per istinto come nel fondo di tutti i dialetti italiani è un che di comune alla nazione tutta; come pensando il friulano ella fosse men lontana dal vero toscano di que' tanti che toscaneggiano per grammatica, e sfiorettano non co' Fiorelli di San Francesco (più friulani anch'essi e più milanesi e più siciliani di quel che paia), ma col Boccaccio e col Bembo. Non già che qualche improprietà di linguaggio mezzo erudito o affettazioncella di stile quasi accademico non dia fuori anche qui; ma non frequente così come in altri: e la verità del sentire infondendosi nella schiettezza del dire, è qui tanto più notevole quanto men ricercata bellezza. Quest'è uno degli insegnamenti che noi dall'esempio di questa donna possiamo dedurre: ma il migliore, e che tutti li comprende e ne dà la ragione, si è l'indicato già, non mai raccomandato abbastanza: parlare delle cose che meglio si conoscono, di quelle che si amano, parlarne appunto nel modo che le si veggono e sentono; e a tal fine trascegliere tra le conosciute le più gentili, tra le amate le più meritevoli dell'amore di tutti. (*Il Gondoliere*, X-XI. Ma si veda anche: Varisco Ferrero 1975)

Alla Percoto era ben noto quanto era accaduto in Friuli durante la Prima guerra d'indipendenza, essendo stata testimone oculare dei fatti di Jalmicco. Dopo la sollevazione di Venezia, tutti gli ufficiali e i soldati asburgici avevano abbandonato il Friuli e ceduto la fortezza di Palmanova al nuovo governo. La partenza repentina aveva provocato un moto di euforia collettiva nella popolazione locale e nessuno si attendeva un rapido ritorno degli austriaci, anche se questi riorganizzavano le truppe a Gorizia per muovere alla riconquista dei territori perduti. In quel frangente prendeva forma un esercito per la difesa del Friuli costituito da pochi soldati friulani e da molti volontari, quasi sempre improvvisati, ai quali si contrapponevano gli austriaci del generale Lavant Nugent. Presso Palmanova vi furono alcuni scontri e paesi come Visco, Privano, Sevegliano, Bagnaria e Jalmicco vennero incendiati. La notte del 17 aprile furono dati alle fiamme tutti i registri parrocchiali e gli arredi lignei della chiesa, un danno irreparabile per la comunità che fu così privata di una fondamentale fonte storica. Caterina Percoto ripercorse tali vicende nel racconto *A Jalmicco nel 1848*

(*Non una sillaba più del vero*), pubblicato nel *Giornale di Trieste* il 22 ottobre 1848 e da cui è tratto questo passo di insistita drammaticità:

Dicono che il luogo dove si scrive o dove si legge influisca sulle idee del nostro cervello. Certo è che questa mattina, 22 ottobre, io ho provato ad evidenza una tale verità. Sono uscita di casa con in tasca alcuni numeri dell'*Osservatore Triestino*; vecchie notizie come possono giungere presentemente a noi, povera gente di campagna, e, nell'intenzione di dar loro una scorsa, mi sono seduta tra le recenti rovine del villaggio di Jalmicco. Leggere le discussioni della Costituente di Vienna circa la ricompensa da offrirsi all'esercito che torna vittorioso dall'Italia, qui, tra questi mucchi di sassi e di macerie annerite dal fuoco, qui fra duemila abitanti ridotti alla più squallida miseria, che vedono avvicinarsi l'inverno senza avere né un tetto che li ripari, né un abito che li cuopra, né un letto dove stendere le membra affaticate. [...] Il Friuli non ha patito nemmeno la centesima parte di quanto han patito Treviso, Vicenza, Milano, ed io parlerò solo di questa centesima parte. Qui era un villaggio abitato quasi esclusivamente da contadini, la maggior parte proprietari del campicello che coltivavano e della casuccia ora distrutta. Riflettendo alla lingua che parlavano, alla loro posizione geografica, alla loro indole e più di tutto a quell'intimo sentimento che Dio stampa nel cuore di ogni popolo, sentivano d'essere italiani e si dichiaravano italiani ad onta di un potentissimo esercito austriaco stanziato a meno di un tiro di balestra dal loro confine. Questa fu l'unica loro colpa. Inermi e fidenti nell'innocenza della loro confessione, essi guardavano senza paura le numerose baionette del conte Nugent, di quello stesso conte che ora in Ungheria con crudele e sanguinosa protesta ha dichiarato al colonnello Blomberg di voler sostenere la nazionalità croata<sup>2</sup> e che qui col ferro, col fuoco, colla rapina ha punito la nazionalità italiana. (Percoto 1918: 91-93)

Alle accuse sollevate, di per sé sufficienti a procurare noie giudiziarie che sarebbero potute sfociare nella reclusione, si univa un aspetto ancor più delicato, ossia l'aura negativa che ammantava la descrizione dei croati, assimilati *tout court* a soldati austriaci. Tonko Maroević (1999: 112) ha evidenziato come le milizie di nazionalità croata presenti in Italia venissero considerate sotto una diversa luce, a seconda che combattessero

---

<sup>2</sup> Nella nota di Percoto (1918: 93) si legge: "Noi dobbiamo avere il Banato ed i confini militari per incorporarli nel nostro nuovo regno slavo. I Tedeschi pertanto devono ritirarsi verso Nassau e la Germania, i Valacchi nella Valacchia e gli Ungheresi nell'Asia, e a quelli che non vogliono andarsene troveremo ben noi un luogo". Parole di Nugent al colonnello Blomberg (Ved. *Giornale di Trieste*, n. 5, 16 ottobre 1848)".

a favore o contro Venezia. Tutt'altro riconoscimento esse ottenevano in Francia, giudicate con occhio più favorevole, mentre in Italia subivano gli appellativi denigratori di "schiaivoni", "uscocchi", "morlacchi" (Zorić 1992; v. anche Deanović 1955). Tra le attestazioni letterarie di questo approccio vi sono i versi del patriota milanese Giunio Bazzoni, che aveva preso parte ai fatti del 1848. Risale a quell'anno l'ode *La mia cavalla*, composta durante il governo provvisorio, e dove "estranio" e "selvaggio" sono gli epiteti rivolti al soldato austriaco mentre quello croato è definito "atroce" (Bazzoni 1897: 160; v. Maroević 1999: 115).

In realtà la questione non riguardava solo i soldati di nazionalità croata: nella compagine degli slavi meridionali dell'esercito austriaco figurava, come sosteneva Valussi (1848c), un'altra componente significativa, quella dei serbi, a propria volta suddivisa tra cattolici, greco-orientali e appartenenti ai territori dei confini militari. Il 29 dicembre 1848 Tommaseo aveva scritto al patriarca serbo Josif Rajačić per rammentargli che la Dalmazia apparteneva solo ai dalmati e che era necessario ritirare le truppe straniere stanziato in Italia, se si desiderava un più saldo collegamento tra Dalmazia e slavi meridionali (Pirjevec 1977: 135).<sup>3</sup> Tale scritto, concepito in forma di appello, trovava spazio anche nelle pagine dei giornali diretti da Pacifico Valussi, soprattutto in "Fatti e Parole", che enfatizzava la composizione mista dell'esercito austriaco, soprattutto quando l'autore rimarcava con amarezza che Ferdinando "il buono" ordinava a "Polacchi, Boemi, Ungheresi, Moravi, Stiriani, Croati" (Valussi 1848a) di ammazzare i suoi "*carissimi Italiani*". Ma come Valussi non mancava di ricordare, in realtà le singole etnie di questo esercito servivano il loro padrone con malcelata rassegnazione (Valussi 1848b).

Si deve sempre a Valussi il cenno sul tentativo di richiamare i soldati slavi dall'Italia: nell'agosto del 1848<sup>4</sup> era stato pubblicato a Belgrado un opuscolo del politico serbo Svetozar Miletić (1826 – 1901) che nel biennio rivoluzionario 1848 – 1849, ancor giovane studente, aveva partecipato agli eventi con grande entusiasmo, aderendo alle idee democratiche e rivoluzionarie e combattendo per le libertà politiche e i diritti sociali ed economici (Milutinović 1938: 46–54). Miletić aveva tentato di contrastare la partenza per il fronte italiano dei šajkaši, i soldati serbi destinati alla flotta fluviale, e in effetti una parte di questi fu trasferita nell'Alta Ungheria

<sup>3</sup> A onor del vero, nel 1848 Tommaseo riteneva che la Dalmazia dovesse essere con l'Italia, prima di riunirsi con Bosnia ed Erzegovina. Cfr. Novak 1960: 29, Petrović 1968: 91.

<sup>4</sup> E non nell'agosto 1849, come riporta Jože Pirjevec (Pierazzi 1972: 201).

(l'attuale Slovacchia). Nell'articolo *Una voce dalla Slavia* Valussi faceva sapere che gli era arrivato "da mano ignota uno scritto [...] un opuscolo, scritto in lingua tedesca, a quanto pare per dargli più diffusione, e stampato cred'io in Belgrado, od in Agram<sup>5</sup>". Opera dei liberali serbi e dal titolo *Richiamo della Nazione serba e croata, ai loro figli dei confini militari e segnamente a quelli che combattono in Italia* (Valussi 1849: 311),<sup>6</sup> essa godeva del forte apprezzamento di Valussi proprio perché lanciava un appello ai soldati slavo-meridionali nella Penisola e li spronava a combattere in patria contro un nemico comune. In aggiunta, in queste pagine si coglieva un cenno ai serbi che nei secoli passati avevano respinto le incursioni turche. La suggestione di lettura che nasceva da quell'episodio, come l'autore lasciava intendere, avrebbe forse aperto la porta a possibili alleanze:

I Serbi ricordano con ragione, come col sangue e col valore dei loro padri siensi respinte le invasioni dei Turchi. Ora, che i Turchi non si temono più, si disprezzano, si malmenano i figli di quelli che furono per tanti secoli un forte baluardo alla libertà dell'Europa. Ma forse appunto questa ingiustizia degli uomini farà approssimare la giustizia divina, ed i Serbi torneranno un Popolo; e noi Italiani, oppressi a lungo anche noi, saremo loro amici. (Valussi 1849: 311)

Nell'opuscolo Miletić elaborava una concezione unitaria degli slavi meridionali, a riprova che era un seguace delle idee di Jan Kollar e Ludevít Štúr, i romantici slovacchi che propugnavano l'unità di tutti i popoli slavi (v. Ćorović 1997: 155). A tal proposito, come riporta Valussi, Miletić era giunto a delineare anche sotto un profilo territoriale questa nuova entità da lui definita Slavia meridionale:

I liberali Serbi e Croati vanno quindi segnando il territorio della Slavia meridionale, posto fra il Danubio, la Sava la Drava, la Drina, la Bosna, la Moravia, e che comprende la Serbia, la Bosnia, la Croazia, la Slavonia, Sirmio, il Banato, l'Erzegovina, il Montenegro, la Dalmazia, metà dell'Albania, la Tracia, la Macedonia, la bassa Stiria, la Carniola, la Corinzia, l'Istria parte del Friuli. (Valussi 1849: 312)

---

<sup>5</sup> Nome tedesco di Zagabria in uso a quell'epoca.

<sup>6</sup> Lo scritto menzionato non è presente in Miletić 1999.

Ecco allora farsi plausibile l'ipotesi che le tendenze letterarie dei direttori della "Favilla" e del circolo culturale triestino avessero fatto breccia nella Percoto. A conferma di ciò, l'identificazione costante dei militari austriaci nei croati, come si legge nel racconto *La donna di Osoppo*,<sup>7</sup> con la scena della crudele risata che un soldato rivolge a una madre invitandola, sotto la minaccia del fucile, a prendere con le mani il pane ("kruca", dal croato *kruh*) per i suoi figli affamati, per poi freddarla senza pietà:

La povera madre aveva intanto varcato l'estremo confine del villaggio; udiva il passo monotono delle scolte austriache; più che mai guardinga s'inoltrava lentamente studiando la via; teneva il respiro, pregava coll'anima, e alla minima buffata di vento che movesse le frondi o le facesse scrosciare le vesti, gettavasi per terra, un brivido di spavento l'invadeva, e tremava perfino dei battiti del proprio cuore, poi tornava ad avanzarsi strisciando così carponi. Aveva appena oltrepassato il primo scaglione, quando s'accorse d'essere scoperta; raccolse con ambe le mani la gonna e si pose a fuggire; ma il grido della sentinella, lo strepito dell'arma che questa aveva abbassato, e la paura d'incappare nell'altra di contro, che anch'essa era uscita a darle la caccia, la fecero fermare benchè già fosse quasi fuori di tiro. Vedendosi perduta, la misera donna s'inginocchiò, e guardando all'occhio tremendo del fucile che biecamente la minacciava, e protendendo le mani, gridava desolata: – Pane per i miei poveri figliuoli! Io non dimando che pane!... – Pane? *Kruca!* – ripeté il croato, e mostrandole un pezzo di pane da munizione, l'invitava con un selvaggio sorriso a venirlo a prendere dalle sue mani. Sorse la donna, e non aveva fatto due passi che fischiò la palla e la colpì nella fronte. (Percoto 1858: 352–353)

Il racconto rimanda alle giornate più cupe dei combattimenti dei patrioti friulani, con passi "pieni di fiele contro l'esercito austriaco" (Marchetti 1959: 584). A testimoniare il sentimento di avversione per una milizia composta da stranieri era l'assenza di una reale descrizione fisica dei soldati, tecnica narrativa che contribuiva alla loro spersonalizzazione (Demorieux 2016: 65). Nonostante tutto l'autrice, portavoce di una morale pacifica, tratteggia quegli stessi soldati come vittime di un potere che opprime gli uomini senza lasciare loro possibilità di riscatto. Nel discorso commemorativo all'indomani della morte della scrittrice, Valussi si soffermò sull'espressione da lei usata per esprimere l'ostilità per il dominatore austriaco: "dissi addio

<sup>7</sup> Il racconto *La donna di Osoppo* fu pubblicato nel 1848 nel *Giornale di Trieste*: il titolo completo è *La donna di Osoppo. Scena italiana del 1848*.

per sempre [...] alla maledetta aquila bicipite sotto il cui patrocinio m'ero andata a mettere." (Valussi 1889: 20-21).

L'intento della Percoto era rimasto tuttavia lettera morta e gli stessi patrioti avevano mutato atteggiamento rinunciando a ogni testimonianza d'inimicizia e sforzandosi di trovare un'intesa con i croati e gli altri soldati slavi, osservati innanzitutto per quello che erano, ossia uomini perseguitati, arruolati a forza tra le fila imperiali e destinati loro malgrado al fronte italiano. Diversamente, dovevano essere coinvolti nella lotta contro lo straniero, identificato in primo luogo nell'austriaco. A tal proposito Valussi (1848d) scriveva: "Siccome poi gli *Slavi* sono tutti fratelli, noi, divenuti *Slavi*, alla nostra volta, soffocheremo, a furia di abbracciamenti, quei Croati, a cui ora desideriamo una palla nello stomaco, e la gloria del Paradiso". Nell'articolo *Amore del popolo di Venezia per i croati* (Valussi 1848e), l'editore della "Favilla" ribaltava le posizioni iniziali – peraltro non solo sue – e riconosceva che i croati "furono sempre i prediletti del Popolo di Venezia".

Nella causa comune della lotta al nemico, i patrioti risorgimentali e gli intellettuali del circolo culturale triestino, sulla scorta di Tommaseo, tralasciarono critiche e accuse per assumere un atteggiamento più pragmatico, individuando nella tradizione orale slavo-meridionale fonti e materia per i propri testi. A distinguersi fu Francesco Dall'Ongaro, che recuperò con assiduità i motivi della poesia popolare illirica e si rifece alla tradizione slavo-meridionale negli articoli *Sulla poesia popolare dei popoli Slavi* (1840) e *Dei canti popolari illirici* (1843; v. Lazarević Di Giacomo 1998), e in altri scritti come la ballata *La Vila del Monte Spaccato o l'origine della bora* (1844) nonché in *Marco Cralievic. Trilogia* (1866), che comprende la ballata *La resurrezione di Marco Cralievic*, pubblicata tre anni prima (1863).

Identico il titolo di un breve testo della Percoto, *La resurrezione di Marco Craglievich*, apparso nei *Racconti* (1858), dove l'autrice attribuiva al re dei Serbi (1335 – 1395), eroe indiscusso della tradizione slavo-meridionale, qualità che oltrepassano quelle che la poesia popolare solitamente gli riserva, salda nella caratterizzazione ossimorica di "eroe" e "vassallo". In linea con la ballata di Dall'Ongaro, il Marco Craglievich della Percoto è evocato in funzione risorgimentale, dunque al servizio dei patrioti italiani tanto da incitare alla guerra contro il nemico austriaco: così lascia presagire l'invettiva ai serbi colpevoli di non essersi ribellati a un potere oppressore. È pur vero che al Marco Craglievich della Percoto corrispondono attributi e

cliché tipici della poesia popolare, di qui la rappresentazione iconografica che lo vede armato di clava, con spada, baffi e accanto a sé il cavallo pezzato. Un elemento di discontinuità è dato invece dalle richieste della Percoto rivolte ai valorosi prodi che dovrebbero difendere la patria, cui si riallaccia, secondo una prospettiva temporale incrociata, Dositej Obradović (1739/41 – 1811), una delle figure di spicco dell'illuminismo nei Balcani. Ciò induce a pensare che la Percoto avesse a mente gli *Studj sugli Slavi*, in particolare l'articolo di Ivan August Kaznačić su Obradović (Kasnacich 1843). Nel testo della nobildonna friulana si legge infatti:

Donne vestite a lutto, madri piangenti, vedove e fanciulle desolate escono dalle loro case per tutto dove passa, e guardano; guardano e sentono che è venuto il giorno fatale. – Ma dove sono i prodi destinati ad affrancare la patria? forse accampati sulle rive del nero fiume pronti a varcarlo per la libertà? forse nelle foreste della Serbia a giurare un patto colla stirpe del generoso Milosio? forse inginocchiati d'intorno alla tomba di Dositeo pregano l'aiuto di Dio, e ricevono dalle mani del serbico patriarca e de' suoi dodici prelati la santa comunione? o ai piedi della Kraina, disposti in ordine di battaglia aspettano il segnale per gettarsi come tanti leoni sulle falangi dei Turchi a rivendicare i loro sacrosanti diritti? (Percoto 1858: 356–357)

Immane i corvi, che da messaggeri di sventura e presagio di morte, secondo la tradizione orale slavo-meridionale, qui recano l'annuncio che l'Italia non si arrenderà:

E l'uno dei corvi gracchia, e l'altro dice: – Vengo dall'Italia: freme l'Italia e non vuol più servire a Cesare; manda Cesare a domarla i figli del tuo paese. Cento migliaia passano i monti, cento migliaia varcano il mare. Lì fui, lì vidi. Saccheggiarono, distrussero, incendiarono. Hanno cavato gli occhi ai santi, hanno insozzato gli altari, hanno insultato le donne, hanno uccisi i fanciulli, hanno bevuto del loro sangue. Lì fui, e lì vidi quando cozzarono le schiere: degl'Italiani non so che rimane, e de' tuoi quel po' che rimase feriti e in sangue. Hanno per altro vinto i tuoi, ma l'Italia quietarsi non può. (Percoto 1858: 357–358)

La contessa Percoto aveva condiviso le sofferenze del suo Friuli al momento dell'occupazione militare austriaca. Di questo dramma si coglie un riverbero in *Marco Craglievich*, quando l'eroe cade al suolo e non si desta fintantoché

il nemico non si pentirà del male commesso. L'ideale della giovane friulana era in piena sintonia con la causa dei favillatori e del circolo culturale triestino: dopo l'iniziale avversione per i soldati slavo-meridionali subentra una sorta di afflizione unita a comprensione. Se i croati, parte integrante dell'esercito imperiale, militavano sul fronte italiano, ciò era dovuto a mera contingenza, dunque non li si doveva contrastare e neppure considerare sotto una luce ostile. Piuttosto occorreva sollecitarli ad abbandonare la posizione di alfieri dell'aquila bicipite perché si unissero agli italiani contro il nemico. A ben vedere tutto giocava a favore della lotta risorgimentale dei patrioti friulani, anche la tradizione orale slavo-meridionale, così viva in quel circolo di intellettuali che si radunava a Trieste. Era una tradizione ricca di richiami al presente, dunque funzionale al progetto di incitare alla grande impresa i popoli delle due sponde dell'Adriatico, proprio come facevano i racconti della Percoto attraverso la riscoperta del repertorio tradizionale slavo.

## Bibliografia

- Bazzoni, G. (1897). *Poesie*. Milano: Ditta Galli e Raimondi del dott. Guido Martinelli.
- Bustico, G. (1910). *Caterina Percoto e Francesco Dall'Ongaro*. Domodossola: Tipografia Ossolana.
- Comelli, F. (1887). Don Pietro Comelli e la c. Caterina Percoto. *Corriere di Gorizia*, 25 agosto.
- Corgnali, G.B. (a cura di) (1940-1942). Corrispondenza Francesco Dall'Ongaro - Caterina Percoto. *Ce fastu? Bollettino della Società Filologica Friulana*, 16 (1940), 54-76, 110-154, 158-180, 228-231; 17 (1941), 70-74, 218-220; 18 (1942), 161-162.
- Ćorović, V. (1997). *Istorija srpskog naroda, III*. Banja Luka - Beograd: Glas Srpski, Ars Libri.
- Dall'Ongaro, F. (1863). *La resurrezione di Marco Cralievic*. Firenze: Tip. Garibaldi Dir. da L. Ricci.
- D'Aronco, G. (1947). Contributo a una bibliografia ragionata di Caterina Percoto. *Aevum. Rassegna di scienze storiche, linguistiche e filologiche*, 21, n. 1-4, 26-61.

- D'Aronco, G. (1948). Vita sentimentale nascosta di Caterina Percoto. *La Porta Orientale*, XVIII, 127–141.
- D'Aronco, G. (1949). *Caterina Percoto e il folklore friulano*. Estratto dagli *Annali della Scuola Friulana* edito dal Provveditorato agli Studi di Udine. Udine: Tipografia Arti Grafiche Friulane.
- Deanović, M. (1955). Ime Croato u talijanskom jeziku. *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Zagrebu*, III, 167–176.
- De Gubernatis, A. (1875). *F. Dall'Ongaro e il suo epistolario scelto. Ricordi e spogli*. Firenze: Tipografia ed. dell'associazione.
- Dell'Aquila, G. (2011). Caterina Percoto tra letteratura rusticale e spirito patriottico. *Italianistica: Rivista di letteratura italiana*, 40, n. 2, 89–103.
- Demorieux, A. (2016). L'image des soldats dans les écrits de Caterina Percoto ou comment mettre sa plume au service de "la santa causa dei popoli". *Italies*, n. 20, 65–76.
- De Tommaso, P. (1973). *Il racconto campagnolo nell'Ottocento italiano*. Ravenna: Longo.
- Drndarski, M. (1989). *Nikola Tomazeo i naša narodna poezija*. Beograd: Institut za književnost i umetnost.
- Iacobbe, A. (2009). *Le voci di una donna-scrivtrice. Caterina Percoto e il mondo contadino*. Trento: UNI Service.
- Italiano, F. (1981). *Caterina Percoto e la narrativa campagnola dell'Ottocento*. Los Angeles: University of California.
- Kasnacich, G.A. (1843). Dosithej Obradovich. *La Favilla*, VII/XVII, 15 settembre, 264–268.
- La Favilla*. (1843). *La Favilla*, VIII/XXIII, 15 dicembre, 368.
- Lazarević Di Giacomo, P. (1998). La teoria di Francesco Dall'Ongaro sulla tradizione orale dei serbi: Sulla poesia popolare dei popoli slavi; Domenica di sera; Dei canti popolari illirici. *Filološki pregled*, XXV, 2, 97–110.
- Lazarević Di Giacomo, P. (2010). La stampa triestina sulle cose illiriche nella prima metà dell'Ottocento. In M. Mitrović (a cura di), *Cultura serba a Trieste* (pp. 139–159). Lecce: Argo.
- Lazarević Di Giacomo, P. (2018). „Tršćanski kulturni krug“: pojam i značaj za istoriju i književnost Srba (i Južnih Slovena). *Serbian Studies Research*, 9, n. 1, 15–30.
- Marchetti, G. (1959). *Il Friuli, uomini e tempi*. Udine: Camera di Commercio Industria e Agricoltura.

- Maroević, T. (1999). Hrvat, dakle vojnik. Nova zrnca o sudbini narodnog imena u talijanskoj književnosti. In S. Roić (a cura di), *Talijanističke i komparatističke studije u čast Mati Zoriću* (pp. 111–124). Zagreb: Filozofski fakultet, Odsjek za talijanski jezik i književnost.
- Mazzini, G. (2007). *Lettere slave e altri scritti* (a cura di G. Brancaccio). Milano: Biblion Edizioni.
- Meneghetti, N. (1912). *Contessa Caterina Percoto e la "Favilla" di Trieste*. Varese: Ditta Editrice Eredi Macchi.
- Miletić, S. (1999). *Sabrani spisi. I* (a cura di Č. Popov et al.). Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Milutinović, K. N. (1938). *Iz istorije političkih ideja, I. Balkanska i Slovenska konfederacija – Košutova Dunavska konfederacija, Politova Istočna Švajcarska i Miletićeva Srpska Vojvodina*. Beograd: [s.n.].
- Minelli, E. I. (1907). *Caterina Percoto*. Estratto dal Periodico *Pagine Friulane*. Udine: Tipografia Domenico Del Bianco.
- Novak, G. (1960). Maninova vlada. *Zbornik Historijskog instituta JAZU*, 3, 25–58.
- Pederin, I. (2005). *Dalmacija i Hrvati u vanjskoj politici Bečkoga dvora*. Zadar: Matica hrvatska.
- Percoto, C. (1839). Polemica letteraria. Sig. Compilatore. *La Favilla*, III, n. 31, 3 marzo, 121–122.
- Percoto, C. (1840). Giudizio di Abbadona nel XIX della Messiad. *La Favilla*, V, n. 16, 19 aprile, 121–124.
- Percoto, C. (1845). *Lis cidulis. Scene carniche*. Trieste: Papsch e C.
- Percoto, C. (1858). *Racconti*. Firenze: Le Monnier.
- Percoto, C. (1863). *Racconti*. Genova: Edizioni "La Donna e la Famiglia".
- Percoto, C. (1869). *Racconti*. Firenze: Le Monnier.
- Percoto, C. (1918). *Sotto l'Austria nel Friuli. Racconti per i giovinetti, per il popolo, per i soldati* (a cura di E. Levi). Firenze: R. Bemporad & figlio.
- Petrović, R. (1968). *Nacionalno pitanje u Dalmaciji u XIX stoljeću*. Sarajevo: Svjetlost.
- Pierazzi, G. (1972). Studi sui rapporti italo-jugoslavi (1848-49). *Archivio storico italiano, Dispensa II, CXXX*, 181–249.
- Pirjevec, J. (1977). *Niccolò Tommaseo tra Italia e Slavia*. Venezia: Marsilio.

- Ravlić, J. (1957). „Tajno društvo za osnivanje slavenskog carstva“ u puku „Karl Ferdinand“ br. 51 u Veneciji god. 1844. *Radovi Instituta JAZU u Zadru*, 3, 123–186.
- Stipčević, N. (1979). *Dva preporoda. Studije o italijansko-srpskim kulturnim i političkim vezama u XIX veku*. Beograd: Prosveta.
- Stulli, B. (1956). Tršćanska „Favilla“ i Južni Slaveni. *Anal. Jadranskog instituta JAZU*, 1, 7–82.
- Tommaseo, N. (1840). *Studii filosofici. I. Venezia: co' tipi del Gondoliere*.
- Tommaseo, N. (1842). *Canti popolari. Canti illirici*. Venezia: Di Girolamo Tasso.
- Valussi, P. (1848a). Le sagre. *Fatti e Parole*, 24 giugno, n. 11.
- Valussi, P. (1848b). Venditori di speranze e paure. *Fatti e Parole*, 28 giugno, n. 15.
- Valussi, P. (1848c). I croati feriti. *Fatti e parole*, 6 novembre, n. 145.
- Valussi, P. (1848d). Bianchi – Giovini ed i Russi. *Fatti e Parole*, 20 novembre, n. 159.
- Valussi, P. (1848e). Amore del popolo di Venezia per i croati. *Fatti e Parole*, 19 dicembre, n. 188.
- Valussi, P. (1849). Una voce dalla Slavia. *Il Precursore*, 18 marzo, n. 20.
- Valussi, P. (1889). *Caterina Percoto. Commemorazione letta nell'adunanza del 19 agosto 1888*. Udine: Tipografia Editrice G. B. Doretti.
- Valussi, P. (1967). *Dalla memoria d'un vecchio giornalista dell'epoca del Risorgimento italiano*. Udine: Tip. A. Pellegrini.
- Varisco Ferrero, E. (1975). *Niccolò Tommaseo e Caterina Percoto protagonisti di un caso letterario*. Udine: Arti Grafiche Friulane.
- Zorić, M. (1992). Hrvat, Skjavun, Dubrovčanin, Morlak i Uskok – kao stereotipi i pjesnički motivi u talijanskoj književnosti. *Književna smotra*, 85, 47–55.
- Žic, I. (1994). Albert Nugent „hrvatski lav“, *Sušačka revija*, n. 2, 6–7, 76–82; n. 8, 1–52.

## Caterina Percoto and the Triestine Cultural Circle

This paper analyses the relationship between Friulian writer Caterina Percoto (1812 – 1887) and the Triestine cultural circle that she was a member of. The Triestine cultural circle consisted of Italian, Slavic and German intellectuals who published the Triestine periodical “La Favilla” in the first half of the 19<sup>th</sup> century, i.e. at the dawn of the two-year revolutionary period (1848 – 49). The editors of the periodical were Francesco Dall’Ongaro and Pacifico Valussi who played a particularly important role in the Circle. The group drew its inspiration from the main historical figures of the Italian Risorgimento such as Mazzini and Tommaseo. Caterina Percoto’s literary production serves as a testimony of her social commitment and reflection of the reality of her time. It was met with great success in political circles as well. This paper examines some of her short stories that are characterized by the topics which are, directly or indirectly, related to the Illyrian/Slavic cultural world (e.g. the South Slavs who served in the Austrian army) and to the South Slavic oral tradition. *A Jalmicco nel 1848* (1848), *La donna di Osoppo* (1848) and *La resurrezione di Marco Craglievich* (1858) are some of her most significant stories. They are the subject of this study which focuses on the analysis of the intense Italian-Illyrian contacts.

**Key words:** Caterina Percoto, Triestine cultural circle, South Slavs, Risorgimento

UDK 821.163.42-5  
821.163.42.09Kavanjin, J.  
izvorni znanstveni rad /  
saggio scientifico originale

**Arsen Duplančić**

Arheološki muzej u Splitu

arsen.duplancic@armus.hr

## **Dva govora Jerolima Kavanjina i splitska Ilirska akademija**

Pjesnik Jerolim Kavanjin (1643. – 1714.) dobro je poznat u hrvatskoj književnosti po svom enciklopedijskom spjevu „Poviest vandelska...“, skraćeno „Bogatstvo i uboštvo“. Nasuprot tome, njegova dva govora koja se navode u literaturi, a održao ih je u splitskoj Ilirskoj akademiji, nisu do sada bila objavljena. Prvi je pohvala radu i protiv dokolice, a drugi je o caru Dioklecijanu. Oba su na talijanskom. Odaju nam uglavnom već poznate Kavanjinove stavove o radu i dokolici, njegovu pobožnost i privrženost zavičaju. Također odražavaju njegovo enciklopedijsko znanje, poznavanje medicine, zanimanje za astronomiju i sklonost prema književnosti. Zanimljiv je Kavanjinov pristup caru Dioklecijanu. On ne iznosi njegov životopis niti ga, kao što je bilo uobičajeno, ističe kao progonitelja kršćana. Kavanjin u njemu vidi valjanog vladara koji se nakon mnogih muka povlači u rodni kraj gdje provodi zadnje godine u zasluženom miru što je sažeto izrazio i u svom spjevu. Ovdje se govori objavljuju u cijelosti kao prilog poznavanju Kavanjinova opusa i djelatnosti Ilirske akademije za koju su napisani.

Godina kada je osnovana splitska „Akademija Illyrica ilitivan slovinska“ nije poznata, ali smatralo se da je počela djelovati 1703., a da njezin zadnji spomen potječe iz 1713. godine. Zahvaljujući terminaciji generalnog providura Pietra Valiera od 24. XI. 1678., izdanoj splitskom kanoniku Nikoli Bijankoviću, osnivanje Akademije pomiče se u tu godinu. Izvještaj nadbiskupa Stjepana Cupillija Svetoj kongregaciji koncila od 30. IX. 1714. govori da Akademija još postoji te da će doprinijeti uporabi i ljepoti hrvatskog jezika. To je za sada najkasniji spomen djelovanja Akademije koja se vjerojatno ugasila ubrzo nakon toga.

**Cljučne riječi:** Jerolim Kavanjin, Ilirska akademija, dokolica, Dioklecijan, Split

## 1. Rukopisi dvaju Kavanjinovih govora

Veliki enciklopedijski spjev „Poviest vandelska...“, skraćeno „Bogatstvo i uboštvo“, splitskog pjesnika Jerolima Kavanjina (1643. – 1714.) poznat je u hrvatskoj književnosti naročito od 1861. kada je prvi put tiskan u cijelosti. (Duplančić 1994, Kavanjin 1861.) Nakon toga spjev je objavljen još dva puta: 1913. i 2017. godine (Kavanjin 1913, Kavanjin 2017.). Za razliku od njega, ostala su Kavanjinova djela nepoznata ili se tek spominju u literaturi. Tome je pridonio sâm Kavanjin koji je uništio svoje mladenačke pjesme (Aranza 1913: VIII, Kukuljević Sakcinski 1861: IV), a koliko ih je napisao u kasnijim godinama i jesu li sačuvane nije za sada poznato.<sup>1</sup> Podrobnije istraživanje arhiva obitelji Capogrosso-Kavanjin, danas u Muzeju grada Splita, možda bi urodilo plodom jer je 1913. don Frane Bulić javio Josipu Aranzi: „U Conte Jerka Capogrosso-Cavagnini ima nekoliko pjesama u rukopisu, koji je krnjast, ali sve u hrvatskom jeziku“ (Duplančić 1994: 30).

Od drugih Kavanjinovih tekstova (izuzimamo pisma) objavljeni su još njegova oporuka (Čičin-Šain 1951.) i spis „Baštinicima“ (Barta Paripović 2015, Čičin-Šain i Kavanjin 1952: 19–38 – talijanski izvornik, Kavanjin 2015. – hrvatski prijevod), ali oni imaju privatnu, odnosno obiteljsku namjenu. Međutim, iz literature se zna za još tri Kavanjinova djela. Prvo je rasprava o Splitu i njegovoj crkvi (*Informazione circa Spalato e la chiesa metropolitana*) koju spominje Kukuljević, a po njemu Karaman i Aranza.<sup>2</sup> Drugo su pak dva akademska govora koja su bila poznata Karamanu, i koji je iz obaju donio po jedan odlomak (Karaman 1893, br. 27: 1–2), a Aranza ih nije imao u rukama, nego ih navodi na temelju Karamana (Aranza 1913: VII). Ti su govori ostali neobjavljeni zbog čega su i u novijem leksikografskom prikazu pjesnikova života samo spomenuti pozivom na Karamana (HBL 2009: 202 – autor natuknice Zoran Kravar).

Premda su bila izvan ruku istraživača, oba Kavanjinova akademska govora nisu nestala, već su sačuvana u arhivskoj zbirci Arheološkog muzeja u Splitu kamo su dospjela 1912. zahvaljujući daru Dujma Srečka Karamana don Frani Buliću o čemu svjedoči njegova bilješka na listu papira u koji su bili

---

<sup>1</sup> Aranza je objavio četiri kitice kojima Kavanjin 1709. uzvraća na čestitku i stihove Antuna Matijaševića Karamanea u povodu udaje njegove kćeri Izabele (Sabe) (Aranza 1913: VII).

<sup>2</sup> Karaman 1893, br. 27: 1; Kukuljević Sakcinski 1861: VII–VIII; Aranza 1913: VIII. Kad je izašao prvi nastavak Karamanova članka u *Narodu* (br. 23, str. 2) o tome je u rubrici „Domaće viesti“ tiskana obavijest „Kavanjin Jerko“ u kojoj je odraz ondašnjih političkih sukobljavanja s talijanašima: „Slavni Kavanjin, kako svjedoče njegova djela smatrao se Hrvatom, te je kao takav i radio. Mi na taj životopis upozorujemo naše čitatelje, a osobito gospodu protivnike Hrvatstva.“

uloženi: „1912 Darovao Dujam Karaman“. Osim toga Karaman je darovao i prijepis pisma Antuna Matijaševića Karamanea o jednom rimskom natpisu koje je 24. XII. 1706. poslao Kavanjinu.<sup>3</sup> Isto tako, darovao je i terminaciju generalnog providura Girolama Cornera od 4. III. 1688. kojom se Kavanjinu dodjeljuje 120 kampa zemlje na području Cetine.<sup>4</sup> Budući da Karaman piše kako je sve podatke za članak o Kavanjinu, uključivo i odlomke iz govorâ, crpio iz starih pisama „koja s nalaze kod Spljetskog plemića Šimuna Capogrossa Kavanjinova potomka“ (Karaman 1893, br. 27: 2), očito da je dio njih ostao kod Karamana, a on ih je poslije darovao Buliću. Zanimljivo je da govore Bulić nije dao na uvid Aranzi koji je u to vrijeme pripremao Kavanjinov spjev za objavu i sastavljao pjesnikov životopis!

Kavanjinovi govori ispisani su na sedam stranica neuvezanog i izvorno nepaginiranog arka papira. Na prvoj je stranici naslov: *Composizioni varie del Signor D:r Gerolimo Cavagini*, a ispod je naslov prvoga govora: *Discorso Accademico in lode della fatica, ed in sprezzo del ozio del Signor Cavagini*. On obaseže četiri stranice iza kojih slijedi govor o Dioklecijanu na trima stranicama i koji ima naslov: *Discorso Accademico*. Na zadnjoj stranici poslije je zabilježeno: *Composizioni de Dr Girolamo Cavagini. I° Discorso accademico in lode della fatica. II° Se Diocleziano per essersi ritirato dall'impero, ed esser venuto a Salona abbia da meritare lode*.

U rukopisu ima nedosljednosti u pisanju, naročito dvostrukih slova i izostavljanja zadnjeg slova na kraju riječi, pisanje općih imenica velikim slovom, stavljanje ili izostavljanje akcenata, ali ima i grešaka (neka imena) koje upućuju na to da ovo nije Kavanjinov autograf nego prijepis. Za objavu govorâ zadržali smo sve te, današnjim očima gledano, nepravilnosti, a na neke smo posebno upozorili. Budući da tekst nije paginiran, umetnuli smo oznake za početak stranice. Da bi tekst bio razumljiviji, bilo je nužno u najkraćim crtama ukazati na izvore Kavanjinovih citata i o kojim se osobama radi, a opširnije podatke čitatelj će lako naći.

<sup>3</sup> Naslov mu je: *Lettera scritta del Reverendissimo D.n Antonio Caramaneo al Nobil Signor D:r Girolamo Cavagini li -24- Dicembre -1706*. Na poledini je bilješka: *Regole per l'Iscrizione Lapidarie. Lettera al Cavagini*. Pismo je objavio Karaman (1893, br. 25: 1–2).

<sup>4</sup> Nadnevak terminacije (investiture) i njezin dio objavio je Karaman (1893, br. 25: 1). Terminacija nije sačuvana (možda se nade među muzejskim spisima), nego samo zadnji list na čijoj je poledini bilješka: 1689. *Investite alla Cetina di Campi 120. con le Muracche, Ortaglie, e Mollini, a Girolamo Cavagnini per meriti di famiglia*. Karaman piše da je terminacija iz 1688. godine.

## 2. O radu i dokolici

Oba govora odaju nam uglavnom već poznate Kavanjinove stavove o radu i dokolici, njegovu pobožnost i privrženost zavičaju.<sup>5</sup> Njegovo enciklopedijsko znanje<sup>6</sup> ogleda se pak u navođenju raznih osoba iz staroga svijeta o kojima je mogao čitati u djelima antičkih pisca, od kojih su većina bila sastavni dio onodobne školske literature (Horacije, Ciceron, Vergilije, Homer itd.), a neka su mu djela bila bliska i kao pravniku (Justinijan, Ciceron). Premda je neke činjenice mogao doznati posredno preko novije literature, čini se da je većinu crpio čitajući izvorna djela što se naslućuje i iz priče o Domicijanovu zabavljanju muhama koju donosi Svetonije ili o stavu Scipiona Nazike u vezi s opstankom Kartage koje je zapisao Plutarh. U vezi sa zdravljem Kavanjin ističe Gelenovo mišljenje o važnosti aktivnosti, a zanimanje za astronomiju otkriva pozivanje na tumačenja prirodoslovca Bernardina Telesija. Kavanjinovu sklonost prema književnosti uočavamo kroz navođenje stihova pjesnika Fulvija Testija čija se pjesma posvećena Scipioneu Sacratiju tematski odlično uklapa u suprotstavljanje rada dokolici.<sup>7</sup> Tu je zatim pisac Capoleone Ghelfucci te Daniello Bartoli čije rečenice preuzima, ali ničim ne ukazuje da su njegove pa proizlazi da su Kavanjinove!

## 3. O Dioklecijanu

Zanimljiv je Kavanjinov pristup Dioklecijanu. On ne iznosi njegov životopis niti ga, kao što je bilo uobičajeno, ističe kao progonitelja kršćana. Kavanjin u njemu vidi valjanog vladara koji se nakon mnogih muka povlači u rodni kraj gdje provodi zadnje godine u zasluženom miru što je sažeto izrazio i u svom spjevu (V, 120–121, 123) (Kavanjin 1861: 82, Kavanjin 1913: 80, Kavanjin 2017: 87):

---

<sup>5</sup> „Ja Splićanin zato ki sam“ (Kavanjin 1913: 159 (IX, 69)); „Splite, slatka otačbino!“ (Kavanjin 1913: 312 (XVI, 63)).

<sup>6</sup> Dio literature kojom se Kavanjin koristio za svoj spjev znamo na temelju marginalnih bilježaka koje je zapisao uz prvih pet pjevanja (Aranza 1913: XIV–XV).

<sup>7</sup> „Che la virtù s'invigorisce ne' travalgj, eche non s'arriva alla Gloria, se non per la via della fatica.“ (Testi 1676: 209).

Naš Doklecan otažbinu  
i on priljubi kad se ukloni  
Masimianu cesarštinu  
za svu slobod er pokloni?  
bašcu i graju plemenitu,  
ke sastavit hti na Splitu

A to slavnom pri Solinu,  
odkle rodom izhojaše,  
ki posadu u družinu  
njegda svoju prostiraše;  
rodažbina cesareva,  
stola i našieh od kraljeva.

Gdi cesarskom svom desnicom  
zelen goji, voća i mlada,  
kom prije sabljom i šibicom  
u ljutini svitom vlada;  
ter uživa blagovati  
svoga truda u solati.<sup>8</sup>

#### 4. O Ilirskoj akademiji

Kavanjinovi govori nisu važni samo za poznavanje njegovih razmišljanja i njegova opusa nego i za poznavanje splitske Ilirske akademije o čijem se djelovanju još uvijek relativno malo zna (Čičin-Šain i Kavanjin 1952: 5–17, Karaman 1899: 5–22, Morović 1971: 131, Novak 1961: 322–323, Šimundža 1990: 182–186, Švelec 1995: 143–144). Pretpostavljalo se da je osnovana 1703. godine i djelovala do 1714., utvrđeno je da joj je sjedište bilo u zgradi južno od katedrale (današnji župni ured), zna se i dio njezinih članova i da su bila dvanaestorica te da je jedan od rezultata njezina rada bilo objavljivanje Marchijeva prijevoda na hrvatski Bouhoursove knjige „Misli karstianske“ (Venecija 1704.). Isto tako se zna da svi članovi Akademije nisu bili iz Splita, poput Ivana Tanzlingera Zanolija koji je bio iz Zadra i koji je krajem 1704. ili početkom 1705. poslao Akademiji jedan svoj pohvalni govor (*elogio*) (Ferrari Cupilli 1846: 260, Ferrari Cupilli 1861: 86–87, Karaman 1899: 20). Što su pisali Akademijini članovi, odnosno što je sve nastalo pod Akademijinim utjecajem<sup>9</sup> uglavnom se samo naslućuje. Kavanjinovi govori barem malo daju odgovore na ta pitanja jer pružaju uvid u teme o kojima su članovi raspravljali na svojim sastancima.

<sup>8</sup> Aluzija na priču o Dioklecijanovu uzgoju povrća (*olera nostris manibus instituta*) iz djela *Epitome de caesaribus* 39, 6–7 (Cambì 2016: 33).

<sup>9</sup> Jedan je od plodova Akademijina rada Marchijev prijevod Bouhoursove knjige o čemu svjedoči pismo Akademijina tajnika Franje Crittona upućeno Zanoliju 29. I. 1705.: „quattro copie del libretto di Pensieri cristiani, da lui tradotto in lingua illirica, a ciò ella conosca che già comincia ad eseguirsi il fine avuto nella istituzione di questa nostra adunanza“ (Ferrari Cupilli 1846: 260, Ferrari Cupilli 1861: 87, Karaman 1899: 20).

Premda se u govorima izrijekom ne navodi Ilirska akademija, nesumnjivo je da su oni bili namijenjeni njoj. Osobito je važan uvodni dio teksta o Dioklecijanu iz kojeg se vidi da je Kavanjin bio pozvan da održi govor i da je to bilo prigodom njegova primanja u članstvo Akademije (*accogliere nel vostro seno un nuovo Accademico*). Nije poznato kada je to bilo jer ni jedan ni drugi govor nemaju nadnevke niti se iz tekstova naslućuje vrijeme njihova nastanka.

## 5. Vrijeme djelovanja Ilirske akademije

Postoji jedan dokument koji upućuje na godinu osnivanja Akademije i to znatno prije nego se do sada mislilo. Na temelju pisma splitskog nadbiskupa Stjepana Cosmija od 7. VII. 1703. Ivanu Paštriću u Rimu, Čičin-Šain je pretpostavio da je Akademija osnovana u lipnju 1703. i to na Paštrićev poticaj. Pritom kao argument uzima da je Cosmi prvi put spomenuo Akademiju u srpnju i da je poslušao neke Paštrićeve prijedloge (*osservazioni*) (Čičin-Šain i Kavanjin 1952: 8–9). Međutim, zanemario je činjenicu da nadbiskup samo u tom pismu navodi Akademiju, a da je Paštrić bio njezin inicijator; onda bi ga Cosmi sigurno poslije izvijestio i o njezinu radu i napretku! Isto tako nije uzeo u obzir da se u istom odlomku (koji je možda posljedica Banfijeva priređivanja za tisak) najprije spominju pravila za nedavno osnovano (1700. godine) sjemenište i da se *savie osservazioni* koje je poslao Paštrić očito vežu uz njih. Iza toga slijedi rečenica koja se odnosi na neki Paštrićev prijedlog u vezi s hrvatskim jezikom (možda njegova uporaba u sjemeništu) pa mu Cosmi javlja da je u Splitu osnovana „akademija za taj isti jezik“.<sup>10</sup> Cosmi, dakle, usput izvještava Paštrića o Akademiji i navodi neke podatke o njoj (Banfi 1940: 375–376), a u sljedećim je pismima ne spominje.

Na ranije osnivanje Akademije ukazuje odluka generalnog providura Pietra Valiera datirana u Splitu 24. XI. 1678. Iz nje doznajemo da je tadašnji kanonik Nikola Bijanković (1698. imenovan makarskim biskupom) zatražio da jednu ruševnu i razotkrivenu kuću<sup>11</sup> blizu nadbiskupske palače popravi o svom trošku kako bi se u njoj mogle održavati pouke iz vjeronauka i književnosti pomoću Akademije i drugih kreposnih djela. Providur je odobrio molbu

---

<sup>10</sup> „è fondata qui in Spalato un'Accademia sopra la med(esi)ma lingua“ (Banfi 1940: 375).

<sup>11</sup> Vjerojatno se radi o kući koju je Bijankoviću ustupio Šibenčanin Frane Soppe Papali (Vidović 1981: 44–45).

jer će tako mladež i odrasli ispuniti dokolicu koja je izvor porokâ.<sup>12</sup> Budući da je Bijankovićeva molba sigurno iz iste godine, pozivanje na Akademiju znači da je ona već postojala, tj. da se može računati na njezin doprinos u provođenju Bijankovićeve zamisli. Zbog toga možemo pretpostaviti da je Ilirska akademija osnovana barem 1678. ako ne i koju godinu prije. To se osnažuje riječima Ivana Petra Marchija u pismu papi Klementu XI. da je rad splitske Akademije potaknuo Dubrovčane da utemelje sličnu akademiju, a pritom je vjerojatno mislio na Akademiju ispraznijeh koja je osnovana oko 1690. godine (Božić-Bužančić 1980: 83, Božić-Bužančić 1988: 122).

Kao zadnji podatak o Ilirskoj akademiji redovito se navodio izvještaj splitskog nadbiskupa Stjepana Cupillija Svetoj kongregaciji koncila iz 1713. koji je prvi objavio Farlati (Farlati 1765: 548), a od njega i Paltrinierija preuzimali drugi autori (Čičin-Šain i Kavanjin 1952: 9, Ferrari Cupilli 1846: 260, Karaman 1899: 18, Ljubić 1869: 344, Paltrinieri 1829: 114, Šimundža 1990: 184, Švelec 1995: 144). Međutim, to nije točno jer Cupillijeva relacija ima nadnevak 30. IX. 1714., a tekst koji donosi Farlati malo se razlikuje od izvornika, odnosno kraći je.<sup>13</sup> U prijevodu on glasi: „Neka bude spomenuto usput da će ilirskom jeziku, koji mnogo svakodnevno gubi na svojoj čistoći miješanjem s talijanskim tako da je njegovom uporabom u gradovima gotovo posve iskrivljen, Ilirska akademija nedavno osnovana pridonijeti uporabi i ljepoti“. Treba skrenuti pažnju na to da Cupillijev izraz „nedavno osnovana“ ne treba shvatiti doslovno jer se u izvještajima i za starije događaje često kaže da su bili nedavno. Osim toga nije isključeno da je Akademija bila zamrla pa je u razdoblju prije pisanja izvještaja obnovila djelovanje. Koliko je još Akademija djelovala nije poznato, ali se pretpostavlja da nije još dugo jer je njezin glavni pokretač Marchi već prije nekoliko godina otišao iz Splita, a Kavanjin je umro dva mjeseca nakon Cupillijeva izvještaja.

<sup>12</sup> Državni arhiv Zadar, gen. prov. kut. 44, P. Valier (1678. – 1680.), knj. II., l. 158: „di poter ridur una Casa scoperta e rovinosa ... in habitazione della Pietà et della sapienza, dove li fedeli possano inservirsi nella Dotrina Christiana, et essercitarsi nelle lettere, con l'Academia, et altri atti virtuosi ... Concediamo al sopranominato Canonico Biancovich di poter ... à sue spese esiger, et coprire il luoco suddetto per l'essertito della Dotrina di Christo Signore, et per quello d'Academia, o lettere, onde la gioventù et li sudditi possano in tal forma divertir l'ottio padre de vitij, a Maggior Gloria di Sua Divina Maestà, et della Serenissima Repubblica“.

<sup>13</sup> Archivio Apostolico Vaticano, Sacra Congregazione Concilio, Relationes Diocesum, 759 B Spalaten. a. 1714, l. 6v: „Obiter hic notandum ... (tekst oštećen) Illyrico sermoni nonnichil ex sua putitate Italici sermonis admixtione in dies amitenti, eiusdemque usu in civitatibus pene obsolescenti, ex Academia Illyrica nuper instituta plurimo utilitatis et splendoris accessurum.“ Na kraju je izvještaja Cupillijev potpis. Zahvaljujem dr. sc. don Slavku Kovačiću na preslici relacije i prijevodu.

## 6. Zaključak

Kao što je rečeno, Kavanjinovi govori namijenjeni splitskoj Ilirskoj akademiji važan su prilog poznavanju njegove naobrazbe i razmišljanja te Akademijina rada čiji se početak djelovanja pomiče u 1678., a zadnji podatak o njezinu postojanju datira u 1714. godinu. Bilo bi dobro da se govori prevedu i tako postanu dostupniji širem čitateljstvu koje zanima to razdoblje splitske povijesti. Upravo je prevođenjem talijanskih tekstova na hrvatski u svojim brojnim radovima i knjigama dr. sc. Ljerka Šimunković dala veliki doprinos boljem razumijevanju naše povijesti, kulture i jezika pa joj s radošću posvećujem ove retke jer me s njom vezuju desetljeća prijateljstva i suradnje, a koja je kao vrsna stručnjakinja, na moju molbu, ljubazno pregledala Kavanjinove govore te riješila neke nedoumice i greške.

## Prilog

/1/ Composizioni varie del Signor D:r Gerolimo Cavagini.

Discorso Accademico in lode della fatica, ed in sprezzo del ozio del Signor Cavagini.

Confesso sinceramente, o Signori, che non avrei in questo primo cimento di Lettere (per non far da Dottore prima di esser scolaro) azzardato me stesso, coll'oppormi al parere di chi ha così virtuosamente parlato; se non fossi stato tratto dal genio che hò d'ubbidire, e dalla verità, che da proffessori della mia arte vuol esser difesa. Sentendo però nella presente radunanza proporsi in dubbio, se l'ozio sia utile o dannoso<sup>14</sup>: ammirato prima, e l'ingegno e l'erudizione di chi ha sin qui discorso a favore dell'Ozio, m'accingo io per il contrario a detestarlo come cosa perniziosa, e dannevole, ed a lodar per conseguenza l'esercizio, e la fatica, come profittevoli, anzi necessarij all'Universo. E così piena d'argomenti la materia che assumo, e debolmente sostengo, che non sò d'onde incominciar io mi deggia, quando l'ingegno frà tanta dovitia si perde e si confonde.

Pure incominciar dovendo, raccolgo in primo luogo dagli accidenti del mondo i detrimenti di questo commun nemico, mentre non v'ha cosa

---

<sup>14</sup> Kavanjin se za isticanje ne koristi kurzivom nego podcrtavanjem.

grande, ch'egli non impedisca, ne cosa minima che la fatica a lui contraria non aggrandì. Tanti Regni, e tante Repubbliche annichilate a segno di non rintracciarsene vestigio, e di divenir un nulla sono effetti del primo. Tanti nulla, per così dire, moltiplicati, e sollevati a segno di divenire gran Reppubbliche, e gran Regni sono frutti dell'altra. La desolazione delle quattro belligeranti potenze ha cagionato l'ozio. Il loro incremento fino all'auge della grandezza ha prodotto il sudore dell'armi. E chi non sa che la fatica fa il tutto, appiana i Monti; soleva le Valli, fortifica le Città, perfeziona gli Edifici, addomestica gli Animali, dona, e supera i Monti. Quindi le ricchezze, quindi la fama, e la gloria, quindi le arti, quindi le scienze, quindi a nostro proposito le virtù, e quindi ogni bene. Onde Aristotile,<sup>15</sup> e Seneca<sup>16</sup> famosi nelle Lettere? Onde Alessandro,<sup>17</sup> e Cesare<sup>18</sup> gloriosi nell'armi se non dalla Fatica. Perché Memio,<sup>19</sup> ed Asinio<sup>20</sup> derisi? Perché Ninia,<sup>21</sup> e Sardanapalo<sup>22</sup> spezzati? Se non dall'ozio.

Non vi fù uomo in Terra illustre per gloria militare, o per esempio di vita, che non l'avesse dallo stento. E insegna ciò l'esperienza delle cose passate, delle quali son piene le Istorie; ne vi è Stoa,<sup>23</sup> /2/ ne Accademia,<sup>24</sup> ne Peripato,<sup>25</sup> che legga massime più certe di queste. I Gimnosofisti<sup>26</sup> conoscendo i pregiudizi dell'Ozio tenevano digiuni i Scolari finchè da essi ogni giorno

<sup>15</sup> Aristotel (384. – 322. pr. Kr.), grčki filozof. Za osobe i pojmove koji se dalje navode, opširniji podaci mogu se naći pod odgovarajućom natuknicom u „Hrvatskoj enciklopediji“ (1999. – 2009.) i u *Enciclopedia italiana* (1929. – 1939.). Za antičke pisce također vidi Škiljan (ur.) 1996, a za likove iz mitologije Zamarovský 1985.

<sup>16</sup> Lucije Anej Senka Mlađi (4. pr. Kr. – 65. po. Kr.), rimski filozof, državnik i pisac.

<sup>17</sup> Aleksandar Veliki (356. – 323. pr. Kr.), makedonski kralj i vojskovođa.

<sup>18</sup> Gaj Julije Cezar (100. – 44. pr. Kr.), rimski vojskovođa i državnik.

<sup>19</sup> Gaj Memije (? – oko 46. pr. Kr.) (talijanski Gaio Memmio), rimski političar i pjesnik (Škiljan 1996: 412).

<sup>20</sup> Gaj Azinije Polion (76. pr. Kr. – 5. po. Kr.), rimski političar i pisac. Mislimo da se ovdje ne radi o Polionovu sinu Gaju Aziniju Galu ni o starijem Gaju Aziniju Kvadratu (Škiljan 1996: 94–95).

<sup>21</sup> Vjerojatno kralj Nin ili Ninos (talijanski *Nino*), legendarni osnivač asirske države i utemeljitelj Ninive, Semiramidin muž.

<sup>22</sup> Sardanapal, legendarni posljednji asirski kralj. Mnogi ga povjesničari poistovjećuju s kraljem Asurbanipalom (od 669. do 627. pr. Kr.).

<sup>23</sup> Stoa, zdanje u Ateni u kojem je Zenon iz Kitija (oko 350. – 264. pr. Kr.) osnovao filozofsku školu, po kojoj je filozofsko naučavanje dobilo naziv stoicizam.

<sup>24</sup> Akademija, gaj u Ateni, u kojem je Platon (427. – 347. pr. Kr.) osnovao filozofsku školu, zbog čega se često naziva Platonova akademija.

<sup>25</sup> Peripat, dio perivoja Aristotelova Liceja u Ateni, u kojem je Aristotel poučavao svoje učenike.

<sup>26</sup> Gimnosofisti ili gimnozofi starogrčki je naziv za indijske askete i mistike (filozofe) koji su živjeli asketskim životom.

si facesse alcun virtuoso esercizio. Dracone<sup>27</sup> Legislatore degli Ateniesi gli otiosi puniva con la morte; ed il famoso Romano<sup>28</sup> orò al Senato che non si distruggesse Cartagine,<sup>29</sup> acciò i Cittadini senza emulazione non divenissero pigri coll'abbandono della Milizia, e del disagio. L'oro, e le giogi, che sono quali Prometei,<sup>30</sup> in tutto si trasformano, se non sono lavorati, e battuti, ne mostrano i splendori, ne palesano i loro pregi. Anche Galeno<sup>31</sup> afferma, che un corpo non può lungamente conservarsi sano stando nell'ozio, dove la fatica rende gli uomini agili, e saggi: arrobusta le membra, assotiglia la mente, dissolve i rei umori.

Non vi è misto, che all'entrar dell'ozio non si distrugga. Gli stessi Elementi mancano al giunger dell'ozio. Il fuoco se non ha in che operare s'ammorza. L'acque, i fiumi, ed i fonti, che col movimento, e col corso si conservano, se imprigionati in un stagno, od in una palude s'arrestano, eccoli putrefatti, e corrotti. L'aria s'è agiata, e salubre, se ritenuta dannosa. La Terra medesima, che per divina preordinazione è immobile, se non è mossa non fa feconde le viscere, ne figlia al mantenimento dell'uomo tanta varietà di sue frutta. Tutta insomma intenta è la natura all'operazione per conservarsi, ne mai è perfetta se non fa, e non disfa, se non produce, e non distrugge, se non genera, e non corrompe.

Per precetto di Dio Noi abbiamo il travaglio al Mondo, poiche avendo il commun Padre ridato il suo sovrano divieto, lo scacciò dal Paradiso, e relegatolo in Terra gl'incaricò il proccacciarsi il vitto col sudore del suo volto.<sup>32</sup> Questo rettaggio di pena, (anzi dirò meglio) questa medicina del male è in noi transfusa, ne è poca consolazione alla nostra miseria che

---

<sup>27</sup> Drakon ili Drakont (kraj VII. st. pr. Kr.), atenski zakonodavac poznat po izuzetno strogim kaznama; odatle atribut drakonski.

<sup>28</sup> Publije Kornelije Scipion Nazika Korkul (oko 206. – oko 141. pr. Kr.), rimski vojskovođa i političar.

<sup>29</sup> Scipion Nazika se zalagao za opstanak Kartage kao poticajnog takmaca Rimu zbog čega je stalno ponavljao: „Mislim da Kartaga treba da postoji.“ (Plutarh 1988: 505 (27)). Nasuprot njemu, Marko Porcije Katon Stariji (234. – 149. pr. Kr.) zagovarao je rat Rima protiv Kartage i njezino uništenje. Zato je svoje govore završavao rečenicom: „Ceterum censeo Carthaginem esse delendam“ (Uostalom, mislim da Kartagu treba uništiti). Zahvaljujem kolegi Branku Joziću, voditelju splitskog Marulianuma, na pomoći oko identificiranja nekih osoba u govorima. Koristim se ovom prigodom da zahvalim i Radovanu Kečkemetu na prijevodu sažetka na engleski.

<sup>30</sup> Prometej, titan iz grčke mitologije, kojeg je Zeus kaznio tako da je visio prikovan za stijenu na Kavkazu gdje mu je svakog dana dolazio orao i ključao jetru koja bi se tijekom noći obnovila, ponovno narasla.

<sup>31</sup> Gelen (129. – 199.), grčki liječnik i medicinski pisac.

<sup>32</sup> Odnosi se na grijeh Adama i Eve, njihov izgon iz Raja te čovjekovu kaznu da će hranu pribavljati u znoju svog lica (Tabak i Fućak 1968: 2–3 (Post 3)).

la bontà dell'Altissimo ci conceda il travaglio non meno come mezzo per goder della Terra, che per meritare del Cielo.

Ne qui disdice far passaggio, Accademici, dalle terrene cose, corporali alle celesti, e dello spirito. Sodoma per sentimento d'Ezechiello frà gli altri peccati fù gastigata da Iddio per l'ozio:<sup>33</sup> ed il Redentore Maestro della fatica ce la insegna coll'esempio, e colla rimembranza fatta alle Vergini dormiglione.<sup>34</sup> Egli invita gli affaticati /3/ col dire: Venite ad me qui laboratis, et onerati estis.<sup>35</sup> E l'appostolo delle genti lo conferma ammaestrandonci che ognuno di noi riceverà nel Cielo quella mercede che v'avrà qua giù meritato con la fatica.<sup>36</sup> Quando l'ozioso pecca, l'operoso si preserva dal peccato. Bramate Signori maggiori prove, e maggiori autorità di queste. Son sicuro, che siete persuasi a credere, che l'ozio sia Padre di tutti i vizj,<sup>37</sup> e perciò detestabile ed abbominevole. La Fatica Madre d'ogni beni, e perciò immitabile, e veneranda. Ebbe però a dire il Lirico Italiano:<sup>38</sup> Cote della Virtute / Sono Scipio i travagli, e l'ozio molle / D'ogni anima può forte il vigor rompe.<sup>39</sup>

Ne diamo un po' d'occhio ai Cieli, e vediamo se anch'essi si aizzino alla fatica. Questi irrequieti si girano, e il Sole, e li pianeti stringono l'ozio a perpetuo esiglio. Così coi lor modi concorrono al nostro profitto essendo indubitabile che per noi è ordinato il loro movimento, non per se stessi, come ardi d'affermare Telesio.<sup>40</sup> Il fine del loro corso è la conservazione del Mondo. Poniamo l'inerzia di questi. Le Provinzie opposte al Sole resterebbero dal

<sup>33</sup> Prorok Ezekiel uspoređuje Jeruzalem sa Sodomom koju je Bog uništio zbog njezine oholosti, bezbrižnosti i grešnog života njezinih stanovnika (Tabak i Fućak 1968: 837 (Ez 16, 49–52)).

<sup>34</sup> Odnosi se na Isusovu prisposobu o pet ludih i pet mudrih djevica, od kojih su prve zaspale čekajući zaručnika (Tabak i Fućak 1968: 23 (Mt 25,1–13)).

<sup>35</sup> Isusov poziv: „Dodite k meni svi koji ste umorni i opterećeni“ (Tabak i Fućak 1968: 10 (Mt 11,28)). U latinskom tekstu nedostaje riječ *omnes* između *me* i *qui*.

<sup>36</sup> Apostol naroda naziv je za apostola Pavla. Ovdje se vjerojatno misli na dio Pavlove poslanice Kološanima u kojem govori o nagradi i kazni koje će Gospodin dati pravednima i nepravednima (Tabak i Fućak 1968: 175 (Kol 3, 22–25; 4,1)).

<sup>37</sup> Izreka da je dokolica otac poroka pripisuje se Katonu Starijem (vidi bilj. 29). Kao opće mjesto navodi se i u terminaciji providura Valiera iz 1678. godine (vidi bilj. 12). Usporedi Marulićeva razmišljanja o dokolici u Jozić 2014.

<sup>38</sup> Fulvio Testi (1593. – 1646.), talijanski pjesnik.

<sup>39</sup> Početak Testijeve pjesme posvećene Scipioneu Sacratiju, tajniku i državnom savjetniku vojvode od Modene (Testi 1676: 209). Djelo je doživjelo više izdanja od kojih je navedeno imala obitelj Marchi, odnosno Martinis-Marchi pa se možda upravo njime koristio Kavanjin. Danas se čuva u Sveučilišnoj knjižnici u Splitu, sign. R-624 (Kovačić 2001: 214). U rukopisu citat nije bio podcrtan pa smo to uradili radi ujednačavanja s drugim dijelovima koje je podcrtao Kavanjin; vidi bilj. 14.

<sup>40</sup> Bernardino Telesio (1509. – 1588.), talijanski prirodoslovac i filozof.

suo eccessivo calore abbruciate. Da un lato della Terra perpetuo giorno, dall'altro perpetua notte. S'infuocarebbe l'aria, si gelarebbe il mare, cessarebbe il respiro, perirebbero gli animali, mancherebbe il Mondo.<sup>41</sup> Tutto ciò dunque che v'è di bello, o di buono al Mondo, o si riguardi il temporale, o si rifletta all'eterno tutto proviene dal moto, tutto dalla fatica. Ed all'incontro non v'è male, che non si riconosca per suo genitore, l'ozio, e l'inerzia.

Se dunque è verissimo che l'ozio sia così pernizioso, o l'essercizio così giovevole, perchè ancor voi, o Signori, in questa Città decorata di virtuosi, e titolati; emoli della gloria, e di chi invidia il legittimo primato di vostra Patria, sbandeggiando quest'ozio, non abbracciate il bene della fatica coll'instituir un congresso di Letterati? Questo appunto fù l'oggetto del mio discorso, ed eccovi dizifferato il mistero del problema. Non è fuori di regola, desiderando, che venghi accettata una qualche cosa, il farla prima conoscere con le lodi. La virtù s'acquista con la fatica da me lodata. Ella non si eredita, no. Ella non è patrimonio, che si tramandi /4/ per successione dagli Avi, alli Nepoti.

E chi fù mai de'nostri maggiori ch'instituì un fidecomesso di pietà di giustizia, o d'altre virtù, non alienabile, talché sempre intiero con inviolabil Legge da un successore scenda all'altro. Io dirò da Legista che le ricchezze, i titoli, gli onori, sono Bona adventitia, et profectitia, che aliunde<sup>42</sup> vi vengono, e talvolta senza merito. La sola virtù est Bonum castrense se non si ha, se non si guadagna con la spada, o com'altri disse all'anima alla mano.<sup>43</sup> I grand'uomini non si fanno di getto come le statue di Bronzo, ma voglion essere lavorati a punta di scarpello come i più duri Marmi. In un sol parto La Fatica, e l'onor nacquero in Terra.<sup>44</sup> Disse il Testi. Chi vuol l'uno, ami l'altro.

---

<sup>41</sup> Ne znamo koje je Telesijevo djelo poslužilo Kavanjinu za ovaj odlomak o astronomiji. Možda je to *De rerum natura iuxta propria principia*, koje je od 1565. doživjelo brojna izdanja, ili *Varii de naturalibus rebus libelli* koje je objavljeno postumno 1590. i koje je također više puta tiskano. U njemu prvi traktat ima naslov *De cometis et lacteo circulo*.

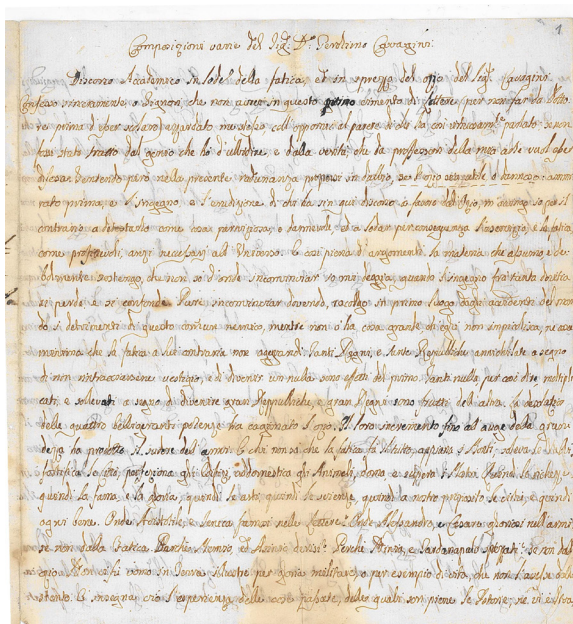
<sup>42</sup> Pogrešno; u knjizi piše *altronde*.

<sup>43</sup> Ovu i prethodnu rečenicu Kavanjin je preuzeo i dijelom preoblikovao iz djela koje je napisao Daniello Bartoli (1608. – 1685.), talijanski isusovac, povjesničar i pisac. Bartoli 1663: 511 (lib. II, capo IX): „Gli honori poi, i titoli gloriosi, le ricchezze, sono, à dirlo col termine della Legge, Bona Adventitia, ò Profectitia, che ci vengono altronde, anco tal volta, senza noi meritari; dove la Virtù sola, è Bonum Castrense, che non si ha se non si guadgna con la spada in pugno; ò come ben disse il valoroso Giefte, Con l'anima in mano.“ Djelo je više puta objavljivano, a mi smo se koristili mletačkim izdanjem iz 1663. godine.

<sup>44</sup> Testi 1676: 212; iz iste pjesme posvećene Sacratiju.

Io freneticando coi pazzi in un'Accademia, ove anco i spropositi si riducono a proposito dirò. Che fra il Savio, e Dio non vi è altra differenza, se non che Iddio è un savio immortale, e il Savio è un Dio mortale. Chi sarà dunque tra voi, che non s'ascriva a questo congresso? La vita senza ricreazione, è come un lungo viaggio senza Osteria. Ma che più bella ricreazione di questa? Non si perda più tempo. Ci ha toccato per arti sterminate una vita troppo corta, e per un lungo viaggio, provigione troppo scarsa, Quella, che negli Antichi era Fanziulezza, in noi è decrepità, e siamo come fiori, ch'oggi nascono, e dimani son per morire.<sup>45</sup> Chi fra voi accettar non vorrà l'invito, sarà a ciò tratto più per incostanza di genio, che per impedimento di grandi affari. Non basta cominciare se non si vuol perseverare nella fatica, altrimenti sarebbe un incominciar molto, un seguitar poco, e un mai terminare. Ho detto.

Fine



Slika 1. Početak Kavanjinova govora o radu i dokolici

<sup>45</sup> Aluzija na stihove iz psalma 90, 5–6 i 103, 15–16 (Tabak i Fućak 1968: 540, 548).

## /5/ Discorso Accademico

Diocleziano se per aver rinunciato all'Imperio, e per essersi ritirato in Salona sua Patria,<sup>46</sup> abbia a sortir lode, o biasimo, è il leggiadro problema di questa sera, o Signori. E pure io non sò benchè comandato ubbidirvi, non sò su che invitato, discorere in questo luogo, in cui forse con felice auspicio proposto avete d'assemblarvi, e di riddur con ciò una vera, e famosa Accademia.<sup>47</sup> Trè ben opportuni motivi nel mio pensiero si fermano, onde poter seco voi Nobilissimi Signori, questa sera discorendo intrattenervi. L'uno di lodare i vostri esercizi; l'altro d'unirmi a voi, onde discuter il problema sù l'Imperator Diocleziano in questa sera preposto; e l'ultimo di ringraziarvi come faccio, che vi siete degnati prima di ametter alla vostra virtuosa presenza, poscia di accogliere nel vostro seno un nuovo Accademico mal per ogni rispetto preso in arnese, in riguardandole vostre doti particolari. Non concedendomi l'umiltà vostra l'esaltarse come richiede, mi sarà però permesso di brevemente annumerarle.

Si v'è tal'uno frà voi prode nell'armi, e nella militar scienza assai pratico, tal'uno all'incontro addottrinato nelle Lettere, e nell'arti, che liberali s'appellano, altri di forza, e d'ardimento, altri di sapere, e di consiglio dotati, altri per la prontezza, altri per la maturità riguardevole, altri famosi nel verso, ed altri celebre nella presa: in somma tutti, o Signori avete una parte di voi stessi, che vi nobilita, e v'esalta. Ma la maggior lode, il maggior encomio, che vi si conviene, è lo stabilimento onorevole di questo trattenimento Letterario, per cui allontanati i vostri animi dall'ozio detestabile, potranno vi è maggiormente nobilitare i medesimi con lo splendore delle virtù, ed arricchirvi<sup>48</sup> col tesoro dell'utili scienze, e dilettevoli. Costanza dunque nel vostro proponimento richiedesi.

Così i giovani s'avvezeranno a più lodevoli fatiche: i vecchi esulteranno nel vedersi immitati nelle loro più degne azioni: e voi finalmente somministrarete a voi stessi scambievol maniera nell'incaminarsi all'acquisto delle buon'arti. Chi sà che non c'invidj ancora l'antica emola di questa nostra Patria, siccome l'altre prerogative, che l'adornano, così anche il vostro venturo profitto, per la privazione del quale, poteva solamente orgogliosamente vantarsi, d'aver superata la preminenza per tutti i riguardi dovutale? Ma se intorno alla proposta Ipotesi ha d'aggirarsi il parlar nostro, e se questi è il polo de' nostri sentimenti; ecco, che riserbando a miglior tempo l'encomio delle vostre

---

<sup>46</sup> O Saloni kao mjestu Dioklecijanova rođenja pregledno Cambi 2016: 28–30.

<sup>47</sup> Ovdje Kavanjin očito misli na Ilirsku akademiju u kojoj drži govor.

<sup>48</sup> D. S. Karaman piše *arrichiudovi*.

ragguardevoli prerogative, da me insino ad'ora in iscorzio abbozzate, passo a rassegnarvi sul da voi proposto punto il mio parere.

Non ò (sic!) è dubbio, o Signori, che ognuno dietro all'orme del proprio genio s'incamina all'acquisto del bene: ma perché varie sono le apprensioni degli uomini, come varj sono i loro capriccj, quindi è, che per diverse vie segnano la traccia dello stesso bene, che si supposero. Trahit sua quemque voluptas.<sup>49</sup> Cantò Virgilio.<sup>50</sup> Roscio<sup>51</sup> s'arreccò grand'onore l'essere per celebre Istrione mostrato a dito.<sup>52</sup> Tersibe<sup>53</sup> frà buffoni ebbe luoco sovrano. Milone<sup>54</sup> apprezzò le vittorie né spettacoli. Irine<sup>55</sup> il corteggio de'lascivi amanti, Sinone<sup>56</sup> il ben sender le prodi. Trahit sua quemque voluptas. Sardanapalo<sup>57</sup> effeminato per la libidine, e per la lascivia, tutto negli occhi tremante, sepolto nella porpora con la chioma intrecciata, d'esser attorniato da un Esercito di concubine<sup>58</sup> a suo bene, e ad ogni sua gloria s'ascrisse, Arsacide<sup>59</sup> Rè de' Battriani<sup>60</sup> di tender reti si prendea diletto. Domiziano<sup>61</sup> Imperatore d'imprigionar le mosche avea una curiosa vaghezza.<sup>62</sup> Democrito<sup>63</sup> rise, Eraclito<sup>64</sup> pianse, da rio ricavasi non esservi

<sup>49</sup> „Svskog vuče vlastita naklonost“, tj. svatko ide za onim što mu se sviđa. Vergilijev stih iz njegovih „Bukolika“ ili „Ekloga“ (2, 65) (Doroghy 1986: 351).

<sup>50</sup> Publije Vergilije Maron (70. – 19. pr. Kr.), rimski pjesnik.

<sup>51</sup> Kvint Roscije Gal (134. – 62. pr. Kr.), rimski glumac, osobito se istakao u komedijama.

<sup>52</sup> Ciceron ga je branio u jednom sporu i sačuvan je njegov govor „Za glumca Roscija“ (*Pro Roscio comoedo*).

<sup>53</sup> Vjerojatno pogrešno umjesto *Tersite*. Terzit je ahejski vojnik opisan u „Ilijadi“ (II, 211–277), a postao je sinonim za lakrdijaša, izrugivanje i nakazni lik u tijelu i duši (Zamarovský 1985: 319).

<sup>54</sup> Milon iz Krotona u južnoj Italiji (VI. st. pr. Kr.), poznati grčki atletičar, a istakao se i kao ratnik.

<sup>55</sup> Čitanje je ovog imena upitno i zato ne znamo na koga je Kavanjin mislio.

<sup>56</sup> Sinon je ahejski vojnik čije je ime povezano uz trojanskog konja, pobjedu ahejske vojske i osvajanje Troje. O njemu se najviše zna na temelju Vergilijeve „Eneide“ (Zamarovský 1985: 306–307).

<sup>57</sup> Vidi bilj. 22.

<sup>58</sup> Kad je bio pod opsadom u Ninivi i kad je vidio da mu se bliži kraj, Sardanapal je naredio da se pobiju sve njegove priležnice i sluge, uništi sve njegovo blago i zatim zapali palača u kojoj je izgorio. Njegova smrt osobito je poznata po slici francuskog slikara Eugènea Delacroixa iz 1817. godine.

<sup>59</sup> Ime nekoliko članova dinastije Arsakida koja je vladala Partima, a čiji je osnivač Arsak I. oko 250. pr. Kr.

<sup>60</sup> Baktريا je antička oblast na teritoriju srednjeg i gornjeg toka rijeke Amu-Darje, a glavni joj je grad bio na sjeveru današnjeg Afganistana.

<sup>61</sup> Tit Flavije Domicijan (51. – 96.), rimski car.

<sup>62</sup> O Domicijanovu zabavljanju s muhama Svetonije Trankvil 1978: 310–311.

<sup>63</sup> Demokrit (oko 460. – oko 370. pr. Kr.), grčki filozof.

<sup>64</sup> Heraklit (VI./V. st. pr. Kr.), grčki filozof.

alcun dubbio che trahit sua quemque voluptas, onde posso cantare con quel erudito Poeta.<sup>65</sup>

Altri naviga il Mar, altri nascosto  
Gode un dolce ozio in solitaria cella,  
Altri spende, alti acquista, altri piuttosto<sup>66</sup>  
Le caccie, il campo, altri il Teatro anella<sup>67</sup>  
Con sì dolci motivi ad altri aggrada  
O dai Libri l'alloro, o dalla Spada.<sup>68</sup>

Trahit, dunque, sua quemque voluptas. Tutti il suo genio segue, e di quello dolcemente s'appaga.

/7/ In questa guisa Diocleziano Imperatore tratto dalla sua inclinazione, declinò dall'Impero, e nella sua Patria Salona lodevolmente ritirossi; dopo aver nel governo Politico della Romana Monarchia resa tanto più eminente la sua fama, quanto più bassi furo li suoi natali; dopo d'aver dato a dividere al Mondo d'esser stato un Regnante sì nell'armi, che nelle lettere sufficientemente illustre, e finalmente dopo aver mostrato, e finalmente dopo essersi dimostrato sì nel stabilir in pace le sue Leggi prudente, come nel dirrigger in Guerra i suoi Eserciti valoroso, d'esser con ciò stato egualmente e buon statista, e buon campione, anzi buon Prefetto, ed adorato Imperatore, giacchè Imperatoriam Majestatem, come nel prologo delle legali istituzioni s'osserva, non solum armis decoratam, venem legibus armatam esse debet.<sup>69</sup>

Sapeva questo Principe che l'Imperio era un Mare da fluttuanti venti agitato, in cui per mezzo di scogli approdar sempre nel porto della sicurezza fora stato impossibile da chi di preseguir la navigazione bramava. Sapeva quanti occhi ambiziosi stavan continuamente vegliando in osservare la vita del Superiore, nella quale trovavan sovente l'orme del vizio, sebbene del medesimo mai vi giungesse il piede. Ed in [...] <sup>70</sup> ben chiaro vedeva, che l'invidia dispareva

---

<sup>65</sup> Capoleone Ghelfucci (XVI. st.), talijanski pisac. Kavanjin se koristi njegovim djelom *Il rosario della Madonna, poema eroico* koje je objavljeno više puta, a mi smo se koristili milanskim izdanjem iz 1606. godine.

<sup>66</sup> Pogrešno; u knjizi piše *più tosto*.

<sup>67</sup> Pogrešno; u knjizi piše *appella*.

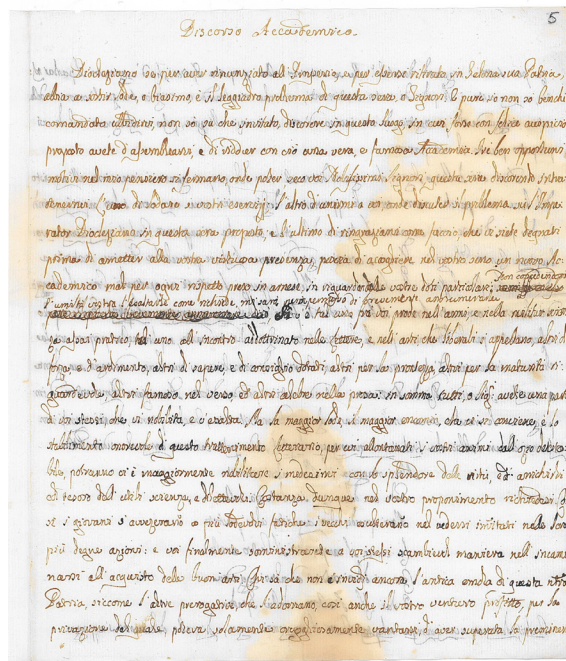
<sup>68</sup> Ghelfucci 1606: 370 (pjevanje 33, kitica 25).

<sup>69</sup> Dio rečenice nije podcrtan u izvorniku pa smo to uradili radi ujednačavanja; vidi bilj. 39. Latinska je rečenica početak uvoda Justinijanovih *Institucija* koja glasi: „Imperatoriam maiestatem non solum armis decoratam, sed etiam legibus oportet esse armatam.“ (Krueger i Mommsen 1872: 2).

<sup>70</sup> Jedna nejasna riječ.

tra via, e fraponeva i suoi Tralci, acciò a suo malgrado incespasse, chi nel camino di ben condotti negozi, ardito avesse avvicinarsi ad un fine glorioso. Molti esempj lo spaventavano: molti accidenti degli antepassati Imperatori l'atterrivano. Onde per ischivare l'insidie, e della fortuna, e dell'invidia ritirossi in Salona, dove finì suoi giorni con non interotta quiete.

E degna d'encomio quest'azione. Perché se per Roma universal sua Patria, guerreggiò tant'anni per onoratamente morire (che Patria non solamente d'Imperatori quella Regina del Mondo, ma di tutte anco le nazioni straniere nomavasi) mentre quelle grandi anime sdegnando di prescrivere altri confini all'ampiezza delle lor glorie, che quelle dell'Indo, e del Mauro, godevano, che da tutte le nazioni del Mondo fosse quanto per loro Patria acclamata: perciò non potendo morir per la stessa dopo tanti scorsi pericoli, volle almeno spirare l'anima in Salona sua Patria, giacché egualmente al parer di Cicero:<sup>71</sup> *Pro Patria, et in Patria mori preclarum est.*<sup>72</sup>



Slika 2. Početak Kavanjinova govora o Dioklecijanu

<sup>71</sup> Marko Tulije Ciceron (106. – 43. pr. Kr.), rimski političar, pisac i govornik.

<sup>72</sup> Ovo je parafraza Horacijeva stiha iz njegovih „Oda“ (*Carmina*), III, 2, 13: *Dulce et decorum est pro patria mori.* (Horatius Flaccus 1851: 58). U rukopisu latinski dio rečenice nije bio podcrtan; vidi bilj. 39.

## Bibliografija i mrežni izvori

- Aranza, J. (1913). *Jerolim Kavanjin (Cavagnini)*. U J. Kavanjin, *Poviest vandelska... (Bogatstvo i uboštvo)* (str. I–XXXVIII). Zagreb: JAZU.
- Banfi, F. (1940). L'istituzione della Biblioteca Pastrizia di Spalato. *Archivio storico per la Dalmazia*, a. XV, vol. XXVIII, fasc. 168, 373–382.
- Barta Paripović, N. (2015). Uvod u Kavanjinove Baštinike. *Mogućnosti*, LXII, br. 10–12, 11–16.
- Bartoli, D. (1663). *La ricreazione del savio in discorso con la natura e con Dio*. Venetia: Presso Nicolò Pezzana, [https://books.google.hr/books?id=m17wGPGj0iUC&printsec=frontcover&hl=hr&source=gbgsge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.hr/books?id=m17wGPGj0iUC&printsec=frontcover&hl=hr&source=gbgsge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) (29/1/2021).
- Božić-Bužančić, D. (1980). Inventar arhiva obitelji Ivana Petra Marchija osnivača Ilirske akademije u Splitu. *Građa i prilozi za povijest Dalmacije*, br. 10, 79–112.
- Božić-Bužančić, D. (1988). Planovi Ivana Petra Marchija za oslobođenje Južnih Slavena od Turaka. U I. Golub, S. Kovačić, D. Šimundža (ur.), *Ivan Paštrić (1636–1708): život, djelo i suvremenici* (str. 121–132). Split: Crkva u svijetu.
- Cambi, N. (2016). *Dioklecijan: vir prudens... Povijesne kontroverze i današnje dileme*. Split: Književni krug – Filozofski fakultet u Splitu.
- Čičin-Šain, Č. (1951). *Oporuka Jerolima Kavanjina*. Split: Muzej grada Splita.
- Čičin-Šain, Č.; Kavanjin, J. (1952). Čičin-Šain, Č. *Ilirska akademija u Splitu: njeno vrijeme i sjedište* (str. 5–17). Kavanjin, J. *Baštinicima* (ur. Č. Čičin-Šain) (str. 19–38). Split: Muzej grada Splita.
- Doroghy, Z. (1986). *Blago latinskoga jezika*. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber.
- Duplančić, A. (1994). Put Kavanjinova „Bogatstva i uboštva“ od rukopisa do čitatelja. *Mogućnosti*, XLI, br. 10–12, 21–39.
- Farlati, D. (1765). *Illyricum sacrum, III*. Venetiis: Apud Sebastianum Coleti.
- Ferrari Cupilli, G. (1846). Accademie letterarie in Dalmazia. *La Dalmazia*, II, br. 32, 260–261.
- Ferrari Cupilli, G. (1861). Della vita e degli scritti di Giovanni Tanzlinger Zanotti canonico zaratino. *Annuario dalmatico*, a. II, 77–103.
- Ghelfucci, C. (1606). *Il rosario della Madonna, poema eroico*. Milano: Apresso Girolamo Bordoni; Pietromartire Locarni, [https://books.google.hr/books?id=2K9fSOrtinsC&printsec=frontcover&hl=hr&source=gbgsge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.hr/books?id=2K9fSOrtinsC&printsec=frontcover&hl=hr&source=gbgsge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) (29/1/2021).

- HBL (2009) = *Hrvatski biografski leksikon*, 7. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža.
- Horatius Flaccus, Q. (1851). *Opera omnia*. Lipsiae: Sumptibus et typis B. G. Teubneri.
- Jozić, B. (2014). „Otium i negotium“ – Marulić o dokolici i radu. *Crkva u svijetu*, XLIX, br. 2, 248–258.
- Karaman, D. S. (1893). Kavanjin Jerko. *Narod*, X, br. 23, 28. III, 1–2; br. 24, 31. III, 1–2; br. 25, 7. IV, 1–2; br. 27, 14. IV, 1–2.
- Karaman, D. S. (1899). *Prva hrvatska akademija i Gospodarsko društvo u Spljetu*. Spljet: Tiskarnica Dragutina Russo.
- Kavanjin, J. (1861). *Bogatstvo i ubožstvo*. Zagreb: Narodna tiskarnica dra. Ljudevita Gaja.
- Kavanjin, J. (1913). *Poviest vandělska... (Bogatstvo i ubožstvo)*. Zagreb: JAZU.
- Kavanjin, J. (2015). Podsjetnik i uputstva koja ja, doktor Jerolim Kavanjin, ostavljam svojim baštinicima i onima koji će, ako ovih ne bude, naslijediti moju skromnu ostavštinu. *Mogućnosti*, LXII, br. 10–12, 17–34.
- Kavanjin, J. (2017). *Povijest vandělska...* Supetar – Zagreb: Brački zbornik – Litteris.
- Kovačić, M. (2001). Katalog sačuvanih knjiga i rukopisa knjižnice Martinis-Marchi. U Duplančić, A. (ur.) (2001). *Knjižnica splitske obitelji Martinis-Marchi* (str. 131–222). Split: Arheološki muzej.
- Krueger, P.; Mommsen, T. (ur.) (1872). *Corpus iuris civilis, I. Institutiones. Digesta*. Berolini: Apud Weidmannos.
- Kukuljević Sakcinski, I. (1861). Život Jerolima Kavanjina. U J. Kavanjin, *Bogatstvo i ubožstvo* (str. III–VIII). Zagreb: Narodna tiskarnica dra. Ljudevita Gaja.
- Ljubić, Š. (1868). *Ogledalo književne poviesti jugoslavjanske, II. Rieka: Emidija Mohovića tiskarski kamen. zavod*.
- Morović, H. (1971). *Povijest biblioteka u gradu Splitu*. Zagreb: Društvo bibliotekara Hrvatske.
- Novak, G. (1961). *Povijest Splita, II*. Split: Matica hrvatska.
- Paltrinieri, O. M. (1829). *Notizie intorno alla vita di quattro arcivescovi di Spalato...* Roma: Da' torchj di Giuseppe Salviucci e figlio.
- Plutarh (1988). *Usporedni životopisi, I*. Zagreb: August Cesarec.
- Svetonije Trankvil, G. (1978). *Dvanaest rimskih careva*. Rijeka: Naprijed.

- Šimundža, D. (1990). Ardelio della Bella i splitska sredina: književne prilike i Ilirska akademija. U D. Šimundža (ur.), *Isusovac Ardelio della Bella (1655–1737)* (str. 175–186). Split – Zagreb: Crkva u svijetu – Obnovljeni život.
- Škiljan, D. (ur.) (1996). *Leksikon antičkih autora*. Zagreb: Latina & Graeca; Matica hrvatska.
- Švelec, F. (1995). Akademije u Dalmaciji. *Mogućnosti*, XLII, br. 10–12, 133–147.
- Tabak, J.; Fućak, J. (ur.) (1968). *Biblija. Stari i Novi zavjet*. Zagreb: Stvarnost.
- Telesio, B. (1565). *De natura iuxta propria principia*. Romae: Apud Antoniam Bladum. (Ovo se djelo javlja i pod naslovom *De rerum natura iuxta propria principia*.), <https://archive.org/details/bernardiniteles00tele/page/n3/mode/2up> (29/1/2021).
- Telesio, B. (1590). *Varii de naturalibus rebus libelli*. Venettis: Apud Felicem Valgrisius, <https://library.si.edu/digital-library/book/bernardiniteles00tele> (29/1/2021).
- Testi, F. (1676). *Poesie liriche*. Venetia: Presso Steffano Curti, [https://books.google.hr/books?id=nvR-lA8FTEUC&printsec=frontcover&hl=hr&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.hr/books?id=nvR-lA8FTEUC&printsec=frontcover&hl=hr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) (29/1/2021).
- Vidović, M. (1981). *Nikola Bijanković splitski kanonik i makarski biskup 1645–1730*. Split: Crkva u svijetu.
- Zamarovský, V. (1985). *Junaci antičkih mitova*. Zagreb: Školska knjiga.

## Popis slika

Početak Kavanjinova govora o radu i dokolici, Arheološki muzej u Splitu

Početak Kavanjinova govora o Dioklecijanu, Arheološki muzej u Splitu

## Two Speeches by Jerolim Kavanjin and the Illyrian Academy of Split

Jerolim Kavanjin (1643 – 1714), a poet from Split, is most famous in the Croatian literature for his voluminous poem *Poviest vandelska bogatoga a nesritnoga Epuluma i ubogoga a čestita Lazara*, known by its shorter title *Bogatstvo i uboštvo*. However, his two speeches delivered at the Illyrian Academy of Split and cited in the literature, have remained unpublished to this day. The first speech praises work and criticizes idleness, while the other is about Roman emperor Diocletian. Both speeches are written in Italian. They present Kavanjin's already known attitudes towards work and idleness, his piety and devotion to the homeland. They also reflect his encyclopaedic knowledge, knowledge of medicine, interest in astronomy and passion for literature.

Kavanjin's description of emperor Diocletian is rather interesting. He does not present his biography and does not, as it is usually the case, describe him as the persecutor of Christians. On the contrary, Kavanjin depicts him in a nutshell as a good ruler who, after many hardships, decides to retire to his native land to spend his last years there in well-deserved peace.

The exact year when the Illyrian Academy of Split (*Academia Illyrica ilitivan slovinska*) was founded is not known but the general belief was that it began its work in 1703, and that its last mention dated back to 1713. However, on the basis of the instructions sent on 24 November 1678 by General Governor Pietro Valier to Canon of Split Nikola Bijanković the year 1678 can be taken as the year of the foundation of the Academy. Furthermore, since the report submitted by Archbishop Stefano Cupilli to the Sacred Congregation of the Council on 30 September 1714 stated that the Academy still existed and that it would contribute to the use and beauty of the Croatian language, it can be considered as the last presently known mention of the Academy that most probably ceased its work soon after it.

**Key words:** Jerolim Kavanjin, Illyrian Academy, idleness, Diocletian, Split



### **III. Talijanski jezik u sinkroniji i dijakroniji**

**Lingua italiana in sincronia e diacronia**



UDK 811.131.1'246.2-054.7

izvorni znanstveni rad /

saggio scientifico originale

**Magdalena Nigoević**

**Petra Šikić**

Sveučilište u Splitu

magda@ffst.hr

petra.sikic1@gmail.com

## **Abitudini linguistiche dei giovani immigrati in Italia: uno studio di caso**

Il presente contributo si pone l'obiettivo di osservare il fenomeno del bilinguismo degli immigrati in Italia che diventa un fatto comune a causa delle costanti immigrazioni negli ultimi anni. Dopo un breve cenno alla lingua come parte dell'identità. In seguito, si considerano le definizioni del bilinguismo e i tipi di bilinguismo con particolare riguardo alle peculiarità del bilinguismo degli immigrati.

Infine, si sceglie di usare il metodo dell'autobiografia linguistica e si osservano e analizzano le autobiografie linguistiche scritte da sei (6) persone bilingui provenienti da diversi paesi. Lo scopo che si intende raggiungere è l'individuazione delle abitudini linguistiche dei giovani immigrati tenendo conto delle loro informazioni biografiche, della formazione linguistica e della competenza linguistica. Si osserva in particolar modo il loro atteggiamento verso l'uso della lingua madre (L1) e dell'italiano (L2).

**Parole chiave:** bilinguismo, immigrati, Italia, autobiografia linguistica

### **1. Introduzione**

La lingua ha un ruolo centrale sia nel processo di integrazione sia nel processo di mantenimento dell'identità etnico-culturale. La lingua viene vista come "un elemento caratterizzante dell'identità individuale poiché (insieme all'etnia, alla religione, ecc.) identifica un parlante come appartenente a un determinato gruppo e, al tempo stesso, contribuisce all'identità collettiva del gruppo come elemento di differenziazione dagli altri gruppi" (Zappettini 2016: 1). Nei contesti migratori, secondo Calvi (2014), la lingua costituisce un simbolo dell'identità etnica e gli individui usano la lingua in modo strategico

per muoversi tra diversi mondi e per comporre la propria identità. Prendendo in considerazione tutto questo, possiamo affermare che la lingua è il mezzo che permette di identificarsi con il gruppo originario di appartenenza e di creare coesione al suo interno anche nel paese di immigrazione.

De Fina (2014) ritiene che la separazione fisica dal luogo di origine non implichi necessariamente un indebolimento dell'identificazione e dei legami con il luogo stesso. Secondo Milazzo (2015) il contatto tra due culture diverse può comportare cambiamenti anche nella sfera dei valori. Si parla di conversione da un valore all'altro oppure è possibile vivere una sorta di mescolanza di valori appartenenti a due culture diverse, scegliendo quali valori abbandonare e quali assumere, dando origine a una terza cultura. Dunque, usare un'altra lingua e vivere un'altra cultura implica un contatto tra due lingue e due culture creando fenomeni molto complessi, ampi e dinamici, che si possono racchiudere nei termini di bilinguismo e biculturalismo,<sup>1</sup> inculturazione e acculturazione e sim.

## 2. Bilinguismo degli immigrati

L'Italia è, oggi più che mai, una terra di confine, per quanto riguarda gli spostamenti internazionali di persone, sospesa, anche geograficamente, tra l'Africa e l'Europa.<sup>2</sup> Ad alimentare il numero degli stranieri in Italia, contribuiscono non solo le migrazioni dall'estero, ma anche i tanti nati nel paese da genitori stranieri (uno o entrambi), le cosiddette seconde generazioni.<sup>3</sup> Senza addentrarsi nella questione dell'immigrazione occorre

---

<sup>1</sup> Il rapporto tra il bilinguismo e il biculturalismo è estremamente complesso perché dipende da molti fattori: psicologici, sociali, oltre che linguistici. Infatti, ci sono delle persone che pur essendo bi- o plurilingui appartengono a una cultura principale, vale a dire "il bilinguismo non coincide di per sé con una doppia identità culturale" (Grosjean 2015: 107).

<sup>2</sup> Secondo *Report Istat Indicatori demografici 2019*, su 60 milioni 317mila residenti contati il 1° gennaio 2020, i cittadini italiani sono 55 milioni, mentre i cittadini stranieri sono 5,4 milioni, e rappresentano l'8,9% della popolazione. Alla crescita della componente straniera, scrivono i ricercatori, "concorrono 220mila unità in più per effetto delle migrazioni con l'estero, 55mila unità in più per effetto della dinamica naturale (63mila nati stranieri contro appena 8mila decessi), 46mila unità in meno per effetto delle revisioni anagrafiche e, infine, 109mila unità in meno per acquisizioni della cittadinanza italiana". Tratto dal sito: [https://www.istat.it/it/files//2020/02/Indicatori-demografici\\_2019.pdf](https://www.istat.it/it/files//2020/02/Indicatori-demografici_2019.pdf) (28/10/2020).

<sup>3</sup> Continua ad essere rilevante il contributo alla natalità delle immigrate, con circa un quinto delle nascite del 2019 che hanno madre straniera. Tra queste, pari a un totale di 85mila, 63mila sono quelle avvenute con partner straniero (che quindi incrementano il numero di nati in Italia con cittadinanza estera), 22mila quelle con partner italiano. Tratto dal sito: [https://www.istat.it/it/files//2020/02/Indicatori-demografici\\_2019.pdf](https://www.istat.it/it/files//2020/02/Indicatori-demografici_2019.pdf) (28/10/2020).

ricordare che la sua complessità oggi è aumentata dalla diversità delle presenze e dei flussi in arrivo che si sono sovrapposti nel corso del tempo e che hanno portato a una realtà stratificata con comportamenti, aspettative e bisogni sociali molto differenziati. In seguito, ci limiteremo a delineare brevemente il quadro del comportamento linguistico degli immigrati che sono al centro della nostra ricerca e le potenziali cause del loro bilinguismo.

Per quanto riguarda il significato del termine 'bilinguismo' Berruto lo definisce in senso lato come "la compresenza in un repertorio di due lingue" (2007: 211);<sup>4</sup> Santipolo come "la facoltà di un individuo di dominare contemporaneamente o, in altre parole, di avere competenza in due o più lingue" (2002: 35). L'essere bilingue, secondo Titone, comporta la consapevolezza da parte della persona "di conoscere due o più lingue, e occasionalmente di vivere o di essere identificata con due o più culture", di essere "in grado di pensare in due o più lingue diverse, di controllare e programmare messaggi relativi a codici e situazioni diverse", e "di produrre messaggi in codici diversi senza particolari difficoltà, o nei casi ottimali, di parlare, scrivere e leggere efficacemente e con buona padronanza" (1999: 97-98). Comunque, tra la marea di definizioni, troviamo anche coloro che, come Favaro (2012) sostengono che l'idea di un bilinguismo "perfetto", vale a dire dell'uso nativo in entrambi i codici, sia un'astrazione. Infatti, è raro che esista un bilinguismo veramente equilibrato perché in una società monolingue, non esistono occasioni per usare indifferentemente l'una o l'altra lingua in tutte le situazioni della vita quotidiana. Così Favaro (2012) conclude che esiste un naturale "squilibrio" fra le lingue perché il bilingue le usa in ambiti differenti, con diversi interlocutori e per scopi diversi. Il fenomeno del bilinguismo ha dunque una definizione semplice ma solo apparentemente, poiché i numerosi studi in materia hanno condotto ad una serie di distinzioni e di tipologie.<sup>5</sup>

Tra i diversi tipi di bilinguismo si distingue anche il bilinguismo degli immigrati che rientra nell'ambito del bilinguismo tardivo con tutte le sue caratteristiche peculiari. Si tratta di un processo più complesso di pura acquisizione di una nuova lingua. L'integrazione degli immigrati non è

<sup>4</sup> L'autore sottolinea che è comune usare il termine bilinguismo per tutti i casi di compresenza di più lingue, anche quando sono più di due, sebbene sarebbe più opportuno utilizzare i termini *plurilinguismo* (in presenza di più di una lingua) e *multilinguismo* (in presenza di più di due lingue) (Berruto 2007: 211). Bisogna precisare che di solito, per plurilinguismo si intende la varietà di lingue che un individuo o un insieme di individui è in grado di utilizzare. Per multilinguismo, invece, si intende la presenza in un'area geografica, indipendentemente dalle sue dimensioni, di più varietà linguistiche.

<sup>5</sup> Per una lettura approfondita sulle definizioni e tipologie del bilinguismo si vedano: Grosjean 2015; Marcato 2012 e Milazzo 2015.

uno “stato”, ma un processo multidimensionale che tiene conto di diverse variabili: lavoro, distanza o vicinanza alla cultura del paese ospite, possesso o non possesso il permesso di soggiorno, anzianità migratoria ed altre (cfr. Pozzi 2014: 38).

## **2.1. Integrazione linguistica dei giovani immigrati in Italia**

L'importanza della conoscenza della lingua del paese di immigrazione è evidenziata da vari documenti dell'Unione Europea.<sup>6</sup> Acquisire una nuova lingua non è mai un percorso semplice. Secondo Cattoretti (2001) un immigrato in Italia di solito affronta diverse difficoltà e ostacoli che possono coinvolgere l'aspetto linguistico (“il ruolo e la distanza tipologica della L1 e di eventuali conoscenze linguistiche precedenti rispetto all'italiano”), l'aspetto individuale (“l'età, il sesso, gli aspetti di personalità, il livello di scolarizzazione e di acculturazione”) e quello socio-contestuale (“la classe sociale, l'identità etnica di appartenenza, il contesto in cui si vive”) (Cattoretti 2010: 81). Anche Favaro sottolinea che il livello di conoscenza della lingua d'origine dipende da fattori diversi come per esempio l'età, il luogo di nascita, il percorso scolastico, le scelte famigliari e la tipologia delle lingue in presenza (cfr. 2012: 252).

Il livello di conoscenza della madrelingua e il livello di conoscenza dell'italiano dipende in gran parte dall'età di espatrio e di immigrazione in Italia. Nella fase della prima infanzia i genitori stranieri con i loro figli parlano, in genere, nella lingua d'origine, dunque, la maggior parte degli immigrati cresce in famiglie in cui si usano le lingue dei loro paesi di provenienza. La lingua d'origine è il “codice della continuità affettiva e identitaria, dell'appartenenza, delle radici e delle memorie familiari” (Zaninelli 2008: 54). Un altro fattore decisivo per l'integrazione è la scolarizzazione inquadrata nel più ampio processo di socializzazione. Qualunque sia la situazione linguistica di partenza, frequentare le scuole italiane (le interazioni con gli altri e l'inevitabile socializzazione linguistica) è un'opportunità fondamentale di apprendimento formale e di acquisizione spontanea<sup>7</sup> della lingua e della cultura italiana.

---

<sup>6</sup> Si vedano, per esempio, COM (2005)389; 2007/435/CE; COM 2009/C 301/07; COM (2011) 455, in cui si sottolinea la necessità che gli stati membri promuovano politiche che favoriscano l'insegnamento della lingua L2, ma allo stesso tempo tutelino e valorizzino la cultura e la lingua d'origine.

<sup>7</sup> “L'acquisizione è un processo inconscio che sfrutta le strategie globali dell'emisfero destro del cervello insieme a quelle analitiche dell'emisfero sinistro: quanto viene acquisito entra a fare parte stabile della competenza della persona, entra nella sua

### 3. Metodologia

Con la presente ricerca si è cercato di presentare le abitudini linguistiche di un campione di giovani immigrati in Italia per osservare come e in che modo siano correlati l'età, il paese d'origine e il titolo di studio/attività lavorativa con l'uso delle due lingue e con le scelte linguistiche. Inoltre, si vuole indagare se ci siano state delle difficoltà nel processo d'acquisizione della L2 o/e se siano ancora presenti nella comunicazione quotidiana. Se ci sono, si intende classificare i tipi di difficoltà che ricorrono di più e in quali situazioni esse si verificano.

L'inchiesta effettuata attraverso un questionario ha cercato di indagare da un lato le correlazioni tra scelte linguistiche e dati sociografici e dall'altro i pareri che questi stessi hanno sulla loro competenza linguistica e sui rapporti tra uso della madrelingua e dell'italiano. Il questionario utilizzato (si veda in Appendice) è diviso in tre (3) differenti sezioni: a) informazioni biografiche, b) competenza linguistica e c) formazione linguistica.

Le persone selezionate hanno compilato una loro autobiografia linguistica<sup>8</sup> con l'aiuto delle domande del questionario. Il questionario è stato distribuito alle persone attraverso le reti sociali o tramite e-mail tra il dicembre 2019 e il febbraio 2020. Agli intervistati è stato assicurato l'assoluto carattere anonimo della ricerca.

Per il presente studio di caso è stato selezionato un campione di sei (6) persone bilingui, nate in Italia da genitori stranieri o arrivate in Italia con la famiglia verso il periodo della pubertà. Sono state intervistate cinque (5) ragazze e un ragazzo, in una fascia di età compresa fra 22 e i 27 anni e

---

memoria a lungo termine. Di converso, l'apprendimento è un processo razionale, governato dall'emisfero sinistro e basato sulla memoria a medio termine: la competenza 'appresa', in altre parole, è una competenza provvisoria, non è definitiva." (Balboni 2008: 29-30)

<sup>8</sup> L'autobiografia linguistica – "il racconto che una persona fa della propria esperienza linguistica" (Corti 2012: 448) – viene usata con finalità differenti: nella letteratura per documentare la storia linguistica dell'io narrante, nella linguistica per analizzare scientificamente la complessità delle varietà dell'italiano oppure a scopi didattici per facilitare il processo di insegnamento/apprendimento dell'italiano da parte di studenti stranieri (si veda Corti 2012). La biografia linguistica fa anche parte del *Portfolio Europeo delle Lingue*. Con la stesura della biografia linguistica si vuole favorire il coinvolgimento dello studente nella progettazione, riflessione ed autovalutazione del proprio apprendimento; lo incoraggia a definire ciò che egli sa fare con le lingue che studia ed include informazioni sulle esperienze linguistiche e culturali acquisite sia in ambiente scolastico sia in contesti diversi. (Tratto da: <https://archivio.pubblica.istruzione.it/argomenti/portfolio/struttura.shtml#biografia> (28/11/2020)). Per una ricerca sul ruolo dell'autobiografia linguistica come strumento di indagine scientifica si segnala anche il volume italiano di Anfosso, Polimeni e Salvadori (2016) e per le ricerche nell'ambito delle scienze umanistiche e sociali in generale si veda Roberts (2002).

4 di loro sono arrivati in Italia con la famiglia, mentre 2 persone sono nate in Italia. Per quanto riguarda i paesi d'origine, gli intervistati provengono dai seguenti paesi: Moldavia, Croazia, Repubblica Dominicana, Romania e Bosnia ed Erzegovina. Dov'era possibile i dati personali sono stati anonimizzati<sup>9</sup> e i nomi delle persone cambiati – Consuelo, Vesna, Andrei, Martina, Elena e Ana. In seguito, verranno paragonati e analizzati i dati delle loro autobiografie linguistiche.

#### 4. Presentazione e analisi delle biografie linguistiche

L'autobiografia linguistica è uno strumento che permette di ripercorrere i momenti salienti della propria vita mettendo al centro del racconto i propri rapporti con la lingua e porta a riflettere i parlanti sulla propria storia di vita linguistica. Ognuno degli intervistati ha risposto alle domande del questionario creando la propria biografia linguistica.

Tabella 1. Differenze e similitudini tra gli intervistati

|                                | Consuelo                                                                                 | Vesna                                                                                        | Andrei                                                                                | Martina                                                        | Elena                                                                                      | Ana                                                          |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Età                            | 27                                                                                       | 22                                                                                           | 24                                                                                    | 24                                                             | 24                                                                                         | 24                                                           |
| Nato/a in Italia               | no (nata in Repubblica Dominicana)                                                       | sì                                                                                           | no (nato in Moldavia)                                                                 | sì                                                             | no (nata in Romania)                                                                       | no (nata in Bosnia ed Erzegovina)                            |
| Il motivo per vivere in Italia | motivi familiari (zia italiana)                                                          | motivi politici (guerra)                                                                     | motivi familiari (padre già lavorava in Italia)                                       | motivi politici (genitori scappati dalla guerra)               | motivi familiari/economici (genitori trasferiti in Italia per lavoro)                      | motivi familiari/economici (padre già lavorava in Italia)    |
| L'uso di L1                    | spagnolo in famiglia, al lavoro e all'università, legge i giornali e a volte guarda film | i genitori parlano in croato, lei risponde in italiano, non legge mai e non guarda mai la TV | rumeno e moldavo in famiglia, qualche volta legge i giornali e raramente guarda la TV | croato con i genitori, non guarda la TV e non legge i giornali | rumeno in famiglia e con connazionali, legge giornali e guarda la TV 3-4 volte a settimana | croato in famiglia, a volte ascolta la musica e guarda la TV |

<sup>9</sup> Per anonimizzazione si intende una tecnica che viene applicata ai dati personali in modo tale che le persone fisiche interessate non possono più essere identificate in nessun modo. Nel nostro caso sono state effettuate le tecniche di pseudonimizzazione dei dati personali – il cambio dei nomi personali degli intervistati, la cancellazione o anonimizzazione dei nomi delle istituzioni e delle città.

|                        |                                                                                  |                                                                           |                                                                           |                                                                        |                                                                                 |                                                                                 |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| L'uso di L2            | italiano con sua sorella e con i suoi coinquilini nella comunicazione quotidiana | italiano in famiglia, litiga, scherza, sogna e conta i numeri in italiano | italiano in famiglia (con altre due lingue), legge i giornali in italiano | ai fratelli si rivolge in italiano, sogna e conta i numeri in italiano | italiano con altri italiani, guarda TV e legge giornali in italiano ogni giorno | a casa risponde sia in croato che in italiano, in altre situazioni usa italiano |
| Occupazione            | studentessa, lavoratrice                                                         | studentessa                                                               | studente                                                                  | studentessa                                                            | studentessa                                                                     | scuola superiore (lavora come commessa)                                         |
| Altre lingue straniere | inglese, francese e arabo                                                        | inglese, tedesco, spagnolo, russo e cinese                                | inglese, russo, rumeno e francese                                         | inglese, spagnolo, francese e russo                                    | inglese, francese, spagnolo e russo                                             | inglese, tedesco e spagnolo                                                     |

Osservando le loro biografie (Tabella 1). si vede che si tratta di sei giovani persone provenienti da paesi diversi: Repubblica Dominicana, Croazia, Moldavia, Bosnia ed Erzegovina e Romania. Due di loro sono nati in Italia (Vesna e Martina) da genitori arrivati dalla Croazia e altri quattro sono nati nei loro paesi d'origine e in seguito insieme alle loro famiglie si sono trasferiti in Italia. I motivi che hanno spinto le famiglie degli intervistati a trasferirsi in Italia sono per lo più familiari, economici e politici. Quattro di loro (Consuelo, Andrei, Elena e Ana) avevano già genitori e parenti in Italia (come zia, padre e madre) che li hanno aiutati ad integrarsi e a risolvere le pratiche burocratiche (1).

(1) *Consuelo*: Sono arrivata in Italia nel 2002 quando avevo 10 anni e sono venuta con la mia famiglia per motivi familiari poiché in Italia avevamo una zia italiana che ci ha aiutato a fare i documenti.<sup>10</sup>

Generalmente i genitori e/o i parenti si sono trasferiti in Italia per poter trovare un lavoro migliore, dato che la situazione economica nei loro paesi d'origine non era stabile (2) e (3).

(2) *Elena*: Vivo in Italia dal 2005, ovvero dall'età di 10 anni, quando mi ci sono trasferita insieme a mia sorella, dato che i nostri genitori si erano trasferiti

<sup>10</sup> Gli estratti dalle loro autobiografie sono riportati così come ricevuti, senza correzioni o cambiamenti.

li dalla Romania nel 2003, a causa della mancanza di lavoro nel nostro paese d'origine.

(3) *Andrei*: Sono arrivato in Italia con mia madre nel 2006 per ricongiungerci a mio padre che lavorava e risiedeva qui già da qualche anno. Per motivi prevalentemente economici i miei genitori hanno deciso di trasferirci in Italia. La Moldavia, infatti, essendo il paese più povero d'Europa, non offriva molte possibilità.

D'altro canto, ci sono anche dei genitori che sono fuggiti dalla guerra nei paesi della ex-Jugoslavia nella speranza di trovare una vita migliore all'estero (4) e per paura di essere in pericolo perché si tratta di una coppia i cui membri appartenevano a due gruppi etnici all'epoca in conflitto (5).

(4) *Martina*: I miei genitori e i miei fratelli sono croati. Sono scappati dalla guerra degli anni Novanta che è scoppiata nei Balcani.

(5) *Vesna*: I miei genitori assieme a mio fratello maggiore hanno lasciato la allora Jugoslavia durante la guerra perché coppia mista (N.d.A. madre croata e padre metà serbo e metà italiano). Per i primi anni hanno vissuto in Germania, che accoglieva profughi di guerra. Una volta finita la guerra, si sono trasferiti in Italia in quanto aventi diritto grazie all'origine di mia nonna.

Per quanto riguarda il livello scolastico degli intervistati, quattro di loro sono studenti universitari (Vesna, Andrei, Martina ed Elena), una è studentessa lavoratrice (Consuelo) e un'altra lavora come commessa in un negozio (Ana). Tutti hanno seguito il curriculum scolastico in Italia, ma a livelli diversi. Vesna e Martina sono nate in Italia ed hanno quindi seguito tutto il curriculum scolastico in Italia; Ana è arrivata in Italia all'età di quattro anni cominciando la formazione dall'asilo; Consuelo ed Elena sono arrivate in Italia all'età di dieci anni e hanno frequentato la scuola italiana cominciando dalla quarta elementare; Andrei, che è arrivato in Italia all'età di undici anni, l'ha seguita dalla quinta elementare. Coloro che si sono trasferiti in Italia sono arrivati in età infantile e perciò hanno potuto imparare l'italiano di pari passo con i loro coetanei italiani e arrivare al livello bilingue.

Le lingue padroneggiate dagli intervistati, eccetto l'italiano, sono le seguenti: lo spagnolo, il rumeno (moldavo) e il croato. Comunque, essendo bilingui, tutte le persone intervistate hanno un livello d'uso delle due

lingue abbastanza diverso. La prima differenza che si può notare è quella sull'uso della L1 che si riscontra tra le persone nate in Italia e quelle che sono arrivate dopo. Due persone, ovvero Vesna e Martina che sono nate in Italia, usano la madrelingua più raramente rispetto alle persone arrivate in Italia più tardi. La loro L1 viene adoperata solamente nell'ambito familiare e con i loro parenti dove non tutti rispondono in madrelingua, ma anche in italiano (6) e (7).

(6) *Vesna*: I genitori solitamente parlano in croato tra di loro, con me e con mio fratello. Io rispondo in italiano. Mio fratello ed io parliamo italiano tra noi. (...) La lingua materna mi serve per comunicare con i parenti in Croazia.

(7) *Martina*: Quando sono a casa con la mia famiglia, parlo maggiormente in croato con i miei genitori, mentre con i miei fratelli è più naturale e spontaneo parlare in italiano. Quando siamo tutti insieme ci viene naturale parlare in croato se ci rivolgiamo a tutti, mentre se mi devo rivolgere solamente ai miei fratelli, parlo in italiano.

Dall'altra parte, le quattro partecipanti alla ricerca immigrati in Italia (Consuelo, Andrei, Elena e Ana) usano la loro madrelingua più di frequente, come per esempio nella comunicazione in famiglia (8), quando guardano la TV, leggono i giornali, litigano e scherzano. Questo non significa, però, che in queste situazioni non usino anche l'italiano (9). Un'altra differenza si riscontra tra quelli che vivono con i loro genitori e quelli che studiano in un'altra città. Coloro che vivono dai loro genitori e studiano nella stessa città usano la loro madrelingua più spesso rispetto alle persone che sono fuori sede e vivono con altri coinquilini italiani (10).

(8) *Consuelo*: La mia lingua materna è lo spagnolo e con i miei genitori e i miei parenti qui parlo in spagnolo sempre.

(9) *Andrei*: In famiglia parliamo un po' di tutto. Principalmente parliamo rumeno con molte espressioni russe (il così conosciuto moldavo). Spesso però ci esprimiamo con frasi costituite da parole di ogni lingua (rumeno, russo, italiano) per velocità e praticità.

(10) *Martina*: Attualmente vivo da sola a Forlì, in un appartamento con altri cinque studenti universitari e in casa parliamo italiano.

Tutto sommato, l'uso della madrelingua si basa per lo più sulla comunicazione con la famiglia e i parenti, eccezion fatta per due casi dove la madrelingua si usa all'università (come parte dello studio) (11) e al lavoro (12).

(11) *Consuelo*: (...) sto per laurearmi in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (...). Lo spagnolo lo uso all'università, per lavoro e con le persone ispane quando le incontro.

(12) *Martina*: È utile conoscere il croato (...). Al momento mi è utile parlarla a lavoro – è capitato che alcuni utenti della Caritas fossero serbo-croati.

Per quanto riguarda l'atteggiamento verso la lingua italiana, tutti hanno espresso delle considerazioni positive. La trovano bella, anzi, bellissima, musicale, interessante, simile alla madrelingua (lo spagnolo)<sup>11</sup>, facile sia da imparare che da parlare e non hanno particolari difficoltà o limiti nell'uso dell'italiano. Andrei ed Elena hanno frequentato un corso d'italiano nei paesi d'origine, prima di arrivare in Italia, per un breve periodo (3 mesi), ma il vero apprendimento è avvenuto una volta inseriti nella scuola italiana. Alcuni di loro hanno indicato dei problemi che riscontrano con l'italiano, come per esempio Andrei (13). Altri trovano difficoltà con i tempi verbali (Elena) e con il periodo ipotetico o fanno errori di sintassi e di coniugazione dei verbi (a causa dello studio in inglese e non dall'impatto della madrelingua) (14).

(13) *Andrei*: Al momento credo ancora di non conoscere il significato di molti termini complessi (ovviamente poi correggo tale mancanza andando a cercare il significato). (...) Qualche volta mi fermo e penso se ho usato le doppie in modo corretto quando scrivo. Per il resto potrebbe scapparmi qualche espressione in un'altra lingua quando sono particolarmente emozionato.

(14) *Vesna*: Purtroppo, studiando solo in inglese e avendo molto poco tempo per leggere libri in italiano (a causa delle molte sessioni d'esame) noto che comincio a commettere errore di sintassi e di coniugazione dei verbi.

A parte il fatto che già parlano due lingue, tre o più lingue materne (come nel caso di Andrei: rumeno, russo, moldavo, italiano), tutti hanno indicato

---

<sup>11</sup> Dal punto di vista strutturale, nel caso dell'italiano e dello spagnolo, le due lingue sono affini (Consuelo), mentre in quello dell'italiano e del croato sono distanti (Vesna e Martina).

che parlano e usano altre lingue straniere come inglese, francese, russo, cinese e tedesco. La loro “consapevolezza metalinguistica e linguistica” (Bialystock 2001) riflette la capacità di riflessione ed è uno dei vantaggi cognitivi del bilinguismo. Si tratta della capacità di riflessione anche sulla forma e non solamente sul messaggio, sulla gestione delle due lingue e sulla conoscenza spontanea della struttura del linguaggio, strumenti che possono servire da appoggio per l'apprendimento più agevolato e facilitato di altre lingue straniere.

Come già detto nella parte introduttiva, la lingua ha un ruolo importante sia nel processo di integrazione nella nuova società che nel mantenimento dell'identità del paese d'origine. Per le persone intervistate conoscere e imparare la lingua italiana significa integrarsi nella società e diventare parte del gruppo cercando comunque di mantenere l'identità del paese d'origine. Le presenti biografie hanno una storia propria che rappresenta un percorso bilingue personale per trovare l'equilibrio tra due lingue, due culture e due identità e comporre una propria.

Nonostante ciò, ci sono delle similitudini che collegano le persone intervistate. Avvalendosi delle proprie esperienze di persone immigrate e/o con genitori stranieri, hanno dato dei consigli agli altri stranieri in Italia. Tutti hanno indicato l'importanza dell'emancipazione (15), ovvero del bisogno di integrarsi nella società, frequentare i corsi di lingua, conoscere le leggi, superare le difficoltà burocratiche poiché con la conoscenza della lingua si impara anche la cultura, il modo di vivere e la struttura della società di quel paese (16).

(15) *Vesna*: Per uno straniero è utile l'italiano per un fattore di emancipazione. Aiuta sicuramente nella ricerca del lavoro e per immergersi meglio nella società, ma anche a non perdere occasioni.

(16) *Consuelo*: Per quanto riguarda lo straniero che arriva qua senza conoscere la lingua, sicuramente la prima cosa che consiglio è quella di integrarsi il più possibile nella società perché solo così si può imparare bene una lingua. Consiglio di frequentare un corso di italiano in modo da facilitare la comunicazione (...). Con l'insegnamento di una lingua, lo straniero può accedere a tante strade, come quella della cultura, delle abitudini e delle caratteristiche di un popolo, nonché può capire meglio i suoi diritti e doveri in quanto cittadino di questo stato.

## 5. Conclusione

Dopo aver effettuato l'analisi delle autobiografie che gli intervistati hanno scritto servendosi del questionario strutturato siamo pervenuti alle seguenti conclusioni. Quando si parla del momento di arrivo in Italia, il fattore dell'età, ha molta importanza per l'apprendimento delle lingue. La nascita in Italia ha ripercussioni prevedibili sugli usi linguistici: quelli arrivati in Italia dopo la nascita usano la madrelingua più di frequente rispetto alle persone bilingui nate in Italia. Essi hanno frequentato la scuola nei loro paesi d'origine e hanno imparato e usato la madrelingua sia nel contesto scolastico che in quello familiare. Di converso, quelli nati in Italia hanno imparato la madrelingua solo dai loro genitori e hanno la tendenza a rispondere in italiano quando parlano con i genitori o usano entrambe le lingue nelle loro comunicazioni. Lo stesso vale anche per le altre attività, come leggere i giornali e guardare la TV: le persone arrivate in Italia usano la loro madrelingua anche in queste attività e non solo per comunicare con la famiglia. Altresì, alcune persone intervistate hanno indicato che litigano, scherzano e contano in tutte e due le lingue, oppure sognano nella lingua che usavano in quel giorno. Prevale la madrelingua per il litigio e gli scherzi e l'italiano per altre attività. Ciò dimostra che nelle situazioni emotive, gli intervistati ricorrono alla madrelingua più che all'italiano.

Tutte le persone intervistate hanno in generale un atteggiamento positivo verso la lingua italiana, la reputano bella, interessante e facile da imparare ed è percepita come fondamentale per la riuscita dell'integrazione nei contesti della vita quotidiana. Invece, la madrelingua viene percepita come la lingua degli affetti, funzionale a mantenere i contatti con i parenti lontani e a comprendere le origini familiari. Nonostante il fatto che l'uso della madrelingua sia connesso, per lo più, con l'ambito familiare mentre l'uso dell'italiano con la vita sociale fuori casa e con l'ambito universitario/di lavoro, vanno evidenziate alcune osservazioni importanti circa la loro madrelingua: gli immigrati di seconda generazione, oltre al contatto con la patria, attribuiscono alla madrelingua anche dei significati più strumentali (Pozzi 2014: 48): può essere un "investimento" nel futuro (18) o una competenza da sfruttare in un futuro lavorativo (17). Inoltre, essi ritengono che conoscere più lingue favorisca una mentalità più aperta e porti ad avere conoscenza delle diversità (19).

(17) *Ana*: Mio moroso non è né italiano né dalle mie parti ma è kosovaro perciò ci tocca parlare in italiano ma amo il fatto che magari un giorno i nostri figli potranno e sapranno parlare 3 lingue diverse già dall'inizio.

(18) *Martina*: È utile conoscere il croato, poiché possiamo definirla una lingua di "nicchia" e potrei avere buone opportunità di trovare lavoro in modo facile e senza troppa competizione, soprattutto in ambito europeo.

(19) *Consuelo*: (...) ogni lingua ti insegna un metodo diverso di pensare e di impostare un discorso. Inoltre ti permette di conoscere nuove persone venendo a contatto con realtà diverse dalla tua confort zone e nuovi usi e costumi.

Beninteso che il campione da noi identificato comprende la seconda generazione di immigrati che hanno ormai superato il percorso di formazione e di socializzazione in Italia, possiamo concludere che questi soggetti vivono nella consapevolezza e nella fierezza di essere bilingui e biculturali. La loro condizione e la loro identità plurale vengono percepite come "una ricchezza in più" (*Ana*). In tal modo confermano l'idea del cosmopolitismo che caratterizza le nuove generazioni. Da qui l'assunto che "le 'seconde generazioni' di immigrati, a differenza dei loro genitori, appartengono a culture in movimento, aperte, plurali e meticce che superano l'idea di cultura di origine considerata come un contenitore omogeneo, una realtà esterna cristallizzata" (Bolognesi 2008: 11).

## **Bibliografia e sitografia**

- Anfosso, G.; Polimeni, G.; Salvadori, E. (2016). *Parola di sé. Le autobiografie linguistiche tra teoria e didattica*. Milano: Franco Angeli.
- Balboni P. E. (2002). *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*. Torino: Utet libreria.
- Berruto, G. (2007). *Fondamenti di Sociolinguistica*. Roma: Laterza.
- Bialystock, E. (2001). *Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bolognesi I. (2008). Identità e integrazione dei minori di origine straniera. Il punto di vista della pedagogia interculturale. *Ricerche di Pedagogia e Didattica*, 3 – *Educazione Sociale, Interculturale e della Cooperazione*, 1–13.

- Calvi, M. V. (2014). Lingue migranti e nuovi paesaggi: sguardi interdisciplinari. In M. V. Calvi, I. Bajini e M. Bonomi (a cura di), *Lingue migranti e nuovi paesaggi* (pp. 8–14). Milano: LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.
- Cattoretti, P. L. (2010). La scrittura migrante: la mia lingua e la mia nuova lingua italiana. *Italiano LinguaDue*, n. 1, 80–88.
- Corti, L. (2012). Autobiografie linguistiche: un'esperienza condotta con apprendenti l'italiano L2 sinofoni. *Italiano LinguaDue*, n. 1, 448–470.
- De Fina, A. (2014). Spazi transnazionali di costruzione delle identità: i latinos negli Stati Uniti. In M.V. Calvi, I. Bajini e M. Bonomi (a cura di), *Lingue migranti e nuovi paesaggi* (pp. 215–232). Milano: LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.
- Favaro, G. (2012). Parole, lingue e alfabeti nella classe multiculturale. *Italiano LinguaDue*, n. 1, 251–262.
- Grosjean, F. (2015). *Bilinguismo: Miti e realtà*. Milano: Mimesis. (originale: 2010. *Bilingual: Life and Reality*. Cambridge, MA: Harvard University Press).
- Marcato, C. (2012). *Il plurilinguismo*. Milano: Laterza.
- Milazzo, R. (2015). Madrelingua e italiano L2: un'indagine su bilinguismo e personalità. *Italiano LinguaDue*, n. 2, 36–50.
- Pozzi, S. (2014). Trasmissione della lingua, integrazione e identità nelle famiglie immigrate. In M.V. Calvi, I. Bajini e M. Bonomi (a cura di), *Lingue migranti e nuovi paesaggi* (pp. 37–50). Milano: LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.
- Roberts, B. (2002). *Biographical research*. Buckingham – Philadelphia: Open University Press.
- Santipolo, M. (2002). *Dalla sociolinguistica alla glottodidattica*. Torino: UTET Libreria.
- Titone, R. (1999). Sui fondamenti psico-educativi dei programmi di immersione bilingue. In: F. Ricci Garotti (a cura di), *L'immersione linguistica, una nuova prospettiva* (pp. 95–121). Milano: Franco Angeli.
- Zaninelli, F. L. (2008). Idee e teorie sulla lingua. La voce dei genitori e insegnanti a Milano. *Rivista italiana di educazione familiare*, n. 2, 49–71.
- Zappettini, F. (2016). Lingua ed identità sociale. In N. Varani e F. De Boni (a cura di), *Geografia interculturale*, Capitolo 2. Milano: McGraw-Hill, [https://www.researchgate.net/publication/306344406\\_Lingua\\_ed\\_identita\\_sociale\\_capitolo\\_2016](https://www.researchgate.net/publication/306344406_Lingua_ed_identita_sociale_capitolo_2016) (25/11/2020).

[https://www.istat.it/it/files//2020/02/Indicatori-demografici\\_2019.pdf](https://www.istat.it/it/files//2020/02/Indicatori-demografici_2019.pdf)  
(28/10/2020)

[https://www.istat.it/it/files//2020/02/Indicatori-demografici\\_2019.pdf](https://www.istat.it/it/files//2020/02/Indicatori-demografici_2019.pdf)  
(28/10/2020)

<https://archivio.pubblica.istruzione.it/argomenti/portfolio/struttura.shtml#biografia> (28/11/2020)

### **Linguistic Habits of Young Immigrants in Italy: a Case Study**

The aim of this paper is to observe the phenomenon of immigrant bilingualism which has become so common due to the constant immigration in recent years. The concept of language as a part of identity is discussed briefly and is followed by the overview of different definitions and types of bilingualism with particular attention being given to immigrant bilingualism and its features.

For the purpose of this research, the method of linguistic autobiography is chosen. The paper analyses the linguistic autobiographies of six (6) bilingual persons originating from different countries. The aim is to present the language habits of young immigrants by taking into account their biographical data, language education and linguistic competence. Particular attention is given to their attitudes towards the use of L1 and L2, that is, their native language and Italian.

**Key words:** bilingualism, immigrants, Italy, linguistic autobiography

## Appendice

### QUESTIONARIO

#### *I. Informazioni biografiche*

- 1) Qual è il suo paese d'origine? Da quale città o zona del suo paese proviene?
- 2) Con chi è arrivato in Italia?
- 3) Quali sono i motivi che hanno spinto lei (o la sua famiglia) a trasferirsi in Italia?
- 4) Quanti anni ha?
- 5) Che livello scolastico ha (se non ha finito il liceo, l'università ecc., dire il numero di anni del percorso scolastico seguito)?
- 6) Che religione professa?
- 7) Da quanto tempo risiede in Italia?
- 8) Che lavoro svolge? / Che cosa studia?
- 9) Se attualmente è disoccupato/a, ha mai lavorato in Italia in precedenza? Se sì, cosa faceva e dove?
- 10) Ha seguito il percorso scolastico in Italia? Quale e dove?

#### *II. Competenza linguistica*

- 1) Qual è la Sua lingua materna?
- 2) Legge giornali italiani? Se sì quanto spesso?
- 3) Vede la TV italiana? Se sì quanto spesso?
- 4) Legge giornali in L1?
- 5) Vede programmi televisivi in L1?
- 6) È in Italia con la famiglia? Se sì, quale lingua usa in famiglia, ovvero con i genitori? E con i fratelli?
- 7) Quando parli con i suoi genitori, in quale lingua loro parlano e in quale lingua Lei risponde?
- 8) Con chi vive altrimenti? Che lingua usa (eventualmente) con il coinquilino/i coinquilini?
- 9) Quale lingua usa quando parla con i suoi connazionali?
- 10) Quale lingua usa quando si rivolge agli italiani?
- 11) In quale lingua litiga e/o scherza?
- 12) In quale lingua sogna e in quale lingua conta i numeri?
- 13) Ha un marito/una moglie o un partner italiano? Ha un partner straniero? Che lingua usa con il partner?
- 14) Se ha figli, che lingua usa con i figli?
- 15) A cosa pensa sia utile per uno straniero una migliore conoscenza dell'italiano? (integrarsi meglio nella società, avere più opportunità di lavoro, relazionarsi con gli altri, altro).
- 16) Cosa pensa sia utile per uno straniero appena arrivato in Italia? (la conoscenza delle leggi, la conoscenza della lingua, la conoscenza della cultura).

#### *III. Formazione linguistica*

- 1) Le piace l'italiano?
- 2) Ha mai frequentato un corso di italiano? Se sì, per quanto tempo e dove?
- 3) Ha dei limiti nell'uso dell'italiano? Se sì, come e in quali situazioni?
- 4) Lo trova facile o difficile?
- 5) Come ha appreso l'italiano?
- 6) Cosa trova difficile in italiano quando deve comunicare?
- 7) Conosce altre lingue straniere? Se sì, quali?
- 8) Dove le ha apprese?
- 9) La lingua materna: Le serve per...? La ostacola in qualcosa? Se sì, come e in quali situazioni?
- 10) La lingua italiana: Le piace perché...? non Le piace perché...? Le dispiace non parlarla...? È fiero/a di parlarla...? Vorrebbe impararla meglio...?

UDK 811.163.42'282(497.5Betina)  
izvorni znanstveni rad /  
saggio scientifico originale

**Ivana Škevin Rajko**  
**Karmen Tolić**  
Sveučilište u Zadru  
iskevin@unizd.hr  
ktolic@unizd.hr

## **Il ruolo della rete sociale nel mantenimento del lessico velico e peschereccio nella varietà croato-ciacava di Betina**

La presente ricerca prende in esame il lessico velico e peschereccio che appartiene alla parlata croato-ciacava di Betina, sull'isola di Murter. Il contributo si propone di verificare la vitalità degli elementi lessicali veneti attraverso delle interviste strutturate con i parlanti giovani di Betina. Con lo scopo di determinare quanti elementi tra essi siano ancora in uso e quanti siano caduti in disuso, durante le interviste è stato offerto agli informanti un questionario consistente di una lista di parole di origine romanza. In questa sede ci concentriamo sul concetto di rete sociale che, essendo legata alle pratiche locali, può spiegare le dinamiche sociali che causano la variazione linguistica e il cambiamento linguistico. Per questi motivi abbiamo incluso nell'intervista anche delle domande sull'occupazione, il passatempo e le relazioni sociali degli intervistati. Lo studio parte dall'ipotesi che il cambiamento e la dissoluzione della struttura delle reti sociali siano una delle cause della perdita o del mantenimento del dialetto in generale e del lessico marinaresco in particolare.

**Parole chiave:** Betina, rete sociale, genere, croato-ciacavo, veneto, lessico velico e peschereccio

### **1. Introduzione. Quadro storico-linguistico e socio-economico**

È risaputo che i contatti linguistici e culturali slavo-romanzi sul territorio della Dalmazia hanno lasciato nei repertori delle varietà croato-ciacave molti prestiti di origine dalmato-romanza e veneta, i quali, negli ultimi decenni, stanno scomparendo. Questo studio si basa su un corpus lessicale,

principalmente di origine romanza, raccolto a Betina, un paese situato nella parte nord-est dell'isola di Murter, nella Dalmazia centrale (Figura 1). Gli abitanti di Betina usano una parlata appartenente ai dialetti ciacavo-icavi meridionali.



Figura 1. Mappa delle varietà croato-ciacave (Brozović e Ivić 1988 in HR 29/6/2016)

Dalle ricerche precedenti svolte a Betina (Filipi 1997, Škevin 2010, 2013a, 2016a), emerge che i prestiti veneziani e/o veneti sono più numerosi rispetto a quelli dalmato-romanzi. Sono due i fatti storici alla base di tali risultati: il primo è riferito da Skok (1950: 148) che, a causa della scarsa presenza di toponimi di origine dalmatoromanza sull'isola di Murter, presuppone che ai tempi delle immigrazioni croate l'isola fosse completamente deserta, ovvero che non fosse stata abitata dagli antichi Romani, il che escluderebbe la convivenza linguistica dalmatico-slava sull'isola. Il secondo, riportato da Juran (2008: 69, 2010: 70), conferma la nascita e lo sviluppo di Betina tra gli anni 1452 e 1478, ossia nel periodo che coincide con lo stabilirsi dell'egemonia linguistica, economica e culturale della Serenissima. In quegli anni la venezianizzazione linguistica era già saldamente avviata e l'espansione del veneto eliminava a mano a mano gli idiomi dalmato-romanzi. Grazie a queste condizioni linguistiche

e storiche, i parlanti di Betina divennero presto bilingui, anche se più ricettivi che produttivi. Come tanti altri abitanti della costa adriatica, anche loro apprendevano le parole venete “a orecchio” dai parlanti delle zone con bilinguismo più produttivo, probabilmente dai centri urbani, e le “tramandavano e divulgavano per bocca popolare” (Jernej 1956: 61) croatofona nelle zone di bilinguismo passivo come Betina. Il presente contributo si concentra sui prestiti di origine veneta e si propone di determinare i fattori linguistici e socio-economici che hanno portato alla riduzione del loro uso. Come sarà mostrato nel prossimo paragrafo, l’elemento veneto è ancora presente nella varietà dialettale di Betina ma in una misura notevolmente inferiore rispetto al passato. Oltre ai cambiamenti linguistici che solitamente coinvolgono tutti i dialetti, una delle cause della perdita dell’elemento veneto risiede anche nei cambiamenti delle condizioni socio-economiche e demografiche del paese. Negli anni ’60 e ’70 le attività principali a Betina erano l’agricoltura e la costruzione navale, soprattutto delle barche tradizionali di legno, fondamentali per l’economia locale.

Tabella 1. Percentuale della popolazione secondo i settori produttivi dal 1971 al 2001 (Čuka e Lončar 2010: 21)

| SETTORE                        | 1971 | 2001                   |
|--------------------------------|------|------------------------|
| Agricoltura, pesca             | 38%  | 21% (agricoltura 8,8%) |
| Industrie (costruzione navale) | 30%  | 18%                    |
| Servizi (turismo)              | 9%   | 45%                    |
| Settore pubblico               | 0%   | 6%                     |
| Estero                         | 20%  | 8%                     |

La Tabella 1 presenta le percentuali della popolazione addetta ai diversi settori produttivi a Betina dal 1971 al 2001 (Čuka e Lončar 2010: 21). È evidente un calo significativo nel settore agricolo e industriale (in primo luogo la costruzione navale), accompagnato da un incremento notevole delle attività nel settore turistico e pubblico. Inoltre, bisogna dire che in questi tre decenni il numero di abitanti è diminuito drasticamente di più di 220 persone: da 990 nel 1971 è sceso a 770 nel 2001 (Čuka e Lončar 2010: 15) e, secondo l’ultimo censimento del 2011, al numero di 697 abitanti<sup>1</sup>. Le trasformazioni socio-economiche hanno influito sulla lingua e sulla perdita della variazione lessicale della varietà dialettale di Betina perché con l’orientamento degli abitanti verso vari settori lavorativi e con

<sup>1</sup> [www.dzs.hr](http://www.dzs.hr) (20/10/2020)

la scomparsa dei costumi e delle usanze tradizionali, tanti arnesi e oggetti hanno perso la propria funzione, sono caduti in disuso e di conseguenza i parlanti giovani non ne conoscono più i rispettivi significanti. Ricordiamo che Lotman (2005) ha postulato che “qualsiasi lingua è immersa in uno spazio semiotico, e solo grazie alla forza dell’interazione con questo spazio è in grado di funzionare”. Questo spazio, che Lotman chiama *semiosfera*, nel caso della presente ricerca è la cultura locale e dialettale di Betina formatasi durante i secoli attraverso la collaborazione reciproca e la convivenza tra la popolazione romanza (veneta) e slava (croata) con i loro dialetti, costumi, usanze tradizionali e oggetti socioculturali che oggi stanno scomparendo o cambiando la propria funzione. Tale processo è una naturale conseguenza del calo delle attività nel settore della costruzione navale (che fino agli anni ‘70 era il nucleo della vita sociale ed economica di Betina) e un incremento notevole delle attività nel settore turistico. Gli elementi linguistici e culturali, che all’epoca appartenevano alla costruzione navale, oggi stanno assumendo un valore simbolico nel settore turistico (come si vedrà in seguito).

## **2. Le ricerche precedenti e l’attuale presenza veneta a Betina**

Le ricerche precedenti condotte a Betina (Filipi 1997, Škevin 2010, 2013b, 2016a) hanno dimostrato che in passato il veneto era presente nel lessico comune e ancor di più nei tradizionali linguaggi settoriali, tra i quali il linguaggio velico, peschereccio e quello della costruzione delle barche di legno (cfr. Filipi 1997). Di seguito presentiamo i risultati di due ricerche sociolinguistiche che descrivono la situazione da una prospettiva diversa e contribuiscono a rivelare le dinamiche sociolinguistiche di Betina. Entrambe le ricerche (Škevin 2012, 2016b), insieme alla ricerca attuale, si sono servite del corpus raccolto e registrato nel corso di alcune inchieste linguistiche (nel 2008, 2009 e 2010) a cui hanno partecipato parlanti adulti e anziani nati tra gli anni 1922 e 1952. L’approccio è stato quello della dialettologia tradizionale il cui interesse principale è di tipo diatopico: si parte dalla raccolta del materiale dialettale dei parlanti competenti nella varietà dialettale per poi passare all’analisi etimologica che determina e conferma la provenienza romanza. La ricerca del 2012 (Figura 2) ha mostrato che i giovani adulti conoscono il 71,50% del lessico tradizionale di Betina di origine veneta (di uso comune e quotidiano) relativo alla casa, alla scuola, alla meteorologia, all’abbigliamento, ma anche alla marineria e alla coltivazione della terra (Škevin 2012). Alla ricerca, nella quale si è

tenuto conto principalmente della variazione diastratica, hanno partecipato i parlanti appartenenti a quattro gruppi generazionali. Nella Figura 2, che mostra il calo nell'uso e nella conoscenza del lessico di origine romanza, è visibile che i parlanti più giovani (dai 12 ai 25 anni) usano sempre meno i prestiti di origine veneta nella comunicazione quotidiana (il 38,07%) che suggerisce un'inevitabile e progressiva sfortuna dell'elemento veneto.

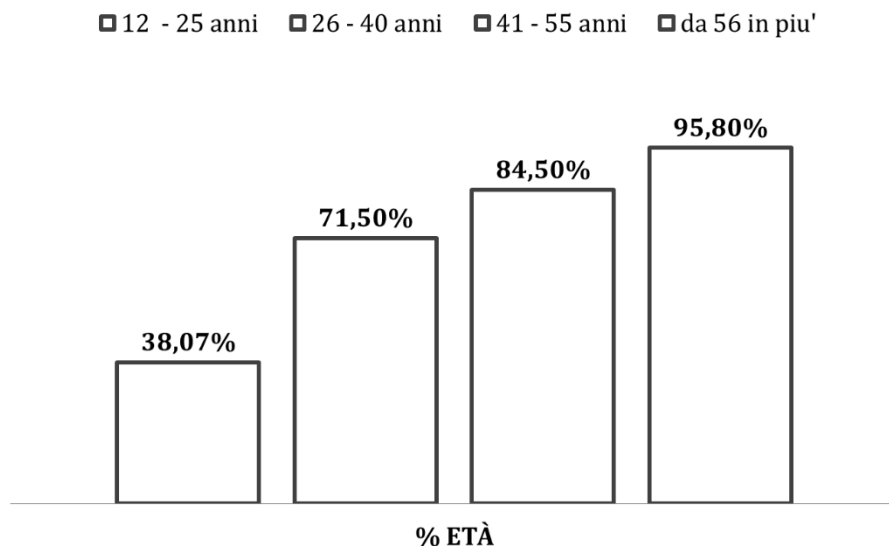


Figura 2. Conoscenza e uso delle parole di origine veneta ed età dei parlanti (Škevin 2012: 175)

La ricerca del 2016 (Škevin 2016b) corrobora i risultati del 2012, e mostra che i giovani adulti tra i 22 e i 44 anni d'età conoscono all'incirca il 62% di parole appartenenti a diverse sfere semantiche e fanno uso del 48% di esse. Questa ricerca ha fatto emergere un'altra questione importante, che è servita da spunto per la ricerca attuale: le parole cadono in disuso non solo perché i parlanti (giovani) si rifiutano di usarle, ma anche a causa del cambiamento dello spazio culturale ed economico di Betina. La ricerca ha confermato l'ipotesi per cui gli elementi romanzi delle varietà rurali stiano scomparendo non solo come conseguenza dell'accomodamento linguistico, che hanno già confermato i risultati della ricerca del 2012, ma anche come conseguenza della scomparsa dei costumi e delle usanze tradizionali e degli oggetti socioculturali che all'epoca avevano un ruolo importante nella vita degli abitanti e che servivano per costruire degli spazi semiotici particolari. Dato che la lingua o il dialetto funzionano solo

in relazione con lo spazio semiotico, la trasformazione di questo spazio provoca il cambiamento e l'erosione dialettale. Il maggior numero di parole cadute in disuso appartiene alla sfera dei mestieri tradizionali, in primo luogo la costruzione navale e il linguaggio velico. I risultati ottenuti hanno fatto emergere la necessità di capire se le relazioni sociali tra gli abitanti di Betina favoriscono o meno la conservazione dell'elemento dialettale.

### 3. Metodologia e obiettivi della ricerca

Questo studio prende in esame il lessico velico e peschereccio che appartiene alla parlata croato-ciacava di Betina, sull'isola di Murter. La ricerca consiste di una serie di interviste strutturate con i parlanti del posto basate su una lista di 44 parole di cui tre sono di origine slava (*soha, idro e krma*) e le altre 41 di origine veneta. Le interviste sono state fatte a dieci informanti (5 uomini e 5 donne) di età compresa tra i 24 e i 47 anni: è stato offerto loro un questionario consistente di una lista di parole e di alcune foto degli attrezzi da pesca (considerati anche oggetti culturali) allo scopo di determinare quante siano ancora in uso e quante siano cadute in disuso. Agli informanti è stato anche chiesto di individuare nella foto la posizione di alcune parti della gaeta (una tradizionale barca di legno originaria di Betina). Poiché nello studio ci serviamo del concetto di rete sociale che, essendo connessa con le pratiche locali, può rivelare le dinamiche sociali che causano la variazione linguistica e il cambiamento linguistico, l'intervista include anche delle domande sull'occupazione, il passatempo e le relazioni sociali degli intervistati. Il lessico marinaresco fa parte di un patrimonio culturale spesso marcato e/o caduto in disuso. Si suppone che la perdita graduale del lessico marinaresco sia dovuta da un lato alla scomparsa degli elementi romanzi delle varietà rurali come conseguenza del cambiamento e della dissoluzione delle reti sociali e delle comunità di pratica, dall'altro alla scomparsa dei costumi, delle usanze tradizionali e degli oggetti culturali. Le varietà croato-ciacave (soprattutto rurali) in contatto con le altre varietà dialettali più dominanti (soprattutto urbane) o con la varietà standard, spesso perdono gli elementi lessicali più marcati come conseguenza dell'accomodamento linguistico. Il fattore dell'adattamento linguistico non è applicabile alla terminologia marittima e velica poiché, come sarà dimostrato in seguito, i parlanti non evitano l'uso del lessico marinaresco per accomodarsi linguisticamente, ma hanno poche possibilità di usarlo. L'obiettivo della ricerca è individuare le relazioni sociali tra gli abitanti di

Betina che possono favorire o ostacolare la conservazione dell'elemento dialettale. Nei prossimi paragrafi discuteremo del ruolo del genere, della rete sociale e della comunità di pratica nel mantenimento e nella perdita del patrimonio lessicale, poiché durante l'intervista si sono rivelati come fattori importanti nella conservazione dell'elemento dialettale.

#### **4. Quadro teorico. Rete sociale, genere e comunità di pratica**

Gli studi sulla rete sociale, che nell'ultimo ventennio hanno avuto un notevole sviluppo in campo antropologico e sociale, hanno portato al centro dell'interesse l'insieme delle relazioni sociali che un individuo può intraprendere in un determinato periodo. Il concetto di rete sociale si usa per spiegare "la formazione e il mantenimento del controllo sociale e la diffusione di modelli di comportamento" (Berruto e Cerruti 2019: 38) tra cui anche quello linguistico. Il presente contributo si occupa del concetto di rete in rapporto con la terminologia dialettale poiché è possibile vedere quanto e come la posizione, più o meno centrale, di un individuo nella propria rete di appartenenza possa influire sull'uso e sulla conoscenza del dialetto in generale e del lessico velico e peschereccio in particolare. La nozione di rete sociale è connessa con quella di *comunità di pratica*, un altro concetto entrato in sociolinguistica attraverso il ramo antropologico. Eckert (2000: 34–5, 2012, si veda anche Milroy e Matthew 2003: 119) la vede come un luogo caratterizzato da molteplici relazioni interpersonali in cui la lingua funge da fattore portante del significato sociale, ovvero un luogo dove la variazione linguistica e il significato sociale si costruiscono a vicenda. Berruto e Cerruti (2019: 40–41) la definiscono come un gruppo di persone "che si trovano a svolgere assieme una particolare attività con un determinato scopo, in quanto condividono un mestiere, una professione o un'occupazione, o semplicemente si trovano ad essere assieme impegnati a raggiungere un obiettivo che esige la partecipazione comune". Nel presente lavoro, per spiegare le dinamiche sociali e dialettali, adoperiamo il concetto di rete sociale e non di comunità di pratica anche se strettamente connesse tra di loro poiché il gruppo di parlanti che hanno partecipato a questa ricerca possono essere considerati membri della stessa comunità di pratica (cfr. Llamas 2007: 13). Le reti sociali, essendo connesse con le pratiche locali, possono elucidare le dinamiche sociali che causano la variazione linguistica e il cambiamento linguistico (Berruto e Cerruti 2019: 38–40, Coates 2013: 72, Marshall 2004, Milroy e Matthew 2003: 120)

soprattutto in luoghi dove c'è poca mobilità sociale e geografica e dove si custodisce la solidarietà correlata alla sopravvivenza a lungo termine dei dialetti minacciati. Il modello di cambiamento della rete sociale può chiarire le dinamiche del livellamento dialettale, ovvero la scomparsa delle varianti socialmente o localmente marcate in condizioni di mobilità sociale o geografica e il conseguente contatto dialettale. Il livellamento potrebbe essere ragionevolmente visto come un riflesso linguistico della rottura di reti dense che storicamente hanno mantenuto insieme le tradizionali comunità parlanti (Milroy e Matthew 2003: 130). La dissoluzione e il cambiamento della struttura delle reti come spiegazione dell'andamento e della dinamica del cambiamento dialettale è applicabile anche nel caso di Betina, come mostreremo in seguito.

La rete è costituita dall'insieme dei legami che si possono instaurare tra una persona e tutte le persone con cui questa si trova ad avere rapporti frequenti e/o occasionali (Berruto e Cerruti 2019: 38). La rete sociale può essere densa se i contatti personali si conoscono a vicenda e larga se i contatti non si conoscono a vicenda (cfr. Coates 2013, Milroy e Milroy 1978, Milroy 1980). La molteplicità della rete è data dalla quantità di legami multipli (Berruto e Cerruti 2019: 39) poiché i legami diretti effettivi tra gli individui possono essere di diversa natura: possono essere cugini, amici, vicini di casa, colleghi di lavoro e così via. Nelle piccole comunità linguistiche rurali o isolate, come lo è Betina, spesso avviene che gli individui si conoscano tra di loro e che i legami tra di loro siano molteplici. Per esempio: sono colleghi di lavoro e vicini di casa, oppure sono cugini, colleghi e hanno lo stesso passatempo strettamente legato al lavoro, per esempio lavorano in un'azienda che affitta le barche a vela e partecipano insieme alle regate tradizionali in gaeta (a vela). Nelle comunità linguistiche urbane che sono socialmente più mobili o nelle società industrialmente sviluppate, le reti sono meno dense perché i membri sono meno legati tra loro e raramente si conoscono a vicenda. Nelle comunità rurali o isolate (come a Betina) le reti sono dense e molteplici (Berruto e Cerutti 2019: 38–40, Coates 2013: 70–71). Le reti a maglie strette (dense e molteplici) sono in genere conservative e sono quelle i cui membri usano più coerentemente le forme vernacolari nel linguaggio (Schilling-Estes 2007). Le reti a maglie larghe (poco dense e poco molteplici) sono generalmente più innovative. Sarebbe un'ipotesi sensata che la lingua dei membri di una rete densa e molteplice tenderebbe ad essere più omogenea di quella dei membri di una rete poco densa e poco molteplice (Coates 2013: 72).

## 5. Analisi dei risultati

### 5.1. Struttura delle reti sociali

Ai fini della ricerca sono stati analizzati e rappresentati graficamente i rapporti esistenti tra gli uomini e tra le donne che hanno partecipato alla ricerca (Figure 3 e 4)<sup>2</sup>. Nel centro della rete (M1 nella Figura 3 e F1 nella Figura 4) si collocano le persone che conoscono il numero maggiore di termini velici e pescherecci. I rapporti tra le persone all'interno di una rete possono essere definiti come rapporti appartenenti alla *cella personale* (parenti stretti e amici intimi), *confidenziale* (cerchia di amici), *utilitaristica* (collaboratori o colleghi di lavoro), *nominale* (rapporti con le persone che si conoscono, ma “non hanno importanza affettiva né strumentale”) e infine la *cella allargata* (in cui i rapporti interpersonali sono parziali con contatti superficiali e occasionali) (Berruto e Cerruti 2019: 39). I rapporti personali, confidenziali e utilitaristici sono rappresentati dalle linee continue, mentre quei nominali e allargati sono rappresentati dalle linee tratteggiate.

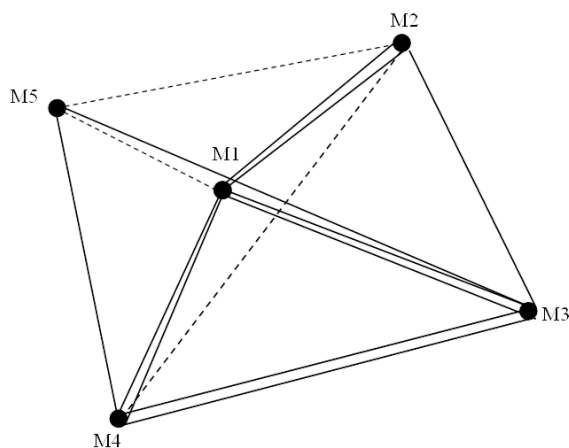


Figura 3. La rete sociale degli informanti

La rete riportata nella Figura 3 rappresenta i rapporti tra gli uomini che hanno partecipato alle interviste. Tre su cinque uomini sono dei velisti attivi che partecipano spesso e volentieri alle regate tradizionali, due di loro svolgono lavori di manutenzione e affitto delle barche a vela, mentre

<sup>2</sup> Gli informanti sono denominati per numero e con la lettera M per indicare il genere maschile e la lettera F per indicare il genere femminile.

i restanti tre lavorano in un'azienda che si occupa della riparazione e della vendita dei motori per le imbarcazioni, e infine tre di loro svolgono attività di pesca con le tradizionali barche di legno.

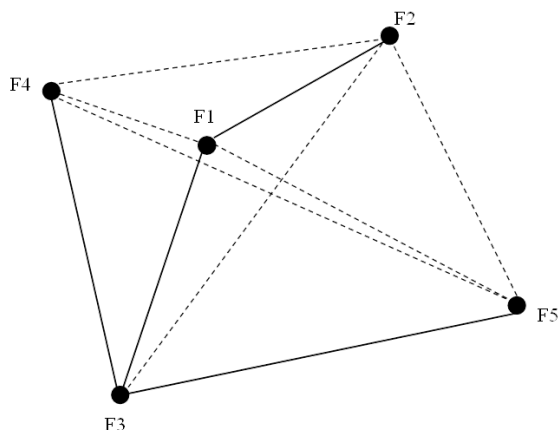


Figura 4. La rete sociale delle informanti

Anche due delle cinque informanti, i cui rapporti sono riportati nella Figura 4, hanno partecipato alle regate tradizionali, ma poche volte. Una di loro partecipa ogni anno alla regata femminile a remi e tutte e cinque svolgono attività di pesca con i loro mariti o padri. Nessuna di loro svolge lavori legati allo sport velico o alle barche. Tutti le donne si conoscono tra di loro. Come è visibile nella Figura 3 tra gli uomini ci sono più rapporti personali (4 linee), confidenziali (1 linea) e utilitaristici (6 linee) che tra le donne. Inoltre, le linee doppie che rappresentano simultaneità dei rapporti personali (parenti e amici stretti) e utilitaristici (lavoro) sono frequenti nella rete stabilitasi tra gli uomini e assenti in quella tra le donne (vedi Figura 4). I rapporti tra gli uomini sono quindi multidirezionali perché, oltre a incontrarsi per ragioni professionali, spesso trascorrono del tempo libero insieme. Le donne d'altro canto sono perlopiù in un rapporto di conoscenza superficiale e, anche se le due linee rappresentano la cella confidenziale e le altre due la cella personale e utilitaristica, sono unidirezionali e rimangono a livello nominale o allargato.

Nella sezione 4 è stato precisato che le reti più dense sono anche quelle più conservative, mentre le reti a maglie larghe sono più innovative. "La densità di una rete sociale è data dalla quantità di legami diretti effettivi in rapporto alla quantità totale di legami diretti possibili. Più il valore è vicino

a 1, più la rete è densa” (Berruto e Cerruti 2019: 38–39). Nella figura 3, in cui vi sono 11 legami diretti effettivi (rappresentati dalle linee continue) fra due individui su 15 possibili (rappresentati dalla somma delle linee continue e tratteggiate), la densità è di 0,73 (11/15). Nella Figura 4, in cui vi sono 4 legami diretti effettivi (rappresentati dalle linee continue) fra due individui su 10 possibili (rappresentati dalla somma delle linee continue e tratteggiate), la densità è di 0,40 (4/10). Quindi, la rete maschile è più densa di quella femminile.

## **5.2. Genere, rete sociale e conoscenza del lessico velico e peschereccio**

Le ricerche di Milroy (1980) a Belfast e di Cheshire (1998) a Reading mostrano che il genere è un parametro rilevante nell’analisi della rete sociale. Questo paragrafo discute dell’importanza del genere nella conservazione dell’elemento dialettale in stretto rapporto con la rete sociale. Sono note le ricerche che mostrano che la grammatica delle donne è più vicina allo standard (Chambers and Trudgill 2004, Coates 2007, Eckert and McConnell-Ginet 2003, Llamas 2007, Trudgill 1972), che le donne accettano più velocemente i cambiamenti fonetici (Labov 2010: 199) o che le donne sono le promotrici dei cambiamenti linguistici (Labov 2010: 203).

Il genere, come parametro importante nel funzionamento delle reti sociali e della conservazione dell’elemento dialettale, si è mostrato rilevante anche in questa ricerca. A Betina sia gli uomini che le donne sono sempre stati legati al mare e, convivendo con l’ambiente marino, hanno sempre avuto nel loro bagaglio lessicale la terminologia nautica e marinaresca. Le interviste con i parlanti anziani condotte tra il 2008 e il 2010 hanno mostrato che le donne e gli uomini conoscono il lessico marinaresco allo stesso modo, in primo luogo il linguaggio velico. In passato la vita economica di una famiglia era strettamente legata al mare, per cui era importante, sia per gli uomini sia per le donne, possedere e saper manovrare una barca. Gli uomini e le donne erano ugualmente impegnati nelle attività veliche perché raggiungere in gaeta (a vela o remando) il podere situato su un’altra isola o sulla terraferma era una questione di sopravvivenza ed un’esigenza economica (Skračić 2003: 35). Viaggiare in gaeta oggi ha un’importanza simbolica e identitaria (ricordiamo le regate tradizionali) più che un’esigenza economica. È più comune vedere un uomo in gaeta o in qualche altro tipo di barca a vela e i risultati lo dimostrano: gli uomini conoscono il 15% di parole in più rispetto alle donne (Figura

5) confermando il dato sociologico dell'orientamento degli uomini verso il mare in misura maggiore rispetto alle donne.

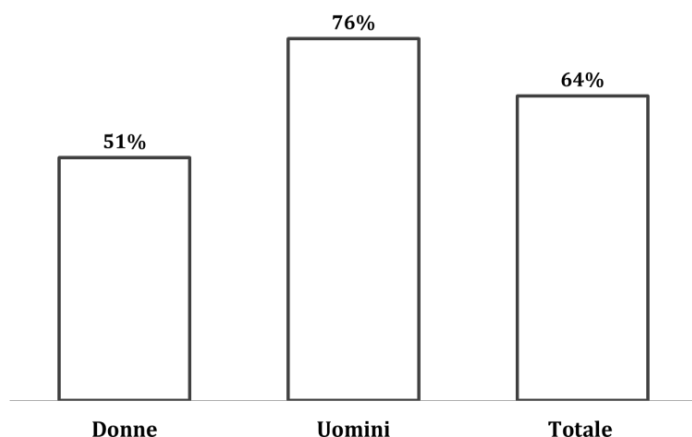


Figura 5. Conservazione del lessico marinaresco tra i giovani adulti (24–47 anni)

Per quanto riguarda l'uso delle parole, questa domanda è stata posta solo per 14 verbi più frequenti appartenenti alla terminologia peschereccia e marinaresca (per esempio: *armati*, *burtižati*, *orcati*, *požati*, *ispajati* etc.) (Figura 6).

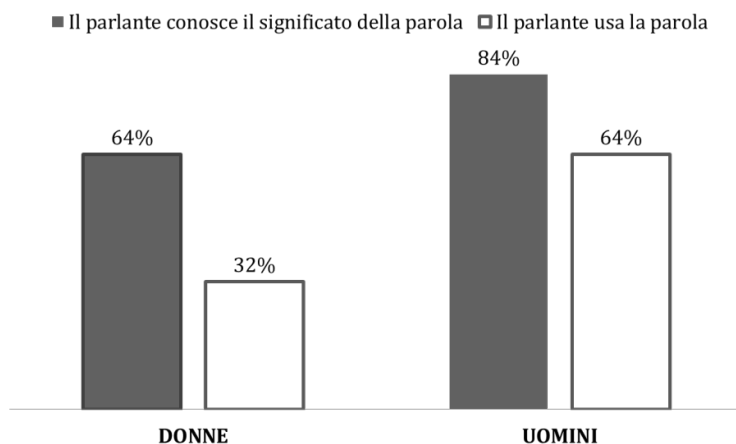


Figura 6. Genere, conoscenza e uso dei verbi relativi alla vela

L'importanza della rete sociale è visibile anche nell'uso e nella conoscenza dei verbi relativi alla vela. Betina è conosciuta per la costruzione navale delle barche di legno tradizionali, in primo luogo per la gaeta, una

tradizionale barca di legno diventata simbolo del paese e protagonista delle tradizionali regate. Per gli uomini di Betina è una questione di prestigio sociale e di identità locale partecipare a queste regate. Per questi motivi sono interessanti e indicativi i risultati ottenuti che mostrano una differenza non indifferente nell'uso e nella conoscenza di questi verbi in quanto al genere, il che in realtà rileva gli stili di vita e l'appartenenza a una determinata rete sociale dei velisti. Dunque, appartenere al gruppo dei velisti ha un significato diverso per le donne e per gli uomini. L'analisi dell'uso dei verbi relativi alla vela mette in evidenza lo stretto rapporto che si instaura tra il lessico marinaresco (dialetto) e la rete sociale. L'appartenenza a una rete sociale a maglie strette emerge in una migliore conoscenza di questo codice ristretto, riservato alle regate, come anche nell'identificazione degli uomini con tale gruppo attraverso il dialetto e più specificamente attraverso il lessico velico e marinaresco.

Le Figure 5 e 6 rivelano due informazioni: la prima è che le donne conoscono e usano in minor misura il lessico marinaresco, la seconda è che anche se i parlanti conoscono l'84% dei verbi relativi alla vela, non li usano non perché al posto loro usino i termini appartenenti allo standard o alla varietà regionale dalmata, ma perché questi appartengono allo stile di vita di Betina e oggi hanno perso l'importanza economica e assunto quella sociale e simbolica. Da quanto detto, risulta che il genere e la rete sociale (nel caso del linguaggio velico) siano rilevanti per la conservazione di tale lessico. La rete sociale è dunque formata da un gruppo di parlanti riuniti nella stessa impresa e gli uomini in particolare, la cui rete è densa e multidirezionale, si riuniscono intorno alle barche, la vela, lo sport velico e i lavori connessi alla vela. Le donne invece hanno una rete meno densa perché, anche se si conoscono tra di loro, le loro relazioni sono unidirezionali, la loro conoscenza reciproca è superficiale e non comunicano in varie occasioni come lo fanno gli uomini, soprattutto nell'ambito del linguaggio marittimo e velico. Quindi, la nostra ricerca è sulla scia delle ricerche precedenti (Cheshire 1998, Llamas 2007, Milroy 1980) che mostrano che gli uomini sono quelli che all'interno della loro rete densa conservano l'elemento dialettale, più precisamente il lessico marinaresco.

## 6. Conclusioni

Questa ricerca, come le ricerche precedenti, conferma che gli elementi romanzi stanno scomparendo dalla varietà croato-ciacava di Betina.

Mentre le ricerche passate si sono incentrate sull'accomodamento linguistico e sul cambiamento dello spazio semiotico (tenendo presente il fattore diastratico), la presente ricerca ha spostato l'interesse sulla rete sociale che mette in relazione il genere e la comunità di pratica (Cheshire 1998, Milroy 1980).

La presente ricerca non smentisce quelle precedenti, ma vuole offrire una nuova prospettiva, puntare a nuove scoperte e rivelare le cause del livellamento dialettale. Abbiamo dimostrato che il cambiamento dialettale potrebbe essere visto come un effetto linguistico dovuto alla rottura delle reti dense e molteplici che in passato hanno mantenuto insieme le comunità parlanti (Milroy e Matthew 2003: 130). Oggi a Betina, dove attraverso la storia gli uomini e le donne erano ugualmente impegnati nelle attività di vela, testimoniamo della dissoluzione di tali reti. L'analisi della struttura delle reti sociali ha dimostrato che le reti degli informanti uomini sono più dense (0,73) rispetto a quelle delle informanti donne (0,40) (Figure 3 e 4). Tale differenza si associa con le differenze nella conoscenza del lessico velico e peschereccio tra le donne e gli uomini (Figure 5 e 6). Abbiamo dimostrato che la dissoluzione e il cambiamento della struttura delle reti possono chiarire l'andamento e la dinamica del cambiamento dialettale a Betina (Coates 2013, Berruto e Cerruti 2019, Schilling-Estes 2007).

La conoscenza del lessico marinaresco è importante nei processi di socializzazione, nella costruzione e nella rappresentazione dell'identità del parlante e nella sua collocazione all'interno della propria rete sociale e dello spazio relazionale locale (tradizionale e simbolico). Abbiamo verificato che l'appartenenza alla rete sociale dei velisti funziona diversamente per le donne e gli uomini, dato che gli uomini hanno uno stile di vita diverso e, attraverso le loro reti sociali, si identificano di più con la tradizione marittima di Betina.

Le reti sociali si sono rivelate importanti anche per la conservazione del lessico marinaresco perché tramite loro e il lessico che si usa, i giovani adulti si identificano con la tradizione marittima di Betina. Vale a dire, all'interno di queste reti l'elemento dialettale e il significato sociale si costruiscono a vicenda.

Per concludere constatiamo che gli uomini conoscono meglio il lessico marinaresco delle donne. La conoscenza e l'uso meno frequente del lessico marinaresco tra le donne lo confermiamo con la rottura delle reti sociali le cui maglie si sono allargate e sono diventate meno dense a causa dei cambiamenti sociali ed economici. La zona allargata della rete, che a

Betina è occupata dalle donne, può stimolare e sollecitare la dinamica del cambiamento dialettale: cioè può portare alla scomparsa delle varianti che le donne ritengono socialmente e localmente marcate o che semplicemente non usano.

## Bibliografia e sitografia

- Berruto, G.; Cerruti, M. (2019). *Manuale di sociolinguistica. Nuova Edizione*. Torino: UTET.
- BOE = Boerio, G. (1998). *Dizionario del dialetto veneziano*. Firenze: Giunti. (1<sup>a</sup> ed. 1867, Venezia: Reale tipografia di Giovanni Cecchini edit)
- Brozović, D.; Ivić, P. (1988). *Jezik srpskohrvatski/hrvatskosrpski, hrvatski ili srpski*. Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod.
- Chambers, J. K.; Trudgill, P. (2004). *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cheshire, J. (1998). Linguistic variation and social function. In Coates, J. (a cura di), *Language and Gender: A Reader* (pp. 29–41). Oxford: Blackwell.
- Coates, J. (2007). Gender. In Llamas, C., Mullany, L. e Stockwell, P. (a cura di), *The Routledge Companion to Sociolinguistics* (pp. 62–68). London/ New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Coates, J. (2013). *Women, men and language*. London: Routledge.
- Čuka, A.; Lončar, N. (2010). Otok Murter – prirodne i društvenogeografske značajke. In Skračić V. (a cura di), *Toponimija otoka Murtera* (pp. 5–31). Zadar: Sveučilište u Zadru.
- Državni zavod za statistiku Republike Hrvatske, [http://www.dzs.hr/Hrv/censuses/census2011/results/htm/H01\\_01\\_01/h01\\_01\\_01\\_zup15\\_4545.html](http://www.dzs.hr/Hrv/censuses/census2011/results/htm/H01_01_01/h01_01_01_zup15_4545.html) (20/10/2020).
- Eckert, P. (2000). *Linguistic Variation as Social Practice*. Oxford: Blackwell.
- Eckert, P. (2012). Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation. *Annual Review of Anthropology*, n. 41, 87–100.
- Eckert, P.; McConnell-Ginet, S. (2003). *Language and Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Filipi, G. (1997). *Betinska brodogradnja – etimologijski rječnik pučkog nazivlja*. Šibenik: Županijski muzej Šibenik.

- HR = Hrvatska enciklopedija, <https://www.enciklopedija.hr/> (29/6/2016).
- Jernej, J. (1956). Sugli italianismi penetrati nel serbo-croato negli ultimi cento anni. *Studia Romanica Zagrabiensia*, n. 1, 54–82.
- Jeti I = Vinja, V. (1998). *Jadranske etimologije. Jadranske dopune Skokovu etimologijskom rječniku. Knjiga I. A-H*. Zagreb: HAZU i Školska knjiga.
- Juran, Kristijan (2008), *Otok Murter u razdoblju mletačke uprave (1412–1797)*, Tesi di dottorato. Zadar: Sveučilište u Zadru.
- Juran, Kristijan (2010). Gospodarska i vlasnička struktura zemljišnog posjeda na otoku Murteru u kasnome srednjem vijeku (14. –16. st.). In Skračić, V. (a cura di). *Toponimija otoka Murtera* (pp. 63–84). Zadar: Sveučilište u Zadru, Centar za jadranska onomastička istraživanja.
- Labov, W. (2010). *Principles of Linguistic Change. Volume 3: Cognitive and Cultural Factors*. Oxford: Blackwell.
- Llamas, C. (2007). Field Methods. In Llamas, C., Mullany, L. e Stockwell, P. (a cura di), *The Routledge Companion to Sociolinguistics* (pp. 12–18). London/New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Lotman, J. M. (2005). On the semiosphere. *Sign System Studies*, 33.1, 205–229.
- Marshall, J. (2004). *Language Change and Sociolinguistics. Rethinking Social Networks*. Hampshire – New York: Palgrave Macmillan.
- Milroy, L. (1980). *Language and Social Networks*. Oxford: Blackwell.
- Milroy L.; Matthew G. (2003). *Sociolinguistics. Method and Interpretation*. Oxford: Blackwell.
- Milroy, J.; Milroy, L. (1978). Belfast: change and variation in an urban vernacular. In Trudgill, P., (a cura di). *Sociolinguistic Patterns in British English* (pp. 19–36). London: Edward Arnold.
- Mullany, L. (2007). Speech Community. In Llamas, C., Mullany, L. e Stockwell, P. (a cura di), *The Routledge Companion to Sociolinguistics* (pp. 84–91). London – New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- RGM = Juraga, E. (2010). *Rječnik govora otoka Murtera*. Murter: Ogranak Matice hrvatske – Šibenik: Županijski muzej.
- Schilling-Estes, N. (2007). Sociolinguistic fieldwork. In Bayley, R. e Ceil. L. (a cura di), *Sociolinguistic Variation. Theories, Methods and Applications* (pp. 165–189). Cambridge: Cambridge University Press.
- Skok, P. (1950). *Slavenstvo i romanstvo na Jadranskim otocima*. Zagreb: Jadranski Institut JAZU.

- Škračić, V. (2003). Kurnaska gajeta – sveti brod. *Čakavska rič*, god. XXXI, n. 1–2, 33–51.
- Škevin, I. (2010). *Etimološka i leksikološka obradba posuđenica romanskog podrijetla u govoru mjesta Betina na otoku Murteru*, Tesi di dottorato. Zadar: Sveučilište u Zadru.
- Škevin, I. (2012). Između arhaičnog (romanskog) i standardnog (hrvatskog) jezičnog elementa: koineizacija otočnih varijeteta. In Pon, L., Karabalić, V. e Cimer, S. (a cura di), *Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici. Zbornik radova s 25. međunarodnog skupa HDPL-a održanog 12–14. svibnja 2011. u Osijeku* (pp. 171–184). Osijek: HDPL.
- Škevin, I. (2013a). Koineizacija iz semiotičkoga kuta, primjer betinskoga semiotičkog prostora. *Fluminensia: časopis za filološka istraživanja*, n. 1, 167–180.
- Škevin, I. (2013b). Su alcuni processi di denominazione: tra l'innovazione e la specializzazione semantica (la terminologia peschereccia di Betina). In Balić-Nižić, N., Borsetto, L. e Jusup Magazin, A. (a cura di), *Zbornik radova Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana III, zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa, Zadar, Lovinac, 5. –6. studenoga 2010. / Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico III, atti del Convegno internazionale (giornate di studio), Zara, Lovinac, 5–6 novembre 2010.* (pp. 291–308). Zadar: Sveučilište u Zadru.
- Škevin, I. (2016a). Između primarnog i sekundarnog znakovnog sustava: procesi signifikacije i dinamika promjena crkvene semiosfere u Betini. *Jezikoslovlje*, vol. 17, n. 3, 617–642.
- Škevin, I. (2016b). Dialect levelling and changes in semiotic space. In Côté M. H., Knooihuizen, R., Nerbonne, J. (a cura di), *The future of dialects. Selected Papers from Methods in Dialectology XV. (Language Variation 1)* (pp. 281–304). Berlin: Language Science Press.
- Trudgill, P. (1972). Sex, Covert Prestige and Linguistic Change in the Urban British English of Norwich. *Language in Society*, vol. 1, n. 2, 179–195.
- VLi = Zingarelli, N. (2008). *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- VMGD = Rosamani, E. (1975). *Vocabolario marinaresco giuliano-dalmata*. Firenze: Olschki.

## **The Role of Social Networks in the Preservation of Sailing and Fishing Terminology in the Croatian-Chakavian Variety of Betina**

The study examines the sailing and fishing terminology of the Croatian-Chakavian variety spoken in Betina on the island of Murter. The aim is to assess the vitality of the Venetian lexical elements through structured interviews with the young speakers from Betina. In order to determine the number of the lexical elements kept in use and those fallen into disuse, during the interviews the informants were given a questionnaire consisting of a list of words of Romance origin. The study is focused on the concept of social networks which, being interlinked with local practices, can explain the social dynamics that cause linguistic variation and change. Accordingly, the interview included also questions related to employment, recreation and social relations of the informants. The study is based on the hypothesis that the change and dissolution of the structure of social networks are one of the reasons of the loss or preservation of the dialect in general and maritime terminology in particular.

**Key words:** Betina, social network, gender, Croatian-Chakavian, Venetian, sailing and fishing terminology

## Glossario

**armati, armivati, arma** 'attrezzare, preparare, allestire una barca' (VMGD 9)

**art, arti** 'reti, strumenti e arnesi per pescare' (BOE 45)

**ašumivati, ašumivanje** 'tirare su, dal fondo del mare' (VLI 199).

**braci** 'manovra delle antenne o pennoni che serve per maneggiare le loro estremità' (BOE 99)

**branče** 'branchia del pesce' (JEtI I 68)

**brganja** 'rete a strascico' (BOE 96)

**burtižati** 'navigare serrando il vento quando è contrario col girar la nave di tanto in tanto, per prenderlo ora dalla banda dritta, ora dalla sinistra' (BOE 92)

**butarga** 'bottarga' (BOE 94)

**cima** 'tipo di cavo, cima di fune' (VMGD 199)

**dekmar** 'leva di ferro che assomiglia a piccola ancora, si usa per levare le reti dal fondo marino' (Filipi 1997: 160; JEtI I 132).

**frhata, frokata** 'palo o legno biforcuto per appoggiare il remo' (Filipi 1997: 73-74)

**gvardalaj** 'guardalati, parabordo' (VMGD 84)

**hunda** 'tipo di cavo che serve per legare l'antenna all'albero della nave' (Filipi 1997: 86)

**idro** 'vela' (RGM 109)

**imbroji** 'le corde che servono per raccogliere o accorciare le vele' (BOE 326)

**ispajati** 'sgottare la barca' (BOE 462)

**jarbol** 'albero della nave' (Filipi 1997: 95)

**jargola** 'argola, barra del timone' (VMGD 9)

**karoc** 'parte nel basso fondo de' vascelli, che nel mezzo si rialza' (BOE 141)

**kolumba** 'chiglia, la vera spina dorsale dello scafo' (VMGD 55)

**krma** 'poppa' (Filipi 1997: 134)

**lantina** 'lunga asta di legno in uno o due pezzi alla quale viene inferita la vela' (VMGD 7).

**leška** 'esca' (BOE 254)

**lohunara** 'rete a saccaleva' (VMGD 96)

**lustra** 'squama del pesce' (BOE 379)

**madiri** 'madieri, corsi di fasciame esterno' (VMGD 97)

**mankul** 'bitta, colonnina per avvolgervi cavi' (VMGD 99)

**marahuni** 'cordicelle fissate alle vele' (BOE 404, VMGD 104)

**orcati** 'il lato dal quale spira il vento: verso di cui bisogna muovere angolarmente la prua per orzare' (VMGD 116)

**orci** 'corda che si lega nel capo dell'antenna nel naviglio da man sinistra, ed anche il fianco d'un vascello a man sinistra quando noi siamo colla faccia verso la prua' (BOE 456)

**paj** 'sessola, cucchiaino usato per sgottare la barca' (Filipi 1997: 172, 235, Škevin 2013a: 177)

**pajoli** 'pagliolo, pavimentazione che ricopre il fondo interno di un'imbarcazione, costituita da tavole di legno' (Filipi 1997: 173)

**panula** 'panola, tipo di lenza' VMGD 118).

**parangal** 'parangalo, tipo di attrezzo di pesca che consiste di una lunga fune con molti ami' (BOE 471)

**peškahondo** 'lenza fornita di più ami a piombo che le permettono di cadere sul fondo del mare, utilizzata per la pesca di calamari e seppie' (Škevin 2013b: 303)

**poža** 'corda che si lega all'antenna a man destra della barca' (BOE 530)

**požati** 'poggiare, cedere al vento' (BOE 517).

**prova** 'prua' (Filipi 1997: 199)

**purtela** 'piccola porta sulla prua della barca' (Filipi 1997: 204, BOE 527)

**sijoleta, šjoleta** 'controcolomba, sottochiglia o controchiglia' (VMGD 56, 165)

**soha** 'scalmo a forchetta, forcella, forcola' (Filipi 1997: 222–223)

štiva 'stiva della nave' (BOE 704)

**temun** 'grosso legno posto a poppa col quale si dirige la barca' (BOE 748).

**tercaroli** 'cordicelle che servono per accorciare la vela' (VMGD 175, BOE 745)

UDK 811.163.42'282(497.5Korčula)  
811.163.42'373.45(Korčula):811.13  
prethodno priopćenje /  
comunicazione preliminare

**Irena Marković**  
**Petra Radojković**  
Sveučilište u Zadru  
imarkov@unizd.hr  
petraradojkovic9@gmail.com

## **Presenza del lessico romanzo nella terminologia marinaresca e peschereccia nella parlata odierna della città di Curzola**

Il presente contributo si propone come uno studio quantitativo e comparativo degli elementi neolatini presenti nel campo semantico marinaresco e nautico della parlata attuale croata della città di Curzola. I romanismi presenti nella suddetta parlata sono il risultato della turbolenta storia della città e dell'isola e sono il riflesso dei mestieri marittimi caratteristici e tradizionali presenti ancora oggi. Gli eventi storici, seguiti dallo sviluppo delle attività commerciali, hanno avviato processi di mescolanza linguistica degli elementi romanzi (dalmati, veneziani, triestini, italiani) e slavi nelle parlate della lingua croata.

L'indagine mostra che gli elementi romanzi sono ancora molto frequenti nella parlata di Curzola, anche se si nota un primo declino generazionale. Come è ben risaputo, la lingua è costantemente sottoposta a cambiamenti, alla necessità di adattarsi all'epoca in cui si trova e ai cambiamenti sociali che la circondano. I dati ottenuti dimostrano che la generazione più giovane fa ancora uso del lessico romanzo, anche se in misura minore.

**Parole chiave:** lessico marinaresco, romanismi, Curzola, etimologia, differenze generazionali

## 1. Introduzione

La parlata curzolana appartiene al dialetto ciacavo meridionale e come tale include diversi strati di romanismi. Con il termine romanismi si vogliono intendere gli elementi linguistici dei dialetti o delle lingue di origine romanza penetrati nelle lingue e nelle parlate non romanze (Simeon 1969). Attraverso una prospettiva diacronica della parlata curzolana e ripercorrendo sempre le sue tappe storiche, ci proponiamo di descrivere la situazione linguistica odierna e di analizzare la quantità e l'etimologia prossima della terminologia marinaresca e nautica di origine romanza ancora in uso. Al contrario dei villaggi, dove la popolazione si occupava maggiormente di agricoltura e di allevamento, e di solito veniva in contatto con l'elemento romanzo in maniera indiretta, la raccolta del lessico appartenente al suddetto campo semantico è indicativa perché erano appunto i cittadini ad occuparsi della pesca, della costruzione navale e della navigazione marittima. Ciò dimostra che i parlanti della città di Curzola furono in diretto contatto con l'elemento linguistico romanzo (come il dalmatico ed il veneziano) ed in misura minore con altri dialetti italiani (toscano, friulano, piemontese, triestino, abruzzese).

Con la presente ricerca ci si pone l'obiettivo di fare un'indagine preliminare sull'uso della terminologia marinaresca e nautica colloquiale di origine romanza nella parlata odierna della città di Curzola. La diversità generazionale tra i parlanti ci permette di identificare la preservazione nell'uso della variante dialettale/romanza e di stabilire l'incidenza della variante croata standard nella terminologia marinaresca.

L'inchiesta comprende 304 termini tipici della sfera marittima e marinaresca e si basa sul questionario dell'*Atlante linguistico istrioto* e dell'*Atlante linguistico italiano*. I termini raccolti sono stati elaborati a livello etimologico, anche se nel lavoro verranno presentati soltanto in parte.

## 2. La terminologia navale e marinaresca

A differenza della terminologia marinaresca contemporanea che di solito viene adottata dalla lingua inglese, la maggioranza dei termini che risalgono ai tempi delle barche a vela proviene dal dialetto veneto e dalla lingua italiana. Stepančić (2009: 225-226) spiega che i termini del linguaggio marinaresco, usato dai marinai professionisti, entrarono

progressivamente nell'uso quotidiano dei pescatori, dei costruttori navali locali e dei veleggiatori, mentre i marinai professionisti abbandonarono in modo graduale le vecchie espressioni, che non andavano di pari passo con lo sviluppo tecnologico e le sostituirono con una terminologia più adeguata. Proprio questi termini (apparentemente fuori uso) sono ancora vivi nelle parlate locali e nella sfera professionale (benché in un numero ridotto) sia nel lessico attivo sia nel lessico passivo.

Accanto ad altre possibili classificazioni, come quella di Župančić (1998: 37) e Štepančić (2005: 253), Mirko Deanović (1966: 736) distingue quattro strati principali che corrispondono ai tre periodi storici della terminologia croata marinaresca. Come primo strato, Deanović indica le parole dallo slavo antico che i croati hanno portato dal paese originario.<sup>1</sup>

Al secondo strato, che corrisponde all'epoca medievale, appartengono i prestiti dal latino e dal greco. È difficile distinguere, solo in base ai criteri linguistici, se un termine derivi direttamente dalla lingua greca (bizantina) o da uno strato romanzo più antico (il dalmatico, it. antico, ecc.). Così, per esempio, la parola *sidro* che proviene dal greco *síderos* si è mantenuta solo nella lingua croata, mentre la stessa parola in latino e italiano viene sostituita dalla parola *ancora* che comunque ha un'etimologia greca: *ánkyra*. In alcune parlate croate con la parola *ankora* si indica un'ancora di dimensioni più grandi. Alcune delle parole raccolte dalla lingua dalmatica sono: *argulta* < lat. *ergatula* < gr. (JE I 1998: 22–23); *jarbol* < lat. *arbor* (ERHSJ I: 56, JE II 2003: 33); *oseka* < lat. *assicare* (ERHSJ III: 215); *surgati* < lat. *surgere* (JE III 2004: 200–201).

Al terzo strato appartengono i prestiti di origine veneziana e dei dialetti italo-romanzi meridionali. Nel saggio *Venetian nautical terms in Dalmatia* i filologi americani Henry e Renee Kahane e Olga Koshansky hanno individuato quasi 400 termini di origine veneziana usati sulla sponda orientale dell'Adriatico (*akuštat*, *bukaporta*, *cima*, *murena*, *gindac*, *reful*, *šijat*). Questi termini dialettali si incontrano raramente nei dizionari della lingua croata standard, eccezione fatta per il *Pomorski rječnik* di Radovan Vidović nella cui nomenclatura si trova più dell'80% di termini di origine italiana.

Al quarto strato appartengono i termini di origine croata popolare.

---

<sup>1</sup> Analizzando il *Dizionario dello slavo ecclesiastico antico* di Miklosich, Blaž Jurišić individua 330 parole collegate al mare di cui, secondo il suo studio, oggi nel croato se ne usano circa 120 (come: *ladija*, *korablja*, *jadro*, *krma*, *mornar*, *plavatelj*, *preploviti*).

### 3. Breve quadro storico dell'isola di Curzola

Le prime testimonianze scritte sull'isola di Curzola risalgono ai Dori di Knidos che fondarono la colonia Corcyra nel V sec. a.C. ai fini di sviluppare i legami commerciali con la tribù illirica che occupava il delta del fiume Narenta. Skok (1950: 200) spiega che insieme ai Dori, sul lato opposto dell'isola, a Lombarda i Greci provenienti da Issa (antica colonia situata a Lissa) fondarono la loro colonia. La presenza romana comincia nel III sec. a. C. con la vittoria dei Romani, chiamati in aiuto dai Greci, contro le tribù illiriche localizzate nel delta del fiume Narenta. Skok (1950: 200) menziona che dal tempo di Bisanzio sull'isola si parla un dialetto romanzo particolare. Nella prima metà del IX sec. gli Slavi attraversarono la costa dalmata e si impadronirono di Curzola. Il dominio veneziano comincia già nel X sec. con frequenti scambi di governo tra le famiglie veneziane (Orseolo, Zorzi) ed il dominio croato-ungarico (Luigi I, Ladislao). Il dominio permanente della Serenissima comincia nel 1420 e rimane stabile fino alla sua caduta, nel 1797. Al posto del latino e del dalmatico, la lingua ufficiale del tempo è il veneto, importato in Dalmazia da parte dei principi reggenti veneti ed i loro cancellieri (Novak 2004: 175). Di seguito tutta la Dalmazia passa sotto il governo austro-ungarico, anche se già nel 1805 l'Austria la perde per mano di Napoleone Bonaparte. Curzola, in seguito cambia diversi governi: quello russo (1806 – 1807), di nuovo quello francese (1807 – 1813) e in seguito quello inglese (1813 – 1815). Secondo le decisioni prese durante il Congresso di Vienna, nel 1815 gli inglesi consegnano l'isola di Curzola all'Austria sotto cui potere rimane fino alla breve occupazione italiana dal 1918 al 1921 quando, dopo il Trattato di Rapallo, viene consegnata al nuovo Regno dei Serbi, Croati e Sloveni. L'occupazione italiana di Curzola comincia di nuovo nel 1941 e termina con la fine della Seconda guerra mondiale e con la Repubblica Jugoslava, mentre nel 1990 Curzola entra a far parte della Repubblica di Croazia. Secondo i dati statistici del 1880, nella città di Curzola su 2120 abitanti 1646 erano di nazionalità croata e 472 di nazionalità italiana.<sup>2</sup> Nel 1910 la città contava 2157 abitanti, di cui 1652 croati, 416 italiani e 89 di altre nazionalità. Dopo il Trattato di Rapallo e il ritiro dell'esercito italiano nel 1921, un numero ingente di italiani emigra in Italia. Mirošević (2004: 255) dichiara che secondo i dati custoditi nell'Archivio nazionale a Ragusa del 1925, nella città di Curzola

---

<sup>2</sup> Marinko Gjivoje notifica che il metodo statistico austriaco del tempo determina la nazionalità secondo la lingua usata quotidianamente dagli esaminandi (Umgangssprache, lingua parlante).

c'erano 140 cittadini che si dichiaravano italiani, anche se soltanto 41 di essi erano di origine italiana. Gli italiani rimasti dopo il trattato, emigrano dopo la capitolazione dell'Italia, spiega Gjivoje (1968: 66–67).

Secondo il censimento del 2011 la città di Curzola conta 5663 abitanti. In riferimento alla lingua materna, 5498 abitanti dichiarano la lingua croata come lingua materna (97,09%), mentre soltanto 5 abitanti (0,09%) quella italiana. Per quanto riguarda la nazionalità, 5422 (95,74%) abitanti sono di nazionalità croata e 4 (0,07%) di nazionalità italiana.

#### **4. La presenza romanza sull'isola di Curzola**

Dal punto di vista della storia linguistica, Curzola come le altre isole della Dalmazia centrale e meridionale è caratterizzata dalla stessa stratigrafia degli elementi linguistici che persistono dalla storia più antica fino ai nostri giorni. Questa stratigrafia ha lasciato le tracce più evidenti nella toponomastica.

Il dialetto veneziano ha influenzato maggiormente la lingua parlata della città, e solo indirettamente, attraverso la popolazione cittadina, l'idioma del villaggio.

Le aree in cui il veneziano ha lasciato il più grande influsso sono i settori collegati alla città come: costruzione navale, marineria, pesca, vita pubblica. Così nella nomenclatura della nautica, della costruzione navale e della pesca si possono stabilire oltre 300 elementi veneziani, mentre nella terminologia dell'agricoltura (flora e fauna compresi) del retroterra si possono identificare soltanto una cinquantina di termini. La denominazione veneziana come spiega Gjivoje (1968: 91) è molto rara nella toponomastica, il che è comprensibile considerando che il veneziano è l'ultimo strato linguistico e che gli ex abitanti (Greci, Illiri, Romani e Slavi) hanno fondato, coltivato e denominato i villaggi dell'isola.

Le parole venete a Curzola non differiscono da quelle delle altre isole dalmate e si possono trovare nel lessico di quasi tutti i settori della cultura isolana, ma sono più numerose e più frequenti nell'idioma cittadino, mentre nei villaggi prevale, quasi esclusivamente, lo slavo. Questa situazione è dovuta al modo in cui l'elemento straniero arriva al locutore. Mentre la città riceve l'elemento straniero direttamente, e nel momento della ricezione è già bilingue, dato che i suoi abitanti conoscono due lingue: la lingua della famiglia che è il croato, e la lingua della vita pubblica e

dell'amministrazione, cioè il veneto. L'elemento straniero entra nella lingua ricevente domestica (croata) come una parola già nota. Il villaggio non conosce necessariamente l'altra lingua e acquisisce l'elemento straniero di seconda mano e come tale lo accoglie. In circostanze di non comprensione (né di valore semantico né di forma della parola straniera) si cerca di adattare la parola il più possibile all'idioma indigeno. Le forme di questo adattamento sono molteplici. Nel caso di oggetti concreti la parola nuova, dopo la deformazione fonetica e l'adattamento, di solito, denota lo stesso oggetto. Questo non è il caso quando si tratta di concetti astratti. Le parole di questo tipo subiranno presto varie modifiche dovute a fenomeni come: etimologia popolare, umorismo popolare, reinterpretazioni arbitrarie e diverse forme di accostamento e livellamento. Così, per esempio, nella città di Curzola esiste il verbo *ofrit* (tal. *offrire*) – con significato primario, mentre a Smokvica *ofrit* oggi significa *odbrusit* cioè 'dire bruscamente sul muso'<sup>3</sup> (cit. Gjivoje 1968: 92).

In questo ambiente bilingue appaiono anche ibridazioni tautologiche, così il pino a Čara e Smokvica diventa *pinbor* < ven. *pin* + cro. *bor* (Vinja 1994), la preposizione croata *uz* diventa *uzarazo* (cro. *uz* + ven. *araso*), nella città di Curzola esiste l'esclamazione *lipabela* (cro. *lipa* + it. *bella*). Molto frequenti sono anche i calchi linguistici e sintattici romanzi (tipici nel dialetto ciacavo).

## 5. La metodologia

Il questionario contiene 304 termini tipici della sfera marittima e marinaresca e si basa sul questionario dell'*Atlante linguistico istrioto* e dell'*Atlante linguistico italiano*. L'inchiesta direttiva è stata adattata all'ambiente sud Adriatico e per questo alcuni dei termini che non sono tipici dell'area non sono stati inclusi, come per esempio *pješčani nanos*, *laguna*, *haringa*, *jedrilac*.

Per misurare più facilmente il calo dei romanismi, tra le generazioni prese in esame, sono stati intervistati due informanti (uno di età media e l'altro di età giovane). Anche se ci troviamo di fronte a risultati parziali (non assoluti) che fanno parte di un'indagine preliminare, due informanti con una buona conoscenza della sfera marittima ci sono bastati per capire le modalità dello sviluppo del registro romanzo da una generazione all'altra. Durante

---

<sup>3</sup> Deanović e Jernej 1994: 506.

le interviste abbiamo evitato di porre domande dirette che riguardassero il termine richiesto e per questo ci siamo servite di fotografie corrispondenti, perifrasi, gesticolazioni e descrizioni. Successivamente abbiamo trascritto le registrazioni raccolte.

L'informatore più anziano ha 55 anni, è nato a Curzola dove ha trascorso tutta la sua vita. Ha lavorato per venti anni come pescatore professionale, mentre oggi con la sua barca porta i passeggeri da Curzola ai villaggi circostanti. Oltre al croato, ha una conoscenza limitata dell'inglese, dell'italiano e del tedesco.

L'informatore più giovane ha 17 anni e ha trascorso la maggior parte della sua vita a Curzola, tranne gli ultimi tre anni trascorsi in parte a Ragusa, dove frequenta il liceo tecnico marittimo.<sup>4</sup> È affascinato dal mare e nel tempo libero si occupa di pesca. Oltre al croato, ha una buona conoscenza dell'inglese (a livello scolastico) e una conoscenza limitata dell'italiano e del tedesco.

I termini raccolti sono stati etimologicamente elaborati usando i dizionari etimologici italiani, veneziani e croati.

## 6. L'analisi del corpus

### 6.1. Alcune caratteristiche della parlata curzolana

Sebbene la parlata della città di Curzola venga posizionata tra i dialetti ciacavi meridionali (Lisac 2009: 135), molti studiosi (Vranić 2013: 222) accentuano l'influsso di elementi stocavi.<sup>5</sup> Il corpus raccolto ci ha fornito delle caratteristiche fonologiche, morfosintattiche e lessicali confermate anche nello studio di Kalogjera, Svoboda e Josipović (2013).

Il sistema prosodico consiste di quattro accenti nuovo-stocavi. La posizione dell'accento si distribuisce proporzionalmente tra la vecchia posizione ciacava e quella nuovo-stocava allo stesso modo nelle due generazioni. Nelle risposte di entrambi gli intervistati troviamo la posizione nuovo-stocava come: *plīčak* (posizione e accento ascendente nuovo-stocavo), *kùrenat*, *šiloko*, *pinel*, *pùlenat*, però *dubòko* (posizione ciacava, accento

<sup>4</sup> A Curzola la scelta delle scuole superiori (di quattro anni) è limitata. Per questo gli allievi si iscrivono spesso nelle scuole superiori di Vela Luka e Blato o nelle città più grandi (Ragusa, Spalato, Zara, Zagabria).

<sup>5</sup> Per ulteriori caratteristiche fonologiche, morfologiche e sintattiche della parlata di Curzola vedi Kalogjera, Svoboda e Josipović (2013).

nuovo-stocavo), *macôla*, *škontradûra*, *bonàca*, *kuvêrta*. L'accento acuto non è stato riscontrato nella parlata degli intervistati poiché sostituito nella maggior parte dei casi da quello lungo-discendente. La distribuzione non sistematica dei diversi accenti in entrambe le generazioni si nota anche grazie alla presenza di due diverse varianti prosodiche, riscontrate anche nello stesso parlante: *parâpet* vs. *parapêt*.

Nella fonologia i nostri parlanti hanno dimostrato un forte calo nell'uso degli elementi ciacavi tra le due generazioni, in confronto con il croato standard o il nuovo-stocavo. Il riflesso icavo è presente in quantità maggiore nella generazione più anziana: *naprid* (veslaj naprid 'vogata'), *sviça* (potegača za pod sviçu 'lampara'), *lito* 'scalpello', anche se certi esempi sono riscontrabili in entrambe le generazioni: *vitâr* 'vento', *jidra* 'vele', *jidrit* 'velegare', *bila* 'stata', *zvizda* 'stella di mare', ecc. Il passaggio della -m- in -n- è stato riscontrato maggiormente nel parlante più anziano: *kolunba*, *tenpešta*. L'assenza della iotazione e l'uso della -j-, -n- per la -lj-, -nj- della variante standard è molto frequente in entrambe le generazioni: *vruja* 'sorgente', *mija* 'miglia', *divjač* 'squali e razze', *pistej* 'olaturia comune', *trija* 'triglia minore, barbone', *kunka* 'arca'. Le altre specificità fonetiche/fonologiche visibili nel nostro corpus sono state ricavate per lo più dal parlante più anziano: *ode* 'ovdje', *aplima* 'plima', *havarija* 'kalvarija', *glamoč* 'glavoč', *maška* 'mačka', *sklat* 'sklad', *arbuli* 'jarboli'.

Per quanto riguarda la morfosintassi, dal corpus abbiamo ricavato alcune caratteristiche menzionate in precedenza. Al posto dell'aggettivo spesso è presente la forma nome + preposizione *o(d)*: *vrâta ô grâda* 'porta della città'; *júha od rîbe* 'zuppa di pesce' ecc. Molte parole di provenienza romanza conservano i suffissi romanzi: *-in*, *-eta*, *-dura*, ecc. usati da entrambe le generazioni. In alcuni casi essi si aggiungono anche alle radici croate e formano ibridi lessicali: come *rančin* 'grappino', *kucin* 'spinarolo' ecc. Le preposizioni usate sono, spesso, riflessi di calco linguistico dall'italiano al croato: *plovit na jidru* 'navigare, andare a vela', *mali od kuverte* 'mozzo di coperta', *vjetar u krmu* 'vento in poppa', *riba od kamena* 'pesce da sasso', *kost od sipe* 'osso di seppia' usati ugualmente da ambedue gli intervistati. Gli infissi chiaramente ciacavi per i verbi romanzi durativi sono molto frequenti in entrambi gli intervistati: *patinavati* 'calafatare', *katramavati* 'catramare', *kalmavati* 'calmare', *afriškavati* 'rinforzare per il vento', *fermavati* 'fermare', *armavati* 'armare (le reti), tutti sul modello ciacavo di tipo *svuč* 'svestire, spogliare' > *svučivat*, mentre l'aspetto momentaneo si

forma con i prefissi ad es. *raščàrat se* ‘rasserenarsi, rischiararsi’ (altrettanto come nella variante romanza).

L'uso del lessico dialettale ciacavo di origine protoslava in confronto con quello standard è molto più presente nella generazione più anziana, come: *morina* vs. *mrtvo more* ‘mare morto’, *drji* vs. *mreška se* ‘maretta’, *tuče* vs. *udara* ‘colpi di mare’, *lito* vs. *dlijeto* ‘scalpello’, *trnjača* vs. *drhtulja* ‘Torpedone occhiatella’, *vrnut* vs. *skuša* ‘Sgombro bastardo’, *omastiti* vs. *opiturati* ‘tingere’, *more* vs. *pučina* ‘alto mare’, mentre ambedue gli intervistati usano: *kraj* ‘costa’, *pržina* ‘sabbia’, *aplima/oplima* ‘alta marea’, *ježina* ‘riccio di mare’, *podoraje* ‘ara per il fondo’, ed il parlante giovane usa per esempio: *griza* (med.?) ‘roccia’, *korač* (st. gr.) ‘mazzuola’, *načinit* ‘rammendare (la rete)’.

## 6.2. Termini romanzi

Analizzando i prestiti romanzi possiamo distinguere due strati: lo strato preveneto (che contiene termini di origine greca e/o latina spesso “filtrati” attraverso il dalmatico<sup>6</sup>) e lo strato che consideriamo più attuale (veneto ed italiano). Oltre ai lessemi di origine romanza, abbiamo analizzato etimologicamente anche le parole di origine protoslava/croata. Tutti i romanismi riscontrati sono stati classificati sia in base alla differenza generazionale, sia come elementi dialettali o del croato standard. Anche gli elementi dialettali tipici del ciacavo sono stati confrontati con quelli del croato standard attraverso le due generazioni.

La raccolta ci ha fornito, inoltre, degli elementi misti croato-italiani o costruzioni ibride romanze (morfologiche, sintattiche, lessicali o semantiche) specifiche proprio per la costa croata o le isole. Così a Curzola (come nel repertorio delle isole adriatiche) troviamo *barba* con il significato di ‘comandante, padrone della barca’ che deriva dal ven. *barba* ‘brada’, ‘zio’ (DDV 1867: 62)<sup>7</sup> (metonimia, estensione semantica); *derizada*<sup>8</sup> con il significato ‘brezza di mare (o terra)’ sembra essere un ibrido sia semantico sia morfologico visto che deriva dalla forma base ven.

<sup>6</sup> Anche se esistono diverse opinioni per la classificazione dei latinismi entro la famiglia romanza, introduciamo sia la variante di etimologia greca che quella latina come romanismo, presumendo l'ultima trasmissione attraverso il dalmatico (Simeon 1969: 317).

<sup>7</sup> Vedi anche: Vinja (JE I 1998: 40); Gačić (1979: 110); Manzini e Rocchi (1995: 13). Presente anche in triestino con il significato di ‘comandante di nave’.

<sup>8</sup> Il termine non è stato riscontrato nei dizionari consultati.

*deriva* ‘zanos vjetra ili struje’, ‘il cammino di fianco o scaronzò’ (JE I 1998: 123; DDV 1867: 225) + ven. suff. *-ada*; *rebatajica* ‘il ribaltar delle onde’ < ven. *rebatar* + suff. *-aizzo* < ATA- + ICU (JE III 2004: 116; DDV 1867: 556); *rančin*<sup>9</sup> ‘grappino’ ibrido che incrocia due parole < ven. *rampin* (DDV 1867: 551) + *uncino*; *kucin* ‘spinarolo’, ‘pas kostelj’ < cro. *kuc* + suff. ven. *-in* (JE II 2003: 110; ERHSJ I: 279); *grancipula* ‘grancevola comune’, ‘veliki račnjak’ < ven. *granceola/granseola* (JE I 1998: 185) + it. *granciporro* ‘kosmač, široka rakovica’ (ERHSJ II: 34); *morina*<sup>10</sup> ‘mar morto’, ‘mrtvo more’ < cro. *more* + suff. ven. *-ina*. Anche le denominazioni per le reti le possiamo considerare come forme ibride che si formano con la radice croata o romanza + suff. lat. o dalm *-ara*: *ciplara*, *psara*, *sipara*, *igličara*, *polandara*, *srdelara*. Per quanto riguarda i cambiamenti semantici riscontriamo it. *lamin* ‘piastra, falda molto sottile, spec. metallica’ (ERHSJ I: 265) > *lamin*, ‘il secchio, la secchia, il recipiente in cui si mette la pescata’; *kaleta* ‘spazio tra le corbe della nave’, ‘corpo della nave, scafo’ < ven. *caleta* o *calesela* ‘stradicella, strada stretta’, ‘lo spazzio tra il letto ed il muro’ (DDV 1867: 119); *rebalat* ‘murata’, ‘palubna ograda’ < ven. *rebalta* ‘apertura fata nei palchi di alcune case, che si chiude con una specie d’imposta orizzontale detta *Caditoia*, per cui si discende nel piano inferiore’ (DDV 1867: 556; JE II 2003: 132).

Molti dei termini mantengono il suffisso romanzo: *-in*: it. *piombino* > *pjumbin*, ven. *rampin* > *rampin*; formando diversi ibridi ven. *rampin* + *uncino* > *rančin*; *kucin* ibrido cro. - ven., cro. *kuc* + suff. ven. *-in*, *morina*, cro. *more* + suff. ven. *-ina*; *-ina*: tr. *boscaina* > *boškaina*; *-iere*: it. *timoniere* > *timunjer*; *-ada*: it. *libeccia* > *lebičada*, ven. *pescada* > *peškada*; *-etto/a*: ven. *parapetto* > *parapet*, it. *maretta* > *mareta*, ven. *raschietta* > *rašketa*; it. *caletta* > *kaleta*; *-ella*: it. *brancarella* > *brankarella*; *-dura*: ven. *scontraura* > *škontradura*, oppure ibrido cro.-ven. *plićadura*, cro. *plićak* + suff. ven. *-dura*.

I calchi linguistici non sono numerosi: it. *mare morto* > *mrtvo more*, *mrtvo morina*; ven. *piccolo (mozzo) di coverta* > *mali od kuverte*; it. *dentale* > *zubatac*<sup>11</sup>; it. *figa* > *smokva*.

Per i termini *kavala/kobila* < it. *cavallo* e *ugorova majka* < ven. *màre de grongo* non esiste il consenso se si tratti di calco dall’italiano/veneto al croato o viceversa, o se si tratti di un calco affatto.

<sup>9</sup> Il termine non è stato riscontrato nei dizionari consultati.

<sup>10</sup> In altri dizionari il significato per il pesce.

<sup>11</sup> Skok (ERHSJ III: 663) classifica questo termine come calco (da dentale), mentre Vinja spiega che la motivazione semantica tra *zub* e *zubatac* è avvenuta indipendentemente da dentale (ViS 2018: 210).

Ci sono alcuni termini la cui etimologia è rimasta incerta come *bežmek* ‘uranoscopio scabro’, *šemet* ‘grappino’, *vrnut*, *skuša* ‘sgombro bastardo (suro)’, anche se per i termini *vrnut* e *skuša* Vinja (JE 1998: 177–179; 310) presuppone un’origine dalmata o croata.

Generalmente, l’intervista direttiva permette di mettere a confronto i dati e di compararli con altre località, anche se spesso non emergono molte possibili varianti o sinonimi. Questo non è il caso della nostra intervista poiché accanto a *tenpešta* e *nevrime* gli intervistati menzionano anche *nevera*, *škontradura* o *fortunal* sempre per i significati di ‘temporale’, ‘burasca’, ‘fortuna di mare’ ‘tempesta’; oppure per ‘il gancio’ *brankanel* e *kuka* presentano la variante *ganač*; per il termine ‘issare, alzare le vele’ usano *virat*, *dignut*, ma anche la terza variante *isat*, e molti altri.

Un altro fenomeno interessante che riguarda l’informatore più giovane e la scomparsa di certi termini tradizionali è l’uso sempre più frequente di iperonimi per varie specie ittiche dello stesso genere e per l’attrezzatura da pesca. Così per vari tipi di reti abbiamo ottenuto solo il termine *mriža*, per diversi tipi di conchiglie soltanto *školjke* (tranne *kunka* e *mušula*), mentre ‘occhiatella’ e ‘esquaena’ sono diventate *raža* ‘razza’.

### 6.3. Analisi quantitativa

Il registro marinaro e peschereccio dei due parlanti di Curzola contiene, grosso modo, il 64% di termini di origine romanza (183/304).<sup>12</sup> L’intervistato di generazione più anziana ha una quantità maggiore di romanismi rispetto a quello di generazione più giovane (50% vs. 44%: la differenza del 6% equivale ad una ventina di romanismi in più)<sup>13</sup>. Il repertorio romanzo del parlante più anziano contiene circa il 79% di dialettismi (121/154), mentre quello del parlante più giovane non supera il 67% (91/136). Questo calo del 12% nell’uso dei romanismi dialettali (*surgat* ‘ancorarsi’, *korba* ‘corba’, *parapet* ‘parapetto’) tra le due generazioni indica che il parlante più giovane preferisce le varianti extraregionali dei romanismi, che spesso fanno parte anche della variante standard croata (*maestral* ‘maestrale’, *bova* ‘boa’, *nevera* ‘tempesta’).

<sup>12</sup> La forte presenza dei romanismi in questo campo semantico è conforme ad altri studi sulle parlate di altre regioni, come quella nella regione spalatina (Šimunković e Petrin 2007).

<sup>13</sup> Mettendo a confronto i presenti risultati con quelli ottenuti a Zara (Marković 2017: 644), dove è emersa una percentuale del 54% del lessico marinaresco romanzo sia per la generazione giovane sia per quella anziana, il calo nell’uso dei romanismi a Curzola indica un lento spostamento verso le varianti più standardizzate.

Lo strato veneto risulta essere quello più comunemente usato, e con l'italiano arriva all'85% di tutti i romanismi identificati e senza differenze quantitative nelle risposte dei due intervistati. Essi sono presenti in tutti i sottocampi semantici marinareschi (il mare, la geomorfologia, la meteorologia). Per esempio, *kalma* i *bonaca* 'bonaza', *kurenat* 'corrente marina', *kolap* o *mareta* 'onda grossa, cavallone', *riva* 'riva', *porat* 'porto', *kanal* 'canale', *punta* 'punta', *škoj* 'scoglio; isola', *buža* 'grotta', *grota* 'grotta; roccia', *tramuntana* 'tramontana', *levanat* 'levante', *šiloko* 'scilocco', *oštro* 'ostro', *gregal* 'grecale', *lebić/lebićada* 'lebiccio, lebicciata', *pulenat* 'ponente', *maestral* 'maestrale', *refuli* 'refolo', *tempešta*, *nevera* o *škontradura* 'tempesta o burrasca', *šijun* 'tromba marina'. Altrettanto frequenti sono i termini veneti per la navigazione come *rota* 'rotta', *trajekt* 'traghetto', *senjal* 'segnale', *bova* 'boa', *lanterna* 'faro', *mul* 'molo' o per l'imbarcazione come *prova* 'prova', *kolumba* 'chiglia', *parapet* 'parapetto', *maniga* 'ombrinale', *pajol* 'pagliolo', *sentina* 'sentina', *škver* 'cantiere navale', *kalat* 'callare (le vele)', *pinel* 'lanata', *stupa* o *kanava* 'stoppa', *macola* 'mazzuola', *mezomarinier* o *brankarela* 'marra', *anel* 'anello, maniglione, cicala', *tumbat* 'fondare (l'ancora)', *vida* 'vite'. Il campo semantico della pesca e dei nomi dei pesci (anche se in misura minore) *peškada* 'pescata', *pošta* 'posta; località di pesca', *jacera*, *pajer*, *lamin* 'tipi di contenitori per il pesce', *ješka* 'l'esca', *panula* 'sughero della lenza', *pjumbin* 'piombino della lenza', *gavitel* 'gavitello', *pića* 'minutaglia', *pistej* 'olaturia comune', *luc* o *lica* 'lezza', *mol* 'merluzzo', *mušula* 'arca; mitilo', *romb* 'rombo chiodato', *biša* 'teredine', *šanjpero* 'pesce san Piero' e moltissimi altri, presentano un'etimologia propriamente veneta.<sup>14</sup>

Lo strato preveneto (parole di origine greca, latina, possibilmente attraverso il dalmatico) costituisce il 15% (29 termini) di tutti i romanismi. Il parlante più anziano usa un maggior numero di lessemi preveneti come, per esempio, *mrkenta* (dalm.) 'costa; roccia', *soline* (dalm.) 'saline', *surgat* (dalm.) 'ancorarsi', *kančelica* (dalm.) 'lenza a mano', *štrumbul* (dalm.) 'carusolo', mentre gli altri termini vengono usati da entrambi gli intervistati: per esempio *kuverta* (dalm.) 'ponte, coperta', *valiga* (lat.) 'alga', *ovrata* (dalm.) 'orata', *gruj* (dalm.) 'grongo', *smudut* (gr. > dalm.) 'branzino', *draganja* (dalm.) 'pesce ragno'. In generale, tutti i termini di provenienza preveneta passano attraverso il dalmatico e, in alcuni casi, entrano anche

<sup>14</sup> Tutti i venetismi/venezianismi e gli altri nuovi strati formati dagli italianismi, sono stati verificati nel dizionario veneziano di Boerio e nei dizionari etimologici di Vinja, Skok, HJP, HER e ZING. I nomi dei pesci sono inoltre stati verificati nel nuovo vocabolario di Vuletić e Skračić. Gli strati preveneti sono stati confermati da Vinja, Skok, Vuletić e Skračić, HJP e HER.

nella lingua standard. Di conseguenza, non ci sorprende trovare nella parlata anche *sidro* (gr.) ‘ancora’, *jarboli* (dalm.) ‘alberatura’, *bukva* (dalm.) ‘boba’, *dupin* (dalm.) ‘delfino’ e molti altri.<sup>15</sup>

#### 6.4. Differenze generazionali

Quando parliamo delle differenze nelle scelte lessicali tra le due generazioni, possiamo individuare numerosi esempi: l’uso della variante romanza (nel parlante più anziano) vs. l’uso della variante slava/protoslava (nel parlante più giovane): *ščiga* vs. *mrtvo more*, *mrkenta* vs. *kraj*, *derižada* vs. *vidar za suncem*, *šijun* vs. *pijavica*, *vota* vs. *upleta*, *panatika* vs. *zalihe*, *pjumbin* vs. *olovo*, *mol* vs. *oslić*, *štrunbul* vs. *volak*, *parapet* vs. *pregrada*, *pegula* vs. *smola*, *brankanel* vs. *kuka*, *paranak* vs. *koloturnik*, *mančina* vs. *dizalica*, *argola* vs. *ručka*, *gavitel* vs. *pluto*, *korba* vs. *rebro*, *afriškat* (per il vento) vs. *jačati* (za vjetar), *virat* vs. *dignut* (jedra), *salpat* (l’ancora) vs. *vadit* (*sidro*), ecc.

Nel caso opposto, negli esempi che seguono, l’informatore più giovane preferisce i romanismi mentre l’informatore di età media usa i termini di origine slava: *seka* vs. *plićak*, *škoj* vs. *otok*, *becat* v. *zagrist*, *opiturat* vs. *omastit*, *piz* vs. *olovnica*, *kucin* vs. *pas kostelj*, *barba* vs. *vlasnik broda*, *kuverta* vs. *posada*.

In alcuni casi per descrivere lo stesso termine gli informatori usano diverse varianti di origine romanza, così abbiamo: *škrapa*<sup>16</sup> /*buža*; *majnat* / *kalat*; *jacera*, *pajer* / *lamin*; *stiva* / *bokaporta*; *stupa* / *kanava*; *rašket* / *rašpa*; *mezomarinier* / *brankarela*; *kontrapiz* / *piz*; *škorula* / *maniga*, che appartengono alla coppia veneto-italiano/veneto-italiano, mentre *jastog* / *karlo*; *macola* / *korač*; *surgat* / *tumbat*, *polanda* / *palamida* appartengono alla coppia veneto-italiano/dalmatico e viceversa.

Oltre ai sostantivi romanzi, che nella maggior parte dei casi si conservano più a lungo nelle parlate croate, in questo campo semantico abbiamo riscontrato anche un’elevata quantità di verbi di origine romanza. Dei 25 verbi richiesti, l’intervistato più anziano ha risposto con 17 romanismi (68%), mentre quello più giovane con 9 (36%). Alcuni di essi sono: *patinavati*, *katramavati*, *kalmavati*, *afrikavati*, *fermavati*, *navigati*, *kalati*, *fermati* ecc.

<sup>15</sup> Per motivi di spazio, il glossario dei romanismi e le loro etimologie saranno presentati in un altro articolo.

<sup>16</sup> Il primo termine corrisponde all’informatore più anziano e il secondo all’informatore più giovane.

## 7. Conclusione

Analizzando le risposte dei due intervistati, i risultati dimostrano che l'elemento lessicale romanzo è ancora molto frequente nella sfera marinaresca della parlata curzolana. La metà di tutto il repertorio lessicale richiesto all'intervistato di età media è costituito da romanismi, mentre nelle risposte del rappresentante di età giovane troviamo un piccolo calo, dove i romanismi si attestano al 44%. Una discrepanza più evidente la troviamo analizzando i puri dialettalismi. Il repertorio romanzo dell'intervistato più anziano contiene una quantità maggiore di puri dialettalismi romanzi (circa l'80%), anche se si potrebbero considerare extraregionalismi presenti nell'area dalmata e istriana, mentre per l'informante giovane essi sono presenti nel 67% dei casi. Analizzando la categorizzazione delle parole, abbiamo notato che l'uso dei verbi romanzi in confronto all'uso dei sostantivi della sfera marinaresca si sta dissolvendo velocemente da una generazione all'altra (calo rilevante del 30%).

Per quanto riguarda le caratteristiche dialettali tipiche del ciacavo, si nota un calo evidente presso la generazione giovane. Di tutte le caratteristiche dialettali ciacave (morfologiche, fonologiche, lessicali slave) riscontrate nel corpus, il parlante più anziano ne usa il 96%, mentre l'intervistato più giovane soltanto il 61%.

Se questa perdita delle caratteristiche ciacave da una generazione all'altra (35%) la paragoniamo alla perdita dei romanismi (specialmente quelli dialettali – 12%) la preservazione del lessico dialettale romanzo sembra essere molto più resistente alla perdita rispetto agli elementi dialettali ciacavi che si dissolvono nell'arco di una generazione.

## Abbreviazioni

|                         |                              |                  |
|-------------------------|------------------------------|------------------|
| acc. – accrescitivo     | gr. – greco                  | m. – maschile    |
| ant. sl. – antico slavo | gr. med. – greco medio       | n. – neutro      |
| dalm. – dalmatico       | (VI–XV sec.)                 | pl. – plurale    |
| dim. – diminutivo       | it. – italiano               | suff. – suffisso |
| cro. – croato           | lat. – latino                | tr. – triestino  |
| f. – femminile          | lat. bal. – latino balcanico | vegl. – veglioto |
| friul. – friulano       |                              |                  |

## Bibliografia e sitografia

- Bartoli, M.; Vidossi, G.; Terracini, B. A. (1995). *Atlante linguistico italiano – Verballi delle inchieste*, vol. I. Roma: Libreria dello stato.
- DDV = Boerio, G. (1867). *Dizionario del dialetto veneziano*. Venezia: Reale tipografia di G. Cecchini.
- Deanović, M. (1966). Stratifikacija naših pomorskih i ribarskih naziva po njihovu porijeklu. *Pomorski zbornik*, vol. IV, 735–744.
- Deanović, M.; Jernej J. (1994). *Hrvatsko-talijanski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.
- Državni zavod za statistiku (Istituto nazionale di statistica), [https://www.dzs.hr/Hrv/censuses/census2011/results/htm/H01\\_01\\_04/H01\\_01\\_04\\_zup19.html](https://www.dzs.hr/Hrv/censuses/census2011/results/htm/H01_01_04/H01_01_04_zup19.html) (09/02/2017).
- ERHSJ = Skok, P. (1971). *Etimologijski rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*. Zagreb: JAZU.
- Filipi, G.; Giudici, B. B. (1998). *Istriotski Lingvistički atlas/ Atlante linguistico istrioto*. Pula: Znanstvena udruga Mediteran.
- Gačić, J. (1979). Romanski elementi u splitskom čakavskom govoru. *Čakavska rič*, IX, 2, 107–155.
- Gjivoje, M. (1968). *Otok Korčula*. Zagreb: Vlastita naklada.
- HER = Gluhak, A. (1993). *Hrvatski etimološki rječnik*. Zagreb: August Cesarec.
- HJP = Hrvatski jezični portal, <http://hjp.znanje.hr/index.php?show=main> (15/08/2017).
- JE – Vinja, V. (1998). *Jadranske etimologije. Jadranske dopune Skokovu etimologijskom rječniku*. Zagreb: HAZU – Školska Knjiga.
- Kahane H. R.; Koshansky, O. (1953–1954). Venetian Nautical Terms in Dalmatia. *Romance Philology*, vol. VII, n. 2–3, 156–170; n. 4, 333–342.
- Lisac, J. (2009). *Hrvatska Dijalektologija 2. Čakavsko narječje*. Zagreb: Golden marketing – Tehnička knjiga.
- Manzini, G.; Rocchi, L. (1995). Dizionario storico fraseologico etimologico del dialetto di Capodistria. *Collana degli Atti dei Centro di Ricerche Storiche – Rovigno*, n. 12. Fiume: Unione Italiana; Trieste: Università Popolare di Trieste – Istituto Regionale per la Cultura Istriana; Venezia: Regione del Veneto.
- Marković, I. (2017). Lessico marinaresco urbano – prestiti romanzi a Zara. *Annales Series Historia et Sociologia*, n. 27, 641–651.

- Mirošević, F. (2004). Talijani i talijanaši u gradu Korčuli 1918.–1929. godine. *Godišnjak grada Korčule*, IX, 255–271.
- Novak, G. (2004). *Prošlost Dalmacije*, vol. 1. Split: Marjan tisak.
- PVTI – *Piccolo vocabolario triestino italiano*, <https://www.atrieste.eu/Pdf/VocabolarioTS.pdf> (19/08/2017).
- RGGK – Kalogjera, D.; Svoboda, M.; Josipović, V. (2008). *Rječnik govora grada Korčule*. Zagreb: Novi Liber.
- Simeon, R. (1969). *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva*. Zagreb: Matica hrvatska.
- Skok, P. (1950). *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima*. Zagreb: Jadranski institut Jugoslavenske akademija znanosti i umjetnosti.
- Skok, P. (1971–1974). *Etimologijski rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*. Knjiga I–IV. Zagreb: JAZU.
- Stepančić, Ž. (2005). Hrvatsko pomorsko nazivlje od početka do polovice 19. stoljeća. *Naše more: znanstveno-stručni časopis za more i pomorstvo*, n. 52 (5–6), 248–257.
- Stepančić, Ž.; Violič-Koprivec, A.; Maslek, J. (2009). Kolokvijalno pomorsko nazivlje na dubrovačkom području. *Naše more: znanstveno-stručni časopis za more i pomorstvo*, n. 56 (5–6), 225–236.
- Šimunković, Lj.; Petrin, I. (2007). Attrezzi da pesca di origine romanza nelle parlate della regione di Spalato. *Adriatico Jadran – Rivista di Cultura Tra le Sponde*, n. 2, 81–90.
- Vidović, R. (1984). *Pomorski rječnik*. Split: Logos, Split.
- Vinja, V. (1994). Opreka grad vs. selo u prihvaćanju aloglotskih leksičkih elemenata. *Folia onomastica Croatica*, n. 3, 133–141.
- Vinja, V. (1998, 2003, 2004). *Jadranske etimologije. Jadranske dopune Skokovu etimologijskom rječniku*. Knjiga I–III. Zagreb: HAZU – Školska Knjiga.
- ViS – Vuletić, N.; Skračić, V. (2018). *Leksik morske faune u sjevernoj Dalmaciji. Prvi dio: rječnik pučkoga nazivlja*. Zadar: Sveučilište u Zadru.
- Vranić, S. (2013). Klasifikacijske odrednice korčulanskoga govora u Rječniku govora grada Korčule. *Književno stvaralaštvo, jezik i kultura na otoku Korčuli* (pp. 221–232). Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci, Gradska knjižnica Ivan Vidali.
- ZING 2008 – Zingarelli, N. (2008). *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli edizione 2008*. Bologna: Zanichelli.
- Župančić, M. (1998). Seoska modernizacija i tranzicija. *Sociologija sela*, n. 36, 1/4, 53–66.

## **The Lexis of Romance Origin in the Maritime and Fishery Terminology in the Speech of Korčula**

The aim of the paper is to conduct a quantitative and comparative study of the Romance loanwords present in the speech of the town of Korčula. The presence of the lexis of Romance origin in the maritime and fishery terminology is the result of a turbulent history of both the island and town of Korčula and reflects the characteristic and traditional maritime crafts that have been preserved to this day. Certain historical events as well as the development of commercial activities led to the mixing of Romance (i.e. Neo-Latin Dalmatic, Venetian, Triestine and Italian) and Slavic linguistic elements within the speech of Korčula.

The study shows that the Romance elements are still very frequent in the speech of Korčula, although a slight decrease has been noticed among the youngest. As it is well known, language is constantly subjected to change, due to the necessity to adapt to the needs of the time and social circumstances. The obtained data show that the new generation still makes use of the lexis of Romance origin, but to a lesser extent.

**Key words:** maritime terminology, Romance loanwords, Korčula, etymology, generational differences



UDK 811.131.1'36"14/15"  
izvorni znanstveni rad /  
saggio scientifico originale

**Pierluigi Ortolano**

Università "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara, Italia  
pierluigi.ortolano@unich.it

## **Sull'uso di lui/lei/loro in funzione di soggetto all'interno delle opere di codificazione grammaticale del XV e XVI secolo**

Il contributo mira ad approfondire un argomento cruciale all'interno del dibattito della questione della lingua del XVI secolo e tuttora oggetto di studi e riflessioni da parte dei linguisti contemporanei: l'uso delle forme oblique *lui/lei/loro* in funzione di soggetto. Attraverso un'analisi comparativa fra le principali grammatiche del Rinascimento si delinearanno le posizioni sull'argomento di Leon Battista Alberti, Giovan Francesco Fortunio, Pietro Bembo, Gian Giorgio Trissino, Paolo Del Rosso, Jacomo Gabriele, Pierfrancesco Giambullari, Matteo di San Martino e Benedetto Varchi. Lo studio proporrà uno spoglio delle suddette grammatiche e si soffermerà sull'importanza dell'*exemplum* autorale, tratto per lo più dalle Tre Corone, al fine di dimostrare quanto le opere di Dante, Petrarca e Boccaccio siano state determinanti per ricavare nozioni e regole grammaticali.

**Parole chiave:** uso dei pronomi obliqui, norma grammaticale, grammatiche del XVI secolo, questione della lingua, Tre Corone

### **1. Introduzione<sup>1</sup>**

"Rappresentando la lingua italiana come un assieme intimamente omogeneo e coerente, alla stregua del latino qual s'insegna nelle scuole, le grammatiche normative propongono un modello ideale, non descrivono la realtà." (Durante 1970: 180)

---

<sup>1</sup> Ringrazio gli amici e i colleghi Francesco Berardi, Andrea Lombardinilo ed Emiliano Picchiorri per i preziosi consigli e per i suggerimenti.

L'utilizzo di *lui* e *lei* (ma anche *loro*) in funzione di soggetto è ancora oggi un elemento di dibattito e di studio da parte di linguisti contemporanei; addirittura, secondo Durante, rappresenterebbe il problema “più discusso in grammatica italiana dal Cinquecento in poi” (1970: 186–187). Si tratta di una particolare fenomenologia della nostra lingua che secondo Lorenzo Renzi rientra nella casistica specifica della “concorrenza di forme” (2012: 26–28) e di “convivenza di forme” (2012: 28–32) della lingua italiana; entrambe esprimono esplicitamente le fasi di un cambiamento e di una evoluzione fisiologica della lingua. In sintesi, ricorda Renzi, “possiamo dire che la sostituzione di *egli* con *lui* è avvenuta attraverso una lunga fase di convivenza, cioè di uso alternativo, anche se non indifferente, delle due forme: tra queste, *egli* teneva la posizione stilistica alta, *lui* quella bassa, cosa che resta ancora oggi in parte valida” (2012: 28). Francesco Sabatini (1985: 159), individuando nel quadro linguistico italiano una varietà di lingua che differiva da quella «standard», includeva tra le peculiarità morfologiche il caso succitato sostenendo che le forme *lui*, *lei*, *loro* in funzione di soggetti, al posto di *egli*, *ella*, *essa*, *essi*, *esse*, sono ormai la norma in ogni tipo di parlato, anche formale, e nelle scritture che rispecchiano atti comunicativi reali. L'uso di *egli*, *ella*, *essa*, *essi*, *esse*, è ristretto al parlato che possiamo definire “celebrativo” e alle scritture di tipo argomentativo e asituazionale. In merito all'uso contemporaneo di *lui* e *lei*, Giuseppe Antonelli ed Emiliano Picchiorri (2016: 250) osservano come

nel corso del Novecento *egli* ed *ella* hanno progressivamente perso terreno, sia nella lingua parlata che in quella scritta. [...]. In molti ambiti della lingua scritta – dalla narrativa al teatro, dalla saggistica alla memorialistica – la svolta decisiva avviene negli anni Sessanta, quando l'uso di *ella* si dirada radicalmente a favore di *lei* e quello di *egli* a favore di *lui*, anche se non in maniera meno netta. Nell'italiano di oggi non sempre *egli* è stato sostituito da *lui*: spesso la soluzione più comune è la semplice eliminazione del pronome, praticata già, come si è detto, dallo stesso Manzoni.

Oggi, rispetto ad una regola che si era affermata incontrastata da Bembo, che “anche in questo caso, fa scuola” (Fornara 2018: 284) fino ad Ottocento inoltrato, è possibile registrare una netta controtendenza, come illustra Luca Serianni, dovuta al fatto che il pronome (e il soggetto in genere) è facoltativo in italiano e va espresso solo in casi particolari (marcatezza: è stato *lui!*; cambio di soggetto in coordinata o subordinata: *ho parlato con*

*tua madre e lei mi ha detto*, ecc.) e che *egli*, e forse ancor più *esso*, *-a*, *-i*, *-e*, *ella* sono caduti dal parlato e vanno adoperati con cautela anche nello scritto (Serianni 2011: 81). Serianni, all'interno della sua *Grammatica* (2006: 242), ricorda come la coppia *egli/ella*, a lungo caldeggiata dalla tradizione grammaticale, sia in forte declino rispetto a *lui/lei*, che tendono a essere i pronomi della norma; inoltre *egli* denota una funzione anaforica, dal momento che serve a richiamare il nome di una persona già citato in precedenza e comunque ricavabile dal contesto, mentre *lui* ha un valore deittico e si avvicina al significato di *quello* (*quella*, *quelli*, *quelle*). Interessante, per concludere la rassegna scientifica, è la posizione di Paolo D'Achille, il quale ha sottolineato che l'italiano dell'uso medio e il neostandard sono caratterizzati da fatti morfosintattici e lessicali che non sempre rappresentano delle effettive novità; spesso si tratta di fenomeni già documentati in testi del passato, ma censurati o ignorati dalle grammatiche (e quindi tutt'al più appartenenti al livello che viene definito come substandard, considerato non corretto sebbene documentato nell'uso comune, specie parlato); tali fenomeni si sono progressivamente diffusi, tanto da apparire ormai del tutto normali non solo nel parlato, ma anche in molti tipi di testi scritti. È questo il caso, che abbiamo già citato, dei pronomi personali *lui*, *lei* e *loro*, sempre più spesso usati anche come soggetti (D'Achille 2006: 36). Si tratta di una storia complessa, dunque, che merita un approfondimento.

Muovendo proprio dalle considerazioni di D'Achille appare opportuno, in questa sede, chiamare in causa il passato e il secolo grammaticale per eccellenza, il Cinquecento, per comprendere quale fosse la posizione dei principali intellettuali che hanno pubblicato opere di natura normativa. A proposito della tradizione grammaticale, giova ricordare, sempre riferendoci agli studi di D'Achille (1990: 314), che la

tradizione grammaticale iniziata col Fortunio (1516) e col Bembo (1525) ha combattuto così a lungo e tenacemente gli obliqui in funzione di soggetto da costringere l'uso formale o comunque scritto a respingerli in ogni caso e quindi a discostarsi radicalmente in questo punto dal parlato. Di qui il persistente disorientamento nei parlanti e scriventi di oggi.

La scelta di questa ricerca si basa su un'indagine che scandaglierà il passato. Il mio contributo, infatti, si servirà dello spoglio delle seguenti grammatiche (seguendo un ordine cronologico relativo all'*editio princeps*

delle opere) al fine di individuare la posizione di ciascuna di esse in merito al problema dei pronomi obliqui:

- Patota, G. (a cura di) (1996). Leon Battista Alberti, *Grammatichetta vaticana*. Roma: Salerno;
- Marazzini, C.; Fornara, S. (a cura di) (1999). Giovan Francesco Fortunio, *Regole grammaticali della volgar lingua*. Pordenone: Accademia San Marco;
- Vela, C. (a cura di) (2001). Pietro Bembo, *Prose della volgar lingua*. Bologna: Clueb;
- Castelvechi, A. (a cura di) (1996). Gian Giorgio Trissino, *Scritti linguistici*. Roma: Salerno;
- Ortolano, P. (a cura di) (2009a). Paolo Del Rosso, *Regole, osservanze et avvertenze sopra lo scrivere correttamente la lingua volgar in prosa et in versi*. Pescara: Opera;
- Ortolano, P. (a cura di) (2010). Giacomo Gabriele, *Regole grammaticali di m. Iacomo Cabriele non meno utili che necessarie a coloro che drittamente scrivere ne la nostra lingua si diletmano*. Pescara: Opera University Press;
- Bonomi, I. (a cura di) (1986). Pierfrancesco Giambullari, *Regole della lingua fiorentina*. Firenze: Accademia della Crusca;
- Sorella, A. (a cura di) (1999). Matteo di San Martino, *Le osservazioni grammaticali e poetiche della lingua italiana*. Pescara: Libreria dell'Università Editrice;
- Sorella, A. (a cura di) (1995). Benedetto Varchi, *L'Hercolano*. Pescara: Libreria dell'Università.

Si sono prese a campione queste opere perché ognuna di esse segna un decisivo spartiacque nella codificazione grammaticale del XVI secolo: Fortunio (1516) pubblicherà la prima opera a stampa della nostra grammatica (il primato, naturalmente, sarebbe stato di Leon Battista Alberti se solo fosse stata edita la sua *Grammatichetta vaticana*); Bembo, attraverso le *Prose* (1525), rivoluzionerà il pensiero linguistico del Rinascimento; Del Rosso sarà il primo fiorentino a pubblicare un'opera grammaticale nella nostra storia della lingua nel 1545; Gabriele (1548) addirittura pubblicherà due edizioni della propria opera pur di aggiungere *exempla* petrarcheschi utili a rafforzare i principi bembiani; a Giambullari si deve la prima grammatica stampata a Firenze (1552); Matteo di San Martino pubblicherà la prima grammatica scritta da un piemontese

(1555) e Varchi (1570), infine, segnerà un decisivo cambiamento di vedute nell'ambito della questione della lingua: oltre alla lingua delle Tre Corone si dovrà guardare con rispetto anche alla lingua parlata dal popolo fiorentino.

## 2. Le grammatiche del XVI secolo e l'uso dei pronomi obliqui in funzione di soggetto

La *Grammatichetta vaticana*, così chiamata perché l'unica copia superstite è presente nelle prime sedici carte del codice Reginense Latino 1370 -conservato all'interno della Biblioteca Apostolica Vaticana- (Patota 1996: XXXI), detiene in sé un primato importante perché si tratterebbe, e usiamo il condizionale a buon diritto, della prima opera di codificazione grammaticale non solo della nostra "letteratura grammaticale" (Ortolano 2019: 122) ma anche di quella europea. In un'ideale graduatoria, infatti, la più antica grammatica europea a stampa risulta quella spagnola di Nebrija del 1492 (De Nebrija 1980); il primato sarebbe italiano solo se fosse stata edita la quattrocentesca grammatica attribuita ad Alberti (sulla datazione si legga la dettagliata ricostruzione in Patota 1996: XXXIII); in ogni modo grazie a Fortunio e a Bembo, l'Italia occupa un posto di tutto rispetto precedendo ad esempio la Francia (Meigret 1550 e Glatigny 1987) e il Portogallo (la cui prima grammatica risale al 1536, Swiggers e Vanvolsem, 1987). Dallo studio di Patota deduciamo che la *Grammatichetta* deve essere considerata come una «risposta concreta alle tesi attribuite al Bruni» (1996: XXXVI) e come un lavoro fondato sulla dimostrazione che tra latino e volgare esistono omologie strutturali; il modello fondante è rappresentato dalle *Institutiones* di Prisciano, una vera e propria *summa* del pensiero grammaticale antico (Berardi 2020: 270). L'opera, però, a differenza delle *Regole* di Fortunio e delle *Prose* di Bembo non si fonderà sull'imitazione degli *auctores* ma sull'importanza della lingua viva. Questo spiegherebbe, a buon diritto, "la scelta quasi rivoluzionaria dell'accoglimento del tipo *lui, lei, loro* in funzione di soggetto e il mantenimento della forma *esso, essi, esse* nella medesima funzione" (Patota 1996: LXXXIII), così come possiamo riscontrare in questo passaggio dell'opera (Patota 1996: 22): "de' pronomi, è primitivi sono questi: *io, tu, esso, questo, quello, chostui, lui, cholui*. Mutasi l'ultima vocale in *-a* e fassi il femminile, e dicesi: *questa, quella, essa*". E in seguito (Patota 1996: 24): "*lui e cholui* dimostrano persone, come dicendo: *lui andò, cholei venne*".

Questa scelta, secondo Fornara, si spiega solo se si fa riferimento all'impostazione linguistica adottata, ossia l'adesione all'uso della lingua viva di Firenze coeva all'autore. L'Alberti si limitò dunque a codificare ciò che trovava nel fiorentino del suo tempo, senza soffermarsi su un problema che fece invece molto discutere i grammatici dei secoli successivi, i quali a lungo non accolsero queste forme, ritenute troppo familiari e in contrasto con l'uso prevalente degli scrittori (Fornara 2018: 282). Nel 1516, infatti, con la pubblicazione delle *Regole grammaticali della volgar lingua* di Fortunio, cambiò un po' tutta la pianificazione del lavoro del linguista del XVI secolo. La grammatica si fondò su un binomio che sarebbe diventato imprescindibile almeno per tutto il Cinquecento: "*auctores et praecepta*". Gli *auctores* erano quelli di due secoli prima, il Trecento, e si identificavano in Petrarca, in parte Dante (Ortolano 2020) e Boccaccio, rispettivamente per la poesia e per la prosa facendo fede ad un modello consolidato nella tradizione greca con Omero e Demostene e nella tradizione latina con Virgilio e Cicerone, considerati *magistri* da seguire (Marazzini 2009: 42–43). I *praecepta*, quindi, si ricavavano direttamente dal testo attraverso una certosina opera filologica e di *imitatio*; l'intento era quello di ricavare gli esempi che permettessero di fissare regole uscendo, una volta per tutte, dall'approssimazione e dall'incertezza (Marazzini e Fornara 1999: 13).

Un caso emblematico di come la filologia possa essere adattata alla regola grammaticale è rappresentato proprio da Fortunio (Belloni 1987: 198, Poggiogalli 1999: 117), il primo grammatico 'pubblico' della lingua volgare (Marazzini e Fornara 1999: 7). Fortunio, relativamente all'argomento della nostra ricerca, esclude la validità dei pronomi *lui* e *lei* affermando la loro importanza solo nei casi obliqui e mai nel caso retto; il problema dell'uso errato da parte delle Tre Corone (Petrarca in particolare) è risolto attraverso una serie di espedienti davvero efficaci:

in primo luogo, Fortunio critica, fino a demolirle, le interpretazioni date da altri studiosi ai passi incriminati, affermando, ad esempio, che un caso retto è stato scambiato per uno obliquo; poi, quando ciò non è sufficiente, arriva a correggere il testo sulla base di antichi manoscritti da lui visionati, ristabilendo così la validità della norma; infine, quando manca l'appoggio di un codice antico, giunge persino ad attribuire l'equivoco a un errore del copista o del tipografo (Fornara 2019: 45).

Addirittura (in Marazzini e Fornara 1999: 128) notiamo come corregga *perché lei* in *perché colei* all'interno dei versi danteschi "ma perché lei che di e notte fila non avea tratta a fine la conocchia" (*Purgatorio* XXI, 25–26). Importante, a tal proposito, il seguente passaggio delle *Regole grammaticali della volgar lingua* (Marazzini e Fornara 1999: 127):

la seconda regola esser diremo che questi pronomi, *lui, lei, loro, cui, altrui*, come persone agenti non si propongono a verbi operatione significanti, onde non si dirà *lei mi vide, lui mi disse*; ma *ella mi vide, egli mi disse*. E Antonio Bontempo nella interpretatione del sonetto XXIV del Petrarca che incomincia, *Poco era ad appressarsi à gli occhi miei*, nel terzo verso, che dice: *Che come vide lei cangiar Thessaglia*, non bene ivi dichiara quel pronome in caso retto, dicendo "lei, cioè quella luce, vide cangiar, cioè arder Thesaglia", intendendo della luce del Sole: il perche il Philelpho lo chiama sciocco, interpretando egli poi più scioccamente: "lei, cioè la Luna", sognandosi non so che d'un sdegno di Madonna Laura torbidando ogn'hor più il chiarissimo et elegante sonetto del poeta, il quale apertamente dice, se poco più allui si appressava la luce de gli occhi di Laura, si serebbe trasformato in lauro, così come Thesaglia vide cangiar lei, cioè il Lauro, alludendo alla transformatione di Daphne.

Poggiogalli sostiene che anche Bembo, in modo pressoché analogo a Fortunio, nelle *Prose della volgar lingua*, prevede che il pronome *lui* può stare in nominativo solo se ha il valore di 'colui'; si tratta, infatti, di un caso pressoché affine di concordanza normativa (Marazzini e Fornara 1999: 26). In frasi come "si vergognò di fare al monaco quello, che egli, sì come lui, avea meritato" (Branca 2015: I, 4), non ci sono dubbi, secondo Bembo, che *lui* è un nominativo perché «conciosia cosa che, quando alla particella *come* si dà alcun caso, quel caso se le dà che ha la voce con cui la comperatione si fa» (Vela 2001: 141). La norma che vieta l'uso di *lui* in nominativo si scontra qui con la norma della comparazione di uguaglianza che impone lo stesso caso per entrambi i termini di paragone. Quindi Bembo fa assumere al pronome personale *lui* il valore del dimostrativo *colui*; secondo Poggiogalli (1999: 119) la soluzione proposta da Bembo dimostra maggior rispetto per la filologia, perché non implica l'emendamento di *lei* o *lui* in *colei* o *colui*, come aveva fatto Fortunio, ma solo l'interpretazione in quel modo di tali pronomi. Inoltre, nel verso petrarchesco: "et ciò che non è lei già per antica usanza odia et disprezza" (Santagata 2018: CXVI, v. 7–8), il pronome

*lei* sembra usato al nominativo. Bembo nega tale valore del pronome sostenendo che:

alle volte, che la lingua a quel verbo il quarto caso [...] dà et non il primo; il qual primo caso non mostra che la maniera della thoscana favella porti che gli si dia, sì come non gliele diede il medesimo Boccaccio, il quale nella novella di Lodovico disse: *credendo egli, che io fossi te* (Branca 2015: III 2, 18 e VII 5, 53), et non disse *che io fossi tu*, che la lingua no 'l porta (Vela 2001, 143).

La posizione di Trissino, per usare la definizione di Alberto Castelvechi, è di “equidistanza con una punta di preferenza per *egli*” (Castelvechi 1996: LVI); l'autore non si sofferma affatto ad una discussione di carattere grammaticale ma si limita «volontariamente a descrivere piuttosto che prescrivere» (Castelvechi 1996: LVI):

de li sopradetti pronomi alcuni sono sempre dimostrativi, come *io, tu, esto, questo, cotesto, costui*; et altri sempre relativi, come è *sé, istesso, medesimo*; altri poi hor dimostrativi hor relativi, come è *ello, esso, quello, lui, colui*. Hora, perché la terza persona che si dimostra o si mostra appresso *sé* medesimo o appresso colui con chi si parla o appresso niuno di loro, però a dimostrar la persona appresso *sé* si usa *esto* e *questo*: a dimostrarla appresso colui con chi si parla si pilja *costui* e *cotesto*; e poi si pone *quello* e *colui* quando essere appresso niuno di loro si dinota. Ma in questi pronomi sono certe altre cosette da notare, che al suo luogo si diranno. Pur non si lascerà che, conciosia che *ello* et *ella* venga da *ille* et *illa* nominativi latini e *lui* e *lei* da *illius* genitivi, però *ello* et *ella* si truovano rare volte in altro caso che nominativo, sì come *lui* e *lei* rarissime in esso si pongono. Et i toscani soljono *lui* e *lei* de le persone humane et esso de le altre cose dire; e così fanno de i derivati da essi. Ma queste cose sono ad altre considerazioni convenevoli, però ad altro luogo le serberemo (Castelvechi 1996: 165).

La grammatica di Paolo Del Rosso, la prima grammatica a stampa da parte di un fiorentino, è del 1545; nonostante il primato, l'opera di Del Rosso passò inosservata a causa delle idee antimedicee dell'autore. Del Rosso era repubblicano ed era un fuoriuscito fiorentino (passò infatti buona parte della sua vita a Napoli, dove fece stampare la *princeps*): per questo Paolo Simoncelli lo definì *cavaliere dimezzato* (Simoncelli 1990) e per questo motivo l'opera è stata poco conosciuta sia nel XVI secolo sia successivamente

(Ortolano 2009: 7–21). Nella categoria dei pronomi, chiamati *vice nomi* o *luogotenenti dei nomi*, Del Rosso analizza soprattutto il diverso uso di *egli/ella* rispetto a *lui/lei*, sottolineando il fatto che i primi vanno usati per il nominativo e i secondi per i casi obliqui; ripete la segnalazione già fatta da Bembo e Fortunio sull'uso di *lui* in funzione di soggetto da parte di Dante e vi aggiunge l'annotazione analoga riferita a Sannazaro. È proprio in questo punto che Del Rosso cita il maggior numero di scrittori della sua grammatica: si tratta di scrittori che vivono tutti a cavallo tra il 1400 e il 1500 come Giovanni Pico, Angelo Poliziano, Antonio Tebaldeo, Serafino Aquilano, Girolamo Benivieni. Sono tutti autori che sono condannati per non aver rispettato le regole della grammatica e non solo relativamente all'uso di *egli* quale pronome soggetto. A tal proposito ripropongo qui il passaggio delle *Regole* (Ortolano 2009: 106–107):

Hora compreso tutto ciò havete a sapere come li corretti scrittori et diligenti osservatori di Dante, de 'l Petrarca et de 'l Boccaccio, hanno avvertito come: *egli, eglino, ei, e', ella, elle, elleno* et *chi*, sempre si pongono nella parte che va innanzi a la parola, ciò è secondo li latini ne 'l nominativo o vero retto, et così: *lui, lei* et *cui*, non mai si pongono nella parte che va innanzi, ma si bene si possono porre in ciascuna delle parti che vanno dopo, perchè sono obliqui *d'egli, ella* et *chi*. Dante in un luogo ne 'l suo *Convivio* non hebbe tale avvertenza havendo posto *lui* nella parte che va innanzi alla parola<sup>2</sup> et similmente fece 'l Sannazaro dicendo:

Anzi gli 'l vinsi, et lui non volea cedere<sup>3</sup>.

Nè fu usata questa regola, nè molte altre, da 'l Pico, Politiano, da 'l Benivieni, dal Tibaldeo, dal Serafino, nè da gli altri ch'al tempo di questi scrissero in volgare. Et però, come che ancho molt'altre cose habbiano straccurate quanto alla lingua, non sono da quelli c'hoggi scrivono approvati per imitarli. Vogliono pertanto costoro, che si dica: *egli amò Vincenzo Belprato* et non 'lui amò Giovanberardino bel prato' o vero 'Vincenzo belprato fu amato da egli', et così: *egli si servi di lui* et non 'lui si servi di egli', *egli portava reverenza a lui* et non 'lui portava reverenza

---

<sup>2</sup> "Ed essere conoscente del bisogno del suo signore e a lui obediante. Le quali disposizioni tutte li manca[va]no, se latino" (Fioravanti 2019: 1,5.2).

<sup>3</sup> Anzi gliel vinsi, e lui nol volea cedere" (Vecce 2013: IX, v. 13). Questo verso di Sannazaro sarà ripreso come citazione anche da Varchi ne *L'Hercolano* nel *Quesito VIII*: «ponendo *lui*, che è obliquo, in vece d'*egli* o vero *ei*, che sempre è retto, egli non intese la forza e la proprietà di questo avverbio *affatto*» (Sorella 1996: 798).

a egli'. Il medesimo osservando d'*ella* et di *lei*, et se alcuna accettione ci sarà la potrete avvertire leggendo, come sarebbe che il Petrarca ha detto:

Girmen con ella<sup>4</sup>; et non 'girmen con lei'. Et questo basti quanto a queste voci che si pongono in luogo de' nomi proprii. Oltre questo avverterete, che parlando o scrivendo d'huomo senza il nome proprio giunto, usono a dire *questi* et non 'questo', et similmente *quelli* et non 'quello', come il Petrarca: Questi m'ha fatto men'amare Iddio<sup>5</sup>; parlando d'amore come d'una persona. Ma non già direbbero 'questi huomo, questi ignorante', ma *questo huomo, questo ignorante*, sì come direbbero: *questi fu il grande Scipione, quelli fu il fiero Anibale*, et tanto basti havervi ricordato, lasciando a voi l'altre osservanze, leggendo di molt'altre cose.

Le *Regole grammaticali di messer Iacomo Cabriele non meno utili che necessarie a coloro che drittamente scrivere ne la nostra lingua si diletano* furono pubblicate in due edizioni: la prima stampata nel 1545 a Venezia da Giovanni Farri e la seconda nel 1548 sempre a Venezia, da Giovanni Griffio. Le *Regole*, come quasi tutte le grammatiche del Cinquecento, seguono da un lato la lingua di Dante, Petrarca e Boccaccio, dall'altra gli insegnamenti delle *Prose della volgar lingua* di Pietro Bembo. Non a caso gli studiosi che si sono cimentati nello studio della codificazione grammaticale cinquecentesca hanno sempre inserito l'opera fra quelle che espressamente seguono gli insegnamenti bembiani (Bonomi 1998: 33, Fornara 2019: 50). Sostanzialmente si può dire che nel dialogo (resoconto di una conversazione che si immagina avvenuta il 15 maggio 1535 tra Giacomo Gabriele e lo zio Trifone) il grammatico veneziano, come nota Trabalza in un giudizio non troppo lusinghiero (Trabalza 1963: 123-124):

fa delle parti del discorso otto classi: *articolo, nome (sostantivo e aggettivo), pronome, verbo, avverbio, proposizione* (la *congiunzione* e l'*esclamazione* gli son rimaste sulla punta della penna). Con gli articoli tratta de' *segni de' casi di e a*, essendo le altre preposizioni *vicecasi*. Dice che le osservazioni sugli articoli appartengono più all'ortografia che alla grammatica. Mantiene i tre generi. S'indugia molto, secondo i primi grammatici, sulle particolarità de' pronomi. De' verbi fa due coniugazioni secondo che la terza pers. ind. pres. finisce in

---

<sup>4</sup> Santagata 2018: CCVI, v. 58.

<sup>5</sup> Santagata 2018: CCCLX, v. 31: "Questi m'ha fatto men amare Dio." L'exemplum è utilizzato anche in Vela 2001: 161 e Ortolano, 2010: 108.

-a o in -e. Discorso della formazione de' tempi, si sbriga in poche parole degli avverbi, e in pochissime delle preposizioni, e così di tutta la grammatica.

Ho avuto modo di dimostrare altrove (Ortolano 2009b) che la prima edizione, pubblicata secondo Jacomo a sua insaputa, in realtà sia stampata con il suo consenso e con il consenso dei due tipografi (Farri e Griffio) e che l'edizione del 1548 altro non sia che l'edizione precedente ampliata di nuovi *exempla* di classici trecenteschi (per lo più riconducibili a Petrarca) e non sia affatto una nuova redazione dell'opera. Veniamo ai dati delle *Regole* relativi all'uso dei pronomi obliqui; intanto l'autore concorda con Bembo nell'attribuire a *lui* il valore di 'colui'; per quanto riguarda l'uso di *lui*, *lei*, *loro* come soggetti (riconosciuti come scorretti grammaticalmente, così come Fortunio e Bembo), Gabriele si limita ad evidenziare i casi nei quali i pronomi sono usati correttamente o in maniera errata (Ortolano 2010: 107–113).

Pierfrancesco Giambullari è autore *De la lingua che si parla e si scrive a Firenze*, un'opera di fondamentale importanza perché fu «la sola risposta di Firenze alle grammatiche stampate fuori di Toscana e scritte da autori non toscani, anche se non ebbe il successo sperato» (Fornara 2019: 56). Così come Trissino, si limita ad avvertire che i pronomi relativi sono (Bonomi 1986: 23):

*egli, ei, ella, et che.* Et questi referiscono sempre la persona di chi si ragiona, come *trovandomi dimesticamente co 'l nostro Piero, egli, od ei mi disse; tu che insino a qui, attendevi ad ogni altra cosa, comincerai pure a darti agli studij.* Ma advertiscasi in questo luogo, che se bene il pronome è indeclinabile; nondimeno, *egli, ei, ed ella, sempre sono retti: et in altro luogo di obliqui, hanno, lui, lei, et loro;* ancora che i poeti, ponghino talvolta l'uno per l'altro, ma molto di rado.

Un ragionamento lineare che evidenzia pronomi che vanno usati al caso retto e pronomi al caso obliquo. Giambullari appare molto cauto nel giudizio, notando semplicemente che "l'uso poetico a volte non rispetta la norma" (Fornara 2018: 284). Il concetto è ribadito successivamente (Bonomi 1986: 23):

variano ancora *egli* et *ella*: che hanno (come è detto) per loro obliqui nel numero del meno *lui* et *lei*; et nel numero del più, hanno due voci per ciascuno nel nominativo, cioè *elli* et *ellino*: et *elle* ed *elleno*.

Le *Osservazioni grammaticali e poetiche della lingua italiana* di Matteo di San Martino, pubblicate a Roma nel 1555, oltre ad essere la prima grammatica volgare scritta da un piemontese, rappresentano:

in qualche modo una rivendicazione di italianità da parte del ceto intellettuale di un'intera regione che era rimasta ai margini del processo di unificazione della lingua letteraria promosso dal Rinascimento veneto, grazie al prestigio di una personalità come Bembo, ma anche grazie alla presenza di un'industria tipografica che in Italia non aveva quasi concorrenza (Sorella 1999: 12).

Definito da Claudio Marazzini uno “scrittore di volontà” (Marazzini 1984: 42) data la grande difficoltà dell'operazione intrapresa, Matteo di San Martino si dimostra un petrarchista convinto dal momento che le citazioni dell'autore del RVF sono ben 441; questa scelta potrebbe ricadere nell'adesione ad alcuni modelli, come quelli proposti da Trissino, che sostenevano la tesi secondo cui la lingua poetica di Petrarca sarebbe stata composta da vocaboli provenienti da ogni parte d'Italia e non soltanto da Firenze. Dal momento che la posizione di Matteo di San Martino propendeva palesemente verso l'italico idioma, è possibile che la scelta di Petrarca si declinasse più con l'indole italica dell'intellettuale piemontese. Tra l'altro, secondo Sorella, l'adesione alle tesi trissiniane è ravvisabile nello stesso titolo della grammatica (Sorella 1996: 15–16), dove la lingua volgare è definita *italiana*; inoltre, la scelta di propendere verso un palese petrarchismo porta Matteo di San Martino a sostenere che lo stesso Petrarca avrebbe fatto ricorso a molti termini piemontesi (come *sovente, gioire, calere, gaio, guarì*), termini che Bembo aveva elencato tra i provenzalismi della nostra lingua volgare. Matteo di San Martino rileva i casi nei quali i pronomi obliqui vengono utilizzati in maniera errata anche nelle Tre Corone, ma soprattutto evidenzia il fatto che nessun illustre autore abbia mai detto che “*lui*, posto nel primo caso, si ponga a luogo di *colui*” come avevano suggerito ad esempio Bembo e Gabriele. Sulle considerazioni di Matteo di San Martino è precipuo il giudizio di Fornara (Fornara 2019: 61):

assai più deciso è Matteo di San Martino il quale, in aperta e quasi esplicita polemica con Bembo, si spinge fino a una vera confutazione della regola, sulla base delle *infinite autorità* che proverebbero la debolezza della prescrizione. La sua scelta, tuttavia, non può essere giudicata come una rottura con la tradizione dettata da una spiccata propensione per la modernità: si tratta,

con ogni probabilità, proprio del riflesso della sua volontà di distaccarsi anche polemicamente da Bembo. In definitiva, l'apertura verso la forma meno tradizionale e letteraria è soltanto occasionale.

Varchi, nel suo *Hercolano* (1570) utilizza il medesimo *exemplum* di Del Rosso per evidenziare l'uso errato di *lui* in funzione di soggetto e appare quindi concorde nel considerarlo corretto solo nel caso obliquo (Sorella 1996: 798):

CONTE. Voi vedete bene che (come dicon alcuni) vi sono delle parole non fiorentine e delle locuzioni contra le regole, perch'egli, oltra l'haver detto:

Anzi gliel vinsi, e lui non volea cedere;<sup>6</sup>

ponendo *lui*, che è sempre obliquo, in vece d' *egli* o vero *ei*, che sempre è retto, egli non intese la forza e la proprietà di questo avverbio *affatto*.

### 3. Conclusioni

Alla luce dei dati raccolti appaiono evidenti due elementi che confermano ciò che è stato brillantemente esposto da Laura Vanelli (2003: 59–70): il primo è riconducibile alla presenza costante di due forme differenti in concorrenza fra loro per il pronome soggetto di terza persona singolare (2003: 61); il secondo è che il Cinquecento segnò uno spartiacque normativo per stabilire ciò che fosse corretto e ciò che fosse scorretto: la propensione dei grammatici era quella di rendere *normale*, per usare le parole di Arrigo Castellani, *egli* come pronome al nominativo e *lui* in forma obliqua. Dai *corpora* analizzati l'unica voce fuori dal coro è quella di Alberti che però, dalla sua, può godere di due attenuanti: la prima di ordine cronologico, perché la sua *Grammatichetta* fu redatta nel XV secolo quando l'influenza degli *auctores* non era ancora così evidente; la seconda di ordine tematico, perché Alberti percepiva i pronomi obliqui usati come soggetto nella quotidianità della sua Firenze e quindi non avvertiva la necessità di discutere il problema (Patota 1996: LXXX–LXXXI). Da Fortunio in poi, ossia dal momento in cui le regole si ricaveranno dagli *exempla* dei classici, tutto cambierà: non sarà possibile confutare la scrittura delle Tre Corone. I grammatici saranno ricalcitranti all'accettazione della forma più vicina

---

<sup>6</sup> Vecce 2013: IX, 13.

all'oralità, dimostrando sempre più che il volgare (e quindi l'italiano) si basava su criteri normativi legati alla scrittura e non alla lingua parlata. Ciò che forse non fu messa in risalto nel secolo grammaticale per eccellenza, forse perché poco percepita, è stata la dualità sincronica delle due forme, cosa che nell'italiano contemporaneo, seppur ancora con qualche ritrosia, appare evidente: *egli* e *lui* sono «doppioni solo parzialmente» (Vanelli 2003: 61). Infatti, così come segnalato da Serianni (2006: 242) e ripreso da Vanelli (2003: 62), i contesti in cui si può usare *egli* sono più limitati rispetto a quelli in cui si può trovare *lui*: non si può trovare in isolamento (*Chi è stato? È stato lui*, e non *\*È stato egli*), non si può usare in posizione postverbale (*È arrivato lui* e non *\*È arrivato egli*), non si può trovare coordinato con un altro pronome o sintagma nominale (*Domani Maria e lui vanno a Roma* e non *\*Domani Maria e egli vanno a Roma*) e non si può usare quando si vuole mettere in rilievo il pronome, enfaticizzandolo o contrastandolo (*Lui è partito, non Piero* e non *\*Egli è partito, non Piero*). *Egli* ha una funzionalità più da clitico e non da pronome al nominativo *tout court*; tant'è che è definito dalla Vanelli come "semiclitico" (2003: 63) o "debole" (dello stesso tipo vanno considerati *ella, essa, essi, esse*). *Lui, lei e loro* nel Cinquecento e nel Seicento, come abbiamo visto, erano già in competizione fra loro e nel Duecento e nel Trecento erano usati prevalentemente in forma obliqua. Il processo di cambiamento del caso andrebbe ricercato, secondo Vanelli (2003: 66), nella formazione

di una nuova serie di pronomi soggetto, costituita da elementi clitici che, in quanto tali, costituiscono una categoria sintattica nuova, che va ad occupare una posizione particolare nella struttura sintattica della frase [...], lasciando perciò spazio per l'inserimento di nuovi elementi pronominali liberi.

In sostanza *egli* non è riuscito a diventare un pronome clitico a tutti gli effetti ma non ha potuto evitare di diventare un pronome *debole*. Ed è proprio questa la causa, secondo Vanelli (2003: 68), per cui questa limitazione nell'uso ha favorito sempre più l'opzione verso *lui* come pronome soggetto. I grammatici del XVI secolo non avevano potuto cogliere questa importante sfumatura, per cui si fermarono solo all'esperienza diretta della scrittura delle Tre Corone e ricavarono una regola che tutt'ora, seppur con qualche sfumatura e con qualche accoglimento, rimane viva nelle nostre grammatiche e nel nostro immaginario collettivo.

## Bibliografia

- AA. VV., (1993). *Poesia italiana, Il Duecento, Il Trecento, Il Quattrocento*. Milano: Garzanti.
- Antonelli G. e Picchiorri E. (2016). *L'italiano, gli italiani. Norma, usi, strategie testuali. Grammatica*. Milano: Mondadori Education.
- Belloni, G. (1987). Alle origini della filologia e della grammatica italiana: il Fortunio. In AA.VV. (a cura di), *Linguistica e filologia. Atti del VII Convegno Internazionale di linguisti (Milano, 12–14 settembre 1984)* (pp. 187–204). Brescia: Paideia.
- Berardi, F. (2020). *Le vie del latino. Storia della lingua latina con elementi di grammatica storica*. Lecce: Congedo.
- Bezzola, G. (a cura di) (2016). *Francesco Petrarca, «Trionfi»*. Milano: BUR.
- Bonomi, I. (a cura di) (1986). *Pierfrancesco Giambullari, «Regole della lingua fiorentina»*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Bonomi, I. (1998). *La grammaticografia italiana attraverso i secoli*. Milano: Cuem.
- Branca, V. (a cura di) (2015). *Giovanni Boccaccio, «Decameron»*. Milano: Mondadori.
- Castelvecchi, A. (a cura di) (1996). *Gian Giorgio Trissino, «Scritti linguistici»*. Roma: Salerno.
- D'Achille, P. (1990). *Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana: analisi di testi dalle origini al secolo XVIII<sup>o</sup>*. Roma: Bonacci.
- D'Achille, P. (2006). *L'italiano contemporaneo*. Bologna: il Mulino.
- De Nebrija, E. A. (1980). *Gramatica de la lengua castellana*. Madrid : Editora Nacional.
- Durante, M. (1970). I pronomi personali nell'italiano contemporaneo. *Bollettino del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani*, vol. II, 180–202.
- Fioravanti, G. (a cura di) (2019). *Dante Alighieri, «Convivio»*. Milano: Mondadori.
- Fornara, S. (2018). Pronome e articolo. In G. Antonelli, M. Motolese e L. Tomasin (a cura di), *Storia dell'italiano scritto. IV. Grammatiche* (pp. 261–292). Roma: Carocci.
- Fornara, S. (2019). *Breve storia della grammatica italiana*. Roma: Carocci.
- Glatigny, M. (1987). A l'aube de la grammaire française: Sylvius et Meigret. *Histoire Epistémologie Langage*, IX, n. 1, 135–155.

- Marazzini, C. (1984). *Piemonte e Italia: storia di un confronto linguistico*. Torino: Centro studi piemontesi.
- Marazzini, C.; Fornara, S. (a cura di) (1999). *Giovan Francesco Fortunio, «Regole grammaticali della volgar lingua»*. Pordenone: Accademia San Marco.
- Marazzini, C. (2009). *Da Dante alla lingua selvaggia*. Roma: Carocci.
- Meigret, L. (1550). *Le traité de la grammaire française*. Paris: Chrestien Wechel.
- Ortolano, P. (a cura di) (2009a). *Paolo Del Rosso, «Regole, osservanze et avvertenze sopra lo scrivere correttamente la lingua volgar in prosa et in versi»*. Pescara: Opera.
- Ortolano, P. (2009b). Le due edizioni delle Regole grammaticali di Iacomo Gabriele. *Tipofilologia: rivista internazionale di studi filologici e linguistici sui testi a stampa*, II, 15–60.
- Ortolano, P. (a cura di) (2010). *Jacomo Gabriele, «Regole grammaticali di m. Iacomo Gabriele non meno utili che necessarie a coloro che drittamente scrivere ne la nostra lingua si dilettono»*. Pescara: Opera University Press.
- Ortolano, P. (2019). Personaggi e codificazione grammaticale nel XVI secolo: Gamucci, Cimello e Trifone Gabriele. In Sorella A. e Ortolano P. (a cura di), *Il personaggio nella letteratura italiana* (pp. 119–142). Firenze: Cesati.
- Ortolano, P. (2020). Dante e la codificazione grammaticale nel XVI secolo. *Lingue e linguaggi*, XXXIII, 251–267.
- Patota, G. (a cura di) (1996). *Leon Battista Alberti, «Grammatichetta vaticana»*. Roma: Salerno.
- Petrocchi, G. (a cura di) (1966–1967). *Dante Alighieri, «La Commedia secondo l'antica vulgata»*. Milano: Mondadori.
- Poggiogalli, D. (1999). *La sintassi nelle grammatiche del Cinquecento*. Firenze: presso l'Accademia.
- Renzi, L. (2012). *Come cambia la lingua: l'italiano in movimento*. Bologna: il Mulino.
- Sabatini, F. (1985). L'«italiano dell'uso medio»: una realtà tra le varietà linguistiche italiane. In G. Holtus e E. Radkte (a cura di), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart* (pp. 154–184). Tübingen: Narr.
- Santagata, M. (a cura di) (2018). *Francesco Petrarca, «Canzoniere»*. Milano: Mondadori.
- Serianni, L. (2006). *Grammatica italiana*. Torino: Utet.

- Serianni, L. (2011). Dal testo di grammatica alla grammatica in atto. In L. Corrà e W. Paschetto (a cura di), *Grammatica a scuola* (pp. 72–95). Milano: Franco Angeli.
- Simoncelli, P. (1990). *Il cavaliere dimezzato: Paolo Del Rosso "fiorentino e letterato"*. Milano: FrancoAngeli.
- Sorella, A. (a cura di) (1995). *Benedetto Varchi, «L'Hercolano»*. Pescara: Libreria dell'Università.
- Sorella, A. (a cura di) (1999). *Matteo di San Martino, «Le osservazioni grammaticali e poetiche della lingua italiana»*. Pescara: Libreria dell'Università Editrice.
- Swiggers, P. e Vanvolsem, S. (1987). Les premières grammaires vernaculaires de l'italien, de l'espagnol et du portugais. *Histoire Epistémologie Langage*, IX, n. 1, 157–181.
- Vanelli, L. (2003). "Egli", "Ella"... vs "Lui", "Lei"...: una concorrenza che viene da lontano. In C. Marcato (a cura di), *Italiano. Strana lingua?*. Padova: Unipress.
- Vecce, C. (a cura di) (2013). *Iacopo Sannazaro, «Arcadia»*. Roma: Carocci.
- Vela, C. (a cura di) (2001). *Pietro Bembo, «Prose della volgar lingua»*. Bologna: Clueb.

### **The use of *lui/lei/loro* as Subject in the Works on Grammar Codification from the 15th and 16th century**

This paper deals with the use of indirect forms *lui/lei/loro* as subjects. It is a topic which was of crucial importance for the language debate of the 16th century, and is the object of many linguistic studies even today. By comparing the most important Renaissance grammar books, the paper offers an insight into the linguistic theories on the abovementioned matter of many important scholars, namely Leon Battista Alberti, Giovan Francesco Fortunio, Pietro Bembo, Gian Giorgio Trissino, Paolo Del Rosso, Jacomo Gabriele, Pierfrancesco Giambullari, Matteo di San Martino and Benedetto Varchi. The paper, therefore, provides an overview of these grammar books and emphasizes the importance of authors' *exemplum* retrieved from the

“Three Crowns” of the Italian literature in order to demonstrate that the works of Dante, Petrarch and Boccaccio played a fundamental role in the creation of grammar concepts and rules.

**Key words:** use of indirect pronouns, grammar concepts and rules, 16th-century grammar books, language debate, “Three Crowns”

UDK 811.131.1'366.58:811.163.42

pregledni rad /  
rassegna o sintesi

**Danijel Tonkić**

**Maja Bilić**

Sveučilište u Splitu

dtonkic@ffst.hr

mbilic@ffst.hr

## **Gramatičko označavanje sadašnjosti u talijanskom jeziku s osvrtom na hrvatski jezik**

Cilj je ovog rada razvrstavati glagolska vremena u talijanskom jeziku s osvrtom na hrvatski jezik, a u okviru šireg semantičkog konteksta. Osobito smo razmatrali gramatičko označavanje sadašnjosti kroz upotrebu deiktčkog prezenta. Analizom talijanskoga glagolskog sustava nastojali smo odrediti semantičko-gramatički odnos trenutnosti i habitualnosti u značenjskoj komponenti prezenta u okvirima formalno-semantičke analize. U mnogim logičkim i semantičkim teorijama vrijeme se prikazuje kao pravac koji nema početka ni kraja s mogućnošću desnoga grananja, tj. od prošlosti prema budućnosti, ali ne i obrnuto. Da bismo imali neko deiktčko vrijeme, dva od triju vremenskih parametara moraju biti identična, tj. jedan mora uključivati ili biti uključen u barem jedan od drugih dvaju parametara, a samo kod deiktčkog prezenta sva su tri parametra identična.

**Ključne riječi:** sadašnjost, temporalnost, habitualnost, gramatičko označavanje vremena u talijanskom i hrvatskom jeziku

### **1. Uvod**

Cilj je ovog rada analiza gramatičkog označavanja sadašnjosti u okviru šireg semantičkog konteksta u talijanskom jeziku s osvrtom na hrvatski jezik. Teorija temporalnosti zadire i u teoriju aspektnosti<sup>1</sup> i teoriju modalnosti

---

<sup>1</sup> Pojam aspektnost podrazumijeva univerzalnu sintaktičku kategoriju svojstvenu svim jezicima: to je nadređenica koja u sebi na leksičkoj razini uključuje: a) glagolski vid (aspekt) kod slavenskih jezika, b) svojstveno glagolsko značenje, tj. vrstu radnje (njem. *Aktionsart*) i c) na sintaktičkoj razini uključuje razne aspektosne sastavnice poput priložnih oznaka vremena, veznika, određene imenske fraze (postojanje objekta, određeni / neodređeni član).

pa se analiziraju i markeri habitualnosti, prilozi produženog trajanja koji pripadaju domeni vremenskih relacija. Analizirat ćemo pojam sadašnjosti i kojim se gramatičkim sredstvima služe talijanski i hrvatski jezik za izražavanje prave sadašnjosti, odnosno deiktičkog prezenta. Razmatrat ćemo i slučajeve u kojima se upotrebljava nedeiktički prezent. Zbog ograničenosti prostora veću pozornost posvećujemo talijanskom jeziku pa se primjeri<sup>2</sup> uglavnom odnose na ovaj jezik, a uz svaku rečenicu donosimo i prijevod na hrvatski jezik.

U talijanskom jeziku gramatički oblik nekog iskaza uvijek nužno kodira određeni oblik vremenske informacije. Prostorne informacije, koje također predstavljaju važan čimbenik u oblikovanju našeg iskustva, u talijanskom jeziku nisu nužne u formiranju gramatički ovjerenih rečenica, barem ne u slučaju izjavnih rečenica.

Talijanski se jezik koristi različitim sredstvima kako bi izrazio vremenske informacije. Posebno važnu ulogu ima glagolski predikat, koji razmatramo u njegovoj morfološkoj (flektivnoj) i leksičkoj komponenti. Teorijski je okvir generativistički, najvećim dijelom slijedimo Bonomija i Zucchija (2001), a manjim dijelom Chierchiju (1997).

Morfološka komponenta, glagolsko vrijeme, govori o tome prethodi li događaj nekom drugom događaju, slijedi li ga ili je vremenski uključen u njega. Primjerice, prošla glagolska vremena aorist i imperfekt u talijanskoj glagolskoj fleksiji imaju i obilježja svršeno/nesvršeno, dakle aspektna svojstva. Ova su svojstva u talijanskom jeziku sustavna i razmatraju se formalno na semantičkoj razini.

I leksička komponenta nosi vremensku informaciju. Glagol poput *comparire* označava događaj koji je trenutni, a predikat poput *essere bello* označava stanje koje nužno mora imati neko vremensko trajanje. Vremenski sadržaj inherentan leksičkoj komponenti razmatramo u vidskim klasama.

---

<sup>2</sup> Tamo gdje nije naveden izvor riječ je o vlastitim primjerima po uzoru na radove Bonomija, Chierchije i Priora.

## 2. Što je sadašnjost?

U razmatranju o vremenu sadašnjost se najčešće poima kao granica između prošlosti i budućnosti. Poseban problem predstavlja pitanje koliko traje sadašnjost.

Tražeci odgovor na ovo pitanje, pozvat ćemo se na dvojicu znamenitih filozofa koji su se bavili time: Aristotela i sv. Augustina. Aristotel vrijeme shvaća kao kvantitativnu mjeru, kao broj, a u vezi s pojmom kretanja stoje pojmovi neprekidnoga, beskonačnoga, prostora, praznine i vremena. Vrijeme je broj kretanja prema 'prije' i 'poslije'. 'Prije' i 'poslije' kažemo prema udaljenosti od 'sada' (Aristotel 1986: 223a). Istovremeni su oni događaji koji su jednako udaljeni od 'sada'. 'Broj kretanja' odnosi se na mjeru, a brojiti se ne može ništa osim duše (*ψυχή*). Aristotelov je zaključak: ne bude li duše, neće moći biti 'brojenja', pa ni vremena.

Augustin se u svojim razmatranjima također pita što je vrijeme. Znamo da prošlost više nije, a budućnost još nije. Pitajući se gdje su ipak prošli i budući događaji, zaključuje da oni postoje jer čovjek o njima može nešto reći. Drugim riječima, oni su na neki način sadašnji događaji: „(...) Iz iste zalihe uzimam i slike sad ovih sad onih stvari koje sam ili sam iskusio ili povjerovao prema onima koje sam iskusio, i sam ih vežem s prošlošću i na temelju toga mislim i na buduće čine, događaje i nade, i o svemu tome razmišljam kao da je sadašnje.“ (Augustin 2007: 317). Kad govorimo o prošlim događajima, ne izvlačimo iz pamćenja same stvari, koje su prošle unepovrat, „nego riječi koje su se rodile iz slika tih stvari“ (Augustin 2007: 227). Tako je sa sjećanjem na djetinjstvo koje više ne postoji, ali kad o njemu pripovijedam, onda njegovu sliku gledam u sadašnjem vremenu. Jer ono sad postoji u pamćenju. Teškoća koju uočava Augustin u tome je što se vrijeme može mjeriti samo kad prolazi. Kad jednom prođe, ne može se mjeriti jer više ne postoji. Isto tako, dok traje, još mu ne vidimo kraja. Vrijeme dolazi iz budućnosti, prolazi sadašnjosti i odlazi u prošlost. Ne može se gledati što ne postoji. U duhu mi te događaje gledamo kao sadašnjost. Sjećanja o događajima izvodimo iz pamćenja, a u našoj svijesti prisutne su i slutnje budućih događaja.

Tko će ga zadržati i zaustaviti da malo stane i da malo uhvati sjaja uvijek nepomične vječnosti, da je usporedi s vremenima koja nikada ne stoje pa da vidi da ona s njima ne može usporediti; da vidi da dugo vrijeme postaje dugo samo zbog toga što se sastoji od mnogo prolaznih trenutaka koji se ne mogu

odvijati zajedno; da u vječnosti ništa ne prolazi, nego da je u njoj sve sadašnje (...). (Augustin 2007: 261)

## 2.1. Izražava li prezent samo sadašnjost?

Određivanje i poistovjećivanje sadašnjosti s trenutkom govorenja ne rješava problem, a to je svojom glasovitom izrekom pokazao još sv. Toma Akvinski: *Est futurum quod erit praesens*. Postoji naime sadašnjost koja je budućnost, koju gramatički izričemo prezentom te sadašnjost, koju također gramatički izričemo prezentom, koja je prošlost.

Prezentom možemo izricati blisku budućnost, i to samo u kvantificiranim rečenicama. U nekvantificiranoj rečenici:

(1) *Vado al cinema. // Idem u kino.*

radnja može biti sadašnja ili habitualna: *Vado al cinema (adesso / sempre). // (sada / uvijek) idem u kino*. Kod izražavanja buduće radnje prezentom uvijek mora stajati priložna oznaka vremena (*stasera*):

(2) *Stasera vado al cinema. // Večeras idem u kino.*

I u hrvatskom jeziku moguće je prezentom izraziti budućnost: osobito je široka njegova upotreba za izricanje predbuduće radnje kada zamjenjuje futur II., ali to se odnosi samo na glagole svršenog vida (*Kada skuham večeru, ići ću u šetnju s prijateljima*).

Ipak, uporaba prezenta za izricanje budućnosti ograničena je u obama jezicima. U talijanskom jeziku nije moguće izricati budućnost pasivnim prezentom (Salvi i Vanelli 2004: 113):

(3) \**Domani sono lodato. // Sutra sam hvaljen.*<sup>3</sup>

niti prezentom glagola stanja:

(4) \**Domani sono triste. // Sutra sam tužan.*

---

<sup>3</sup> Simbol \* označuje gramatički netočnu rečenicu.

Nedeiktičkim prezentom možemo izricati i prošlost (pripovjedački prezent):

(5) *Dante nasce nel 1265. / \*Dante se rađa 1265.*

(ova rečenica bila bi negramatična u hrvatskom jeziku)

Salvi i Vanelli (2004: 113) tvrde da deiktičkim prezentom možemo izricati i blisku prošlost kad je riječ o nekim nedurativnim, transformativnim glagolima:

(6) *Arrivo proprio ora. // Upravo sam stigao.* (i sada sam tu)

što bi odgovaralo gotovoj sadašnjosti<sup>4</sup> u hrvatskom jeziku.

### 3. Prikazivanje vremena u prostoru

U određivanju gramatičke oznake vremena u pravilu se polazi od prostorne metafore po kojoj se vrijeme smješta u prostor. Tako zamišljeno vrijeme prikazuje se kao beskonačno djeljiv pravac koji se segmentira na tri dijela: prošlost, sadašnjost i budućnost. Da bismo uopće mogli podijeliti vremenski pravac na tri dijela, nužno je među beskonačnim odsječcima koji su smješteni na zamišljenoj vremenskoj osi odrediti samo jedan, a to je onaj odsječak koji uključuje vrijeme govorenja u sadašnjosti. Ipak, određivanje i poistovjećivanje sadašnjosti s trenutkom govorenja nije nimalo jednostavno. Razmotrit ćemo dva modela, jedan logički, jedan lingvistički.

#### 3.1. Kripkeov model (logički model)

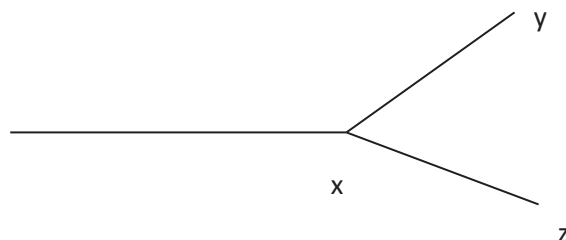
Za primjer suvremene formalno-logičke i semantičke teorije navodimo teorijski model Saula Kripkea (Bonomi i Zucchi 2001: 12). Vrijeme se prikazuje kao pravac koji nema početka ni kraja s mogućnošću desnoga grananja, tj. od prošlosti prema budućnosti, ali ne i obrnuto. Na ovom zamišljenom pravcu, iz bilo koje točke postoji samo jedan mogući put

---

<sup>4</sup> Gotova sadašnjost označava (...) izricanje u živoj vezi sa sadašnjosti, izricanje onoga što jest kakvo jest jer je nešto drugo bilo i sad je gotovo te svojom gotovosti obilježuje sadašnjost (...). Gotova sadašnjost je po tome oznaka za prošlu radnju, a zvati je sadašnjošću ima smisla stoga što se od prošlih radnji (...) karakteristično razlikuje upravo po svojoj živoj i djelotvornoj vezi s pravom sadašnjosti, tj. s vremenom govorenja ili s vremenom zbivanja.“ (Katičić 1992: 176f).

prema lijevo, tj. prema prošlosti i višestrukost putova nadesno, prema budućnosti, što znači da u budućnosti postoji više mogućih svjetova.

Za Kripkea, kao i za Aristotela, vrijeme je broj, a tako kvantificirano vrijeme shematski možemo prikazati na sljedeći način:



Prema ovoj teoriji modalne logike neki je iskaz nužno istinit u nekom zadanom trenutku ako je istinit u svakom vremenskom odsječku koji sadržava taj trenutak. To znači da se sve gramatičke oznake vremena određuju s obzirom na dva semantička parametra<sup>5</sup>: vrijeme govorenja i vrijeme događanja.

### 3.1.1. Deiktička i anaforička vremena

U hrvatskim gramatikama za vrijeme govorenja i vrijeme događanja rabe se i pojmovi apsolutna i relativna uporaba vremena. Apsolutna upotreba vremena, primjerice sadašnjosti, svojstvena je samo glagolima nesvršenog vida (pisati, čitati), a glagolima svršenog vida izražava se gotov proces (napisati, pročitati). Složena glagolska vremena, osim perfekta, anaforička su vremena. Njih ne

<sup>5</sup> Njemački filozof Hans Reichenbach uveo je i treći semantički parametar, referencijalnu točku (vrijeme), koju nije pobliže definirao, kako bi opisao značenje pluskvamperfekta u engleskom jeziku. U rečenici: *Quando arrivai, Francesca se n'era già andata.* (Kada stigoh, Francesca već bijaše otišla) priložni iskaz 'quando arrivai' ne odnosi se niti na vrijeme kada je Francesca otišla niti na vrijeme u kojem je iskaz izgovoren. Odnosi se na vremenski interval koji prethodi trenutku u kojem je iskaz izrečen i koji slijedi događaj. Reichenbacha slijedi Pier Marco Bertinetto (1991) te glagolska vremena u talijanskom jeziku dijeli na jednostavna i složena. Jednostavna vremena su deiktička, a to znači da ih određujemo pomoću vremenskih i prostornih koordinata ili kako pišu Salvi i Vanelli (2004: 327): „Neki iskaz, ako nema sjevremensko ili bezvremensko značenje, smješta neki događaj na vremensku os polazeći od referencijalne točke koja se podudara s vremenom iskaza. Smjestiti neki događaj u „prošlost“, „sadašnjost“ ili „budućnost“ znači da je taj događaj u odnosu prijevremenosti, istovremenosti ili poslijevremenosti u odnosu na vrijeme iskaza.“ [„Un enunciato, che non abbia valore onnitemporale o atemporale, e sim. localizza un determinato evento sull'asse temporale, a partire da un punto di riferimento che coincide con il momento di enunciazione. Porre un evento nel “passato”, nel “presente” o nel “futuro” significa che quest'evento ha un rapporto di anteriorità, simultaneità o posteriorità rispetto al tE: dunque passato, presente e futuro vanno interpretati dal punto di vista semantico come tempi deittici.“].

određujemo pomoću prostornih i vremenskih koordinata, već ih određujemo pomoću deiktičkih glagolskih vremena. Tako shvaćena glagolska vremena u talijanskom jeziku shematski možemo prikazati na sljedeći način:

| Jednostavna glagolska (deiktička) vremena | Složena glagolska vremena (anaforička, osim perfekta) |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Prezent                                   | Perfekt (gotova sadašnjost)                           |
| Imperfekt                                 | Pluskvamperfekt (gotova prošlost)                     |
| Aorist                                    | Pluskvamperfekt (gotova prošlost)                     |
| Futur I.                                  | Futur II. (gotova budućnost)                          |

U pravilu kao glagolski način uzimamo indikativ. U ostalim glagolskim načinima referencijalna točka (vrijeme) ima aspektno značenje gotovosti. To znači da se u talijanskom jeziku složena glagolska vremena odnose prema jednostavnim glagolskim vremenima prvenstveno kao njihova gotovost, a tek potom kao njihova prošlost. U određivanju prezenta polazimo od pretpostavke da se vrijeme semantički može opisati kao skup binarnih relacija između vremenskih koordinata  $S$ ,  $E$  i  $R$ .<sup>6</sup>

### 3.2. Model Barbare Partee (lingvistički model)

Prema Barbari Partee (1984: 243–286), glagolska vremena ne označavaju samo „postojanje nekog vremena“ koje je smješteno u odnosu na sadašnjost kao zadani trenutak u kojem je iskaz istinit, već označavaju odnos između zadanih vremenskih intervala. To možemo shematski prikazati na sljedeći način:

|                        |
|------------------------|
| Prezent: $S=R=E$       |
| Aorist: $R<S$ , $E=R$  |
| Perfekt: $R=S$ , $E<R$ |
| Futur: $R=S$ , $R<E$   |

<sup>6</sup> Kao oznake uzimaju se početna slova engleskih naziva:  $S$  = *Speech Time* (vrijeme govorenja);  $R$  = *Reference Time* (referencijalno vrijeme, referencijalna točka);  $E$  = *Event Time* (vrijeme događanja); zarezom (,) označavamo identičnost (uključenost), simbol  $<$  znači da lijevi parametar prethodi desnom.

Samo su kod prezenta sva tri vremenska parametra identična, kod aorista referencijalna točka prethodi trenutku govorenja, a uključuje vrijeme događanja, kod perfekta vrijeme događanja prethodi vremenu govorenja i uključuje referencijalnu točku, dok kod futura vrijeme govorenja uključuje referencijalnu točku koja prethodi vremenu događanja. Drugim riječima, da bismo imali neko deiktičko vrijeme, dva od tri vremenska parametra *S*, *R* i *E* moraju biti identična, tj. jedan mora uključivati barem jedan od drugih dvaju parametara ili biti uključen u njih:

- uključenost<sup>7</sup> za prezent:  $S=R=E$  (identičnost svih triju vremenskih parametara)
- uključenost za aorist:  $E=R$  (podudarnost događanja i referencijalne točke)
- uključenost za perfekt:  $R=S$  (podudarnost referencijalne točke i vremena govorenja)
- uključenost za futur:  $S=R$  (podudarnost vremena govorenja i referencijalne točke).

### 3.2.1. Progresivnost kao nesvršeni prezent – aspektna perifraza s glagolom *stare*

Nesvršenim prezentom koji se preklapa s trenutkom govorenja i referencijalnom točkom izriču se istovremeno progresivnost, imperfektivnost i sadašnjost, odnosno radnja u trajanju. Primjer za ovu tvrdnju u talijanskom jeziku jest progresivnost.<sup>8</sup>

Ona uključuje imperfektivnost i sadašnjost, koja se izriče glagolskom perifrazom s glagolom *stare*<sup>9</sup> i gerundom glagola koji želimo konjugirati.

(7) (*In questo momento*) *Francesca sta leggendo.* // *Francesca čita (u ovom trenutku).*

---

<sup>7</sup> *Inclusione* prevodimo kao uključenost. Termin je preuzet iz teorije skupova i matematičke logike.

<sup>8</sup> Progresivnost je složena i ne sasvim istražena kategorija koja se kao i mnoge druge često smatra aspektom te se uspoređuje sa slavenskim nesvršenim vidom. S njime dijeli neka zajednička obilježja (trajanje, nesvršenost radnje). S obzirom na to da može podrazumijevati razvoj, napredovanje radnje, radnju u tijeku, mogla bi se nazvati razvojnošću. (Novak Milić 2010: 138)

<sup>9</sup> Glagol *stare* stativni je glagol i ova konstrukcije nastaje iz lokativnog (prostornog) značenja.

Ova gramatička konstrukcija ima niz ograničenja: a) rabi se samo u jednostavnim imperfektivnim vremenima, b) ne može se upotrebljavati s imperativom, c) ne može se rabiti u pasivu (Salvi i Vanelli 2004: 118). S vremenskim kvantifikatorom ili bez njega, rečenica na talijanskom jeziku izriče sadašnjost, tj. radnju koja se događa upravo u ovom trenutku. Ove konstrukcije su u pravilu moguće samo s dinamičkim glagolima (*mangiare*) i podrazumijevaju da agens mora biti nešto što je živo.

#### 4. Nedeiktički prezent – ‘neprava sadašnjost’

Manje su važne odrednice za prezent u jezicima poput talijanskog: habitualnost, iterativnost, kontinuativnost i frekventnost jer su nerazlučive u sadašnjosti. Tako u rečenici:

(8) *Francesca legge. // Francesca čita.*

ne znamo *čita li* Francesca upravo u ovom trenutku ili ona obično čita svaki dan. Drugim riječima, u nekvantificiranim rečenicama ne možemo razlikovati temporalnost, tj. radnju u trajanju, i habitualnost. Ovu distinkciju u jezicima poput talijanskog, tj. radnju u određenoj referencijalnoj točki i habitualnu situaciju u vremenskom trajanju koja je imperfektivna, možemo razlikovati jedino u prošlosti:

(9) *(Da giovane) Francesca leggeva tutti i giorni. // (Kad je bila mlada) Francesca je čitala svaki dan.*

Prezent se u talijanskom i hrvatskom jeziku upotrebljava za izricanje gnomskih izraza s generičkim subjektima, poput glasovite Heraklitove rečenice (poslovični ili gnomski prezent):

(10) *Gli occhi sono testimoni più fedeli delle orecchie. / Oči su pouzdaniji svjedoci od ušiju.*

## 5. Deiktički prezent ili prava sadašnjost u talijanskom i hrvatskom jeziku

U talijanskom je jeziku uporaba deiktičkog prezenta restriktivna jer je uvjetovana leksičkim glagolskim vidom. Talijanski deiktički prezent u pravilu se izražava samo durativnim glagolima:

(11) *Marco canta.* // *Marco pjeva.*

(12) *Francesca è malata.* // *Francesca je bolesna.*

Nedurativni glagoli, transformativni i punktualni, rijetko se upotrebljavaju u značenju deiktičkog prezenta jer se istovremenost može ostvariti samo glagolima kojima se nešto izjavljuje (tal. *dichiarativi* poput reći, tvrditi, odgovoriti i sl.) i koji ne opisuju radnju ili pak performativnim glagolima kojima se radnja vrši, a ne opisuje. U ovom slučaju glagoli se upotrebljavaju samo u 1. licu jednine indikativa (Salvi i Vanelli 2004: 112):

(13) *Ti prometto di venire.* // *Obećavam ti da ću doći.*

U talijanskom jeziku sudstva glagol se upotrebljava u pasivnom obliku, bez navođenja agensa. Kada predsjedavajući izgovori sljedeću rečenicu, on ujedno i otvara zasjedanje:

(14) *La seduta è aperta.* // *Otvora se sjednica.*

Ova konstrukcija nije u duhu hrvatskog jezika (hrv. 'otvaram sjednicu').

U hrvatskom jeziku pravu sadašnjost izražavamo samo deiktičkim prezentom nesvršenih glagola. Jedino nesvršena i negotova radnja ima identičnost semantičkih parametara *S* i *E*:

(15) a. *Upravo čitam knjigu.*

b. *Obično čitam knjigu.*

c. *Uvijek u ovo vrijeme čitam knjigu.*<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> Na talijanskom jeziku: a. *Sto leggendo un libro.* b. *Di solito leggo un libro.* c. *Sempre a quest'ora leggo un libro.* U prijevodima ovih rečenica na talijanski jezik uočava se da je riječ o pravom prezentu samo u rečenici a. u kojoj 'upravo' prevodimo glagolskom perifrazom s glagolom *stare* i gerundom glagola *leggere* kojom se izražava imperfektivnost i sadašnjost, dok primjeri b. i c. izražavaju habitualnu sadašnjost.

Svršenim glagolima nije svojstvena procesualnost (Silić 2007: 191), pa ne mogu označiti identičnost semantičkih parametara *S* i *E*. Stoga su rečenice u kojima bi glagol svršenog vida imao značenje deiktičkog prezenta negramatične:

(16) \**Upravo pročitam knjigu.*

Hrvatski prezent restriktivno je određen distribucijom gramatičkog vida. U hrvatskom jeziku razlikujemo dva glagolska vida: svršeni-nesvršeni i gotovost-negotovost (Katičić 1992: 176, Barić i sur. 1995: 406) i prema tome možemo razlikovati četiri moguće sadašnjosti: nesvršenu sadašnjost, svršenu sadašnjost, negotovu sadašnjost i gotovu sadašnjost.

## 6. Vrsta radnje kao leksička značajka glagola i prava sadašnjost<sup>11</sup>

Dok u talijanskom jeziku ne postoji glagolski vid u smislu svršenih i nesvršenih glagola, u slavenskim jezicima postoji druga vrsta aspektnosti koja se realizira na razini glagola, a to je vrsta radnje. Upotreba deiktičkog prezenta uvjetovana je značenjem glagola, odnosno leksičkim glagolskim vidom koji određujemo prema semantičkim obilježjima [ $\pm$ dinamično], [ $\pm$ trajanje], [ $\pm$ cilj] ili prema ustaljenim nazivima u literaturi: dinamičnost, durativnost i teličnost. Ukratko ćemo ih razmotriti s obzirom na sadašnjost.

### 6.1. Durativnost

Durativni su oni glagoli čija radnja može trajati u vremenu i koji su u opoziciji prema trenutnim glagolima. Je li neki glagol durativan ili trenutni, određujemo pomoću različitih kvantifikatora kao što je primjerice „*per x tempo*“. S ovim kvantifikatorom koji mjeri vrijeme, mogu stajati samo durativni glagoli:

(17) *Francesca studia l'italiano per tre ore. // Francesca uči talijanski tri sata.*

<sup>11</sup> U daljnjem tekstu upotrebljavat ćemo termin leksički vid. Leksički vid (njem. *Aktionsart* ili tal. *azionalità*) semantički je pojam koji omogućuje kategorizaciju glagola prema njihovu intrinzičnom značenju (trenutačnost, trajnost, teličnost, ateličnost, statičnost, dinamičnost). U hrvatskoj literaturi ova se kategorija naziva „način vršenja glagolske radnje“ ili „glagolsko-vidsko značenje“ i „vrsta radnje“ (Novak Milić 2010: 132).

Prema Vendleru (1967), koji je prvi napravio ovakvu podjelu,<sup>12</sup> glagoli koji označavaju promjenu stanja i imaju vremensku ekstenziju, negramatični su s priložima trajanja. Ova tvrdnja izazvala je najviše prijevora jer ovi predikati mijenjaju iskaz:

(18) *Francesca raggiunge la cima per tre ore. // Francesca dolazi do vrha za tri sata.*<sup>13</sup>

Rečenica može biti prihvatljiva ako iskaz shvatimo kao iterativni, što bi značilo da je Francesca stalno iznova dolazila do vrha za vrijeme od tri sata. Tako glagol *morire* možemo analizirati na sljedeći način:

(19) *\*Francesca muore per un'ora. // Francesca umire jedan sat.*

Ova je rečenica negramatična iako umiranje traje jedan sat, a rečenica s glagolskom perifrazom i bez kvantifikatora gramatički je sasvim prihvatljiva:

(20) *Francesca sta morendo. // Francesca umire.*

## 6.2. Dinamičnost

Dinamičnost razlikuje glagole radnje od glagola stanja. Nedinamički glagoli u talijanskom jeziku nisu kompatibilni s progresivnom perifrazom i s imperativom:

(21) \*a. *Francesca sta sapendo l'italiano. // Francesca upravo zna talijanski.*

\*b. *Francesca sappi l'italiano. // Francesca, znaj talijanski.*

## 6.3. Teličnost

Treći semantički parametar leksičkoga glagolskog vida u talijanskom jeziku jest teličnost. To su u pravilu glagoli koji imaju direktan objekt koji je nužan kako bismo znali je li se radnja uistinu i dogodila:

---

<sup>12</sup> Trasformativni su glagoli po Bertinetu (1991) nedurativni telični glagoli. Vendler (1967) ih naziva engl. *accomplishment*, a Chierchia tal. *eventi prolungati* (1997: 365).

<sup>13</sup> U hrvatskom jeziku takvi primjeri nisu gramatički točni.

(22) *Francesca prepara la cena. // Francesca prepara večeru.*

Telični glagoli u talijanskom jeziku mogu biti durativni i nedurativni, a radi se o rezultativnim (durativni) i transformativnim glagolima (nedurativni). Glagolski modifikatori i argumenti (glagolske dopune) mogu promijeniti vidске klase glagola (Chierchia 1997: 364–365):

(23) a. *\*Francesca mangia la caramella per un'ora. // Francesca jede bombon jedan sat.*

b. *Francesca mangia caramelle per un'ora. // Francesca jede bombone jedan sat.*

Kada glagol ima izrečeni određeni objekt, on je teličan, a s neodređenim je objektom ateličan. Drugi slučaj koji navodi Chierchia neakuzativni su i neprijelazni glagoli. To su u talijanskom jeziku glagoli koji se u složenim vremenima mogu konjugirati i s *essere* i s *avere*, s *essere* glagol je teličan, s *avere* ateličan:

(24) a. *\*Francesca ha corso in un'ora. // \*Francesca je trčala za jedan sat.*

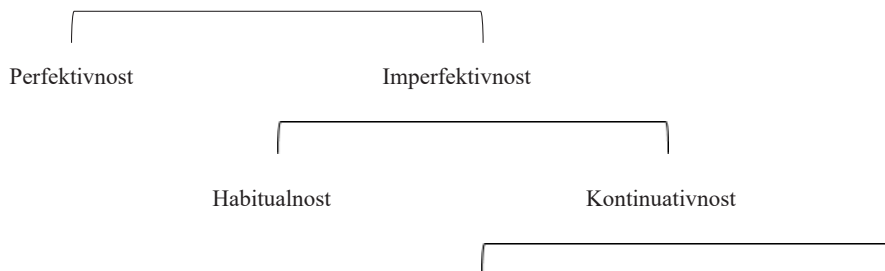
b. *Francesca è corsa da me in un minuto.<sup>14</sup> // Francesca je dotrčala k meni za minutu.*

#### 6.4. Comriejev semantički prikaz

Comrie (1976) razlikuje semantičke vidске opreke: perfektivno: imperfektivno, habitualno: trajno i progresivno: neprogresivno, neovisno o tome jesu li te razlike u nekom jeziku gramatikalizirane ili leksikalizirane. Prema toj teoriji, aspekt nije samo značajka glagola, pa se ponekad može iščitati tek iz konteksta cijele rečenice. Iako hrvatski jezik pripada skupini jezika koji glagolski vid iskazuju morfološki, aspektnost kao sintaktička kategorija vidljiva je tek na rečeničnoj razini. Odnos perfektivnosti, imperfektivnosti, habitualnosti i kontinuativnosti možemo prikazati shematski (Comrie 1976: 25):

---

<sup>14</sup> Da bismo mogli prikazati neakuzativnost, glagole moramo upotrijebiti u prošlom vremenu koje nije predmet ovoga rada. S *essere* u ovom slučaju ne može stajati prijedlog produženog trajanja *per x tempo*.



Habitualnost se odnosi na redovito ponavljanje određenog procesa s obzirom na zadane uvjete koji su točno određeni.

#### 6.4.1. Habitualnost u sadašnjosti

(25) *Marco prende di solito/sempe il rapido delle 7 e 15. // Marco obično/uvijek hvata brzi vlak od 7,15.*

U suvremenom talijanskom jeziku habitualnost u sadašnjosti izražava se nedurativnim punktualnim glagolima koji označavaju radnju koja se ponavlja u pravilnim razmacima. Teško je razlučiti habitualnost od iterativnosti: iterativnost podrazumijeva ponavljanje unutar jedne događajne cjeline, a habitualnost se odnosi na više takvih cjelina. Iterativnost je inherentna osobina glagola i ne ovisi o glagolskom vidu (*kašljati*, *kihati*), dok je habitualnost povezana s glagolskim vidom (*posjećivati*) i ovisi o govornikovu stavu. Habitualnost je nekompatibilna s numeričkim oznakama:

(26) *\*Quell'estate Filippo ci veniva a trovare 3 volte. // \*Tog ljeta Filippo nas je posjećivao 3 puta.*

Ova rečenica bila bi prihvatljiva ako bi se imperfektu pripisala narativna vrijednost, ali imperfekt je primarno deskriptivno, a ne narativno vrijeme. Sljedeća je rečenica habitualna jer broj ljeta nije brojčano određen:

(27) *Ogni estate, Filippo ci veniva a trovare. // Filippo nas je posjećivao svakog ljeta.*

Za habitualnost nisu važni broj ponavljanja i frekventnost, već činjenica da nema izuzetaka u cikličnosti obavljanja radnje. Je li glagolski vid zaista habitualan, može se provjeriti perifrazom „*esser solito + inf.*”. Ovaj kriterij ipak nije nužan jer se ne može primijeniti u svim slučajevima. Bertinetto navodi i termin *attitudinalità* (Bertinetto 1991: 45–46) koji možemo prevesti kao ‘sklonost vršenja radnje’ (naš prijevod), a koja se može smatrati podvrstom habitualnosti. O sklonosti vršenja radnje govorimo kada se radnja odvija kontinuirano, redovito i može se smatrati nepromjenjivim atributom subjekta kao u sljedećem primjeru:

(28) *Mio padre sopporta ogni cosa pazientemente. // Moj otac sve strpljivo podnosi.*

Riječ je o neotuđivom svojstvu subjekta, o permanentnom atributu (= moj je otac strpljiv čovjek).

(29) *La macchina di Marco va a metano. // Markov auto ide na metan.*

(30) *Questo signore ripara le biciclette. // Ovaj gospodin popravljiva bicikle.*

(31) *Carlo fuma. // Karlo puši.*

U navedenim rečenicama riječ je o pojmovnoj, a ne o aspektualnoj razlici. Ipak, postoji i gramatička razlika jer sklonost vršenja radnje ne trpi pasiv, što nije slučaj s habitualnim glagolima kao u sljedećim primjerima:

(32) *\*Sigari sono fumati da Enrico (= attitudinale). // \*Cigare su pušene od strane Enrica. (sklonost)*

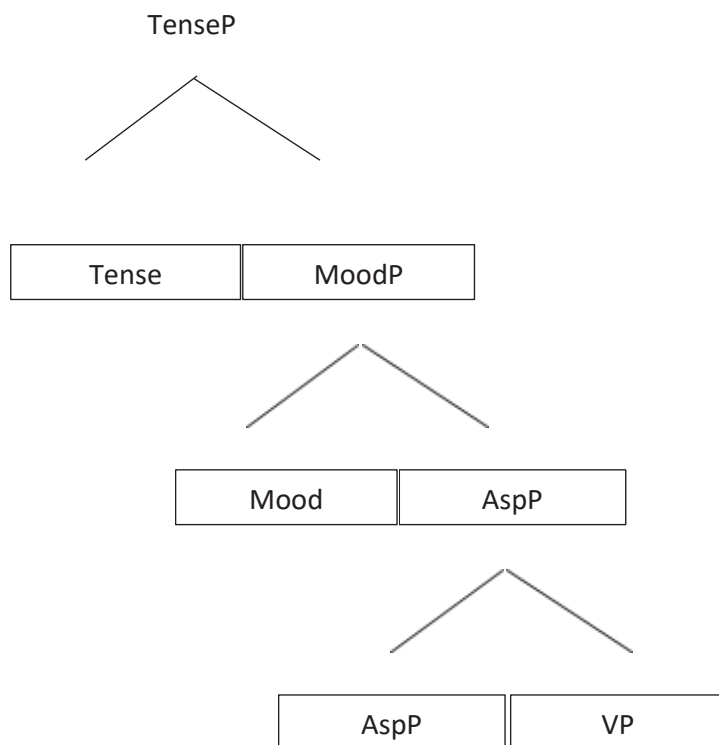
Treba obratiti pažnju i na činjenicu da su habitualnost i sklonost uvjetovane leksikom. Sklonost vršenja radnje često se javlja kod trajnih glagola stanja *stativi permanenti* (ili sličnih glagola koji se u danom kontekstu približavaju takvom značenju: npr. *fumare // pušiti*). To ne znači da svako trajno stanje jest sklonost vršenja radnje. Kontekst uvjetuje jedno ili drugo tumačenje:

(33) *Marino è solito bere = Marino beve (abitudine) // Marino običava piti = Marino pije (navika)*

(34) *\*Marino è solito cantare = Marino canta (abitudine) = è un cantante. // \*Marino običava pjevati = Marino pjeva (sklonost) u smislu: Marino je pjevač.*

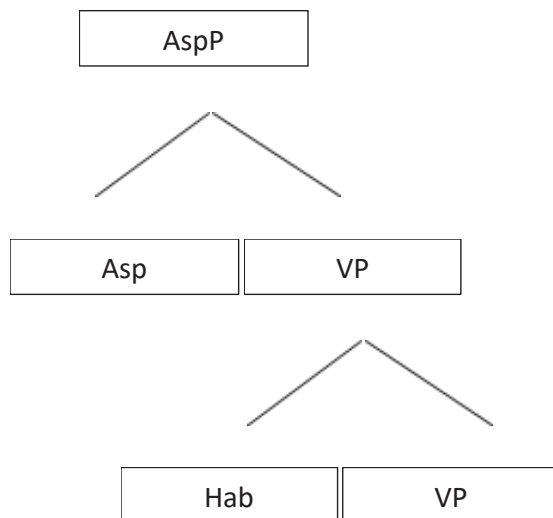
## 6.5. Sintaktički prikaz A. Kratzer

Angelika Kratzer (2005) smatra da je iterativnost svojstvo glagola V, a ne glagolske sintagme VP i po tome se razlikuje od habitualnosti, što možemo prikazati na sljedeći način:



Talijanski jezik morfološki ne obilježava vid i nema vidske afikse. To znači da morfološki ne obilježava perfektivno-imperfektivno. U jezicima poput talijanskog kažemo da je glagolski vid neutralan, on je dio dubinske strukture i kao takav jest jezična univerzalija.

Na isti način talijanski jezik morfološki ne obilježava niti habitualnost, za razliku od slavenskih jezika koji je označavaju sufiksom *-va* (*posjetiti* – *posjećivati*):



## 7. Zaključak

Uporaba prezenta za izražavanje prave sadašnjosti u uskoj je vezi s glagolskim vidom i vidskim klasama. Hrvatski deiktiki prezent moguć je samo s nesvršenim glagolima, odnosno određen je gramatičkim vidom. I u talijanskom je jeziku uporaba deiktikog prezenta restriktivna jer je uvjetovana leksičkim glagolskim vidom i u pravilu se izražava samo durativnim glagolima.

Razlike između dvaju razmatranih jezika prvenstveno se odnose na morfološku i leksičku komponentu od kojih je potonja mnogo izraženija u talijanskom nego u hrvatskom jeziku jer talijanski jezik ima tzv. neutralni glagolski vid koji je prisutan samo u dubinskoj strukturi jezika.

## Bibliografija

- Aristotel (1986). *Fizika*. Predgovor, prijevod i tumač temeljnih pojmova Tomislav Ladan. Zagreb: Liber.
- Aurelije Augustin (2007). *Ispovijesti*. Preveo Stjepan Hosu, 10. izdanje. Zagreb: Kršćanska sadašnjost.
- Barić, E. i sur. (1979). *Priručna gramatika hrvatskoga književnoga jezika*. Zagreb. Školska knjiga.
- Bertinetto, P. M. (1991). Il verbo. U L. Renzi, G. Salvi, A. Cardinaletti (ur.) *Grande grammatica italiana di consultazione II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione* (str. 13–161). Bologna: Il Mulino.
- Bonomi, A.; Zucchi, A. (2001). *Tempo e linguaggio. Introduzione alla semantica del tempo e dell'aspetto verbale*. Milano: Bruno Mondadori.
- Bybee, J.; Perkins, R.; Pagliuca, W. (1994). *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Chierchia, G. (1997). *Semantica*. Bologna: Il Mulino.
- Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge and New York: Cambridge University Press.
- Katičić, R. (2002). *Sintaksa hrvatskoga književnog jezika*. Nakladni zavod Globus. Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti.
- Katičić, R. (1992). *Novi jezikoslovni ogledi, II.*, dopunjeno izdanje. Zagreb: Školska knjiga.
- Kratzer, A. (2005). On the plurality of verbs. U J. Dölling; T. Heyde-Zybatow (ur.), *Event Structures in Linguistic Form and Interpretation*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Novak Milić, J. (2010). Što je što u aspektologiji. *Lahor*, vol. 2, n. 10, 125–143.
- Partee, B. H. (1984). Nominal and Temporal Anaphora. *Linguistics and Philosophy*, vol. 7, n. 3, 243–286.
- Prior, A. N. (1967). *Past, Present and Future*. Oxford: Oxford University Press.
- Rothstein, S. (2004). *Structuring Events – A Study in the semantics of Lexical Aspect*. Malden, MA & Oxford: Blackwell.
- Rothstein, S. (ur.) (2008). *Theoretical and Crosslinguistic Approaches to the Semantics of Aspect*. Amsterdam: John Benjamins.
- Salvi, G.; Vanelli, L. (2004). *Nuova grammatica italiana*. Bologna: Il Mulino.

- Silić, J.; Pranjković, I. (2007). *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.
- Vendler, Z. (1967). *Linguistics in Philosophy*. Ithaca, New York: Cornell University Press.

### **Grammatical Markers for the Present in Italian with Reference to Croatian**

This paper aims to classify verb tenses of the Italian language with reference to the Croatian language and within a wider semantic context. Particular attention is given to the grammatical markers for present such as deictic present tense. The analysis of the Italian verb system is conducted in order to determine the semantic-grammatical relation between the instantaneous and habitual aspect in the semantic component of the present tense within the formal semantic analysis. In numerous logical and semantic theories, the concept of time is represented by a line with no beginning and no end and with a possibility of right branching, i.e. forward in time (from the past towards the future) but not backward. In the case of a deictic tense, two out of three time parameters must be identical, i.e. one must include or be included in at least one of the remaining two parameters. Only deictic present has all three time parameters identical.

**Key words:** present, temporality, habituality, tense markers in Italian and Croatian

...matina gran penuria di ...  
...della cavalleria, del 4 reggimento della città, e del XII  
...della bandiera erano S.M. l'imperatrice, la cont. Sofia  
...e Sichelstein, la baronessa Siron. Splendido era il app  
...<sup>in moltiplice</sup> ... il vargelo e alla denazione ...  
...funzione, ogni distretto in giro e per tutto ...  
...Se guardie sono disposte in gran corri - una guagli  
...lodevole e l'ufficiale legarono gli angoli del q  
...in verde con loro bandiere moltiplicate al campo. Set  
...di lati - quella di mezzo per via l'altare - nelle al  
...rali, il corpo diplomatico, - in alla destra deli al  
...rain il pulpito - e rispetto ad esso la benda per la  
...in qualche distanza stavano volentieri d'alunni gr  
...fa di alto, aveva la sua stola, e la una corona di  
...chidi - littani, e Cetraridi - ... dopo dirsi tutti  
...<sup>lungo la fil</sup> ... la cavalleria ... in car  
...e tutti ad una ... le avirono - l'entrata  
... il circondario di infanteria della Porta Car  
...e, in mostra quello semplice soldato. - Franza

ISBN: 978-953-352-079-7



9 789533 520797

Cijena: 100 kn